THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

[redacted]

MUSIC LIB.

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00016273248

This **BOOK** may be kept out **ONE MONTH** unless a recall notice is sent to you. A book may be renewed only once; it must be brought to the library for renewal.

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/saphoopraen3acte00goun

CHOUDENS
PRIX NET

MUSIC LIBRARY
UNC-CHAPEL HILL

RÉPERTOIRE CHOUDENS

SAPHO

Opéra en 3 actes

DE

EMILE AUGIER

Musique

DE

CH. GOUNOD

Paris, CHOUDENS, Editeur
30 Boulevard des Capucines 30

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays, y compris la Suède et la Norwège

Défense est faite par les Auteurs à tout Directeur de représenter cet ouvrage sans avoir traité avec Mr CHOUDENS, Editeur-propriétaire du droit de représentation.

SAPHO.

PERSONNAGES.	VOIX.	ARTISTES.
PHAON	*TÉNOR*	MMrs GUEYMARD
ALCÉE	*BARITON*	MARIÉ
PITHEAS	*BASSE*	BRÉMOND
CRATÈS	*TÉNOR*	* * *
CYGÉNIRE	*BASSE*	* * *
SAPHO	*MEZZO SOPRANO*	Mmes PAULINE VIARDOT
GLYCÈRE	*SOPRANO*	POINSOT

CATALOGUE DES MORCEAUX

Ier ACTE.

INTRODUCTION ET MARCHE ... Page 2

1 CHŒUR ... O Jupiter ... 4

2 SCÈNE ET ROMANCE ... Tu ne suis pas la multitude ... PHAON, PYTHÉAS ... 15

3 CHŒUR ... Voilà Sapho ... 22

4 QUATUOR ... Quel entretien si doux ... GLYCÈRE, SAPHO, PHA. PYT. ... 28

5 CHŒUR ... Salut Alcée ... 37

6 ODE ... O Liberté ... ALCÉE ... 57

7 CHŒUR ... Meure la tyrannie ... 60

8 ODE ... Héro sur la tour solitaire ... SAPHO ... 65

9 FINAL ... Fille d'Appollon ... 73

IIe ACTE.

10 CHŒUR ET SCÈNE ... Gloire à Bacchus ... 87

11 SERMENT ... Oui jurons tous ... 98

12 DUO ... Reste là ... GLYCÈRE, PYTHEAS ... 104

13 CANTILÈNE ... Ma vie en ce séjour ... SAPHO ... 123

14 DUO ... Glycère ici ... GLYCÈRE, SAPHO ... 126

15 TRIO ... Phaon! Phaon! ... GLYCÈRE, SAPHO, PHAON ... 144

IIIe ACTE.

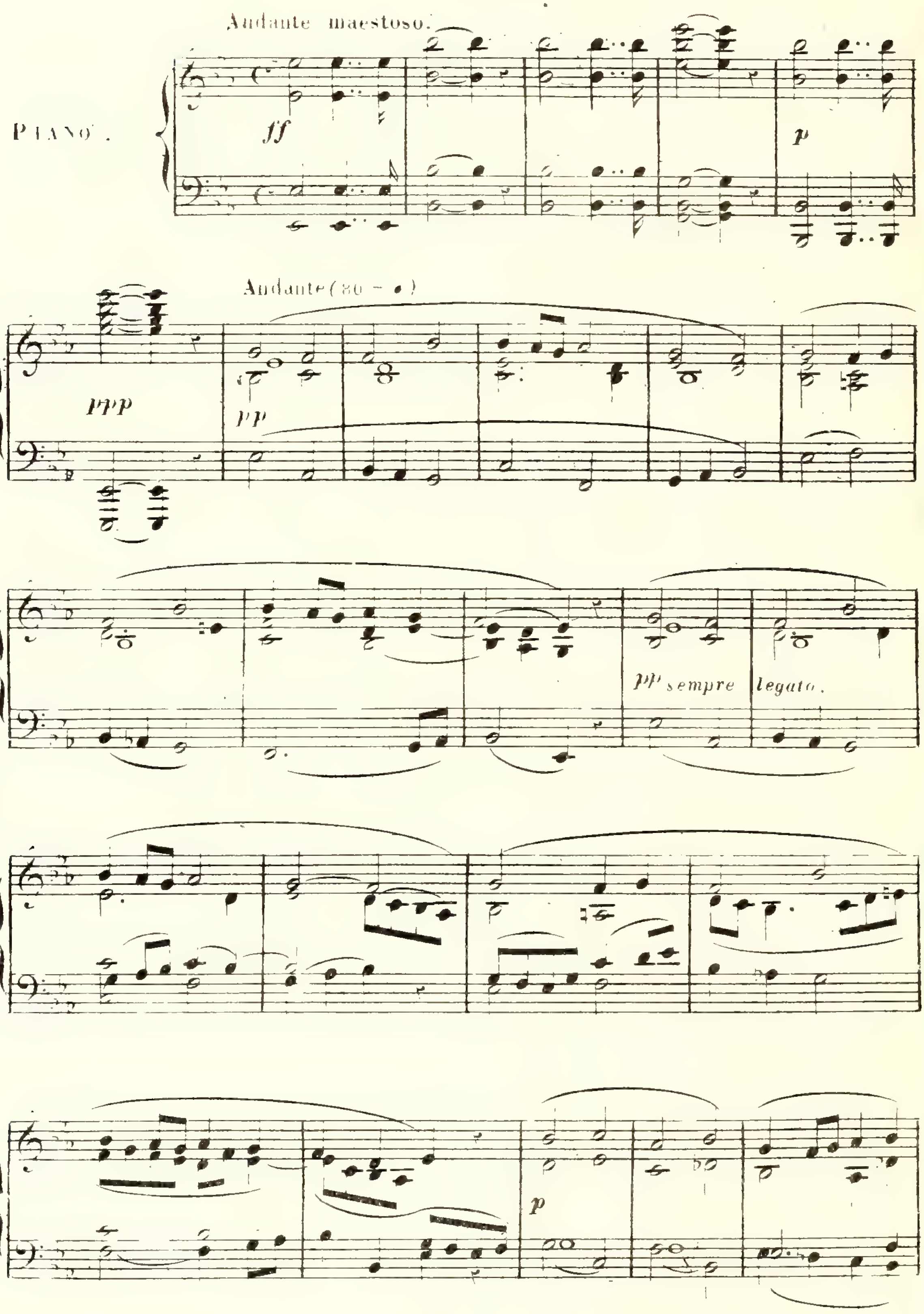
16 SCENE ET AIR ... J'arrive le premier ... PHAON ... 166

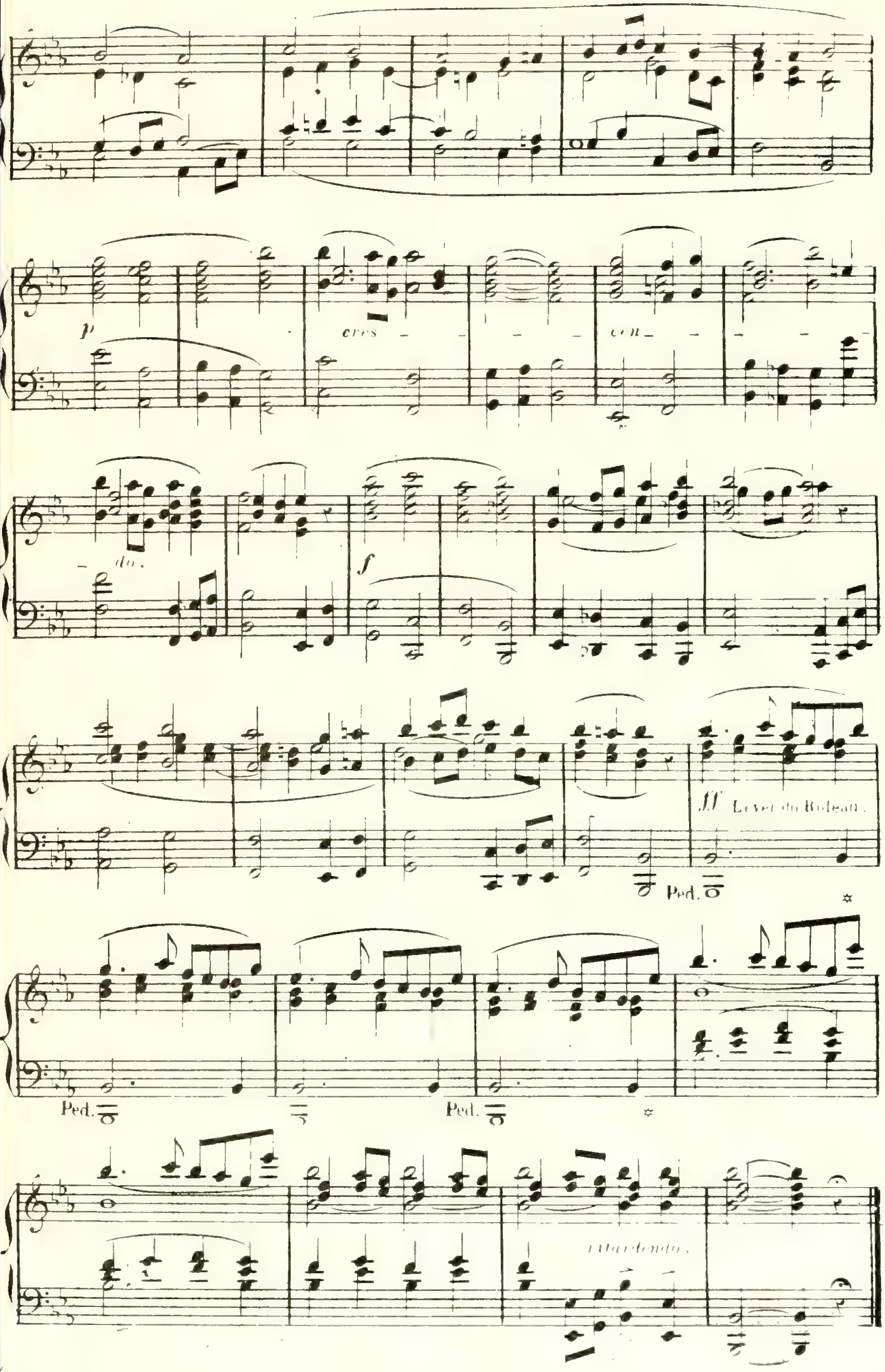
17 CHŒUR ... Adieu Patrie ... 176

18 CHANSON ... Broutez le thym ... UN PATRE ... 189

19 STANCES ... O ma lyre immortelle ... SAPHO ... 193

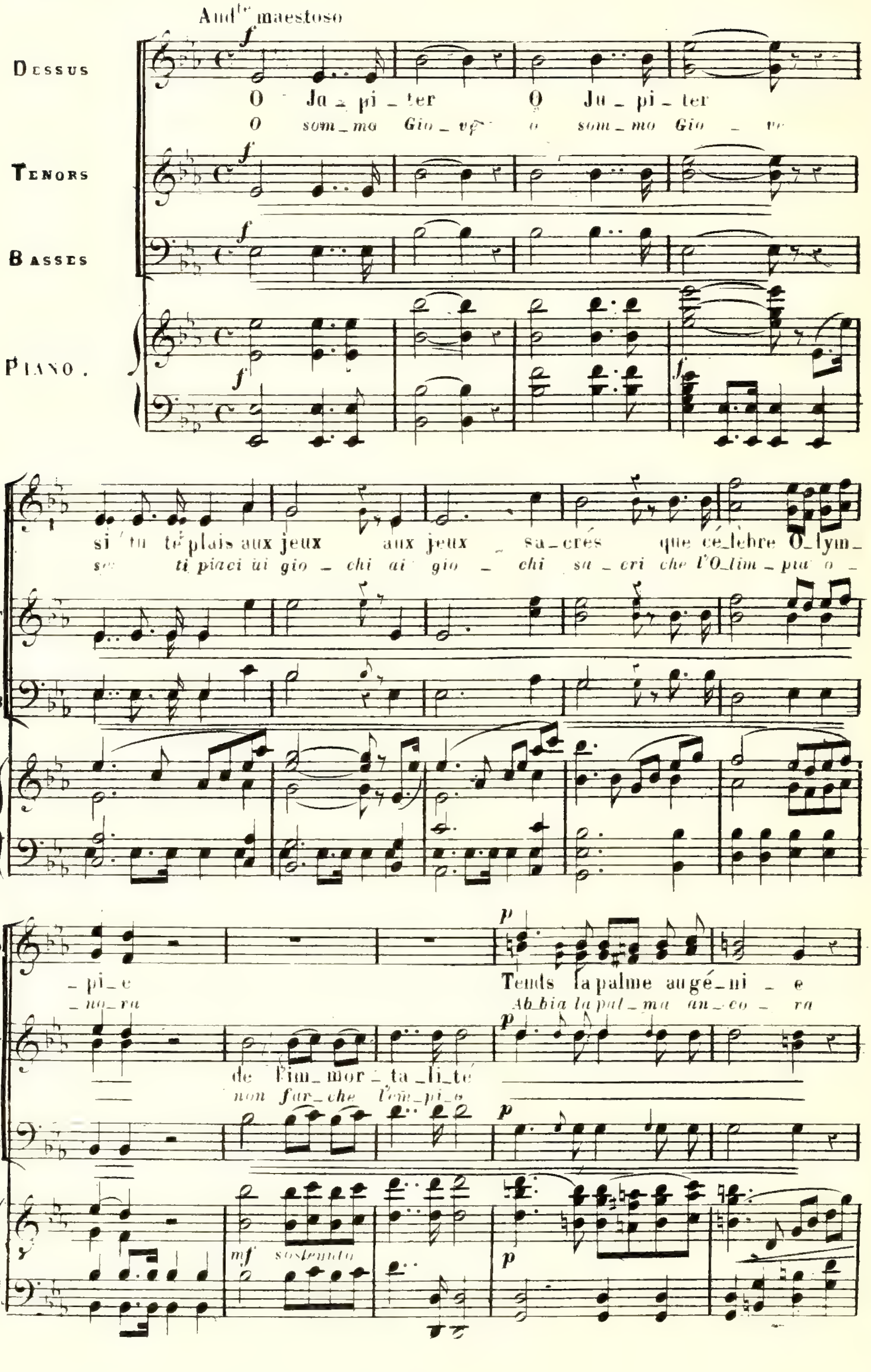
INTRODUCTION ET MARCHE.



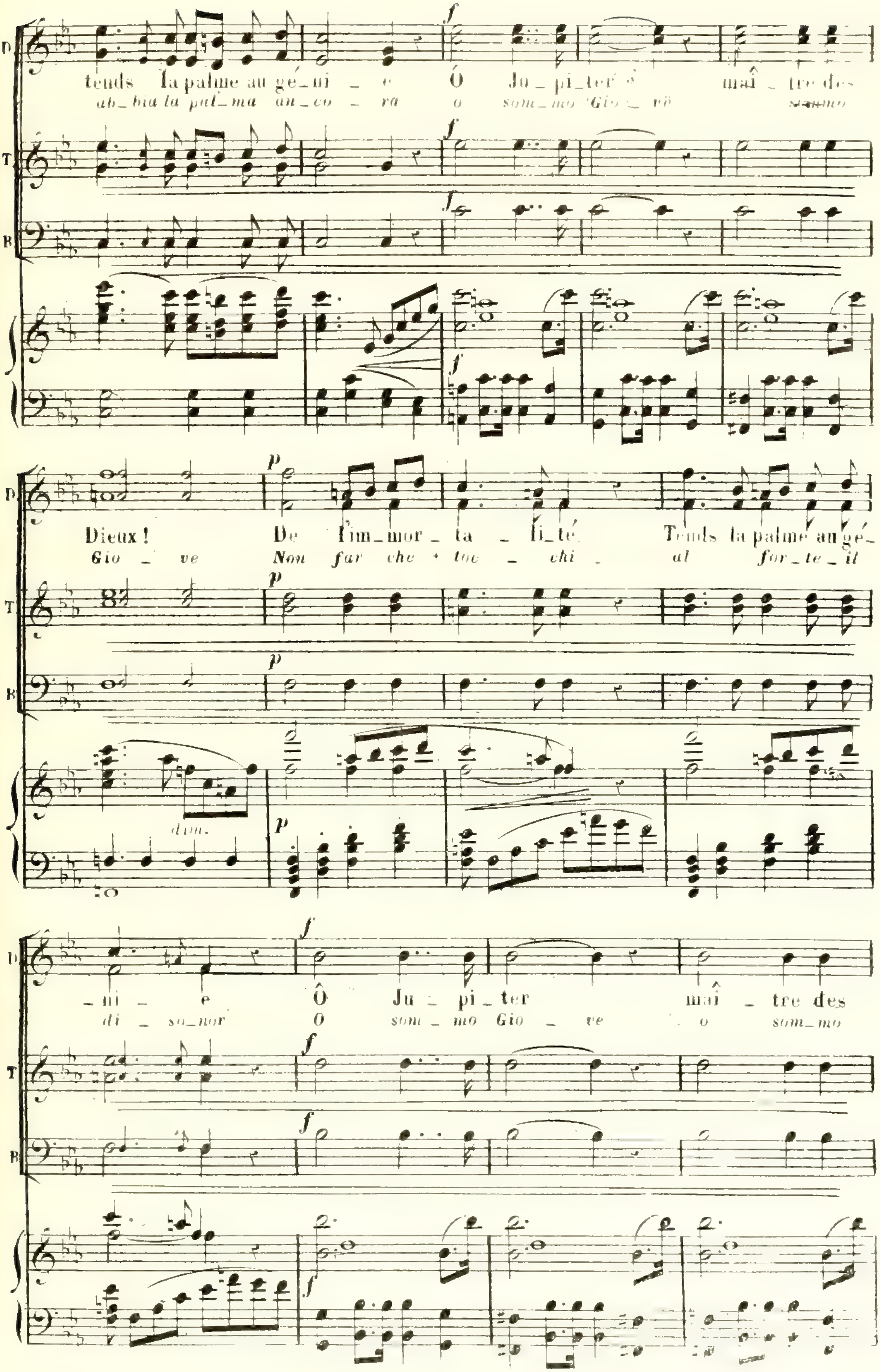

p
cres
cen
do.
f
ff Lever du Rideau.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

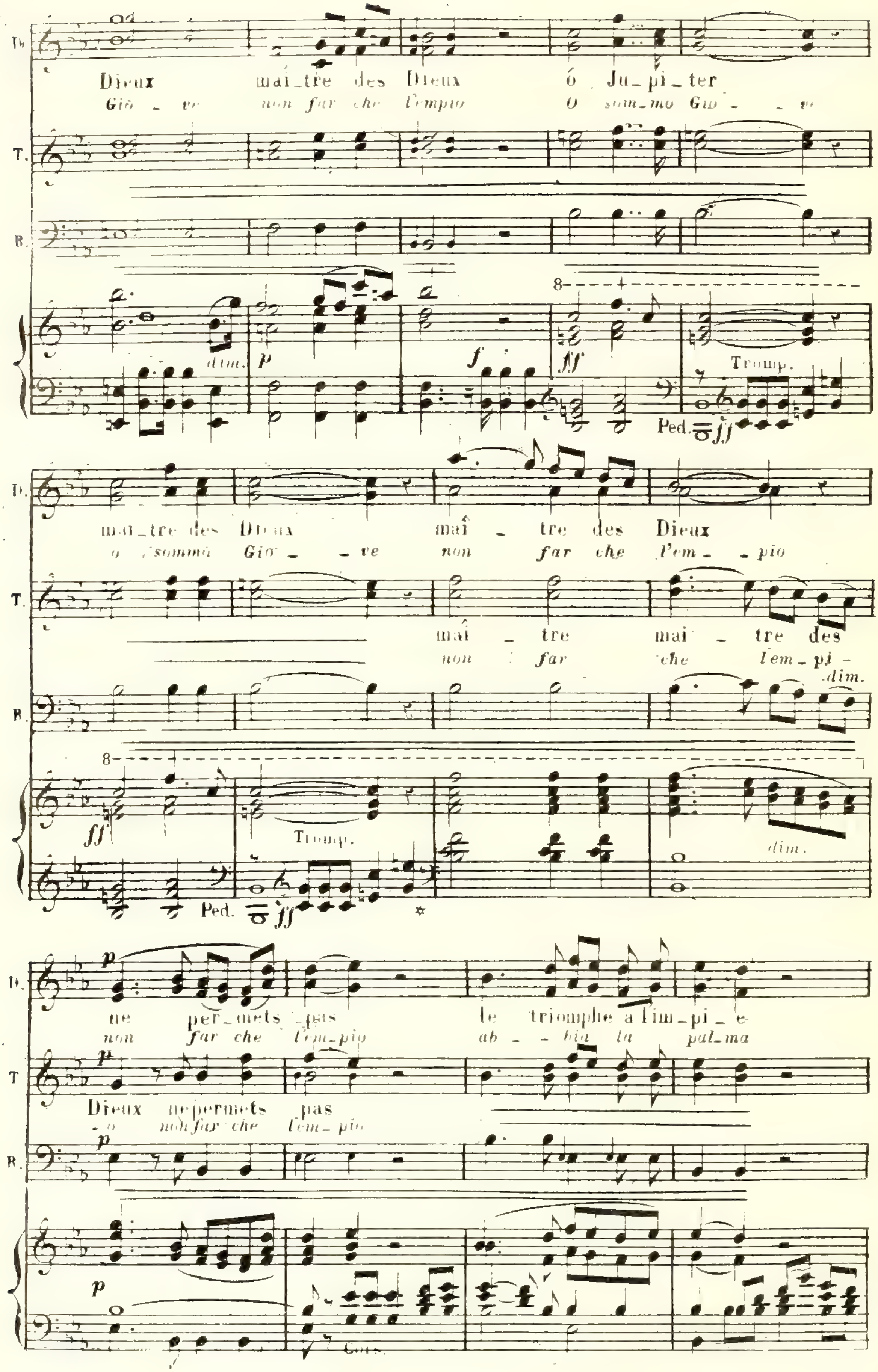
CHŒUR

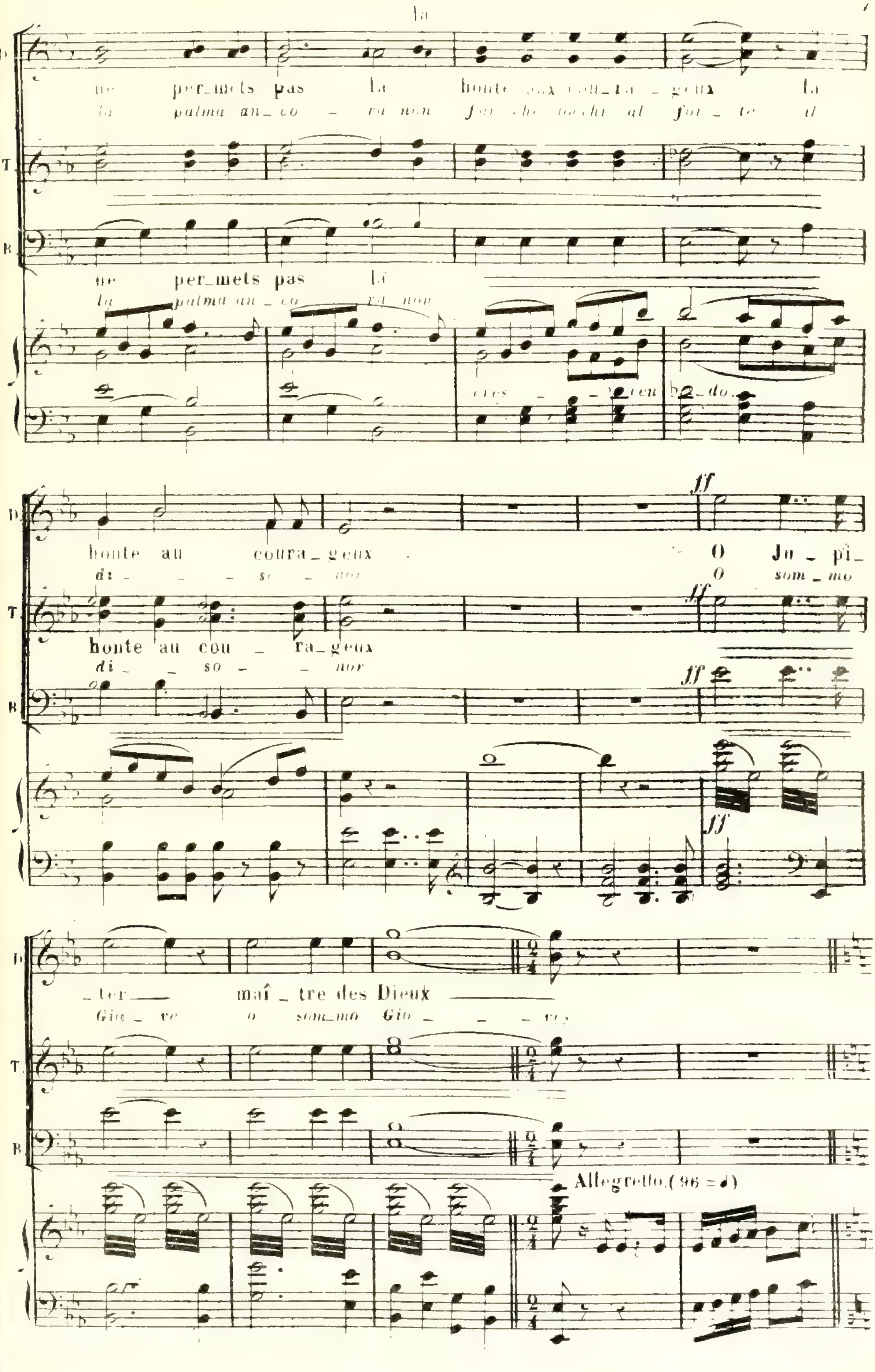
N°. 1.

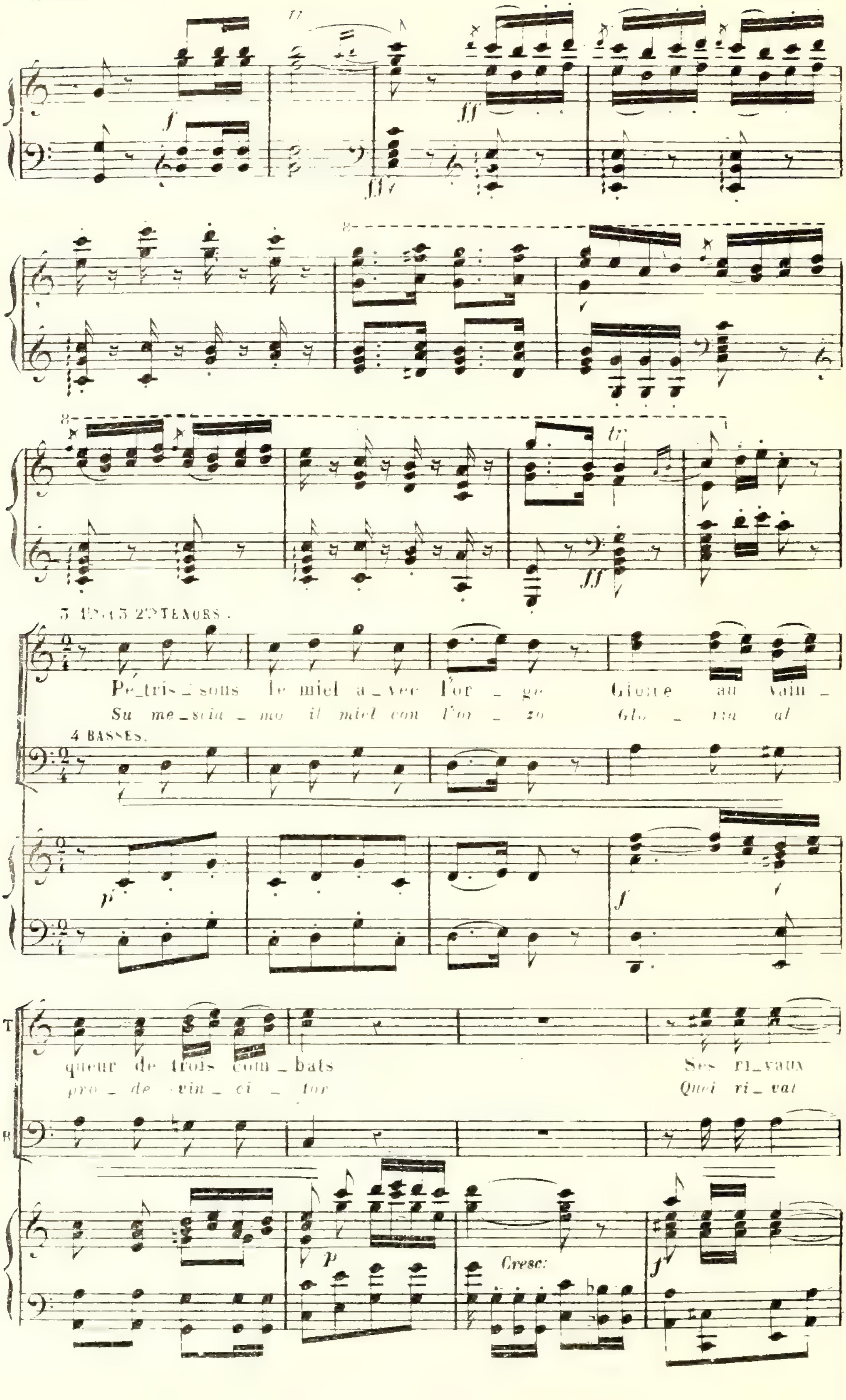


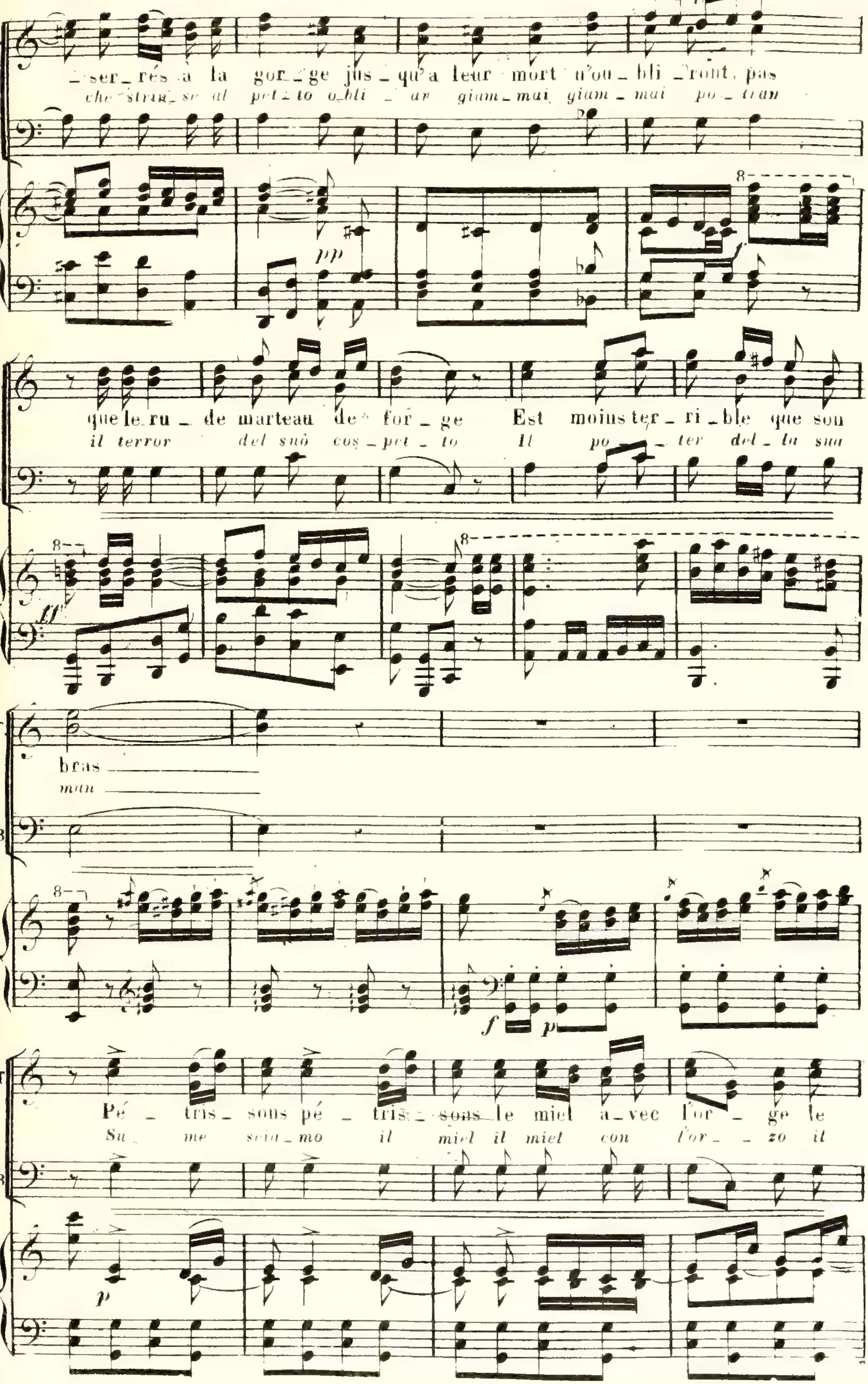
Andte maestoso
Dessus
Tenors
Basses
Piano.
O Ju_pi_ter O Ju_pi_ter
O som_mo Gio_ve o som_mo Gio_ve
D
T
B
si tu te plais aux jeux aux jeux sa_crés que cé_lèbre O_lym_
se ti piaci ai gio_chi ai gio_chi sa_cri che l'O_lim_pia o_
_pi_e
_no_ra
Tends la palme au gé_ni_e
Ab_bia la pal_ma an_co_ra
de l'im_mor_ta_li_té
non far_che l'em_pi_o
mf sostenuto

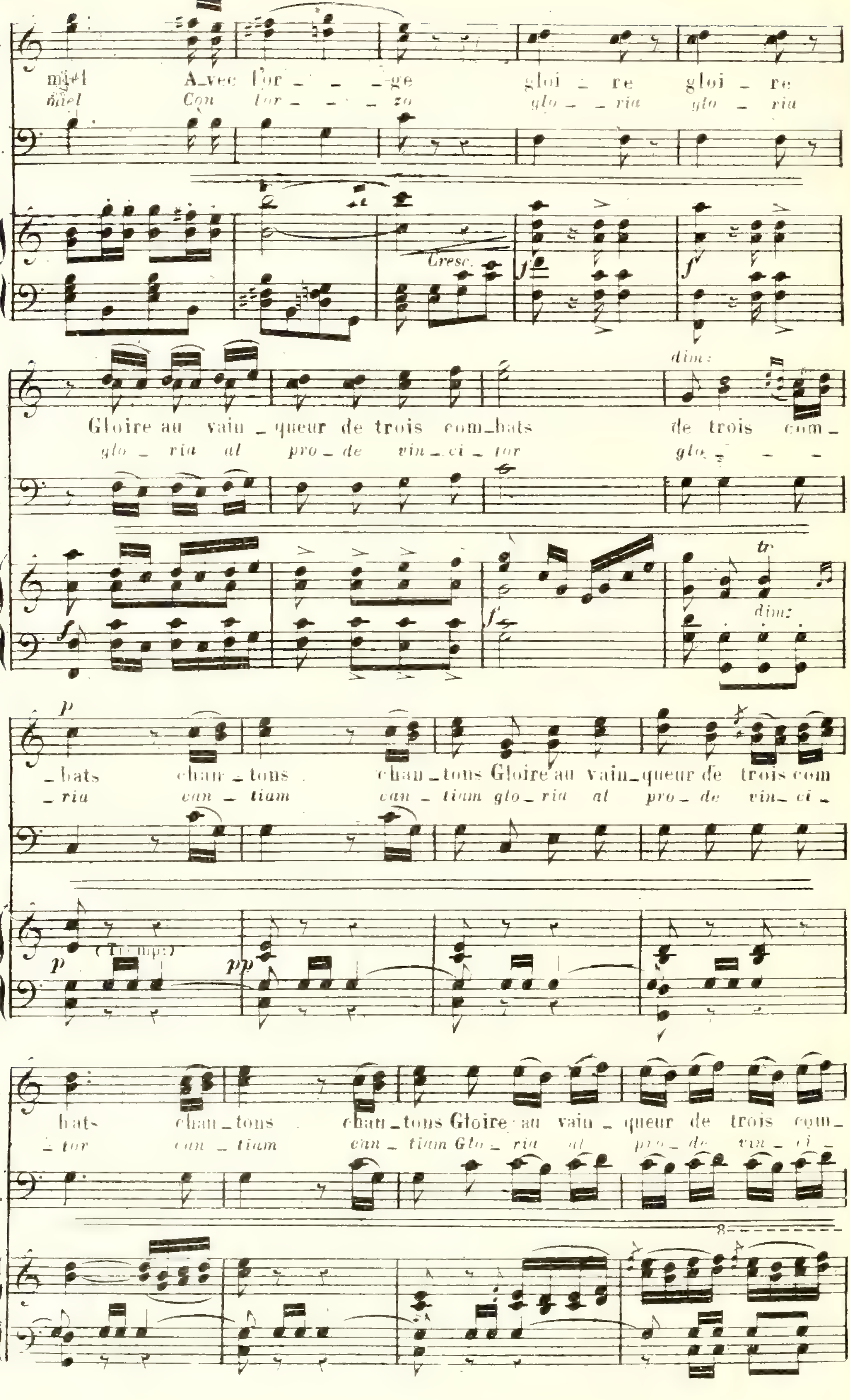

tends la palme au gé_ni _ e Ô Ju_pi_ter maî _ tre des
ab_bia la pal_ma an_co _ ra o som_mo Gio _ vè sommo
Dieux! De l'im_mor _ ta _ li_té Tends la palme au gé_
Gio _ ve Non far che toc _ chi al for_te_il
_ni _ e Ô Ju _ pi_ter maî _ tre des
di _ so_nor O som _ mo Gio _ ve o som_mo
dim.

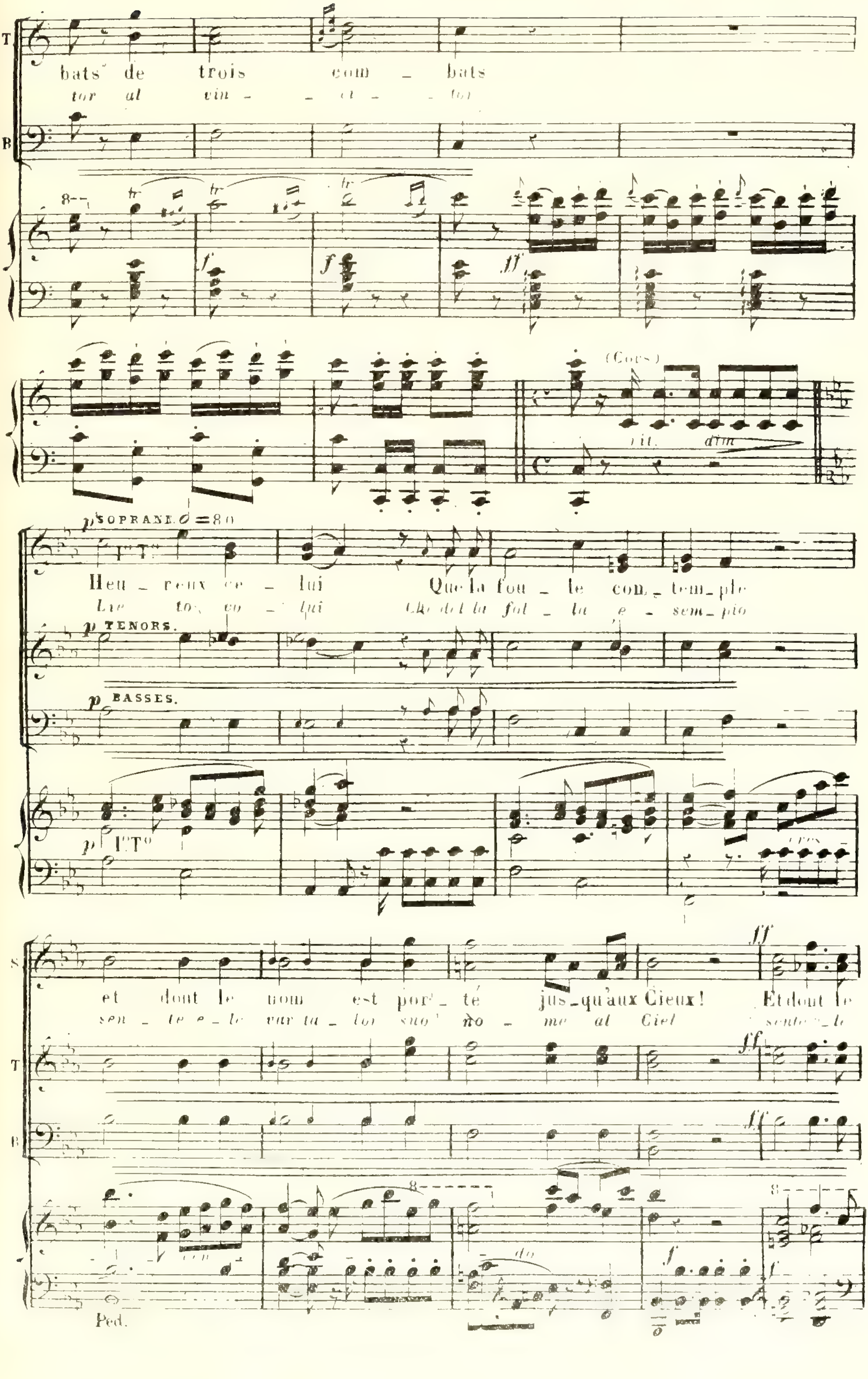

D.
T.
B.
Dieux maî_tre des Dieux ô Ju_pi_ter
Giò _ ve non far che l'empio O som_mo Giò _ _ ve
dim.
p
f
ff
Troump.
Ped.
8
maî_tre des Dieux maî _ tre des Dieux
o sommo Giò _ _ ve non far che l'em_ _pio
maî _ tre maî _ tre des
non far che l'em_pi_
dim.
ne per_mets pas le triomphe à l'im_pi_e
non far che l'em_pio ab _ _ bia la pal_ma
Dieux ne permets pas
non far che l'em_pio

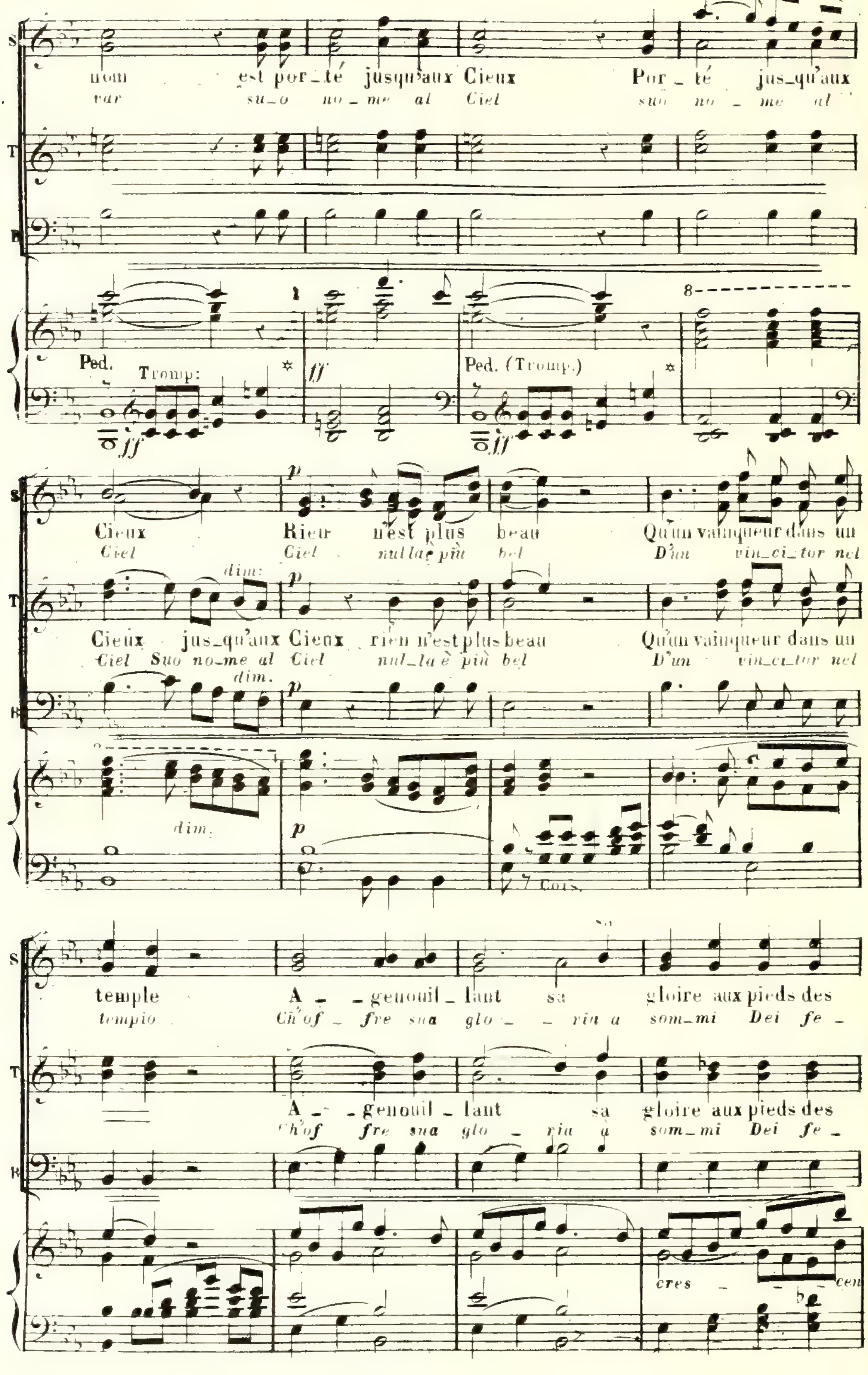

la
ne per_mets pas la honte aux cou_ra_geux la
la palma an_co _ ra non fu che tocchi al for _ te il
ne per_mets pas la
la palma an _ co _ ra non
cres _ _ cen _ do.
honte au coura_geux
di _ _ so _ nor
O Ju _ pi_
O som _ mo
honte au cou _ ra_geux
di _ _ so _ _ nor
ff
ter maî _ tre des Dieux
Gio _ ve o som_mo Gio _ _ _ ve
Allegretto.(96 = ♩)

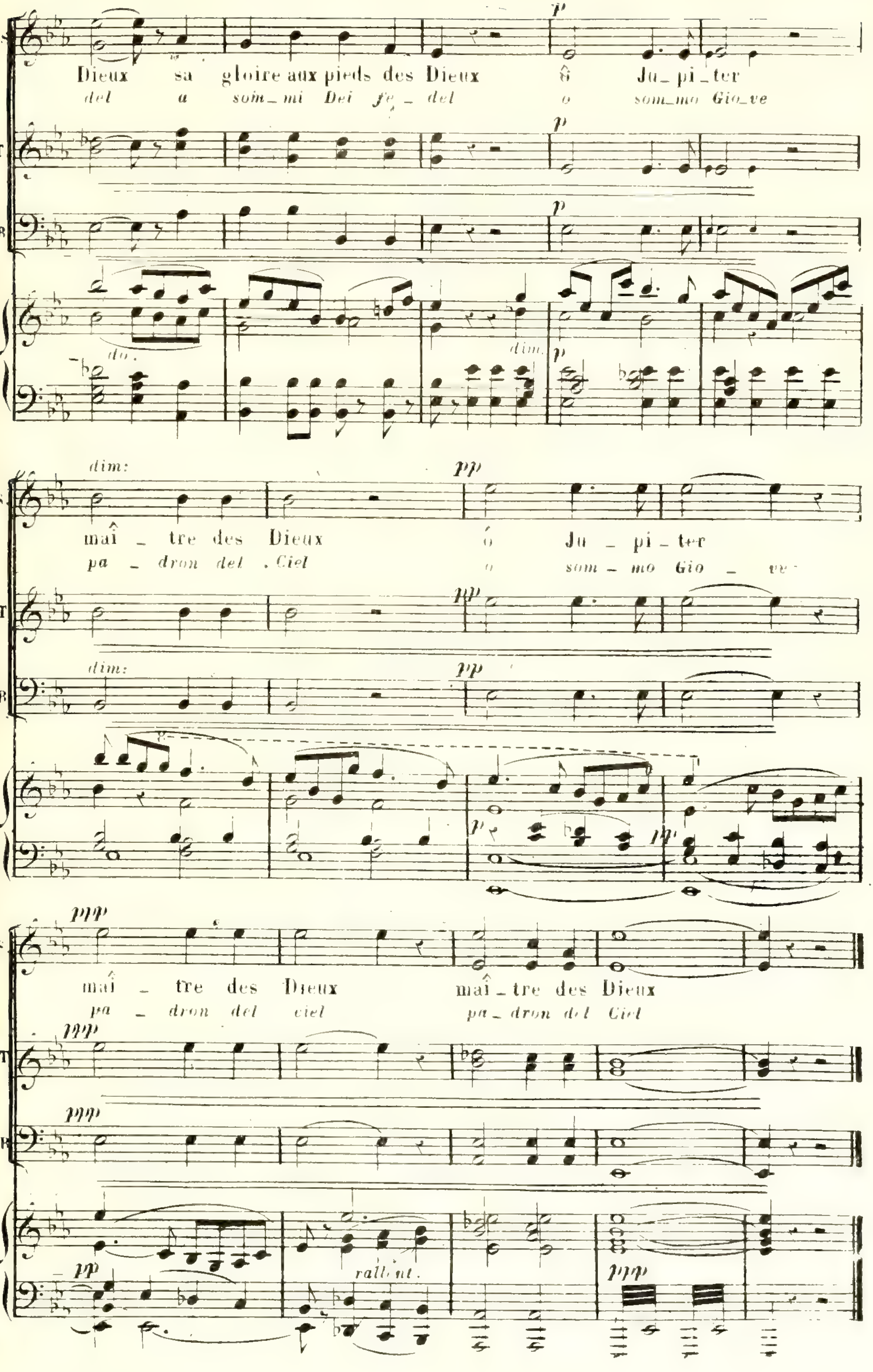

3 1ers et 3 2ds TENORS.
Pé_tris_sons le miel a_vec l'or_ge Gloire au vain_
Su me_scia_mo il miel con l'or_zo Glo_ria al
4 BASSES.
queur de trois com_bats Ses ri_vaux
pro_de vin_ci_tor Quei ri_val
T
B
Cresc:


_serrés à la gor_ge jus_qu'a leur mort n'ou_bli_ront pas
che strin_se al pet_to o_bli _ ar giam_mai giam_mai po_tran
que le ru_de marteau de for_ge Est moins ter_ri_ble que son
il terror del suo cos_pet_to Il po_ter del_la sua
bras
man
Pé_tris_sons pé_tris_sons le miel a_vec l'or_ge le
Su_me scia_mo il miel il miel con l'or_zo il

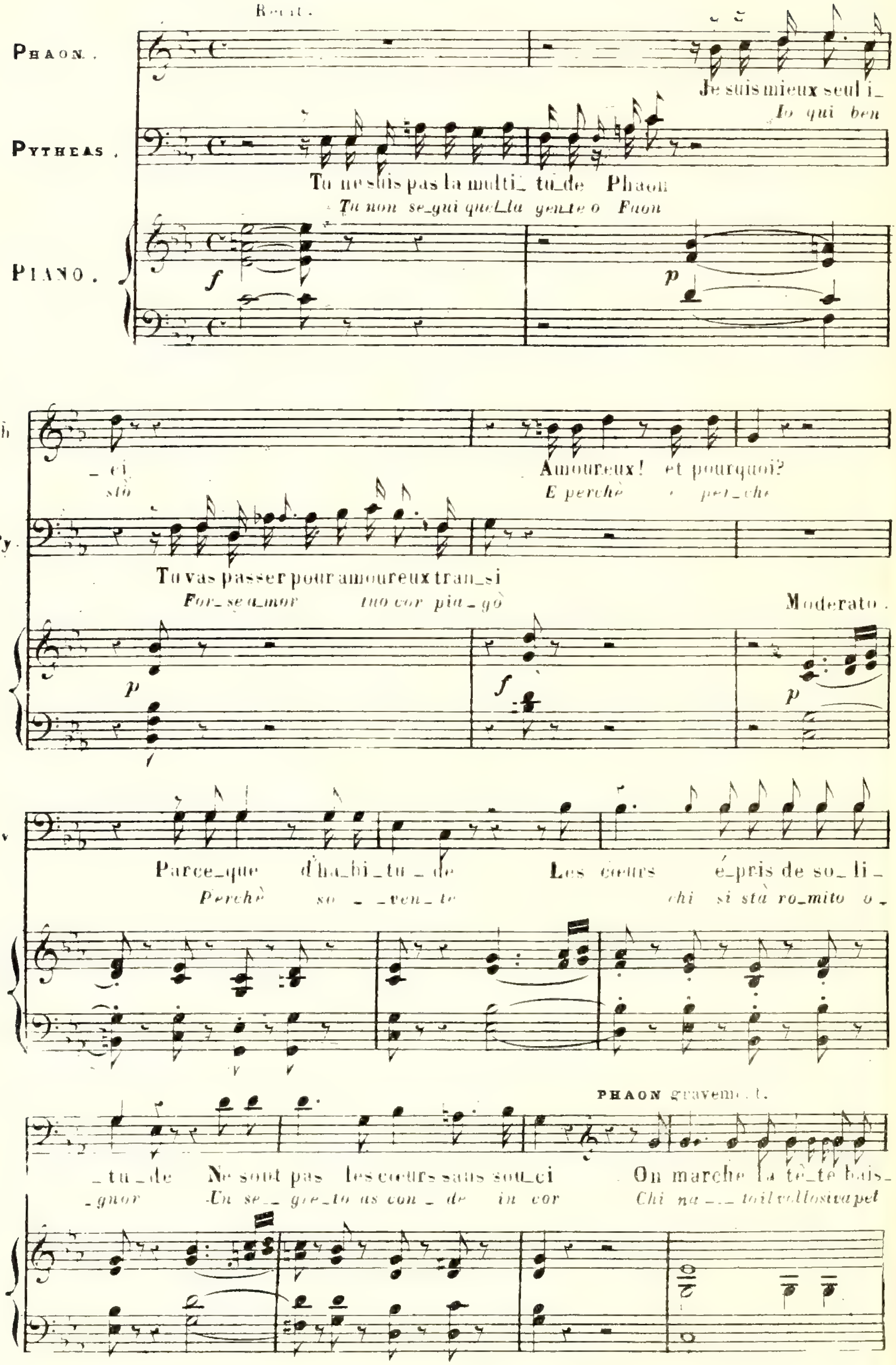

T.
B.
miel A_vec l'or _ _ _ge gloi _ re gloi _ re
miel Con lor _ _ _ zo glo _ _ ria glo _ ria
Cresc.
Gloire au vain _ queur de trois com_bats de trois com_
glo _ ria al pro _ de vin _ ci _ tor glo_ _ _
dim:
tr
_bats chan _ tons chan _ tons Gloire au vain_queur de trois com
_ria can _ tiam can _ tiam glo_ria al pro_de vin_ci_
(Trmp:)
p
pp
bats chan_tons chan_tons Gloire au vain _ queur de trois com_
_tor can _ tiam can _ tiam Glo _ ria al pro _ de vin _ ci _

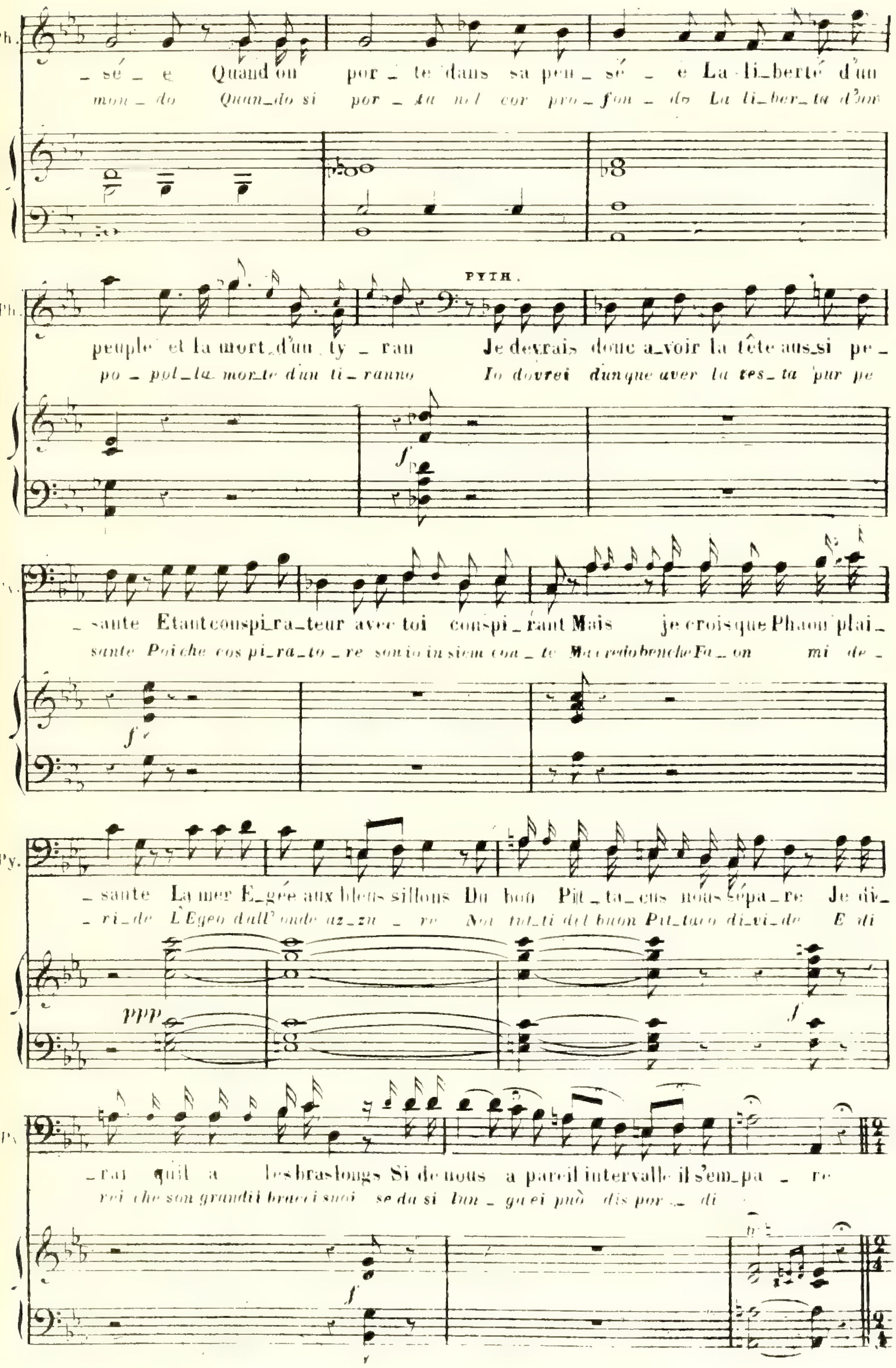

bats de trois com _ bats
tor al vin _ _ ci _ _ tor
(Cors)
rit. dim
SOPRANI.
Heu _ reux ce _ lui Que la fou _ le con_ tem_ ple
Lie _ to, co _ lui Che del la fol _ la e _ sem_ pio
TENORS.
BASSES.
et dont le nom est por_ té jus_qu'aux Cieux! Et dont le
sen _ te e _ le var ta _ lor suo no _ me al Ciel sente _ le
Ped.

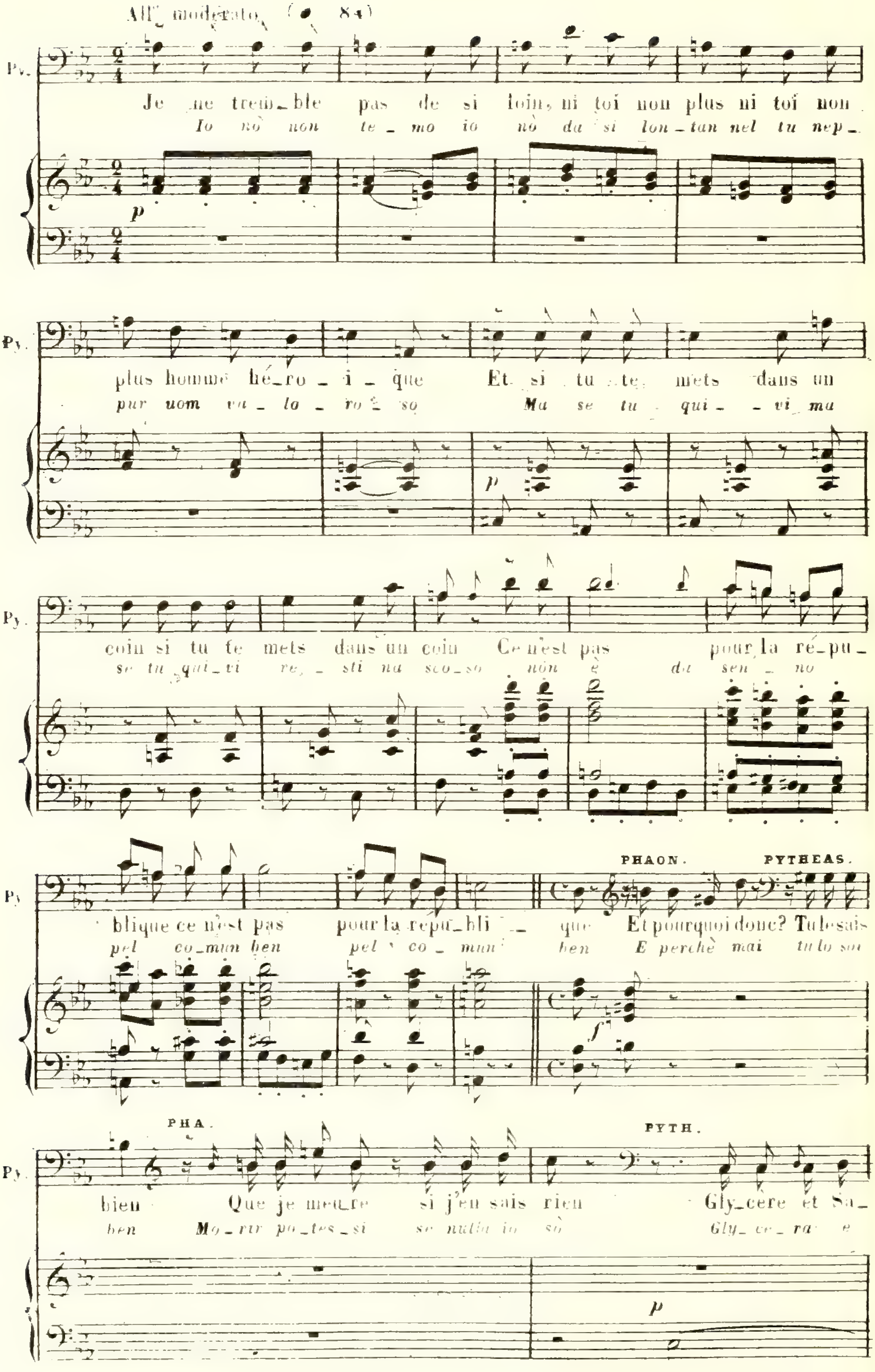

S
nom est por_té jusqu'aux Cieux Por_té jus_qu'aux
var su_o no_me al Ciel suo no_me al
T
B
Ped. Tromp:
ff
Ped. (Tromp.)
8
Cieux Rien n'est plus beau Qu'un vainqueur dans un
Ciel Ciel nulla è più bel D'un vin_ci_tor nel
dim:
p
Cieux jus_qu'aux Cieux rien n'est plus beau Qu'un vainqueur dans un
Ciel Suo no_me al Ciel nul_la è più bel D'un vin_ci_tor nel
dim.
dim.
p
Cors.
temple A_genouil_lant sa gloire aux pieds des
tempio Ch'of_fre sua glo_ria a som_mi Dei fe_
A_genouil_lant sa gloire aux pieds des
Ch'of fre sua glo_ria a som_mi Dei fe_
cres_cen

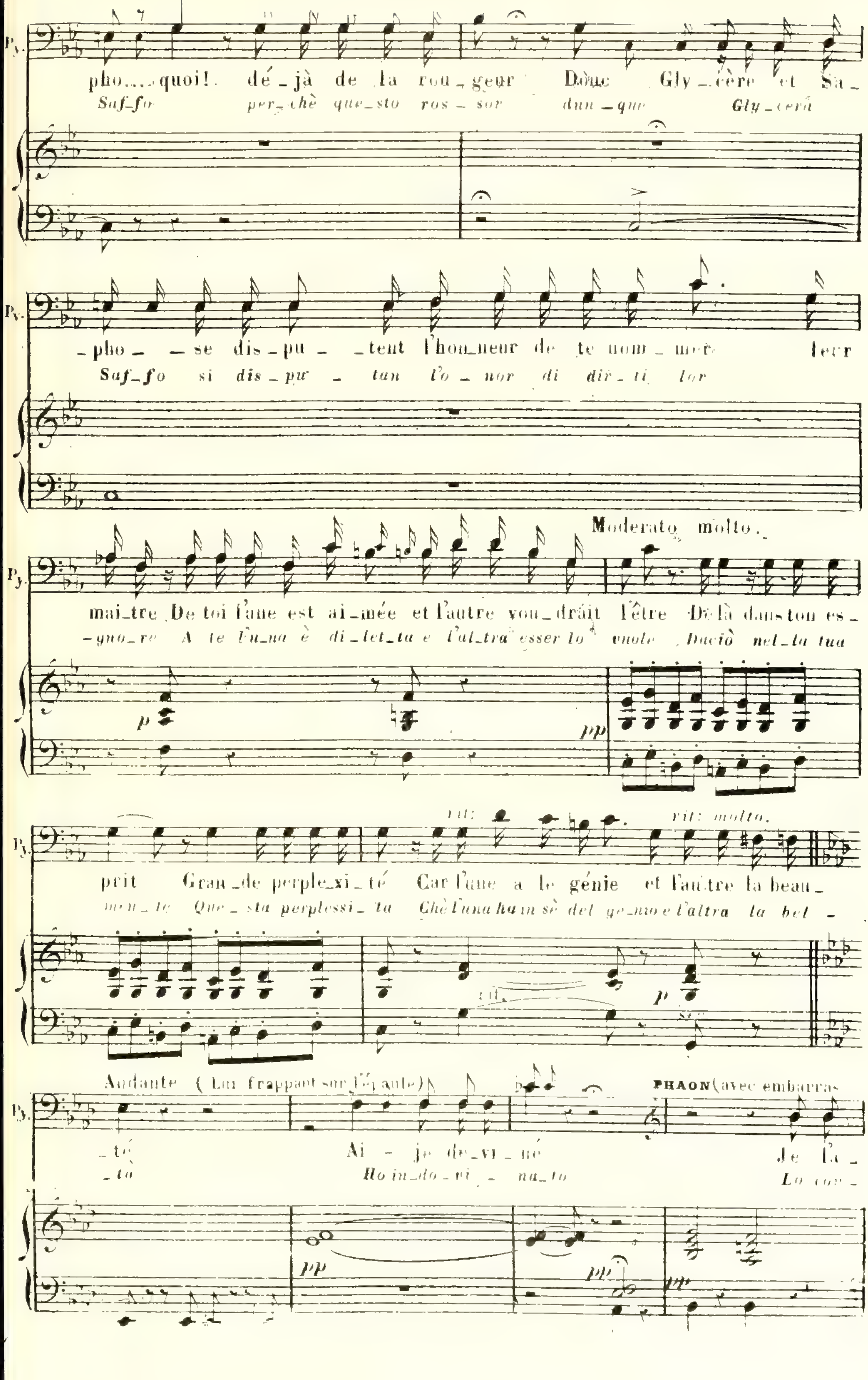

Dieux sa gloire aux pieds des Dieux ô Ju_pi_ter
del a som_mi Dei fe_del o som_mo Gio_ve
maî_tre des Dieux ô Ju_pi_ter
pa_dron del Ciel o som_mo Gio_ve
maî_tre des Dieux maî_tre des Dieux
pa_dron del ciel pa_dron del Ciel
dim:
dim.
p
pp
ppp
rallent.

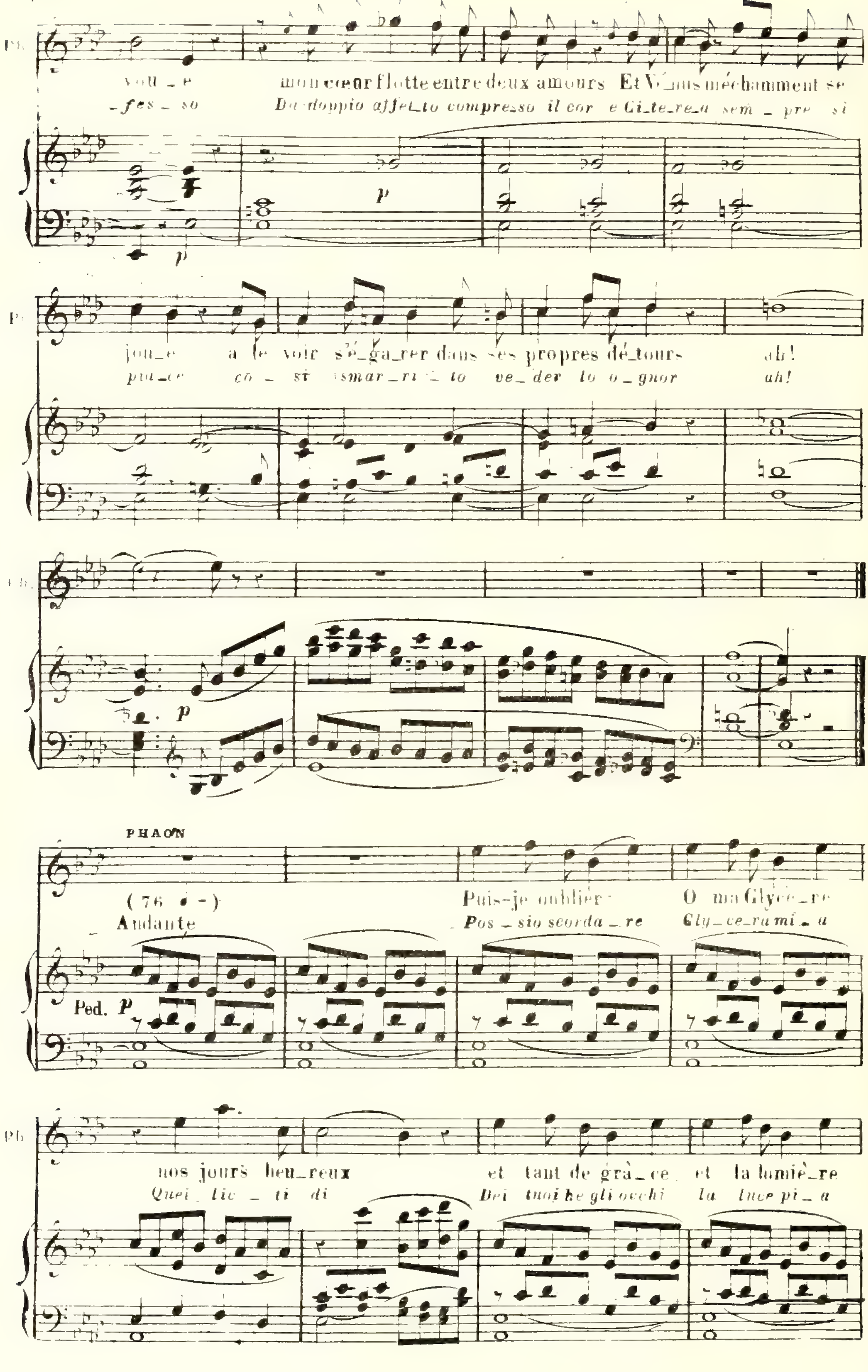
N° 2. SCÈNE ET ROMANCE

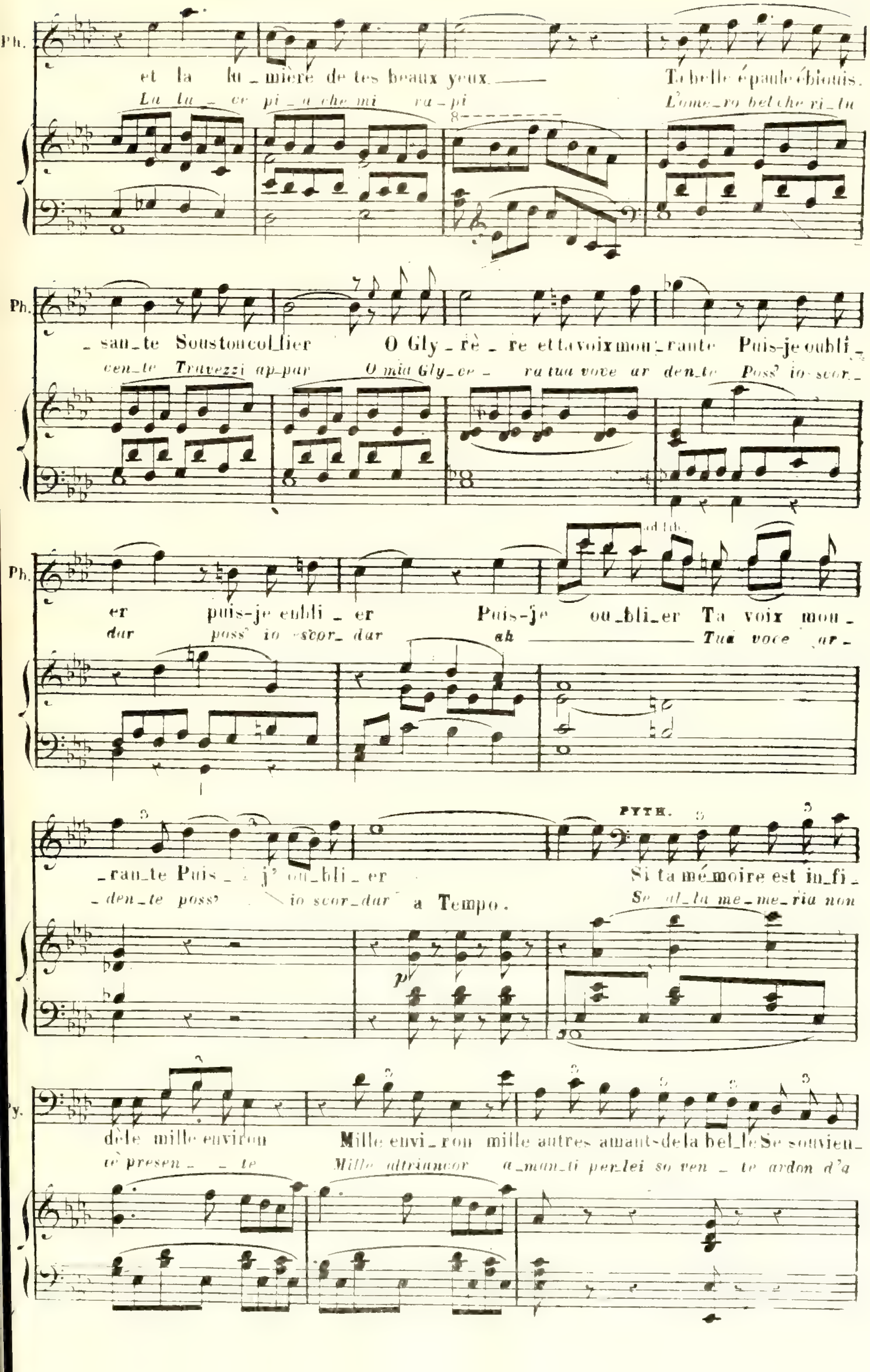


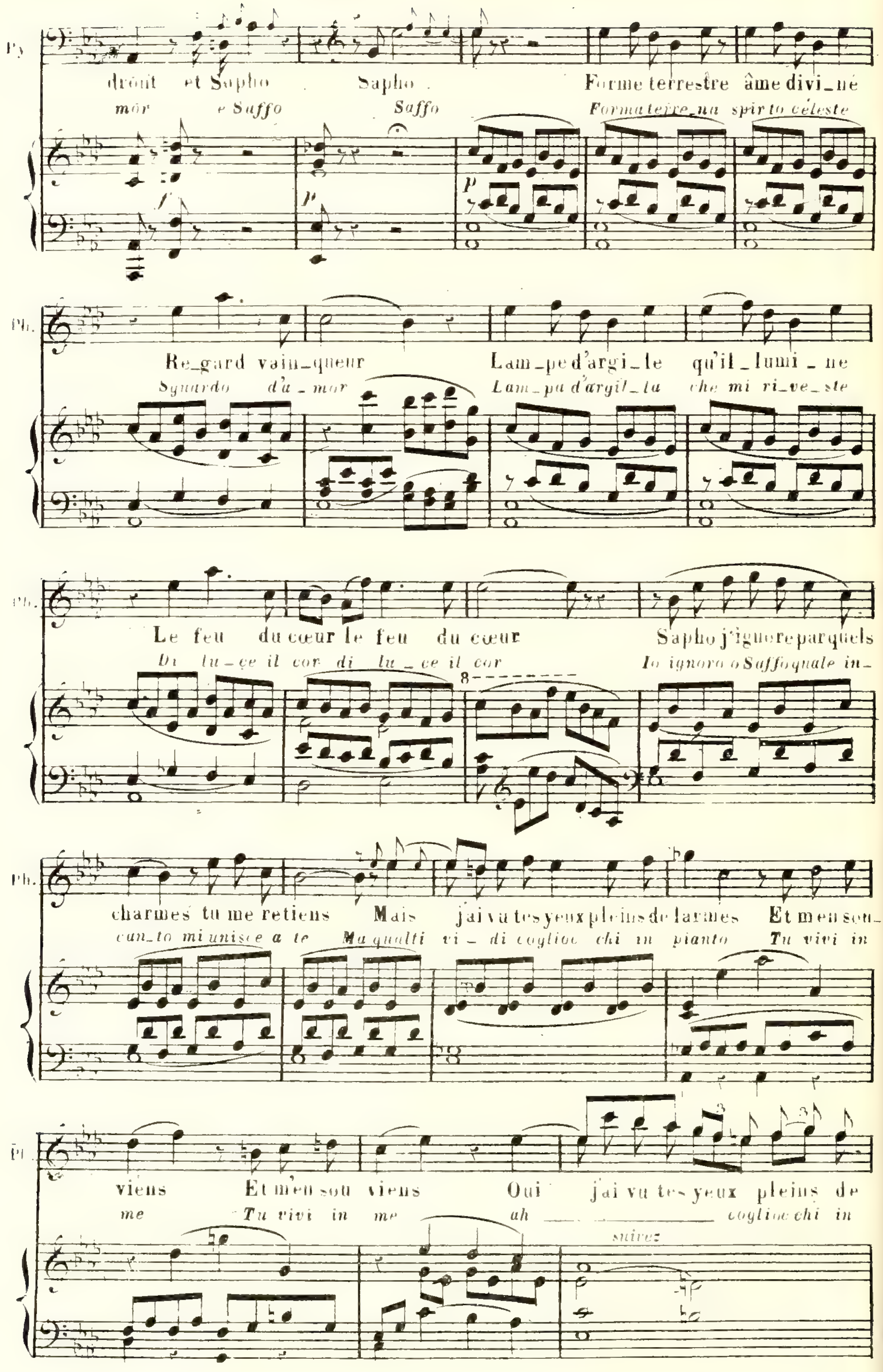

Ph.
_ sé _ e Quand on por _ te dans sa pen _ sé _ e La li_berté d'un
mon _ do Quan_do si por _ ta nel cor pro _ fon _ do La li_ber_ta d'un
peuple et la mort d'un ty _ ran
po _ pol la mor_te d'un ti _ ranno
PYTH.
Je devrais donc a_voir la tête aus_si pe _
Io dovrei dunque aver la tes_ta pur pe
Py.
_ sante Etant conspi_ra_teur avec toi conspi_rant Mais je crois que Phaon plai _
sante Poi che cos pi_ra_to _ re son io in siem con _ te Ma credo benche Fa _ on mi de _
_ sante La mer E_gée aux bleus sillons Du bon Pit_ta_cus nous sépa_re Je di _
_ ri_de L'Egeo dall' onde az_zu _ re Noi tut_ti del buon Pit_taco di_vi_de E di
_ rai quil a les bras longs Si de nous a pareil intervalle il s'em_pa _ re
rei che son grandi i bracci suoi se da si lun _ ga ei può dis por _ di
ppp
f

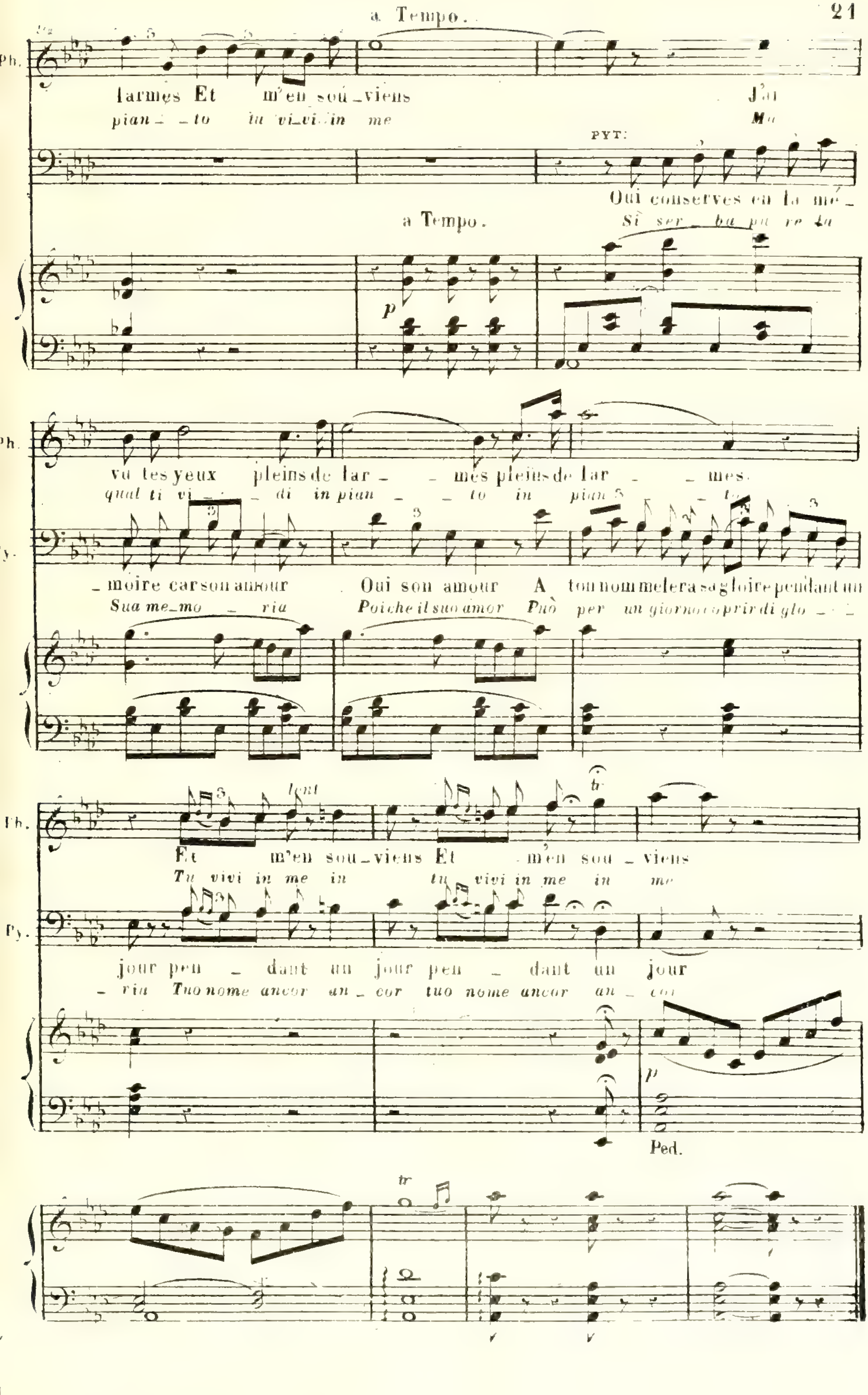

All° moderato
Py.
Je ne trem_ble pas de si loin, ni toi non plus ni toi non
Io nò non te _ mo io nò da si lon_tan nel tu nep_
plus homme hé_ro _ i _ que Et si tu te mets dans un
pur uom va _ lo _ ro _ so Ma se tu qui _ _ vi ma
coin si tu te mets dans un coin Ce n'est pas pour la ré_pu_
se tu qui_vi re _ sti na sco_so non è da sen _ no
blique ce n'est pas pour la répu_bli _ que
pel co_mun ben pel co _ mun ben
PHAON. PYTHEAS.
Et pourquoi donc? Tu le sais
E perchè mai tu lo sai
PHA.
bien Que je meure si j'en sais rien
ben Mo_rir po_tes_si se nulla io sò
PYTH.
Gly_cère et Sa_
Gly_ce_ra e


pho... quoi! dé_jà de la rou_geur Douc Gly_cère et Sa_
Saf_fo per_chè que_sto ros_sor dun_que Gly_cerà
pho _se dis_pu_ _tent l'hon_neur de te nom_mer leur
Saf_fo si dis_pu_ _tan l'o_nor di dir_ti lor
Moderato molto.
mai_tre De toi l'une est ai_mée et l'autre vou_drait l'être De là dans ton es_
_gno_re A te l'u_na è di_let_ta e l'al_tra esser lo vuole Daciò nel_la tua
p
pp
rit: rit: molto.
prit Gran_de perple_xi_té Car l'une a le génie et l'autre la beau_
men_te Que_sta perplessi_tà Chè l'una ha in sè del ge_nio e l'altra la bel_
rit.
p
Andante (Lui frappant sur l'épaule)
PHAON (avec embarras
_té Ai_je de_vi_né Je l'a_
_tà Ho in_do_vi_na_to Lo con_
pp
pp
pp


Ph.
voil_e mon cœur flotte entre deux amours Et Vénus méchamment se
_fes_so Da doppio affet_to compreso il cor e Ci_te_re_a sem_pre si
p
jou_e à le voir s'é_ga_rer dans ses propres dé_tours ah!
pia_ce co_sì smar_ri_to ve_der lo o_gnor ah!
PHAON
(76 ♩ -)
Andante
Ped. p
Puis-je oublier O ma Glycè_re
Pos_sio scorda_re Gly_ce_ra mi_a
nos jours heu_reux et tant de grâ_ce et la lumiè_re
Quei lie_ti di Dei tuoi begli occhi la luce pi_a

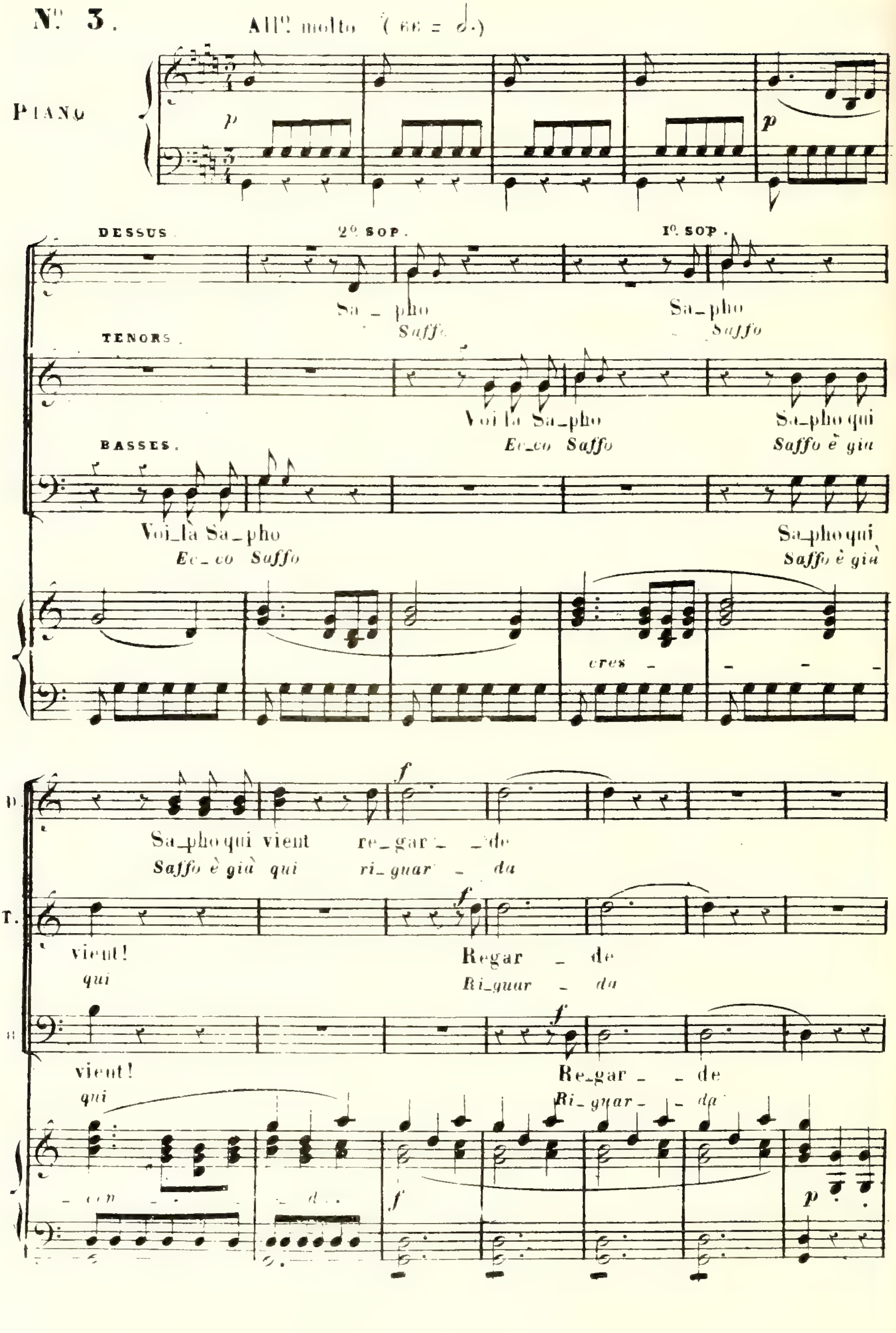

Ph.
et la lu_mière de tes beaux yeux.
Ta belle épaule éblouis_
La lu_ce pi_a che mi ra_pi
L'ome_ro bel che ri_lu
_san_te Sous ton col_lier O Gly_rè_re et ta voix mou_rante Puis-je oubli_
cen_te Travezzi ap_par O mia Gly_ce_ra tua voce ar den_te Poss' io scor_
er puis-je oubli_er Puis-je ou_bli_er Ta voix mou_
dar poss' io scor_dar ah Tua voce ar_
ad lib.
_ran_te Puis_j' ou_bli_er
_den_te poss' io scor_dar a Tempo.
PYTH.
Si ta mémoire est in_fi_
Se al_la me_me_ria non
Py.
dèle mille environ Mille envi_ron mille autres amant-de la bel_le Se souvien_
te presen_te Mille altri ancor a_man_ti per lei so ven_te ardon d'a
p

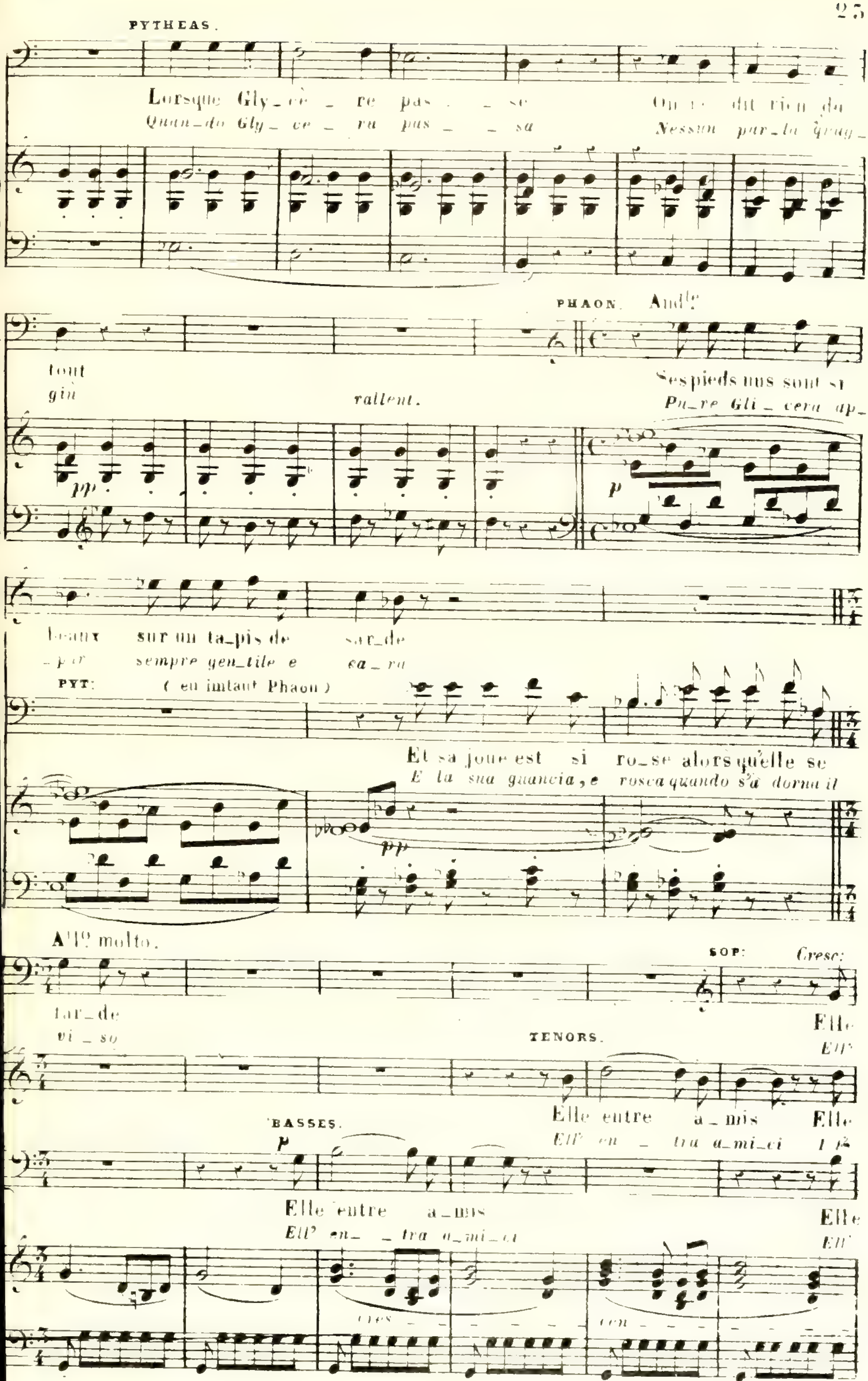

Ph.
droit et Sapho Sapho . Forme terrestre âme divi_ne
mor e Saffo Saffo Forma terre_na spirto celeste
f
p
p
Ph.
Re_gard vain_queur Lam_pe d'argi_le qu'il_lumi_ne
Sguardo d'a_mor Lam_pa d'argil_la che mi ri_ve_ste
Ph.
Le feu du cœur le feu du cœur Sapho j'ignore par quels
Di lu_ce il cor di lu_ce il cor Io ignoro o Saffo quale in_
8
Ph.
charmes tu me retiens Mais j'ai vu tes yeux pleins de larmes Et m'en sou_
can_to mi unisce a te Ma qualti vi_di coglioe chi in pianto Tu vivi in
Ph.
viens Et m'en sou viens Oui j'ai vu tes yeux pleins de
me Tu vivi in me ah coglioe chi in
suivez

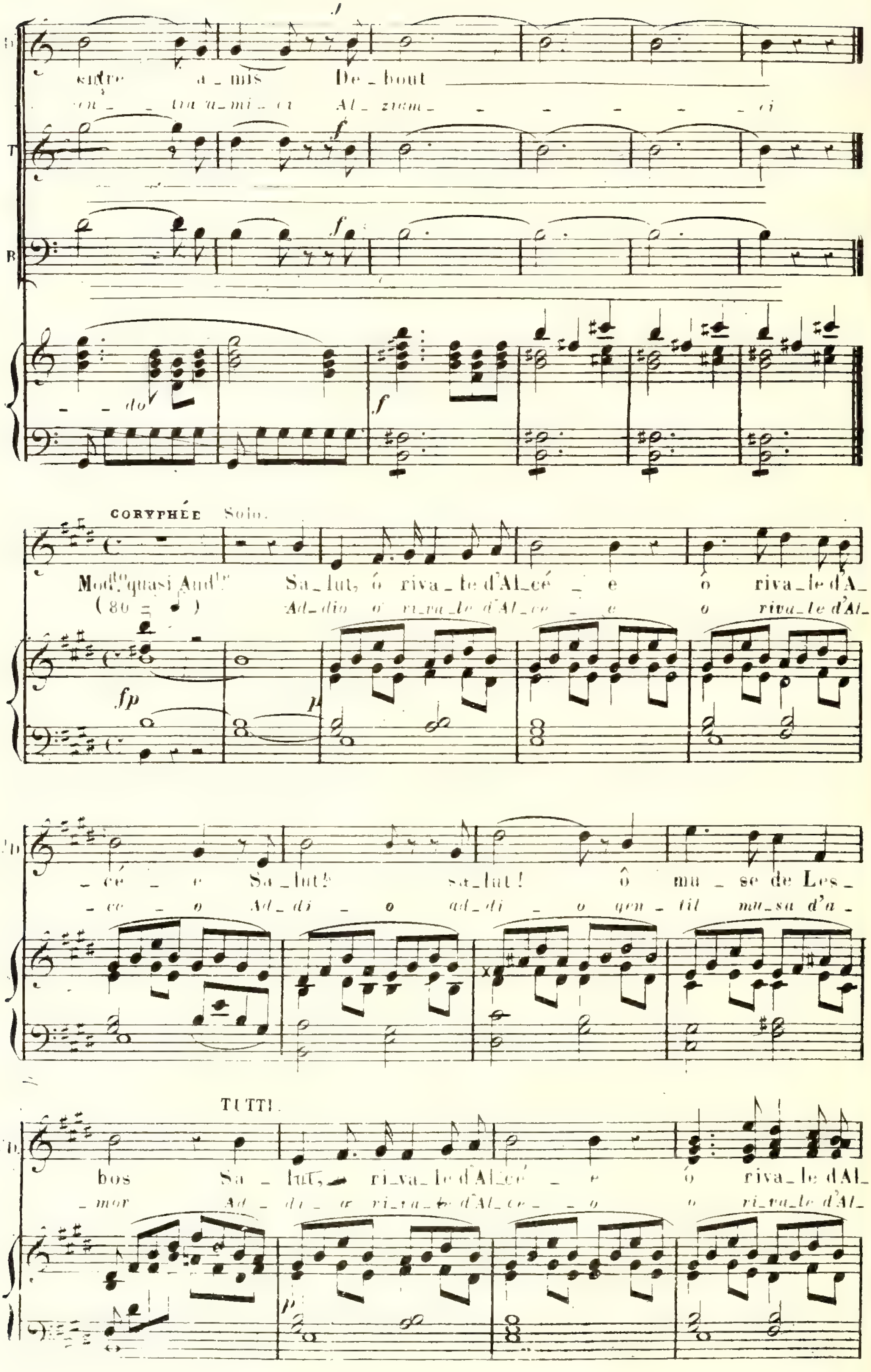

a Tempo..
Ph.
larmes Et m'en sou_viens J'ai
pian_ _to tu vi_vi in me Ma
PYT:
Oui conserves en la mé_
Sì ser_ba pu re la
a Tempo.
p
Ph.
vu tes yeux pleins de lar_ _mes pleins de lar_ _mes.
qual ti vi_ _di in pian_ _to in pian_ _to
Py.
_moire car son amour Oui son amour A ton nom mêlera sa gloire pendant un
Sua me_mo_ria Poiche il suo amor Può per un giorno coprir di glo_
Ph.
lent
tr
Et m'en sou_viens Et m'en sou_viens
Tu vivi in me in tu vivi in me in me
Py.
jour pen_dant un jour pen_dant un jour
_ria Tuo nome ancor an_cor tuo nome ancor an_cor
p
Ped.
tr

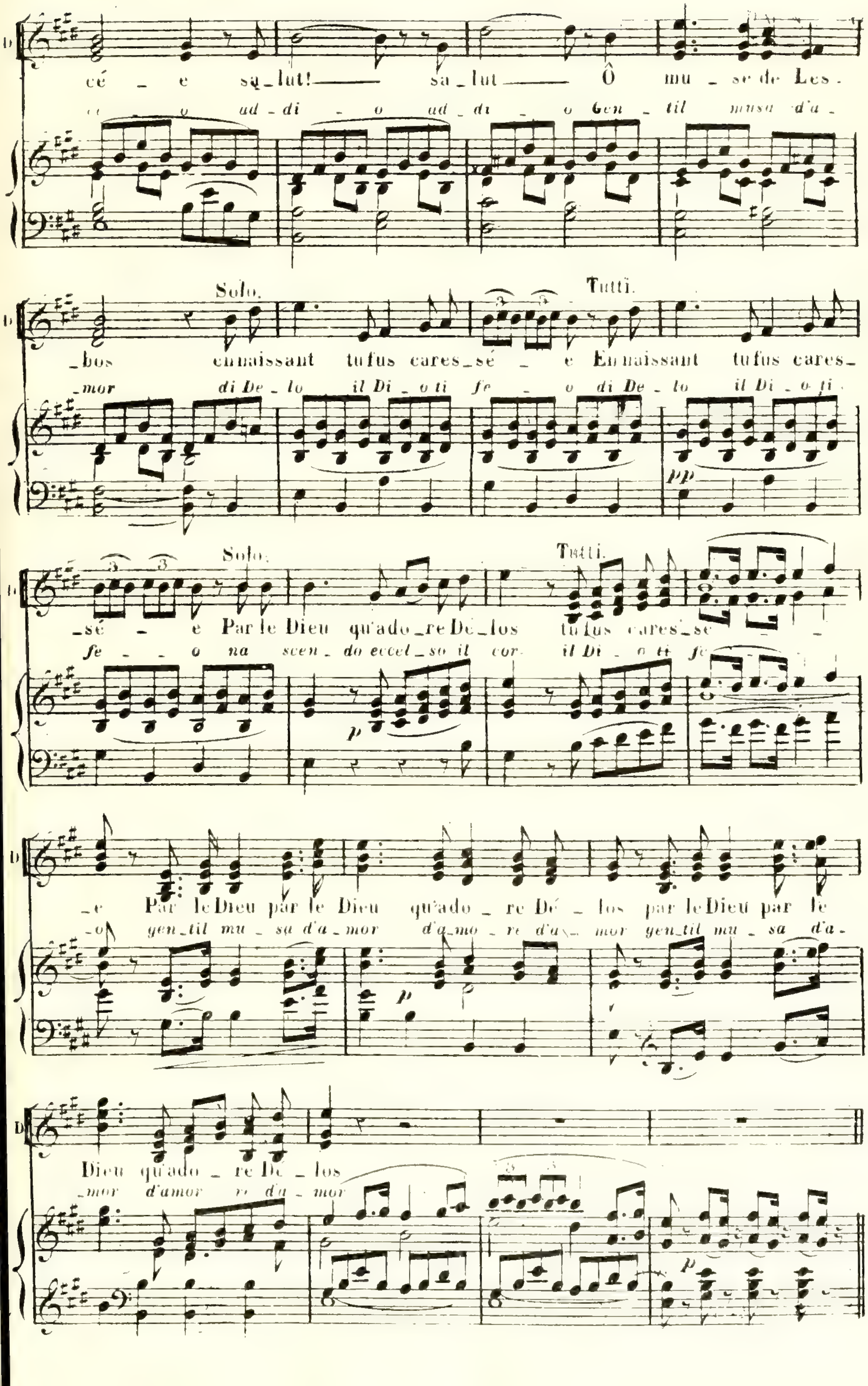
CHOEUR.

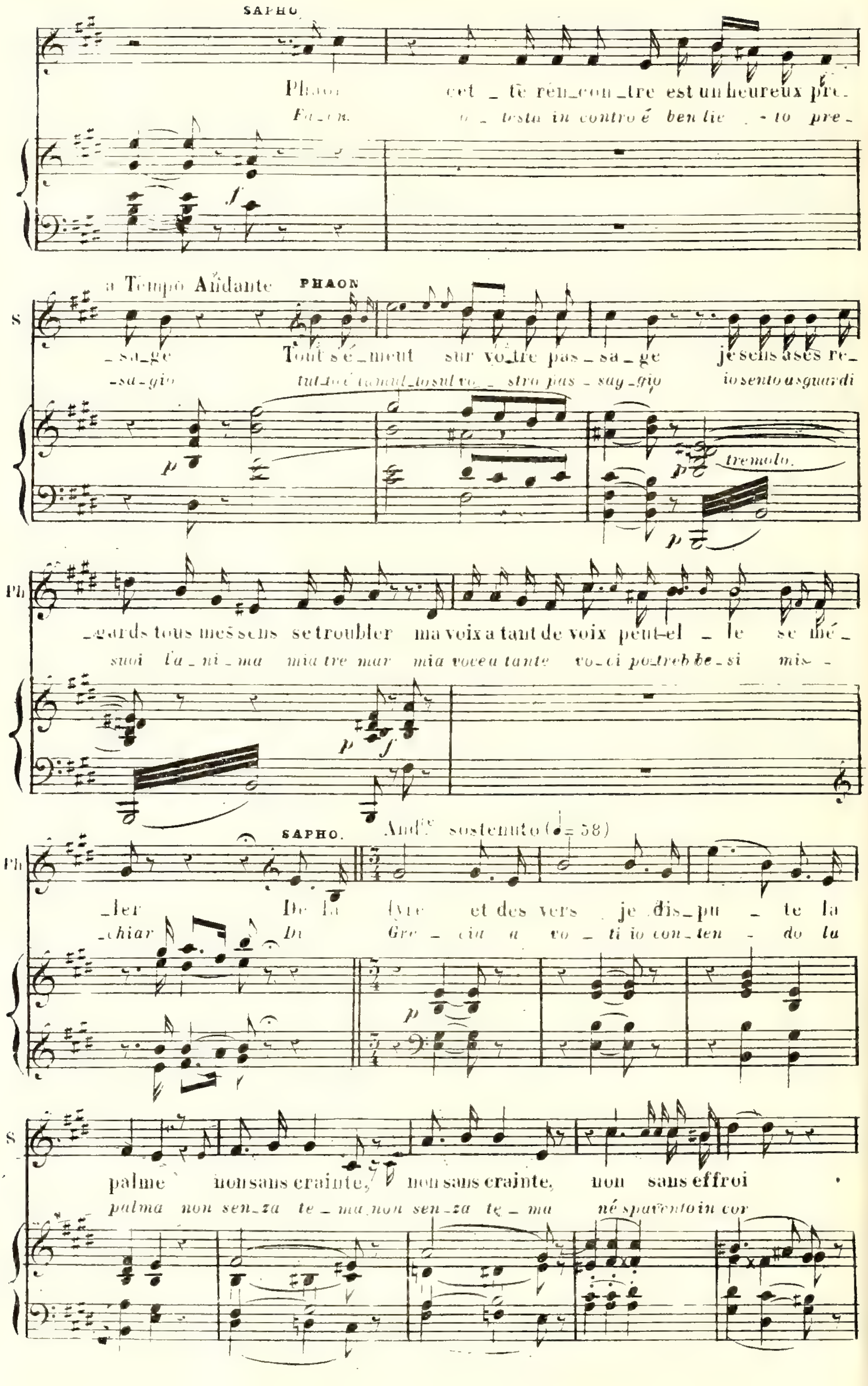
Nº 3.

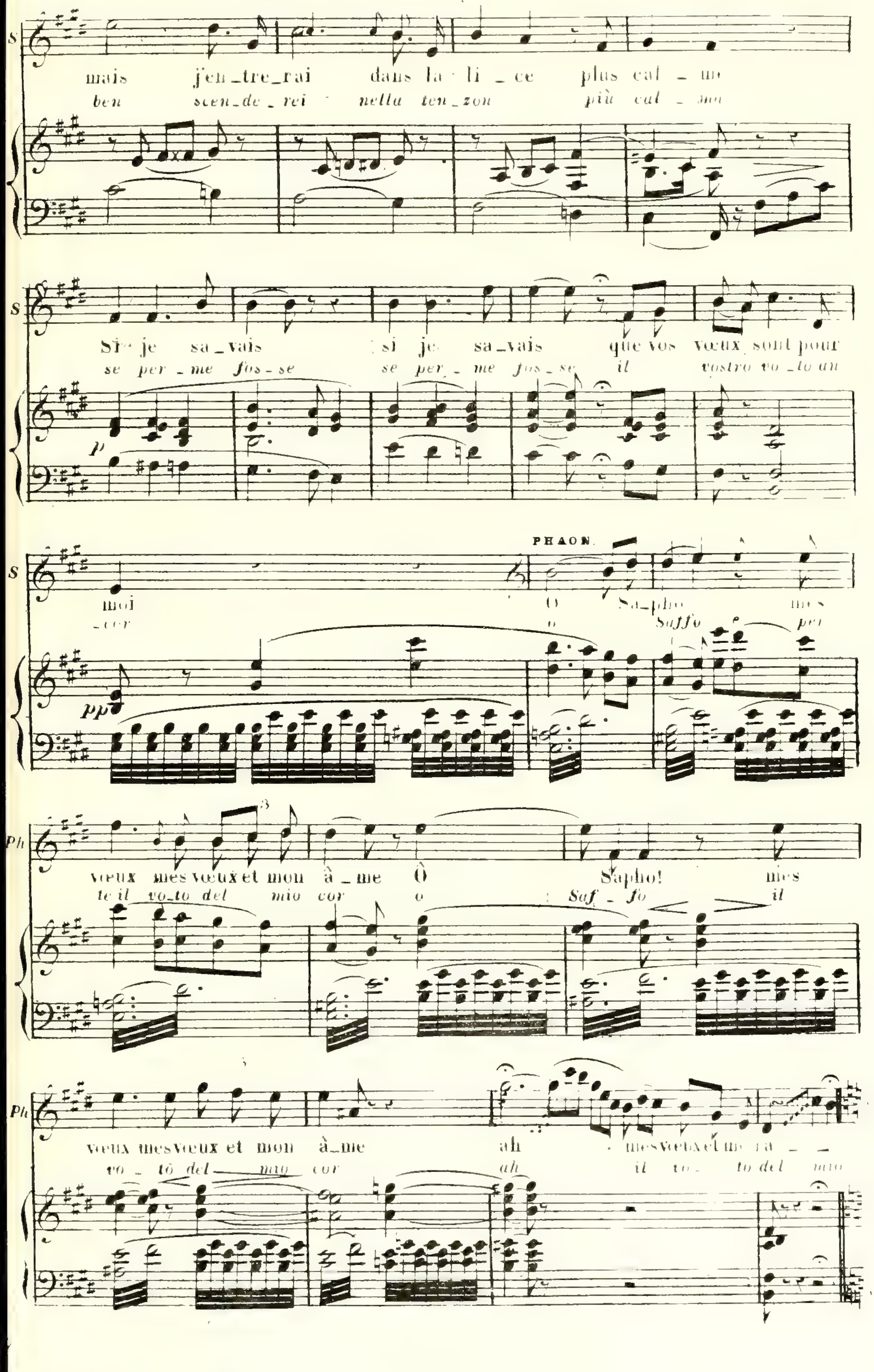

All° molto (66 = 𝅗𝅥.)
PIANO
DESSUS.
2° SOP.
1° SOP.
Sa_pho
Saffo
Sa_pho
Saffo
TENORS.
Voi_là Sa_pho
Ec_co Saffo
Sa_pho qui
Saffo è già
BASSES.
Voi_là Sa_pho
Ec_co Saffo
Sa_pho qui
Saffo è già
cres
D.
Sa_pho qui vient re_gar_de
Saffo è già qui ri_guar_da
T.
vient! Regar_de
qui Ri_guar_da
B.
vient! Re_gar_de
qui Ri_guar_da
cen
do


PYTHEAS.
Lorsque Gly_cè_re pas_se On ne dit rien du tout
Quan_do Gly_ce_ra pas_sa Nessun par_la giag_giù
rallent.
PHAON. Andte
Ses pieds nus sont si beaux sur un ta_pis de sar_de
Pu_re Gli_cera ap_par sempre gen_tile e ca_ra
PYT: (en imitant Phaon)
Et sa joue est si ro_se alors qu'elle se tar_de
E la sua guancia, e rosea quando s'a dorna il vi_so
pp
p
All? molto.
SOP: Cresc:
Elle
Ell'
TENORS.
Elle entre a_mis Elle
Ell' en_tra a_mi_ci I f:
BASSES.
Elle entre a_mis Elle
Ell' en_tra a_mi_ci Ell'
cres
cen

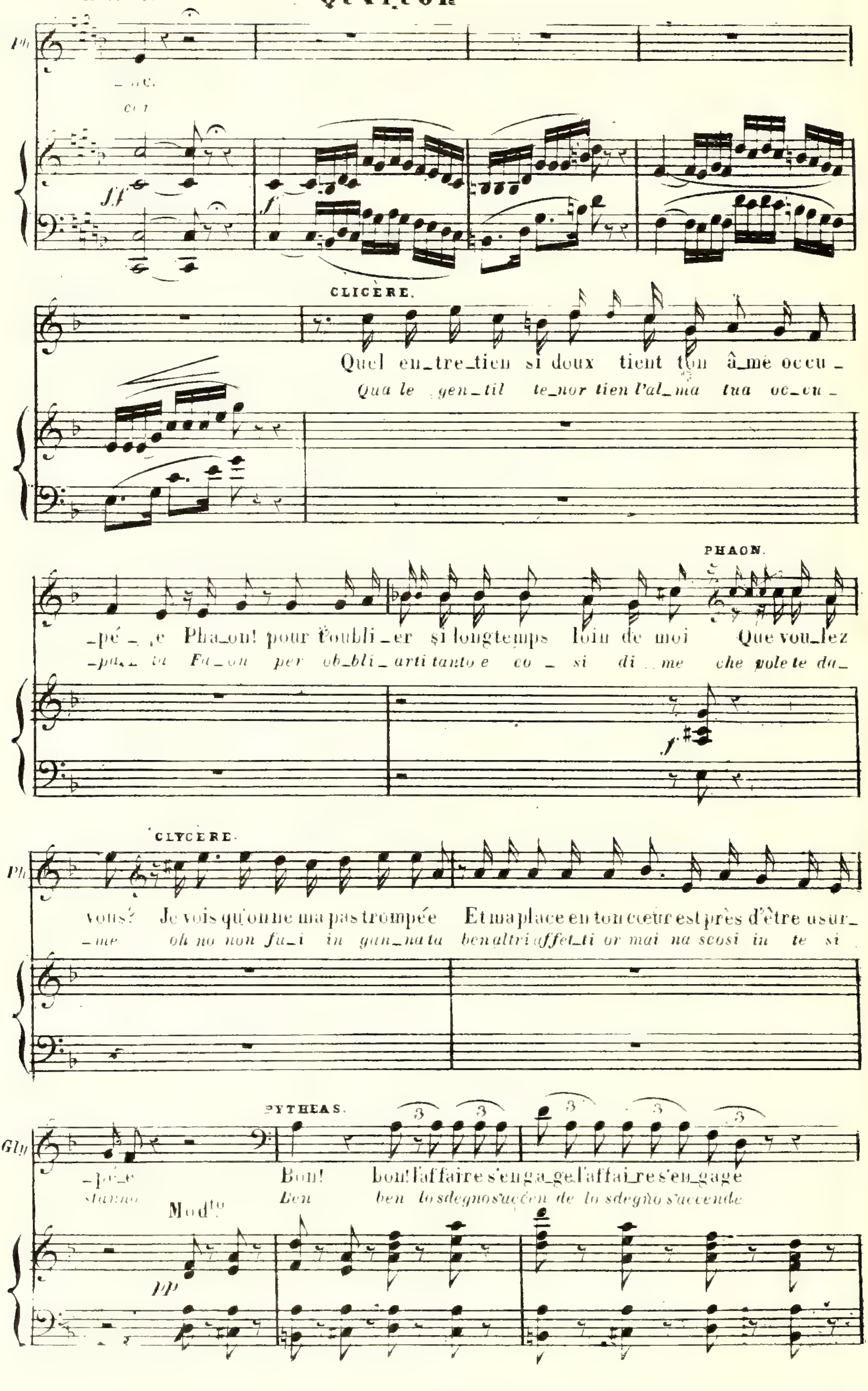

B
T
B
entre a_mis De_bout
en_ tra a_mi_ci Al_ziam_ _ _ _ _ _ ci
_ _ do
f
CORYPHÉE Solo.
Mod.to quasi And.te
(80 = ♩)
Sa_lut, ô riva_le d'Al_cé _ e ô riva_le d'A_
Ad_dio o' ri_va_le d'Al_ce _ e o riva_le d'Al_
fp
p
_cé _ e Sa_lut! sa_lut! ô mu _ se de Les_
_ ce _ o Ad_di _ o ad_di _ o gen _ til mu_sa d'a_
TUTTI.
bos Sa _ lut, ri_va_le d'Al_cé _ e ô riva_le d'Al_
_mor Ad _ di _ o ri_va_le d'Al_ce _ o o ri_va_le d'Al_
p

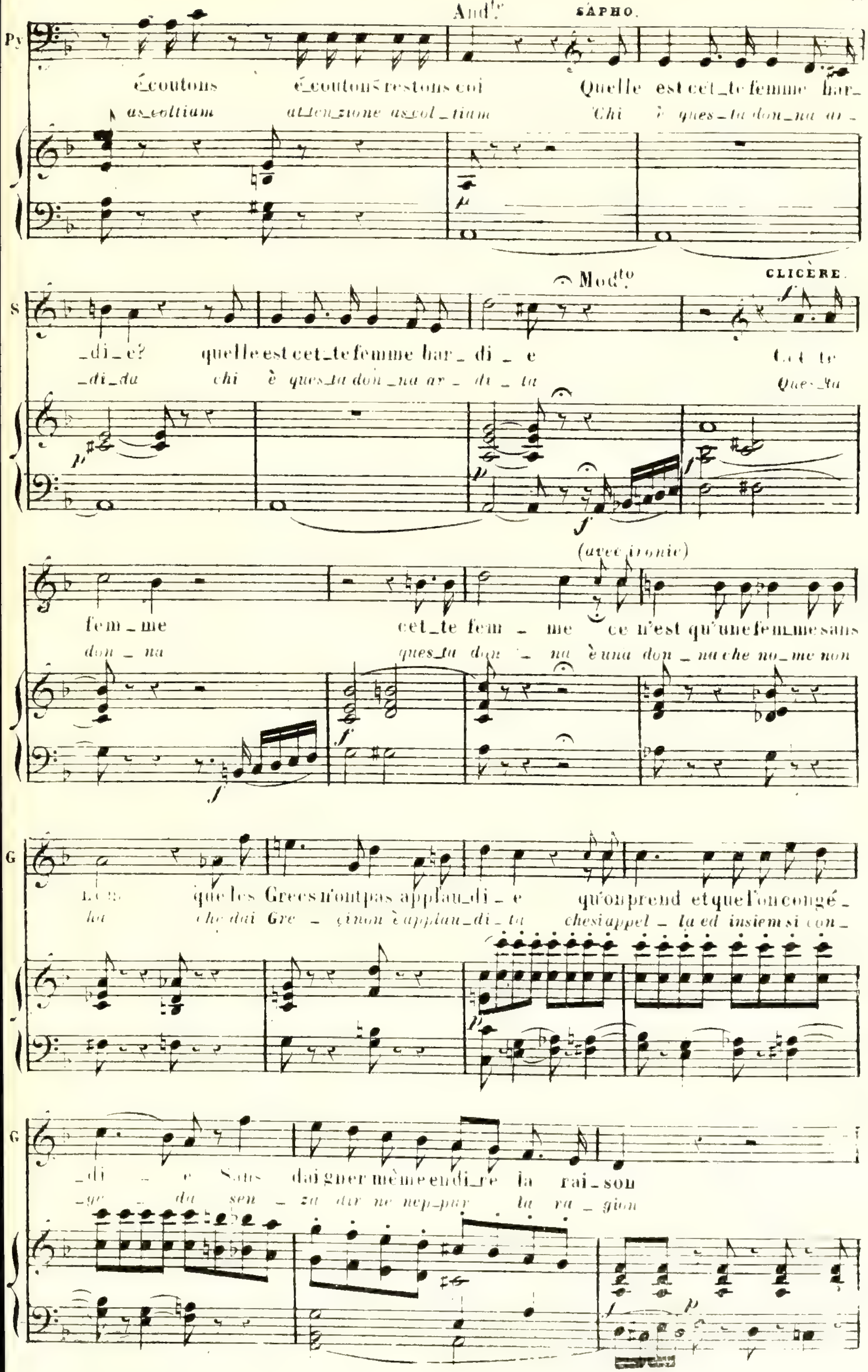

cé _ e sa_lut! sa_lut Ô mu _ se de Les.
ce _ o ad _ di _ o ad _ di _ o Gen _ til musa d'a_
Solo. Tutti.
_bos en naissant tu fus cares_sé _ e En naissant tu fus cares_
_mor di De _ lo il Di _ o ti fe _ o di De _ lo il Di _ o ti
pp
Solo. Tutti.
_sé _ e Par le Dieu qu'ado_re Dé_los tu fus cares_se
fe _ o na scen_do eccel_so il cor il Di _ o ti fe
p
_e Par le Dieu par le Dieu qu'ado _ re Dé _ los par le Dieu par le
_o gen_til mu _ sa d'a_mor d'a_mo _ re d'a_ mor gen_til mu _ sa d'a_
p
Dieu qu'ado _ re Dé _ los
_mor d'amor re d'a _ mor
p

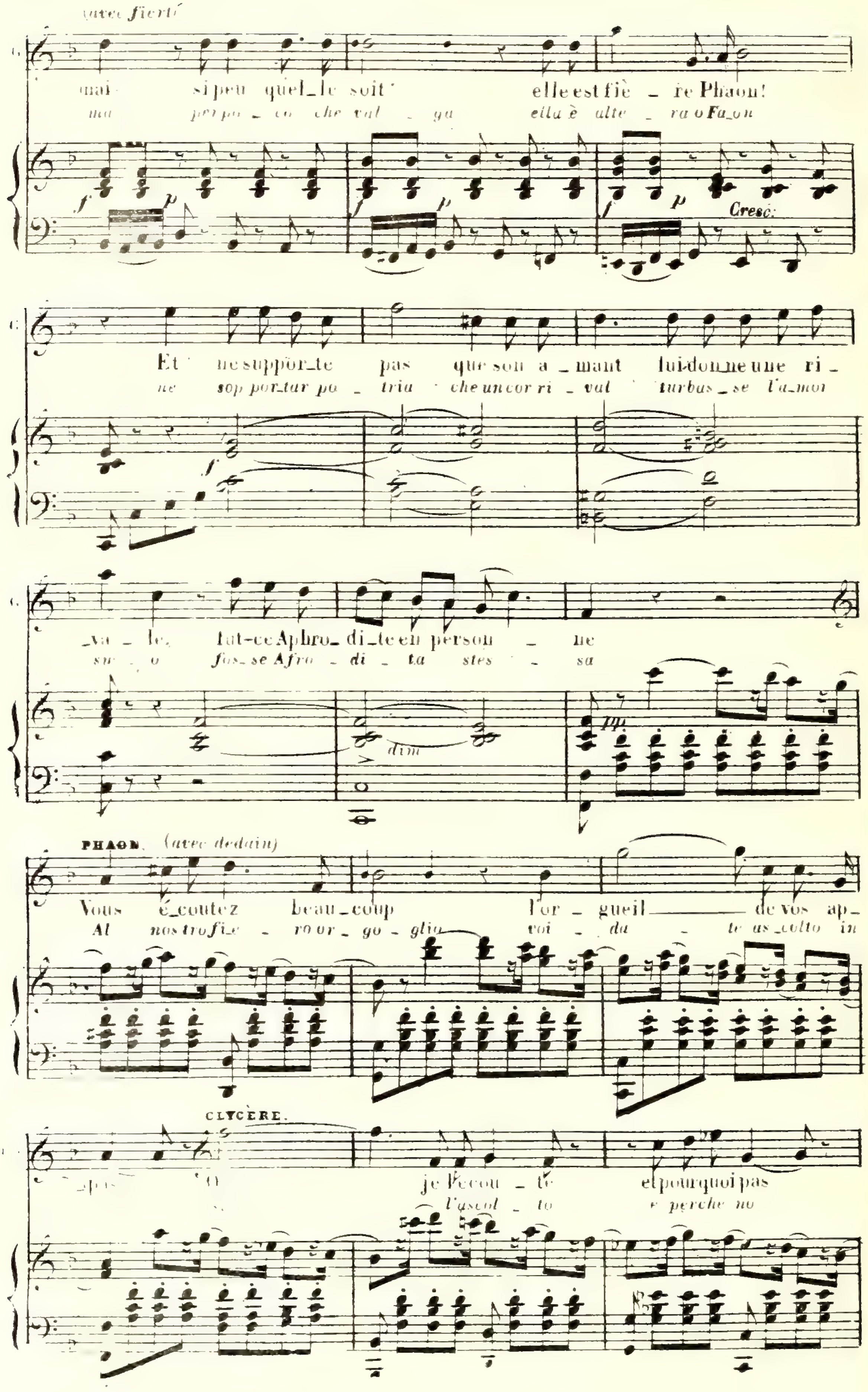

SAPHO.
Phaon cet _ te ren_con_tre est un heureux pré_
Fa_on. o _ testa in contro é ben lie _ to pre_
f
a Tempo Andante
PHAON
S
_sa_ge Tout s'é_meut sur vo_tre pas_sa_ge je sens âses re_
_sa_gio tut_to é tumul_to sul vo_ stro pas _ sag_gio io sento a sguardi
p
tremolo.
Ph
_gards tous mes sens se troubler ma voix a tant de voix peut_el _ le se mê_
suoi l'a_ni_ma mia tre mar mia voce a tante vo_ci po_treb be_si mis_
p
f
SAPHO.
Andte sostenuto (♩= 58)
_ler De la lyre et des vers je dis_pu _ te la
_chiar Di Gre _ cia a vo _ ti io con_ten _ do la
p
palme non sans crainte, non sans crainte, non sans effroi
palma non sen_za te _ ma non sen_za te _ ma né spavento in cor

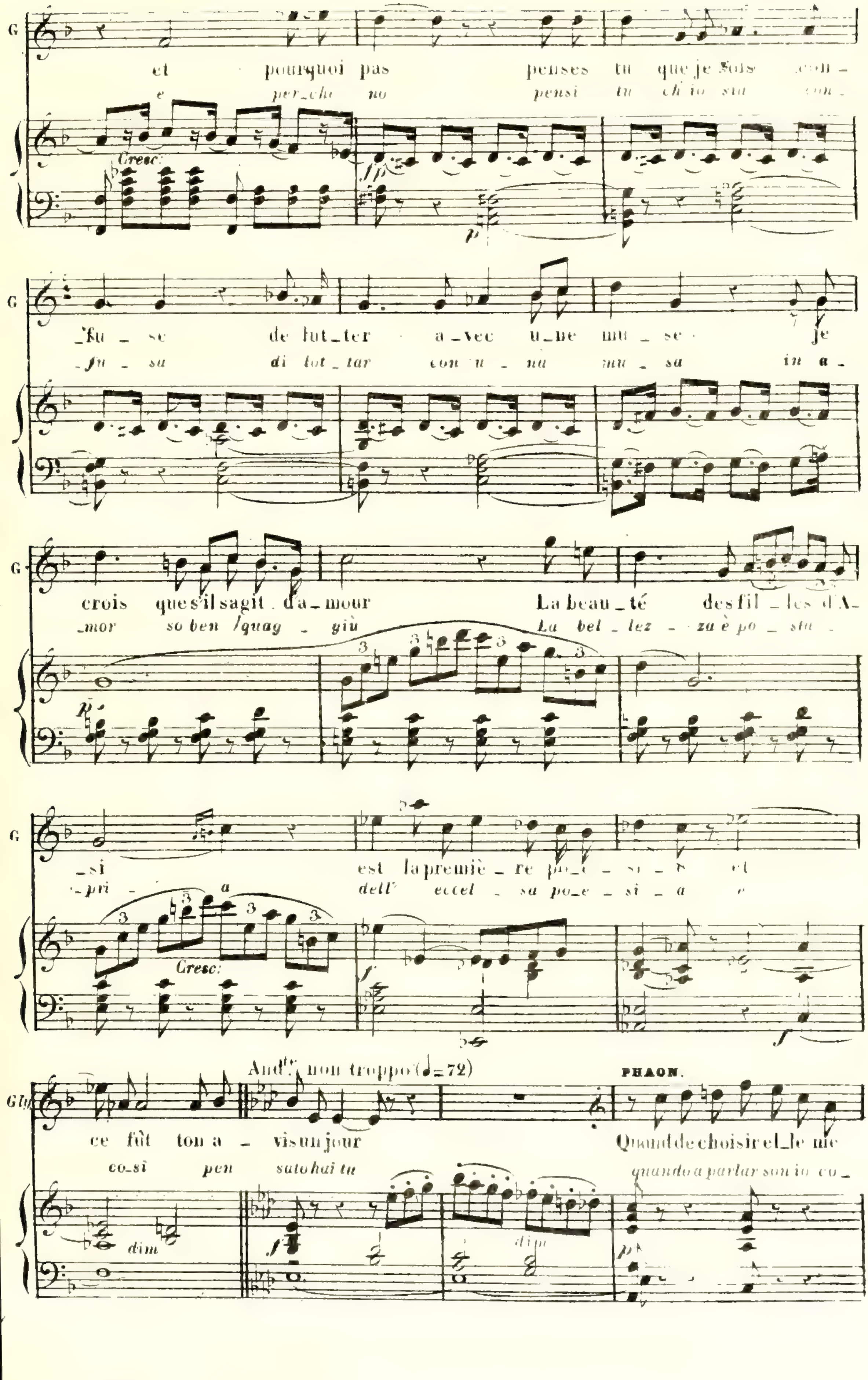

mais j'en_tre_rai dans la li_ce plus cal_me
ben scen_de_rei nella ten_zon più cal_mo
Si je sa_vais si je sa_vais que vos vœux sont pour
se per_me fos_se se per_me fos_se il vostro vo_to an
moi
_cor
PHAON.
O Sa_pho mes
o Saffo per
vœux mes vœux et mon â_me Ô Sapho! mes
te il vo_to del mio cor o Saf_fo il
vœux mes vœux et mon â_me ah mes vœux et mon â_
vo_tò del mio cor ah il vo_to del mio

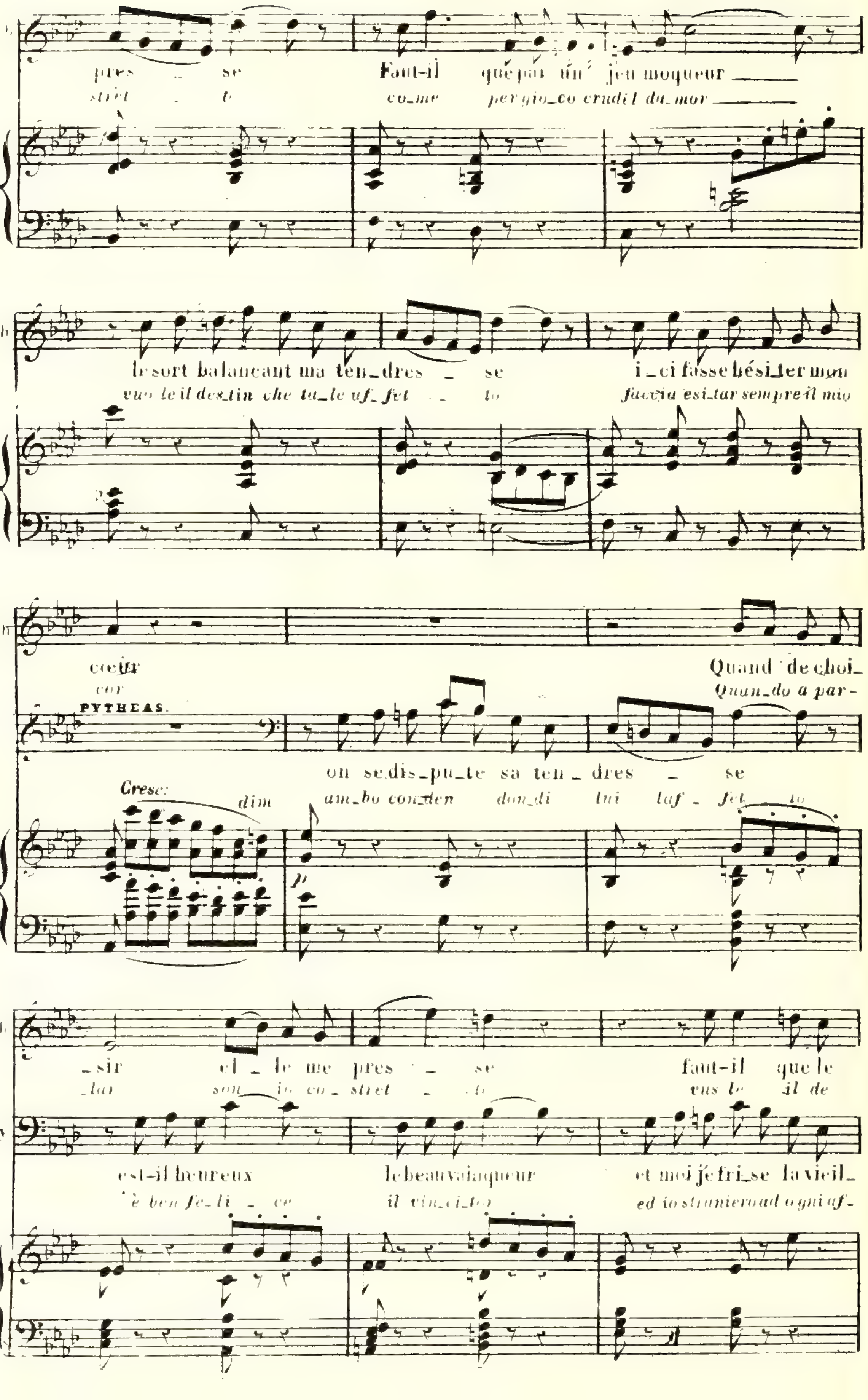
QUATUOR

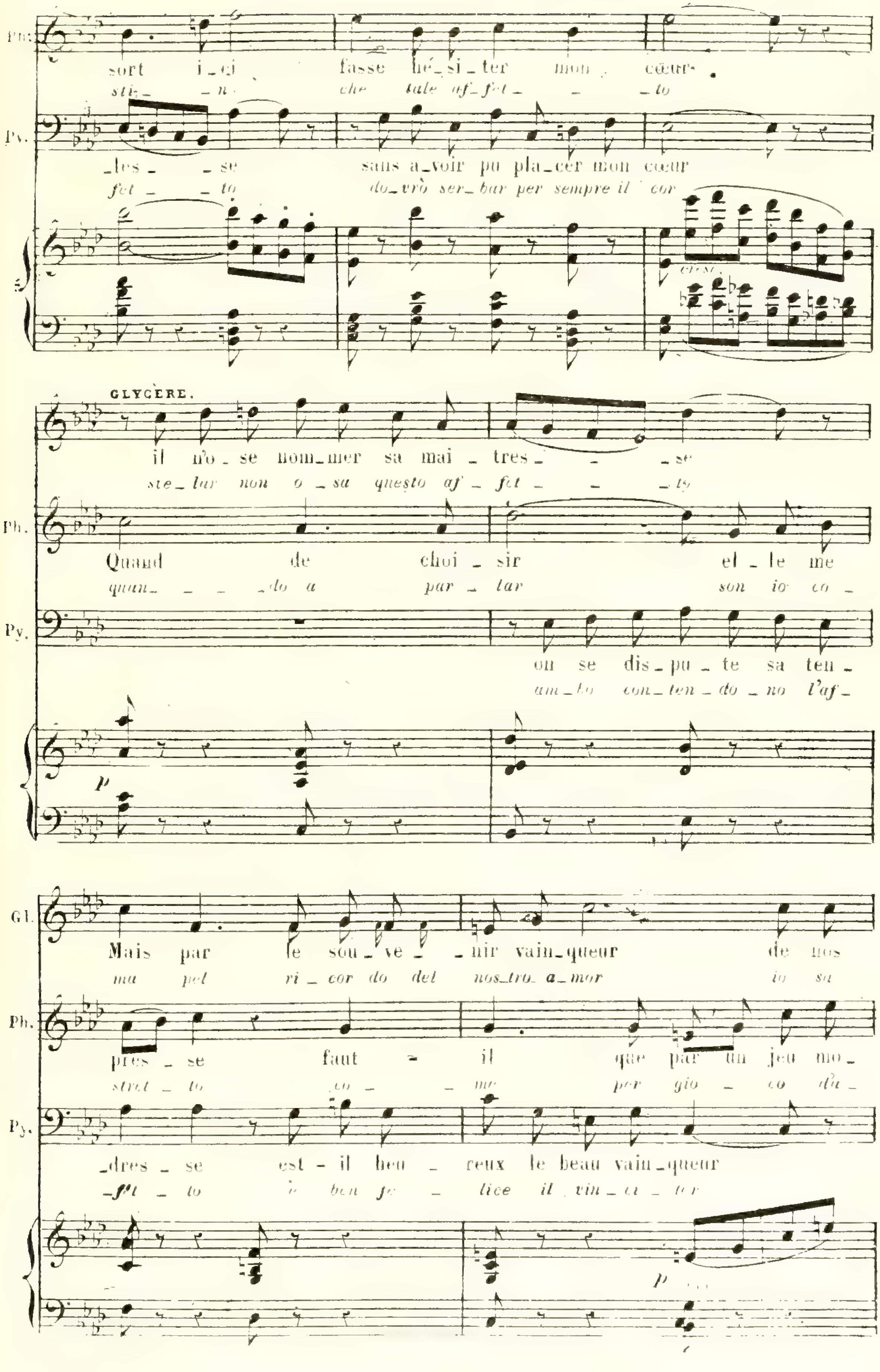

Ph
ff
f
CLICÈRE.
Quel en_tre_tien si doux tient ton â_me occu_
Qua le gen_til te_nor tien l'al_ma tua oc_cu_
PHAON.
_pé_e Pha_on! pour t'oubli_er si longtemps loin de moi Que vou_lez
_pa_ta Fa_on per ob_bli_arti tanto e co _ si di _me che vole te da_
CLYCÈRE.
Ph
vous? Je vois qu'on ne m'a pas trompée Et ma place en ton cœur est près d'être usur_
_me oh no non fu_i in gan_na ta ben altri affet_ti or mai na scosi in te si
PYTHEAS.
Gly
_pé_e Bon! bon! l'affaire s'enga_ge l'affai_re s'en_gage
stanno Ben ben lo sdegno s'accen de lo sdegno s'accende
Mod.to
pp

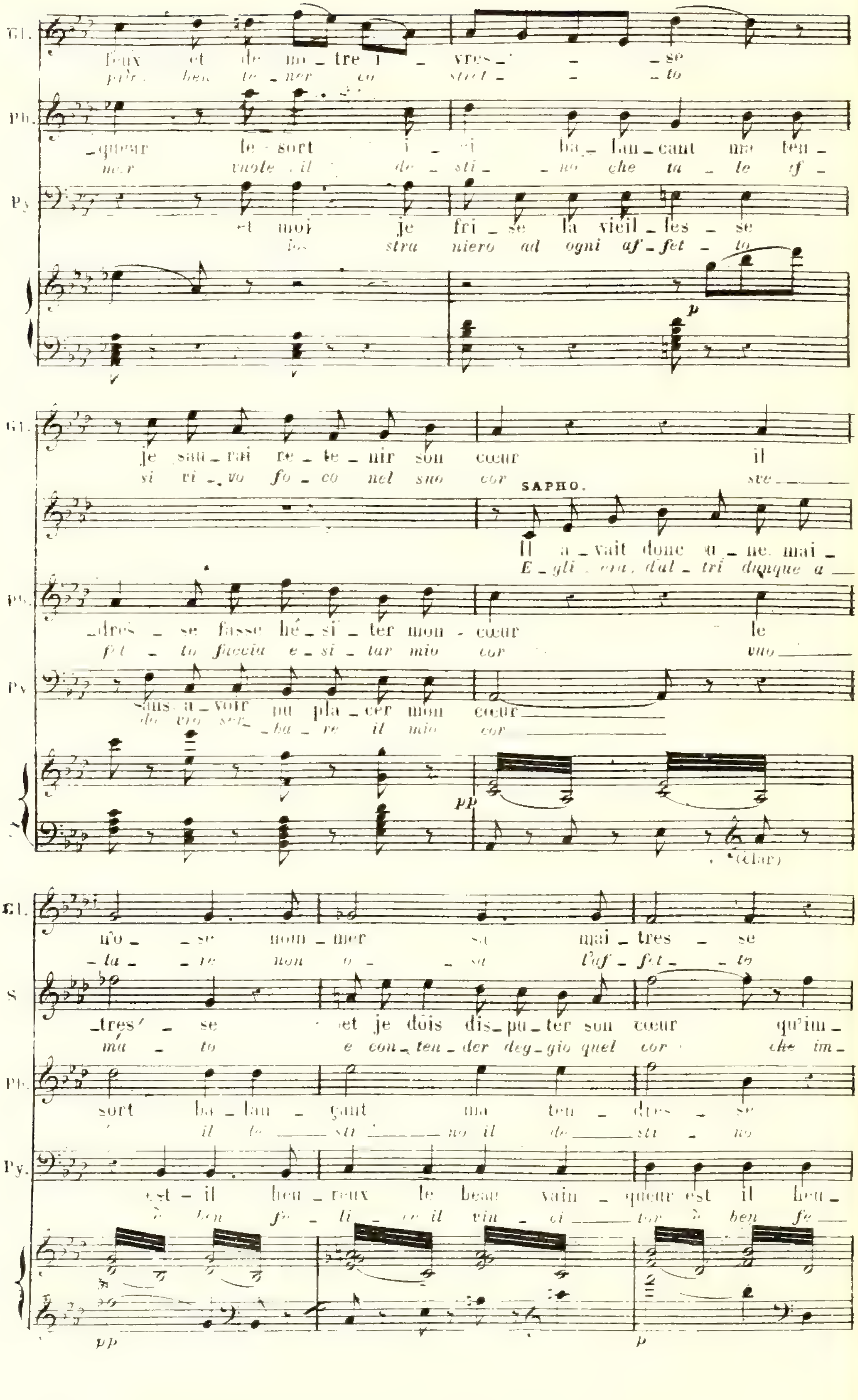

And.te SAPHO.
Py
écoutons écoutons restons coi Quelle est cet_te femme har_
as_coltiam attenzione ascol_tiam Chi è ques_ta don_na ar_
Mod.to
CLICÈRE.
S
_di_e? quelle est cet_te femme har_di_e Cet_te
_di_da chi è ques_ta don_na ar_di_ta Ques_ta
(avec ironie)
fem_me cet_te fem_me ce n'est qu'une fem_me sans
don_na ques_ta don_na è una don_na che no_me non
G
que les Grecs n'ont pas applau_di_e qu'on prend et que l'on congé_
ha che dai Gre_ci non è applau_di_ta che si appel_la ed insiem si con_
G
_di_e Sans daigner même en di_re la rai_son
_ge_da sen_za dir ne neppur la ra_gion

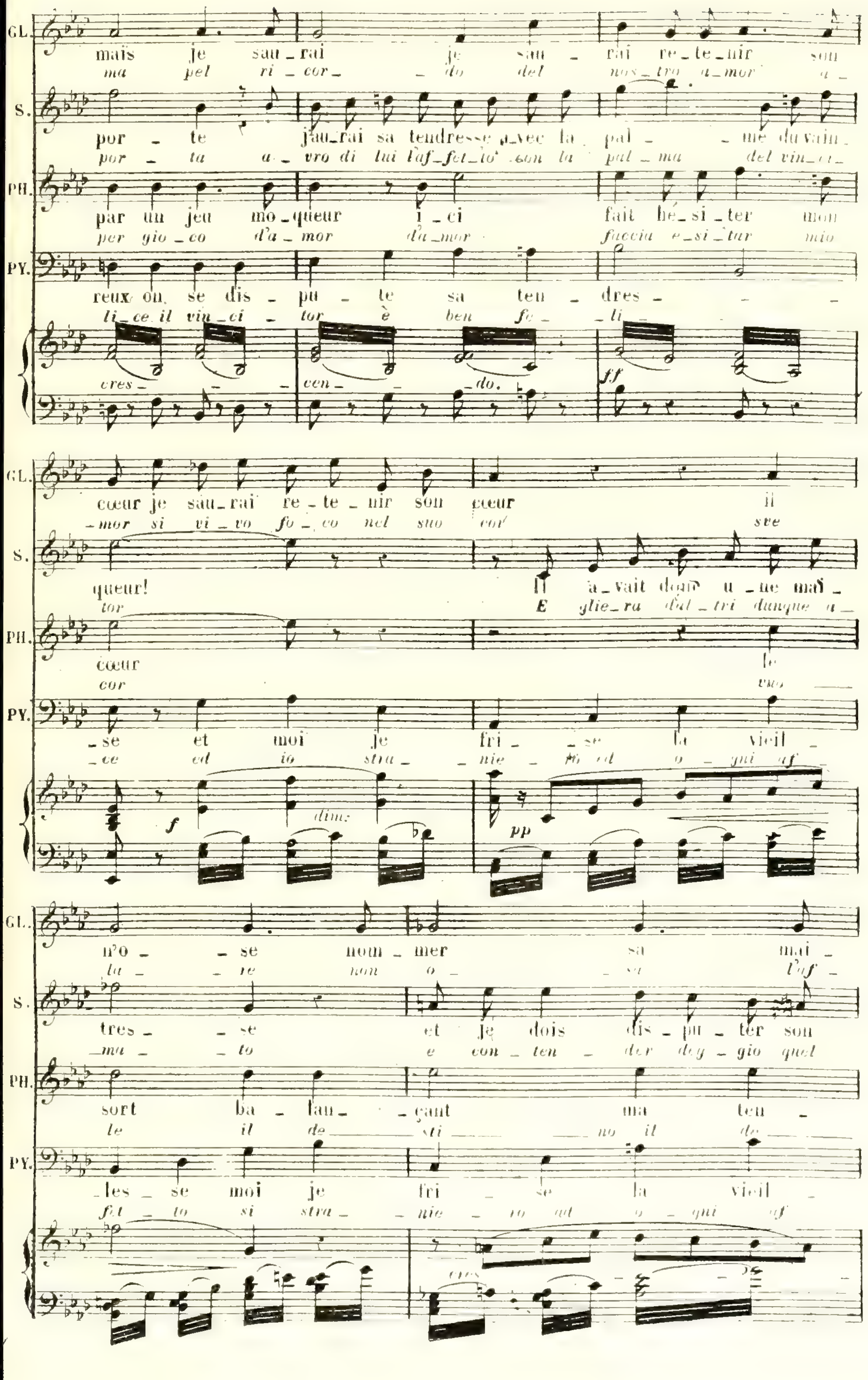

(avec fierté)
mai - si peu quel_le soit elle est fiè - re Phaon!
ma per po - co che val - ga ella è alte - ra o Fa_on
Cresc:
Et ne suppôr_te pas que son a - mant lui donne une ri -
ne sop por_tar po - tria che un cor ri - val turbas_se l'a_mor
_va - le, fut-ce Aphro_di_te en person - ne
fos_se Afro - di - ta stes - sa
dim
PHAON. (avec dedain)
Vous é_coutez beau_coup l'or - gueil de vos ap_
Al nos tro fi_e - ro or - go - glio voi - da - te as_colto in
CLYCÈRE.
je l'écou - te et pourquoi pas
l'ascol - to e perche no

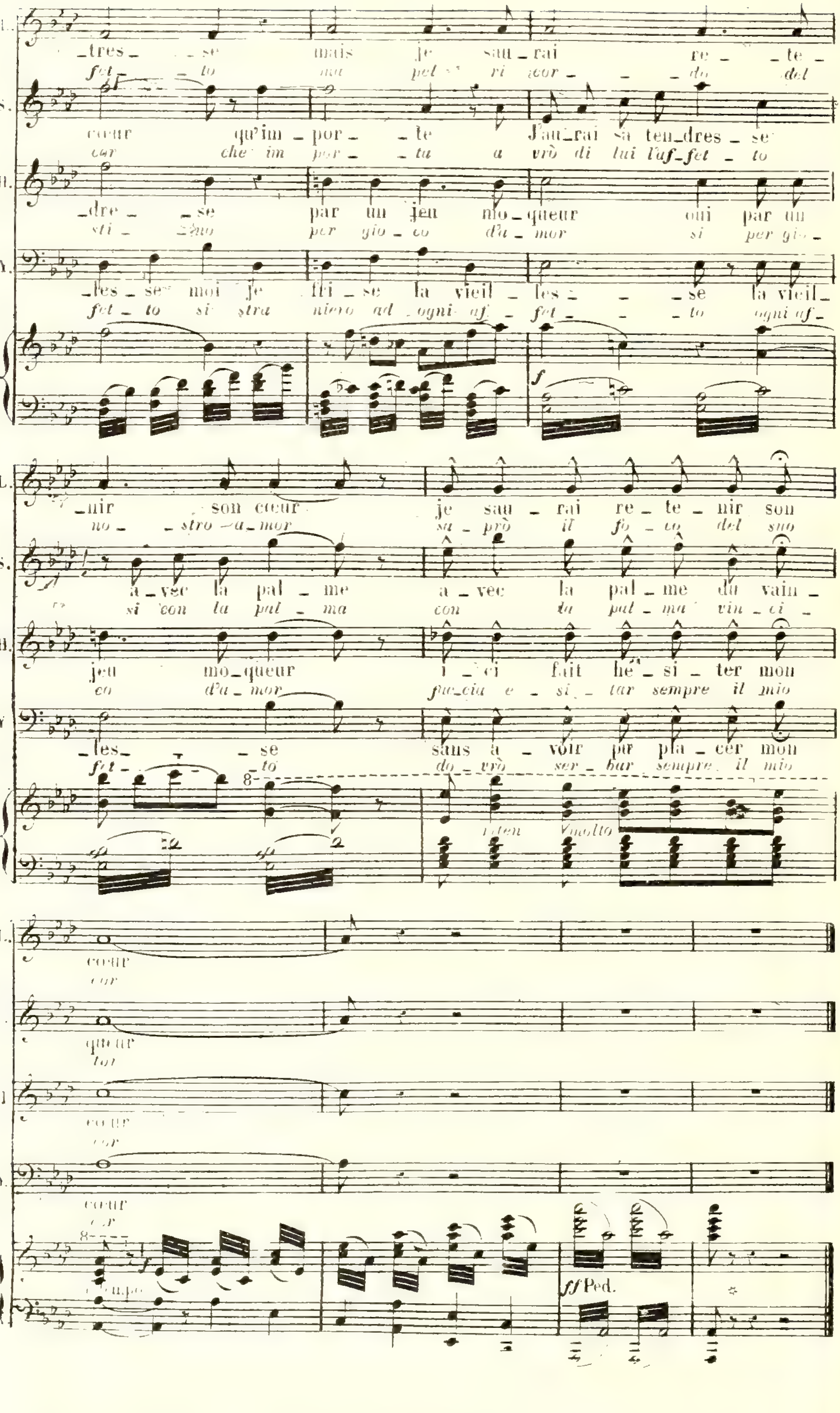

et pourquoi pas penses tu que je sois con_
e per_chè no pensi tu ch'io sia con_
Cresc:
fp
p
_fu_se de lut_ter a_vec u_ne mu_se je
_fu_su di lot_tar con u_na mu_sa in a_
crois que s'il s'agit d'a_mour La beau_té des fil_les d'A_
_mor so ben quag_giù La bel_lez_za è po_sta
_si est la premiè_re po_é_si_e et
_pri_a dell' eccel_sa po_e_si_a e
Cresc:
f
And^te. non troppo (♩=72)
PHAON.
ce fût ton a_vis un jour Quand de choisir el_le me
co_sì pen sato hai tu quando a parlar son io co_
dim


Ph.
pres _ se
Faut-il que par un jeu moqueur
stret _ to
co_me per gio_co crudil da_mor
le sort balançant ma ten_dres _ se
i_ci fasse hési_ter mon
vuo le il des_tin che ta_le uf_fet _ to
faccia esi_tar sempre il mio
cœur
Quand de choi_
cor
Quan_do a par-
PYTHEAS.
on se dis_pu_te sa ten_dres _ se
Cresc:
dim
am_bo con_den don_di lui laf _ fet _ to
p
_sir el _ le me pres _ se
faut-il que le
_lar son _ io co _ stret _ to
vus le il de
Py.
est-il heureux le beau vainqueur
et moi je fri_se la vieil_
è ben fe_li _ ce il vin_ci_tor
ed io stranieroad ogni af_

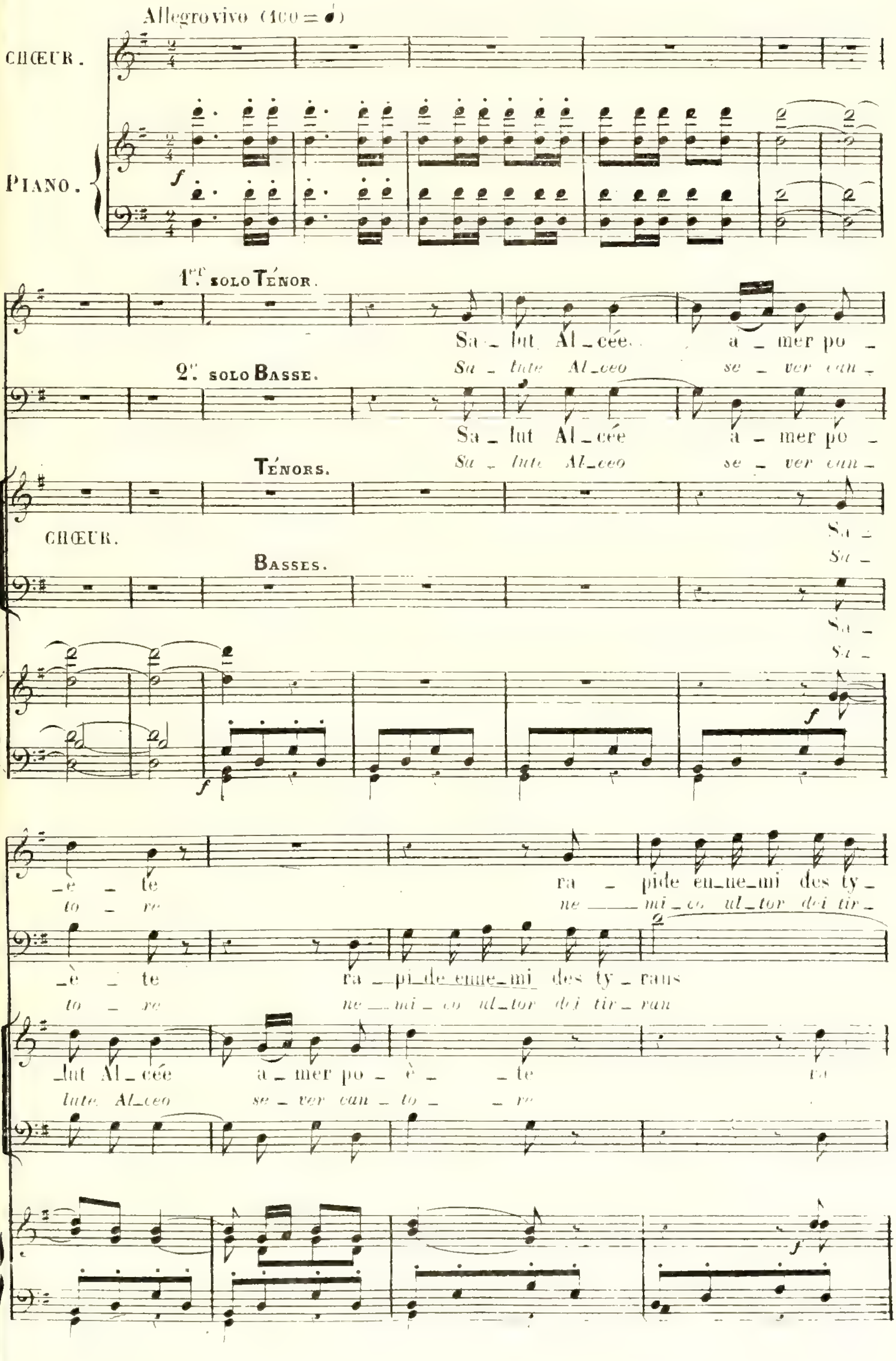

Ph.
sort i_ci fasse hé_si_ter mon cœur.
sti_ _n che tale af_fet_ _ _to
Py.
les _se sans a_voir pu pla_cer mon cœur
fet_ _to do_vrò ser_bar per sempre il cor
GLYCÈRE.
il n'o_se nom_mer sa mai_tres_ _ _se
ste_lar non o_sa questo af_fet_ _ _to
Ph.
Quand de choi_sir el_le me
quan_ _ _do a par_lar son io co_
Py.
on se dis_pu_te sa ten_
am_to con_ten_do_no l'af_
p
Gl.
Mais par le sou_ve_nir vain_queur de nos
ma pel ri_cor do del nos_tro_a_mor io sa
Ph.
pres_se faut_il que par un jeu mo_
stret_to co_ _me per gio_co du_
Py.
_dres_se est_il heu_reux le beau vain_queur
_fet_to è ben fe_lice il vin_ci_ter
p

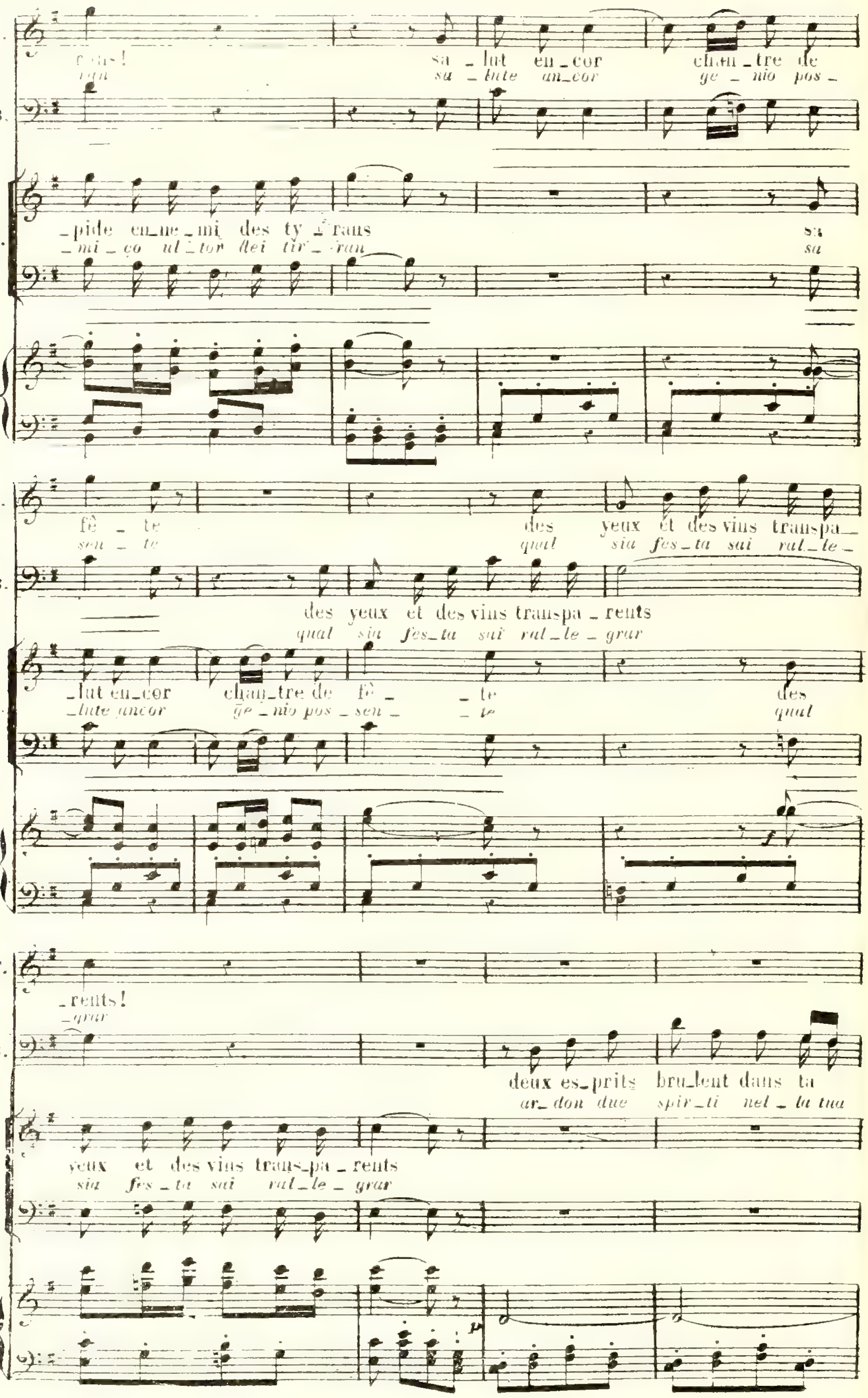

Gl.
feux et de mo_tre i _ vres_ _ _ se
Ph.
_queur le sort i _ ci ba_lan_cant ma ten_
mor vuole il de_sti_ _no che ta_le af_
Py.
et moi je fri_se la vieil_les_se
stra niero ad ogni af_fet_to
p
Gl.
je sau_rai re_te_nir son cœur il
si vi_vo fo_co nel suo cor
SAPHO.
Il a_vait donc u_ne mai_
E_gli era, d'al_tri dunque a_
Ph.
_dres_se fasse hé_si_ter mon cœur le
fet_to faccia e_si_tar mio cor
Py.
sans a_voir pu pla_cer mon cœur
cor
pp
Gl.
n'o_se nom_mer sa mai_tres_se
S
_tres_se et je dois dis_pu_ter son cœur qu'im_
ma_to e con_ten_der deg_gio quel cor che im_
Ph.
sort ba_lan_çant ma ten_dres_se
Py.
est_il heu_reux le beau vain_queur est il heu_
pp
p

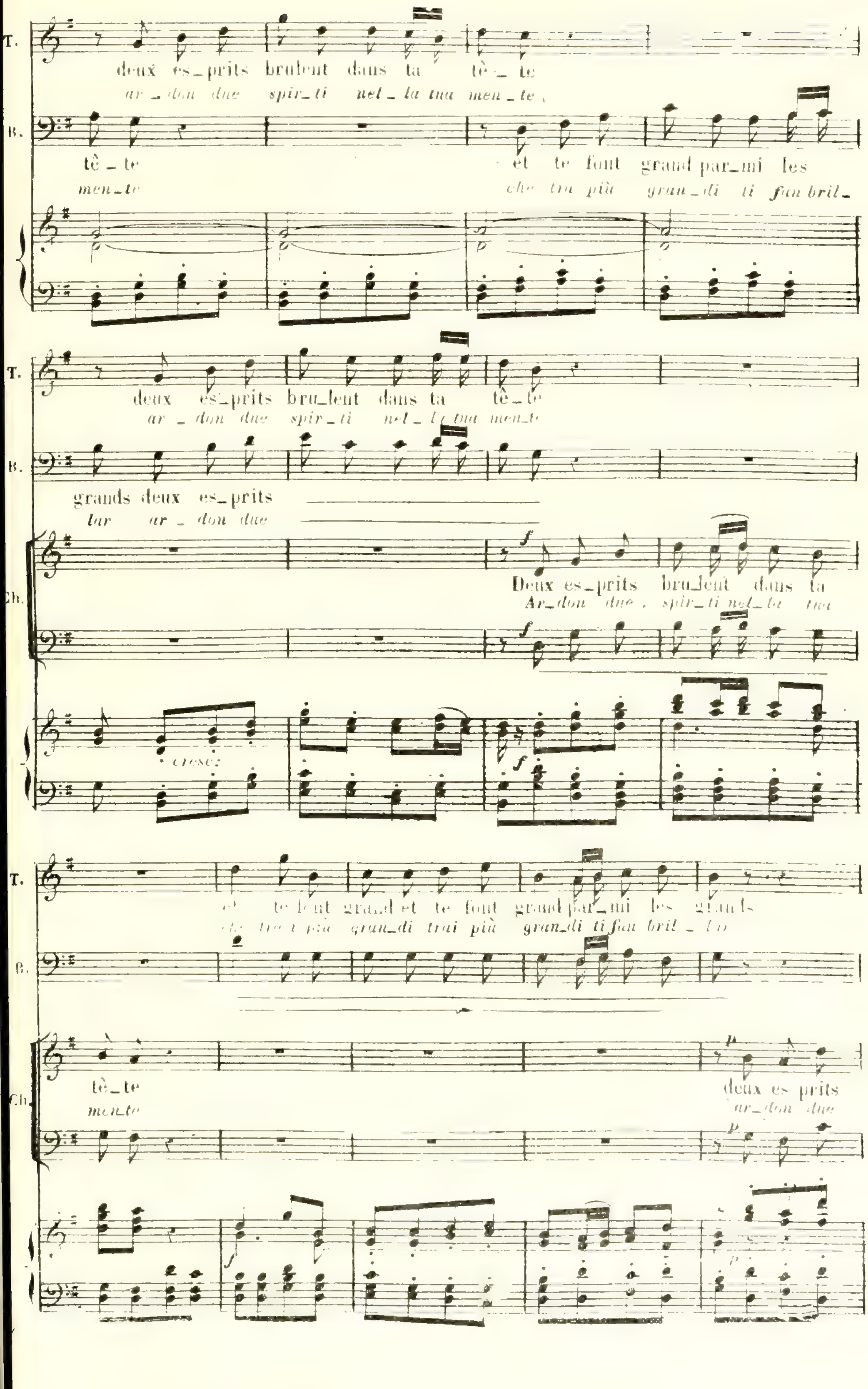

GL.
mais je sau_rai je sau_rai re_te_nir son
ma pel ri_cor_do del nos_tro a_mor a_
S.
por_te j'au_rai sa tendresse a_vec la pal_me du vain_
por_ta a_vro di lui l'af_fet_to con la pal_ma del vin_ci_
PH.
par un jeu mo_queur i_ci fait hé_si_ter mon
per gio_co d'a_mor d'a_mor faccia e_si_tar mio
PY.
reux on se dis_pu_te sa ten_dres_
li_ce il vin_ci_tor è ben fe_li_
cres_cen_do.
ff
GL.
cœur je sau_rai re_te_nir son cœur il
_mor si vi_vo fo_co nel suo cor sve
S.
queur! Il a_vait donc u_ne maî_
tor E glie_ra d'al_tri dunque a_
PH.
cœur le
cor vuo
PY.
_se et moi je fri_se la vieil_
_ce ed io stra_nie_ro ed o_gni af_
f
dim:
pp
GL.
n'o_se nom_mer sa maî_
la_te non o_sa l'af_
S.
tres_se et je dois dis_pu_ter son
_ma_to e con_ten_der deg_gio quel
PH.
sort ba_lan_çant ma ten_
le il de_sti_no il de_
PY.
_les_se moi je fri_se la vieil_
fet_to si stra_nie_ro ed o_gni af
cres

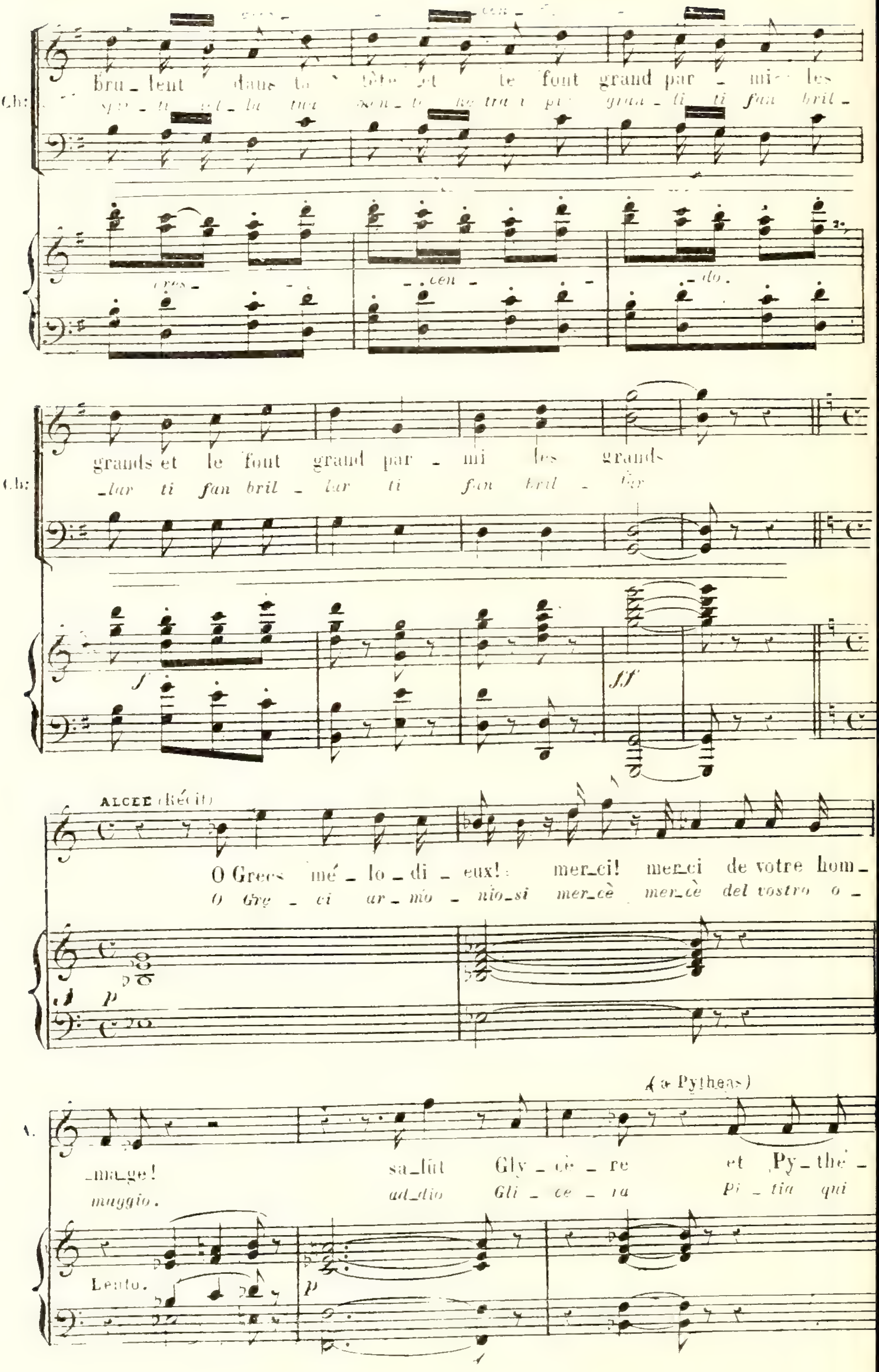

GL.
tres _se mais je sau_rai re_ _te_
fet_ _to ma pel ri cor_ _ _do del
S.
cœur qu'im_por_ _te J'au_rai sa ten_dres_se
cor che im por_ _ta a vrò di lui l'af_fet_ _to
PH.
dre _se par un jeu mo_queur oui par un
sti_ _mo per gio_co d'a_mor si per gio_
PY.
_les_se moi je fri_se la vieil_les_ _ _se la vieil_
fet_to si stra niero ad ogni af_ fet_ _ _to ogni af_
f
GL.
_nir son cœur je sau_rai re_te_nir son
no_ _stro_a_mor sa_prò il fo_co del suo
S.
a_vec la pal_me a_vec la pal_me du vain_
si con la pal_ma con la pal_ma vin_ci_
PH.
jeu mo_queur i_ci fait hé_si_ter mon
co d'a_mor fuc_cia e_si_tar sempre il mio
PY.
les _se sans a_voir pu pla_cer mon
fet_ _to do_vrò ser_bar sempre il mio
riten molto
GL.
cœur
cor
S.
queur
tor
PH.
cœur
cor
PY.
cœur
cor
tempo
ff Ped.

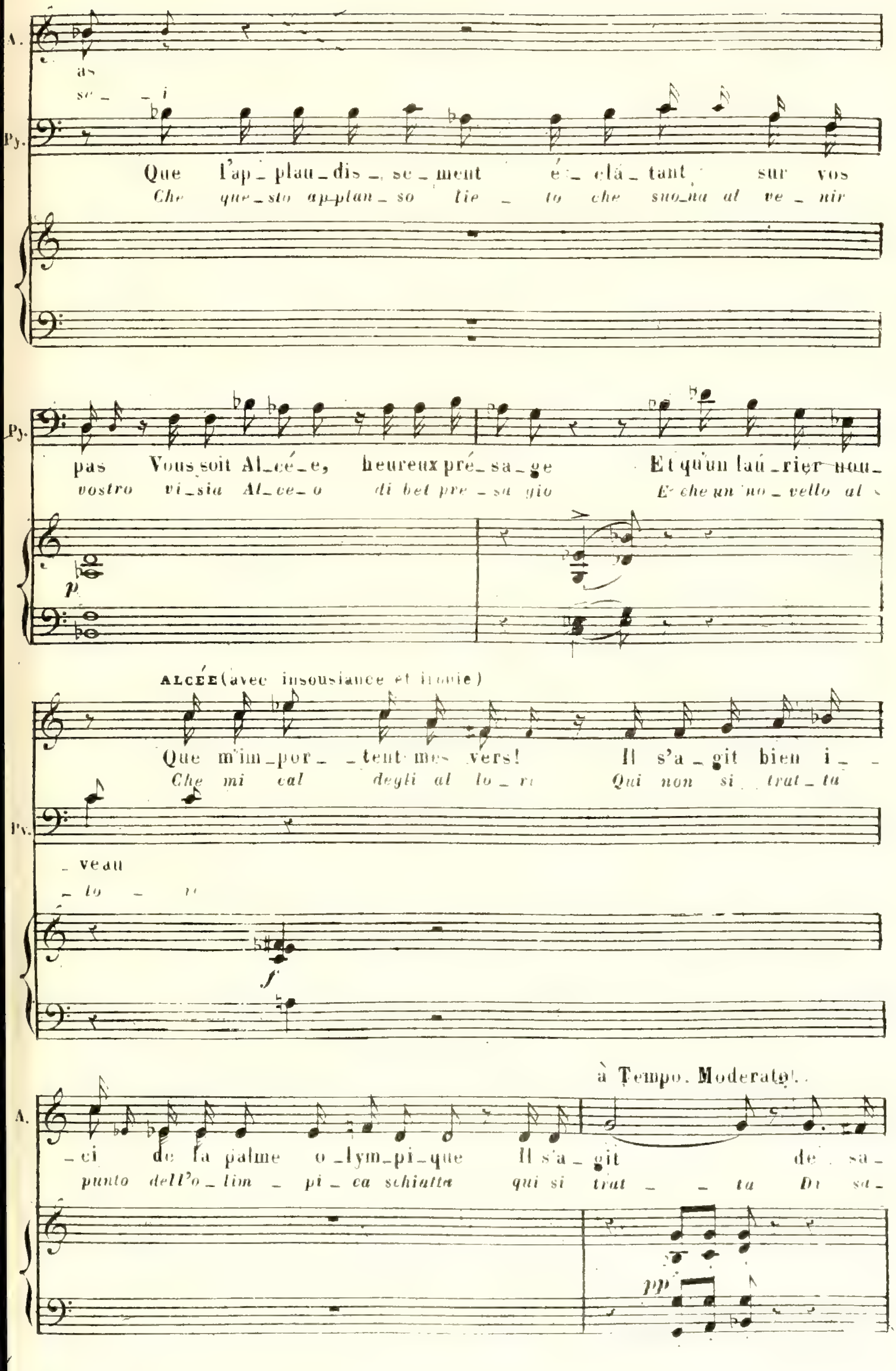
N.5. CHŒUR D'HOMMES.



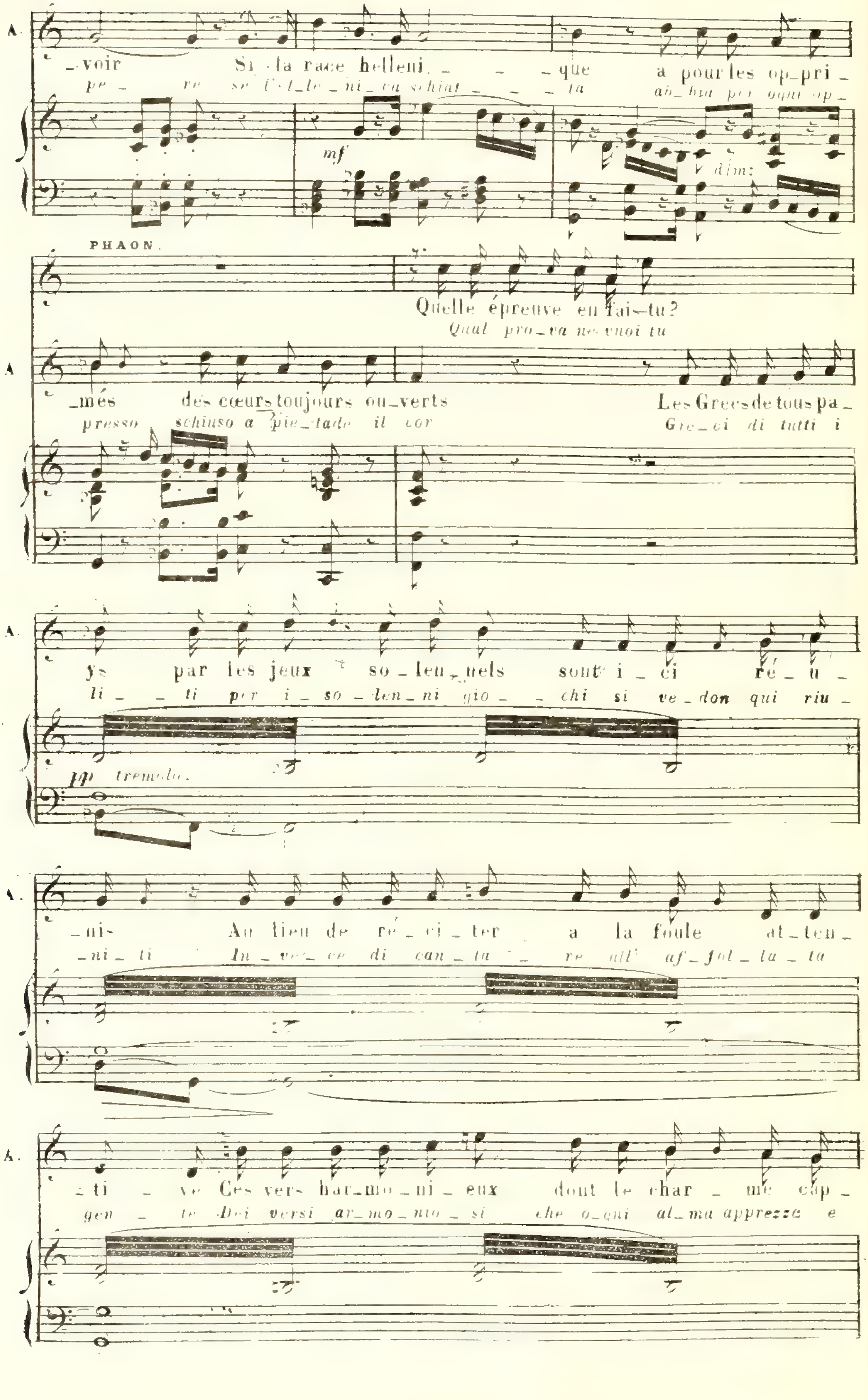

T.
B.
Ch.
sa _ lut en _ cor chan _ tre de
sa _ lute an _ cor ge _ nio pos _
_ pide en _ ne _ mi des ty _ rans sa
_ mi _ co ul _ tor dei tir _ ran sa
fê _ te des yeux et des vins transpa _
sen _ te qual sia fes _ ta sai ral _ le _
des yeux et des vins transpa _ rents
qual sia fes _ ta sai ral _ le _ grar
_ lut en _ cor chan _ tre de fê _ _ te des
_ lute ancor ge _ nio pos _ sen _ _ te qual
_ rents!
_ grar
deux es _ prits bru _ lent dans ta
ar _ don due spir _ ti nel _ la tua
yeux et des vins trans _ pa _ rents
sia fes _ ta sai ral _ le _ grar

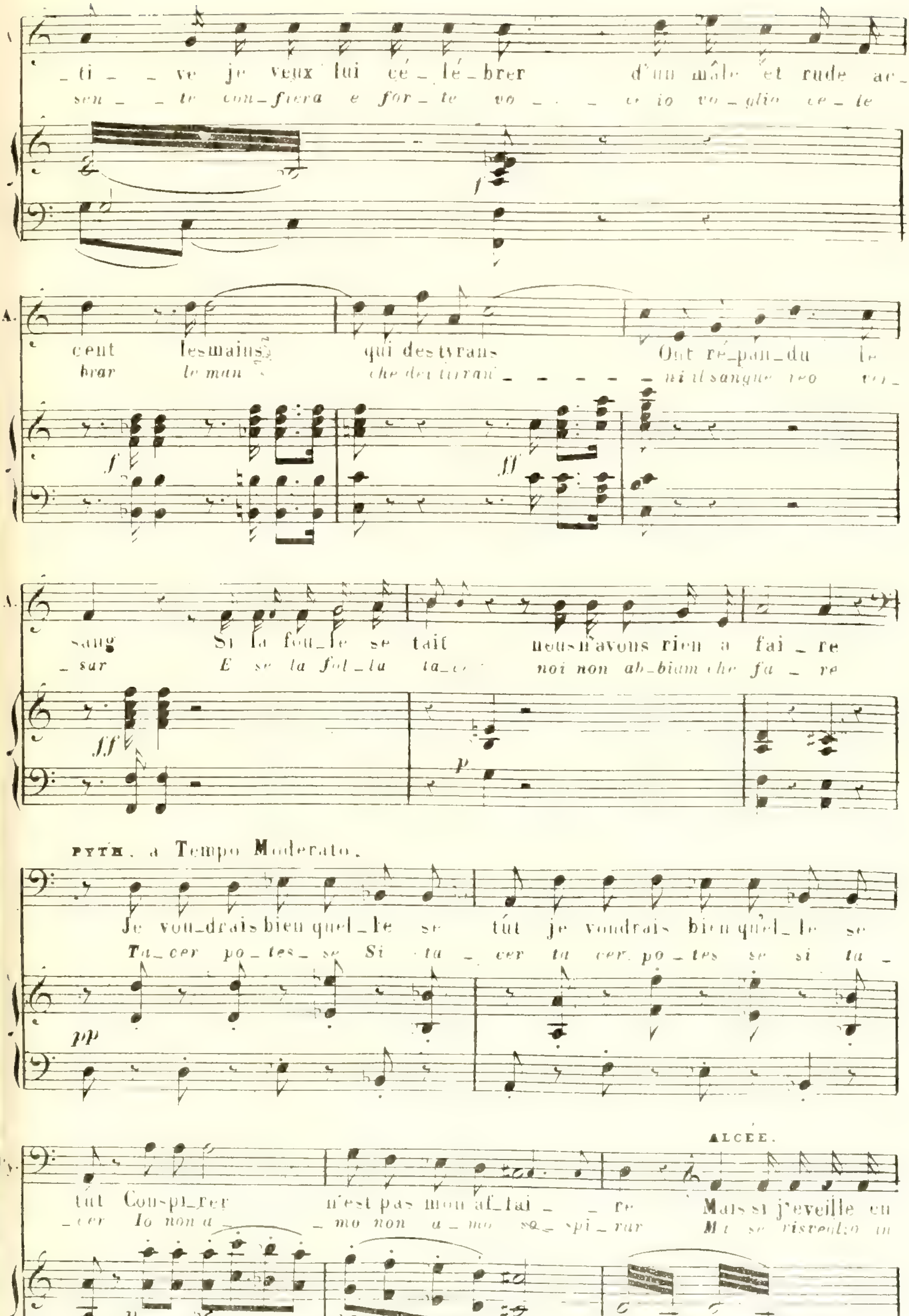

T.
deux es_prits brulent dans ta tê_te
ar_don due spir_ti nel_la tua men_te
B.
tê_te
men_te
et te font grand par_mi les
che tu più gran_di ti fan bril_
T.
deux es_prits bru_lent dans ta tê_te
ar_don due spir_ti nel_la tua men_te
B.
grands deux es_prits
lar ar_don due
Ch.
Deux es_prits bru_lent dans ta
Ar_don due, spir_ti nel_la tua
cresc:
T.
et te font grand et te font grand par_mi les grands
che tu i più gran_di trai più gran_di ti fan bril_lar
B.
Ch.
tê_te
men_te
deux es prits
ar_don due

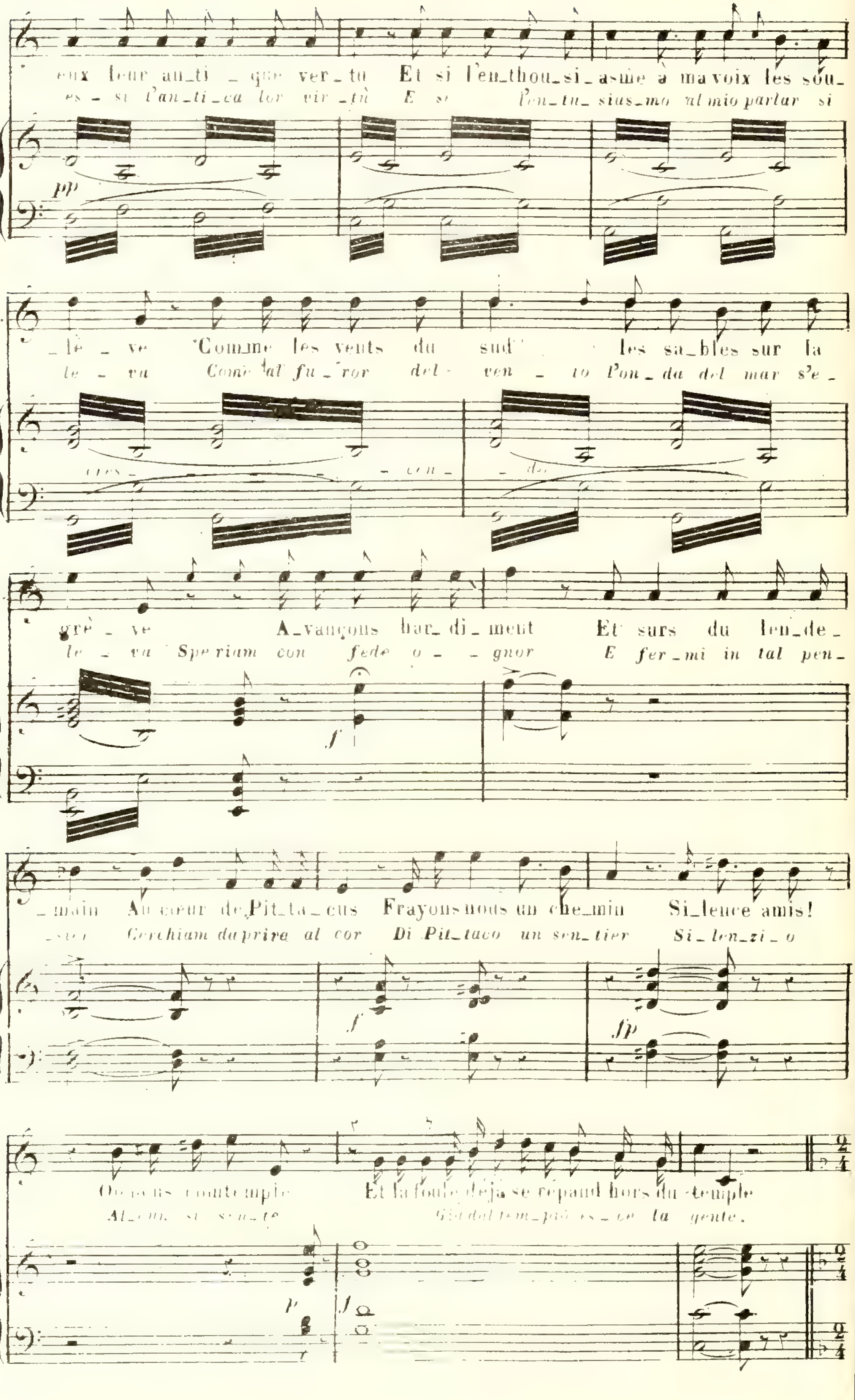

brulent dans ta tête et te font grand par _ mi les
grands et le font grand par _ mi les grands
_lar ti fan bril _ lar ti fan bril _ lar
cres _ _ cen _ _ do.
ff
ALCÉE (Récit)
O Grecs mé _ lo _ di _ eux! mer_ci! mer_ci de votre hom_
O Gre _ ci ar _ mo _ nio_si mer_cè mer_cè del vostro o _
p
(à Pytheas)
_ma_ge! sa_lut Gly _ cè _ re et Py_thé _
maggio. ad_dio Gli _ ce _ ra Pi _ tia qui
Lento.
p



as
se _ _ i
Que l'ap_plau_dis_se_ment é_clá_tant sur vos
Che que_sto ap_plau_so lie _ to che suo_na al ve_nir
pas Vous soit Al_cé_e, heureux pré_sa_ge Et qu'un laû_rier nou_
vostro vi_sia Al_ce_o di bel pre_sa_gio E' che un no_vello al
ALCÉE (avec insousiance et ironie)
Que m'im_por_tent mes vers! Il s'a_git bien i_
Che mi cal degli al lo_ri Qui non si trat_ta
_veau
_ to _ re
à Tempo. Moderato.
_ci de la palme o_lym_pi_que Il s'a_git de sa_
punto dell'o_lim_pi_ca schiatta qui si trat_ta Di sa_

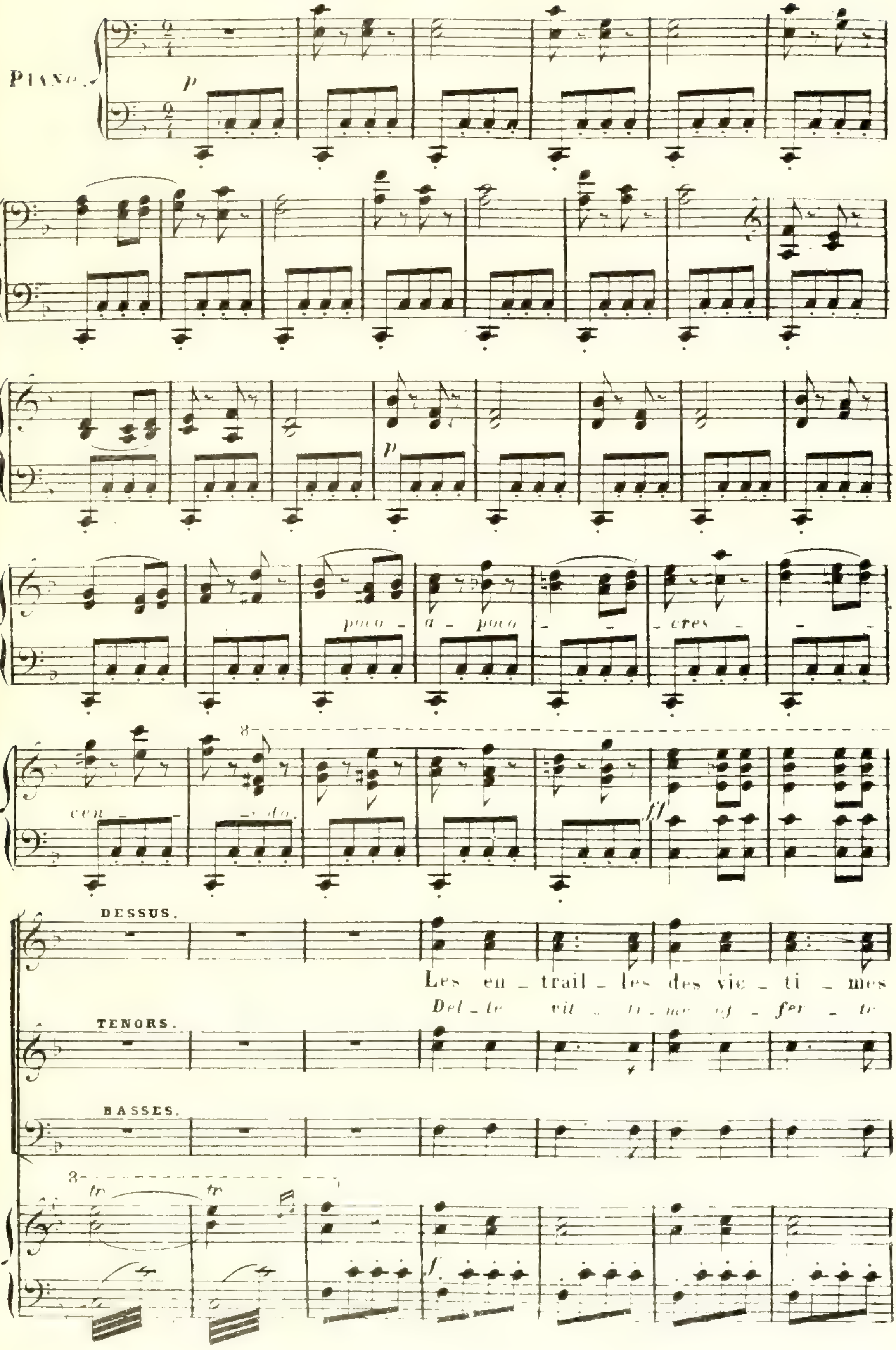

A.
voir Si la race helleni _ _ que a pour les op_pri_
pe_ re se l'El_le_ni_ca schiat_ _ _ ta ab_bia per ogni op_
mf
dim:
PHAON.
Quelle épreuve en fais_tu?
Qual pro_va ne vuoi tu
A
_més des cœurs toujours ou_verts Les Grecs de tous pa_
presso schiuso a pie_tade il cor Gre_ci di tutti i
A.
ys par les jeux so_len_nels sont i_ci ré_u_
li_ _ti per i_so_len_ni gio_ _chi si ve_don qui riu_
pp tremolo.
A.
_nis Au lieu de ré_ci_ter a la foule at_ten_
_ni_ti In_ve_ce di can_ta_ re all' af_fol_la_ta
A.
_ti_ ve Ces vers har_mo_ni_eux dont le char_ me cap_
gen_ te Dei versi ar_mo_nio_si che o_gni al_ma apprezza e

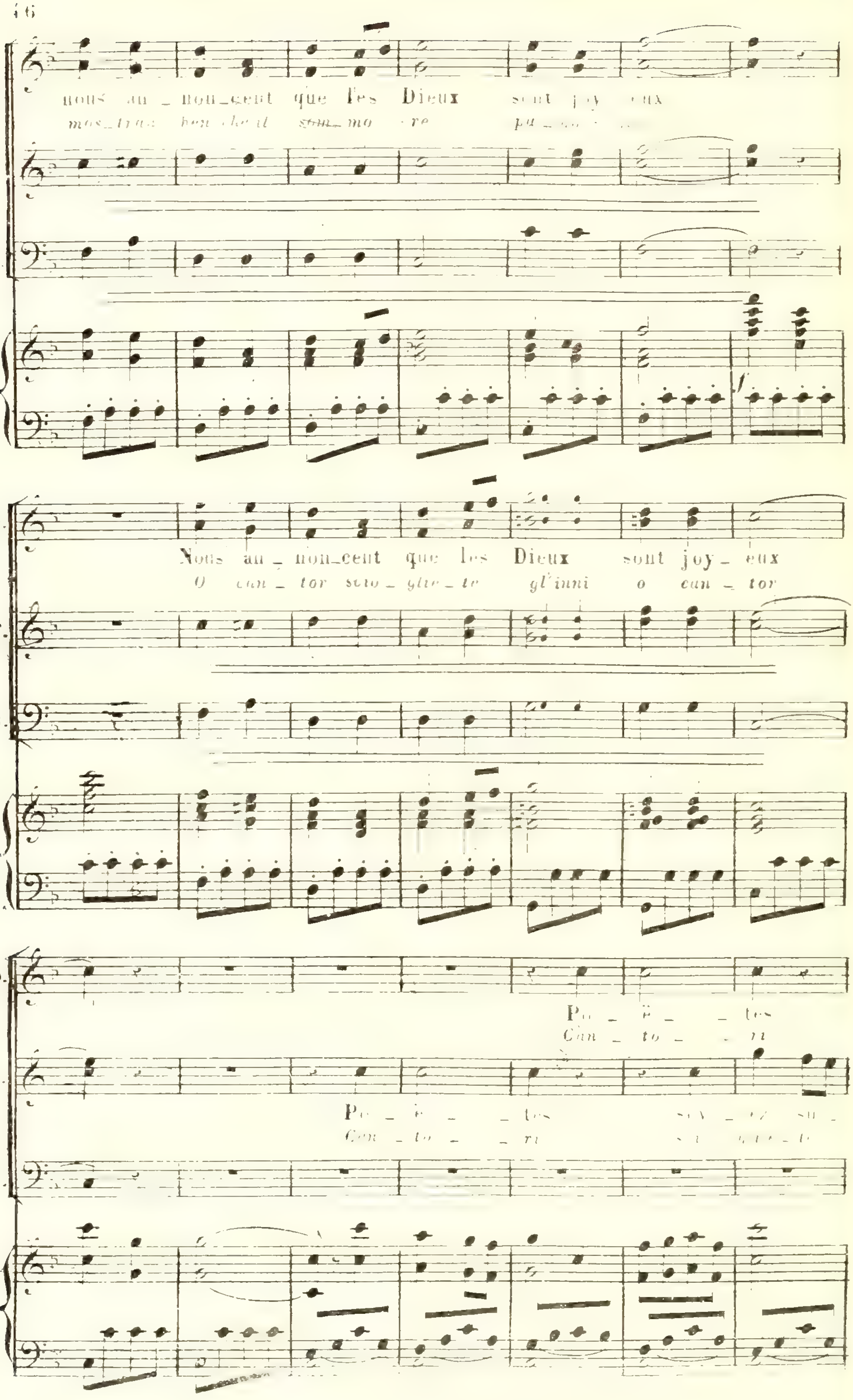

_ti _ _ ve je veux lui cé_lé_brer d'un mâle et rude ac_
sen _ _ te con_fiera e for_te vo _ _ _ ce io vo_glio ce_le
f
A. cent les mains qui des tyrans Ont ré_pan_du le
brar le man che dei tiran _ _ _ _ _ ni il sangue reo ver_
f ff
A. sang Si la fou_le se tait nous n'avons rien a fai _ re
_ sar E se la fol_la ta_ce noi non ab_biam che fa _ re
fff p
PYTH. a Tempo Moderato.
Je vou_drais bien quel_le se tût je voudrais bien quel_le se
Ta_cer po_tes_se Si ta _ cer ta cer po_tes se si ta _
pp
ALCÉE.
Py. tût Cons_pi_rer n'est pas mon af_fai _ _ re Mais si j'eveille en
_cer Io non a _ _ mo non a _ mo co_spi_rar Ma se risveglio in
p pp


eux leur an_ti _ que ver_tu Et si l'en_thou_si_asme à ma voix les sou_
es _ si l'an_ti_ca lor vir_tù E se l'en_tu_sias_mo al mio parlar si
pp
_lè _ ve Comme les vents du sud les sa_bles sur la
le _ va Come al fu_ror del ven _ to l'on_da del mar s'e_
cres _ cen _ do
grè _ ve A_vançons har_di_ment Et surs du len_de_
le _ va Speriam con fede o _ _ gnor E fer_mi in tal pen_
f
_main Au cœur de Pit_ta_cus Frayons nous un che_min Si_lence amis!
_sier Cerchiam da prire al cor Di Pit_taco un sen_tier Si_len_zi_o
f
fp
On nous contemple Et la foule déjà se répand hors du temple
Al_cun si sen_te Già dal tem_pio es_ce la gente.
p
f

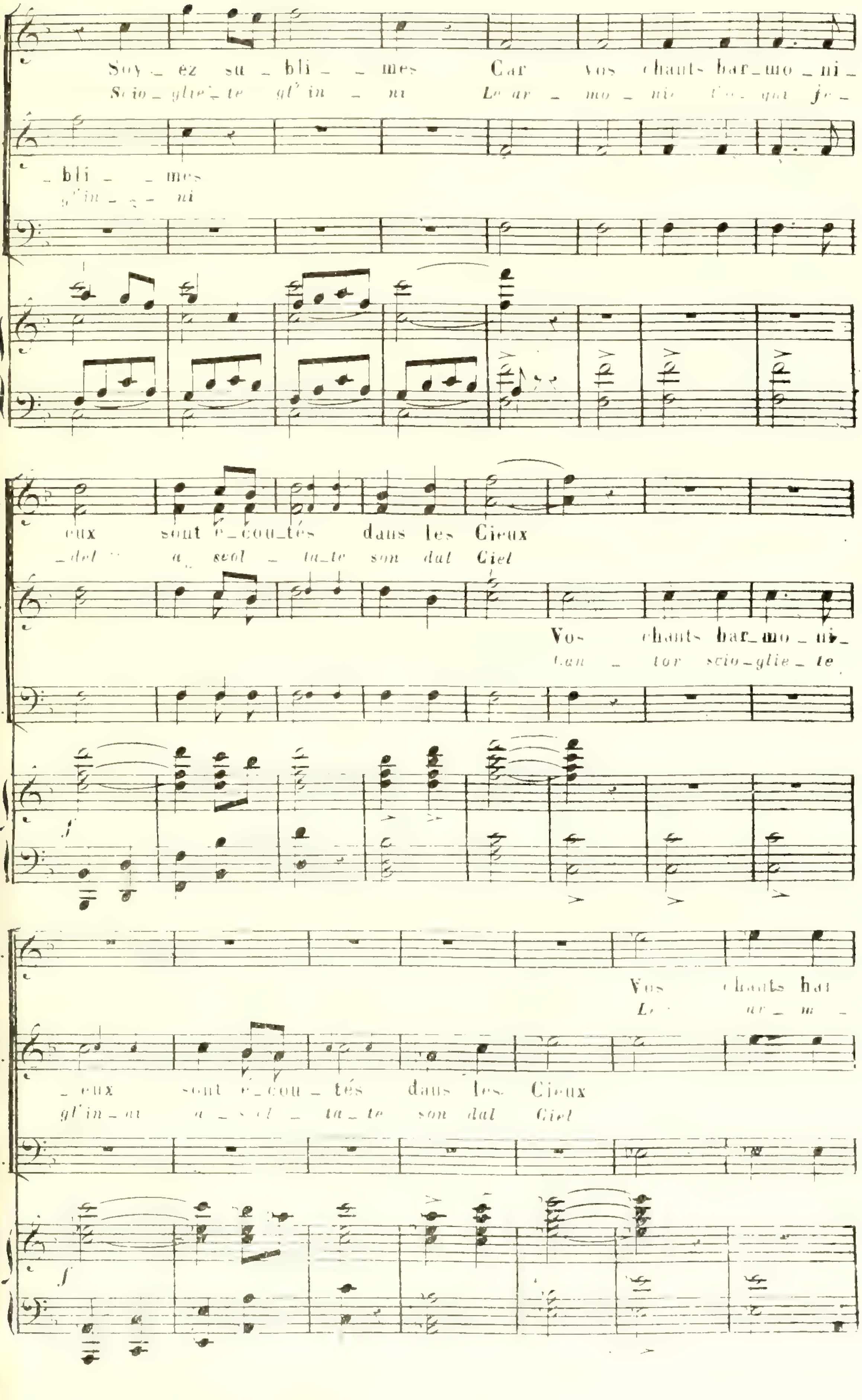
N°. 5. A. CHOEUR.

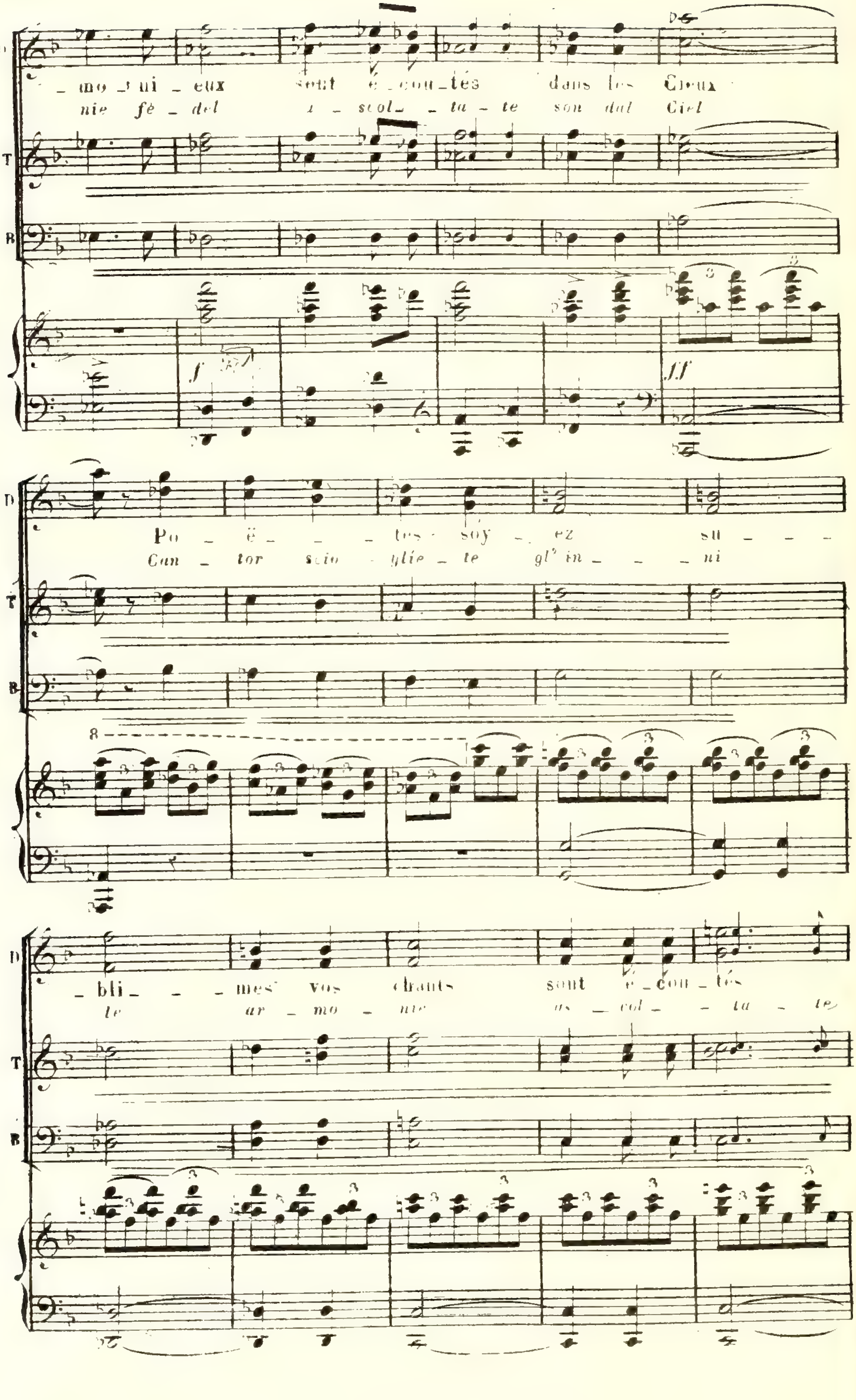
All° vivace (92 = 𝅗𝅥)



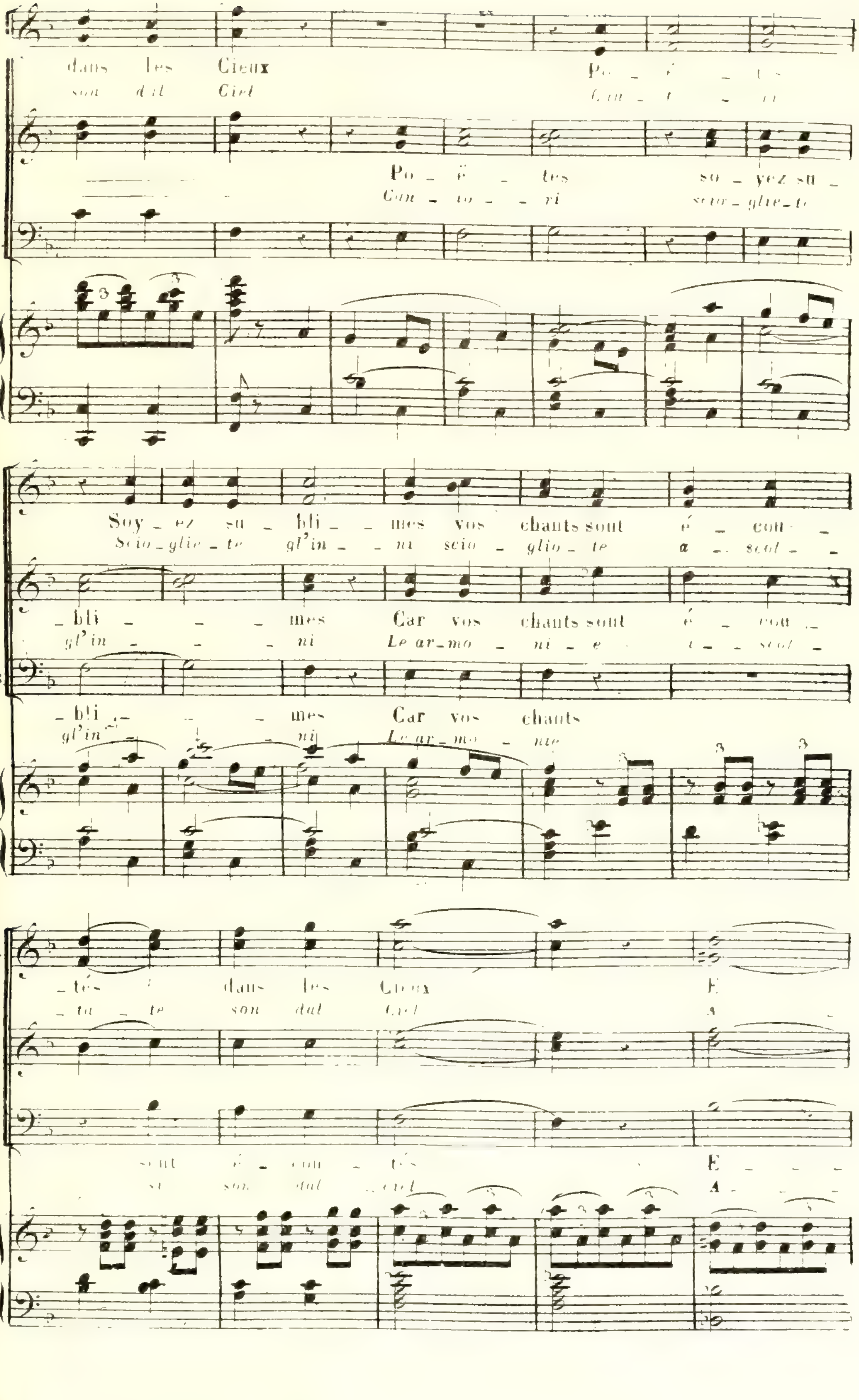


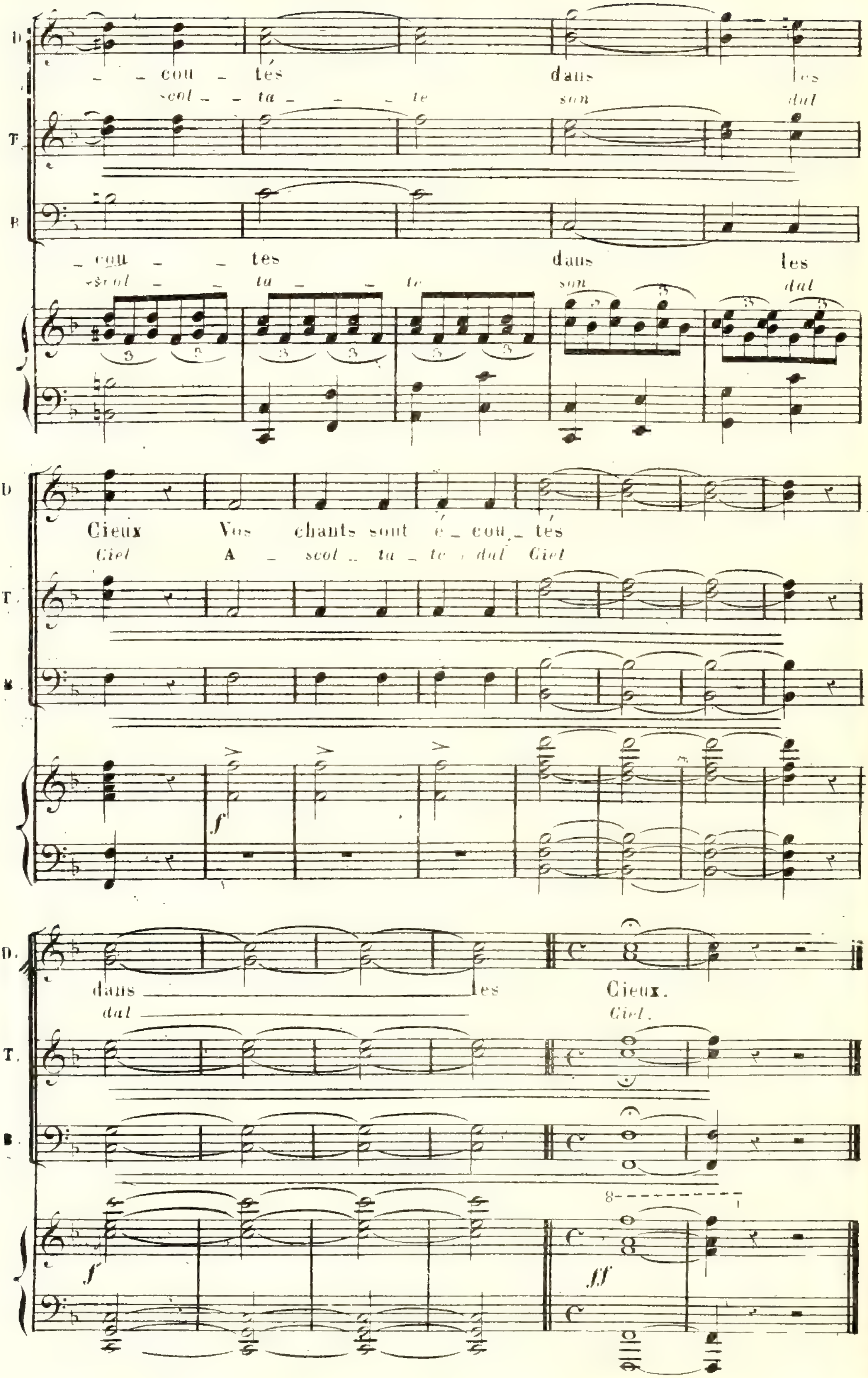
nous an_non_cent que les Dieux sont joy eux
D.
T.
B.
Nous an_non_cent que les Dieux sont joy_eux
O can_tor scio_glie_te gl'inni o can_tor
Po_è_tes
Can_to_ri
Po_è_tes
Can_to_ri


D.
T.
B.
Soy_ez su_bli_ _mes Car vos chants har_mo_ni_
bli _mes
eux sont é_cou_tés dans les Cieux
Vos chants har_mo_ni_
_eux sont é_cou_tés dans les Cieux
gl'in_ni a_ _ _ta_te son dal Ciel
Vos chants har
f



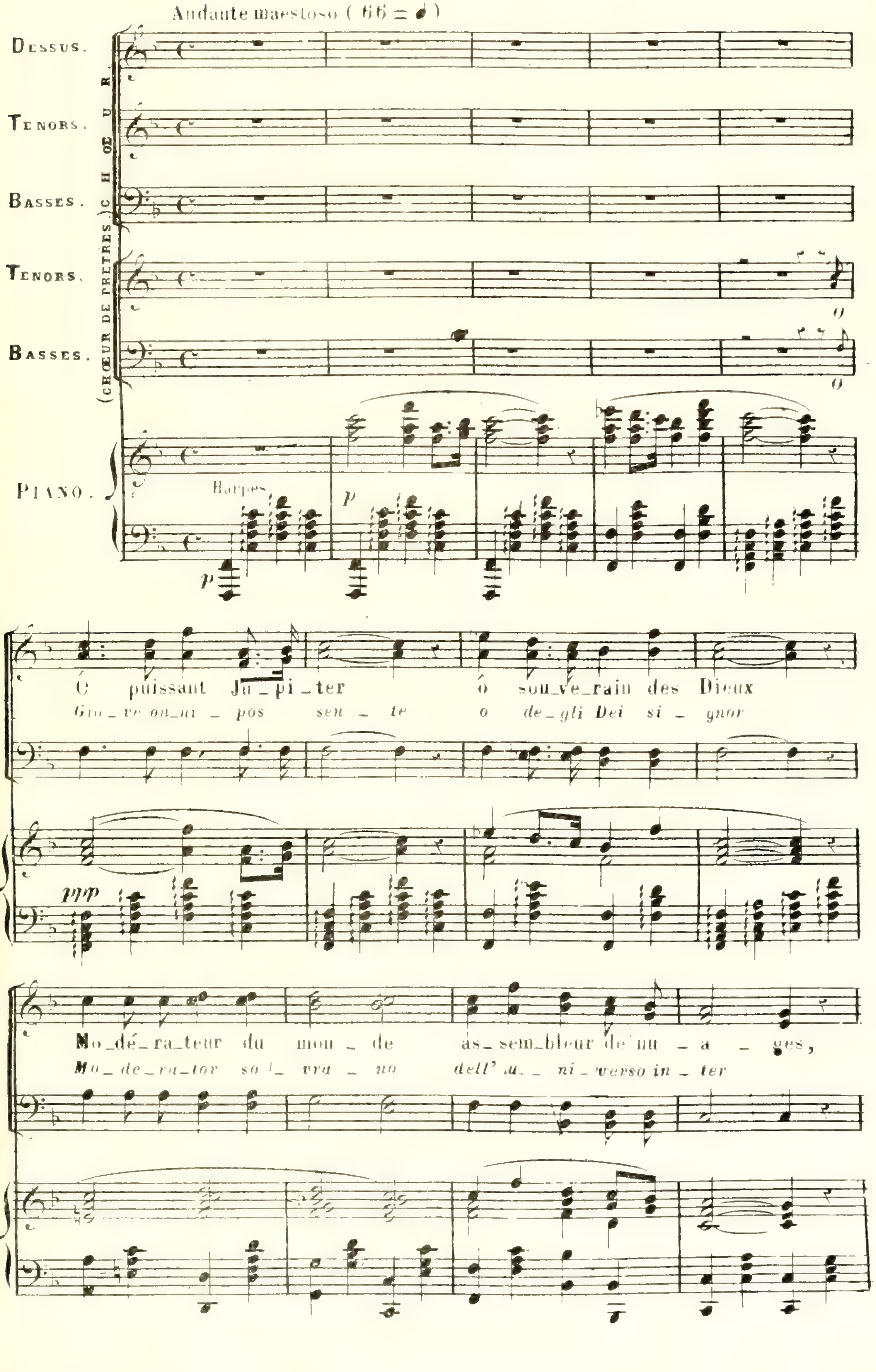
D
T
B
_ mo _ ni _ eux sont é _ cou _ tés dans les Cieux
nie fè _ del a _ scol _ ta _ te son dal Ciel
f
ff
Po _ ë _ _ _ tes soy _ ez su _ _ _
Can _ tor scio _ glie _ te gl' in _ _ _ ni
8
_ bli _ _ _ mes vos chants sont é _ cou _ tés
te ar _ mo _ nie as _ col _ _ ta _ te

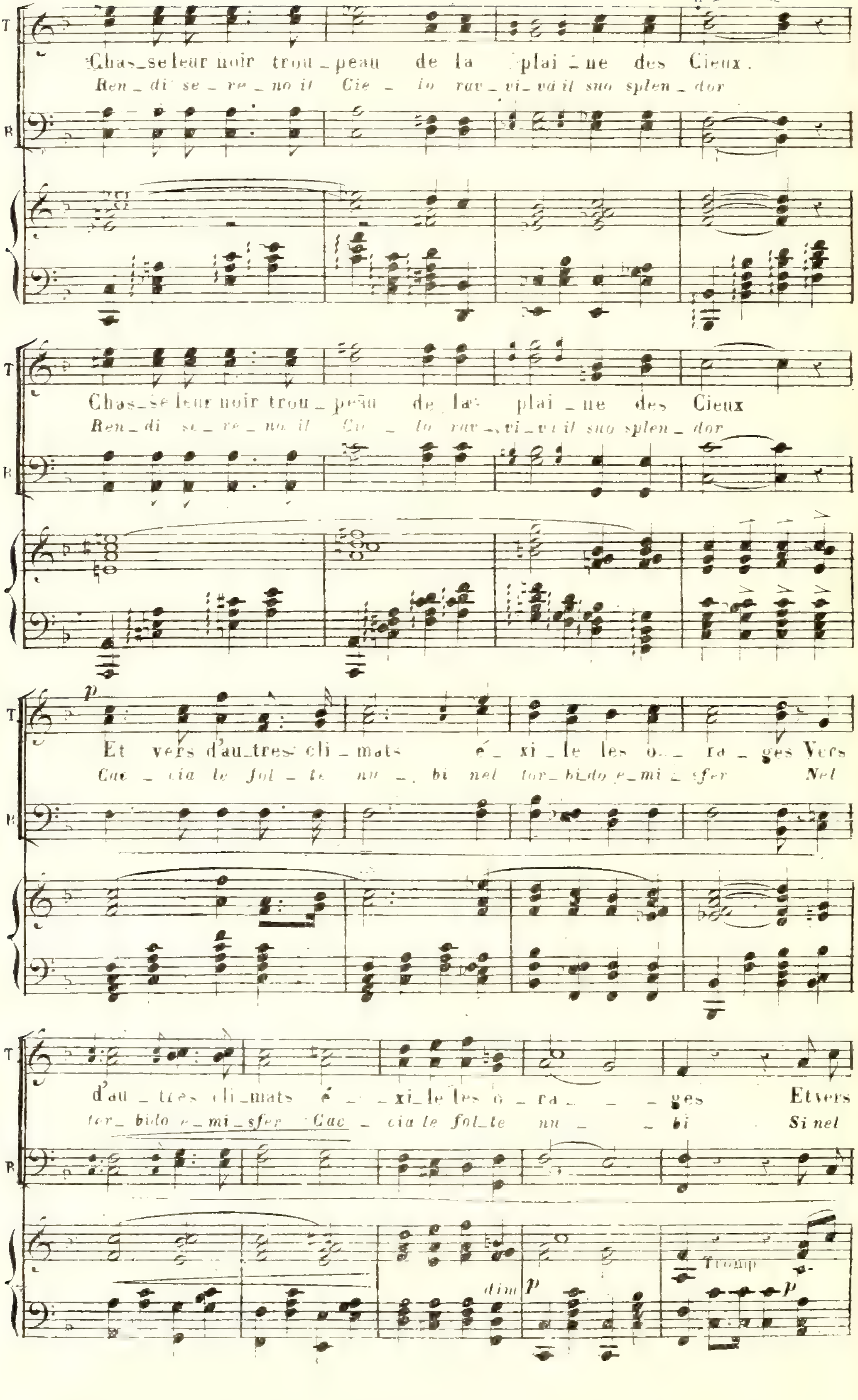

dans les Cieux
son dal Ciel
Po_ë_tes
Can_to_ri
Po_ë_tes so_yez su_
Can_to_ri scio_gliete
Soy_ez su_bli_mes vos chants sont é_cou_
Scio_gli e_te gl'in_ni scio_glio_te a_scol_
_bli_mes Car vos chants sont é_cou_
gl'in_ni Le ar_mo_ni_e
_bli_mes Car vos chants
gl'in_ni Le ar_mo_nie
_tés dans les Cieux E
_ta_te son dal Ciel A
sont é_cou_tés E
son dal Ciel A

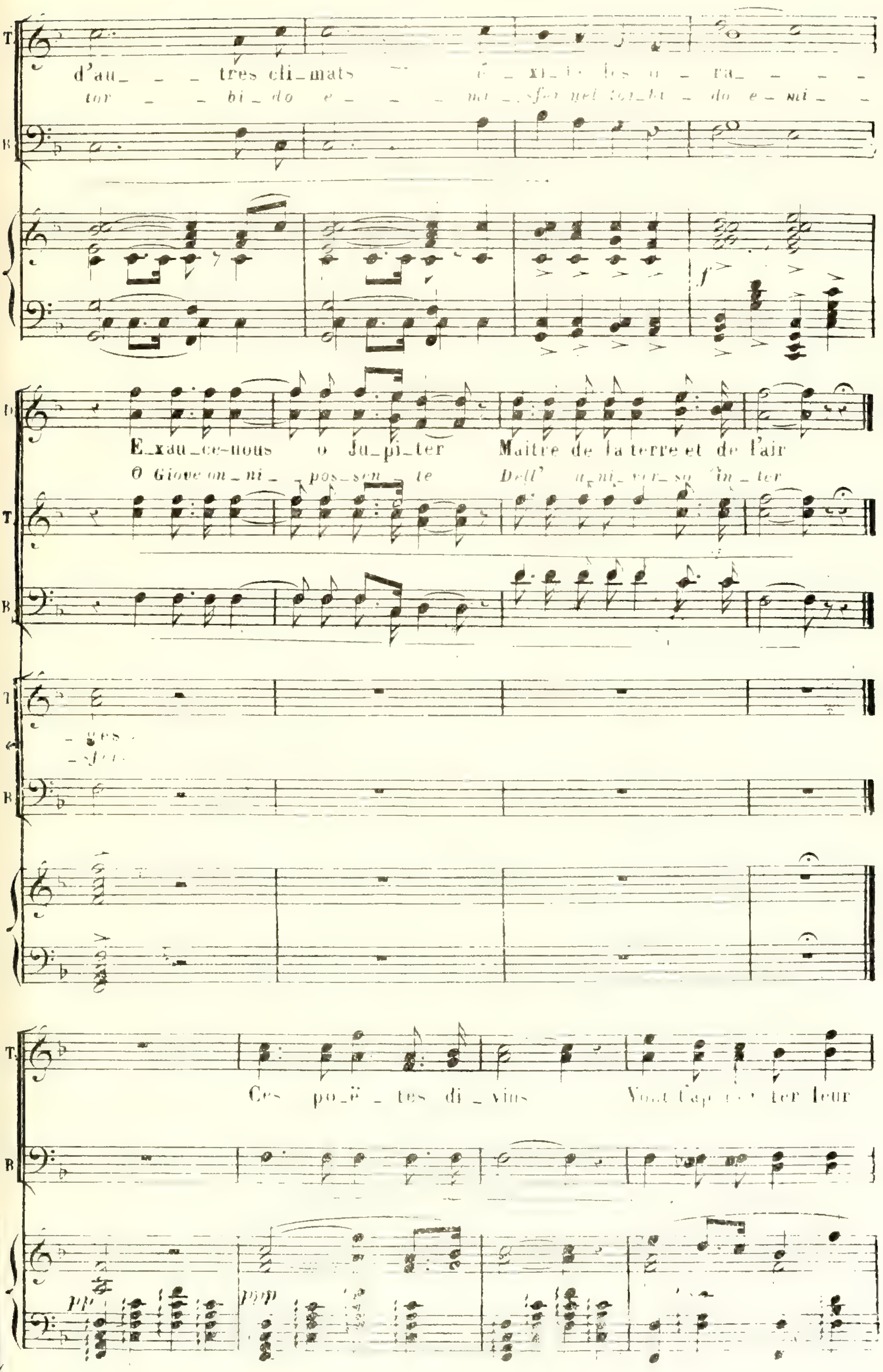

D
_ _ cou _ tés dans les
scol _ _ ta _ _ _ te son dal
T
B
_ cou _ _ tes dans les
scol _ _ ta _ _ te son dal
D
Cieux Vos chants sont é _ cou _ tés
Giel A _ scol _ ta _ te dal Giel
T
B
f
D.
dans les Cieux.
dal Giel.
T.
B.
f
ff

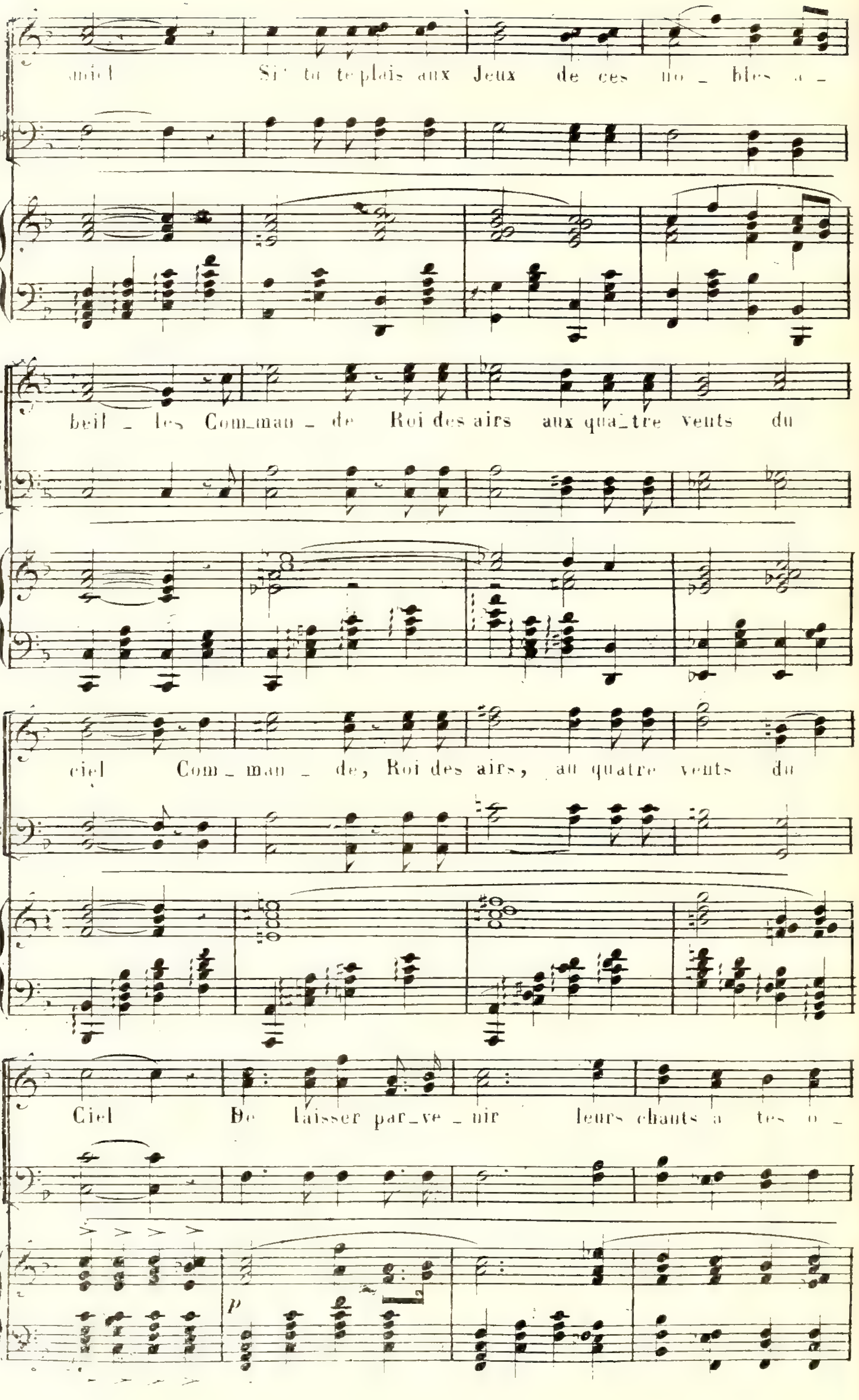
CHŒUR DES PRÊTRES

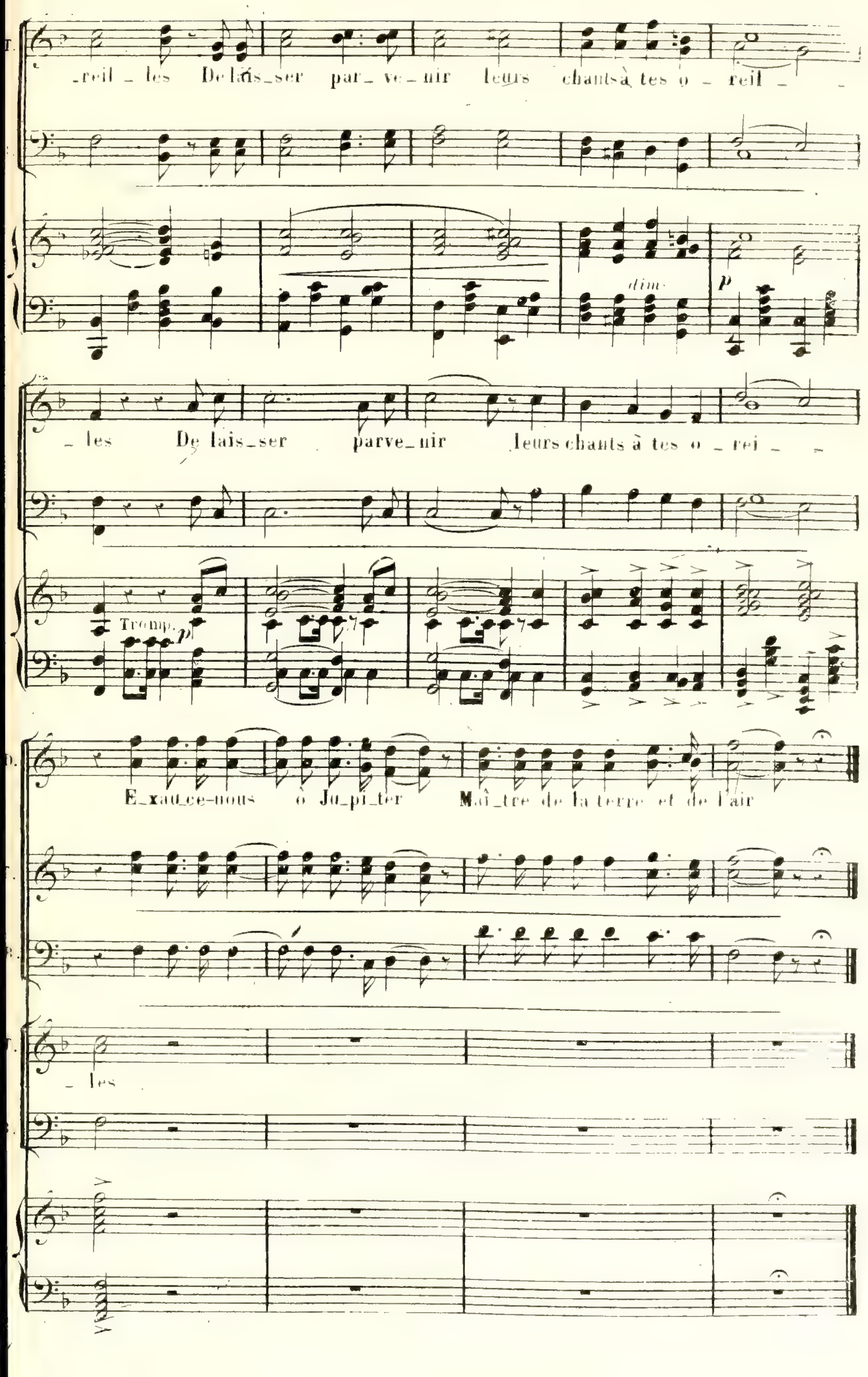
N° 5 B.



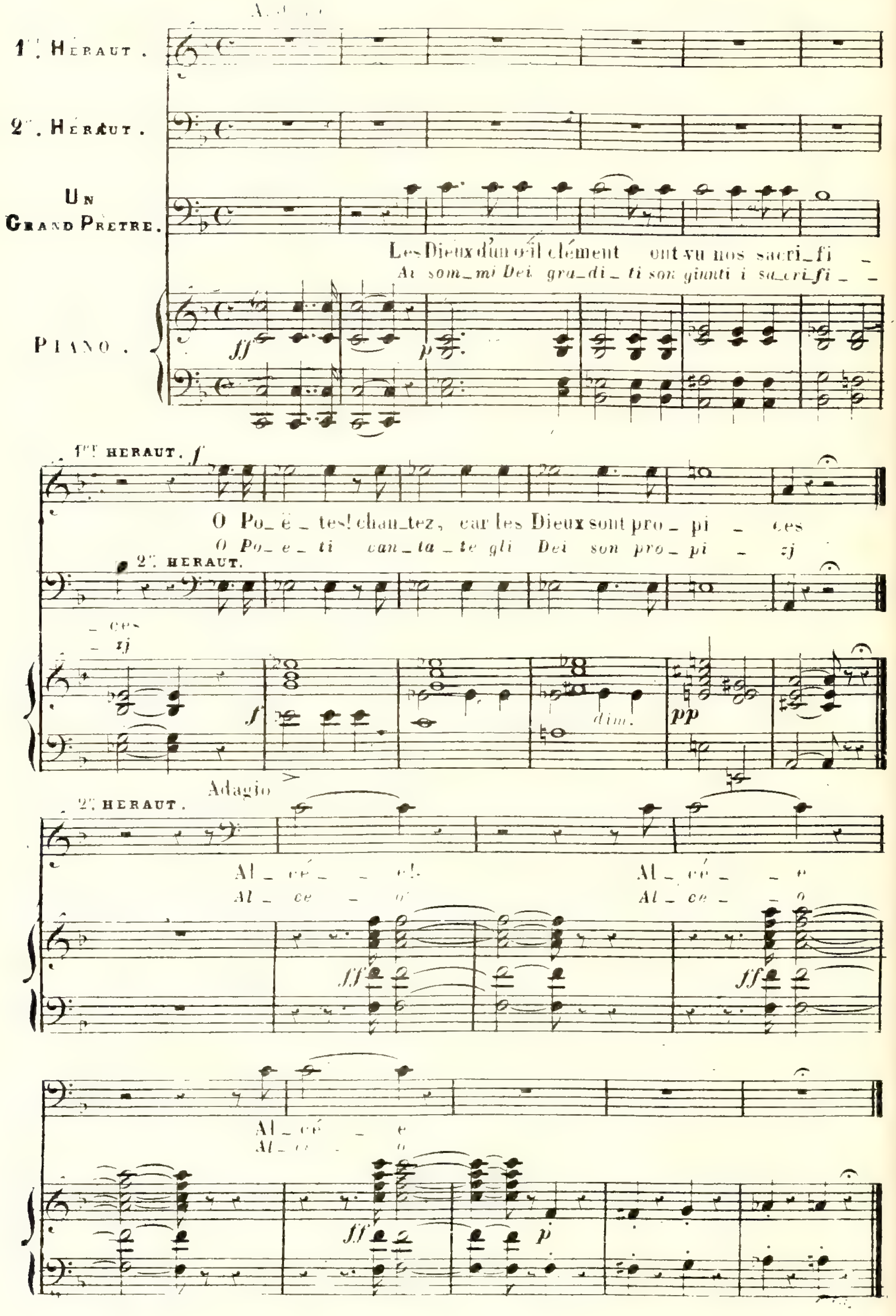

T
Chas_se leur noir trou_peau de la plai_ne des Cieux.
Ren_di se_re_no il Cie_lo rav_vi_va il suo splen_dor
B
T
Chas_se leur noir trou_peau de la plai_ne des Cieux
Ren_di se_re_no il Cie_lo rav_vi_va il suo splen_dor
B
T
p
Et vers d'au_tres cli_mats é_xi_le les o_ra_ges Vers
Cac_cia le fol_te nu_bi nel tor_bi_do e_mi_sfer Nel
B
T
d'au_tres cli_mats é_xi_le les o_ra_ges Et vers
tor_bi_do e_mi_sfer Cac_cia le fol_te nu_bi Si nel
B
dim
p
Tromp
p


T
B
d'au_ _ _ tres cli_mats
E_xau_ce-nous o Ju_pi_ter Maître de la terre et de l'air
O Giove on_ni_ pos_sen_te Dell' u_ni_ver_so in_ter
Ces po_ë_tes di_vins
pp
ppp


miel Si tu te plais aux Jeux de ces no _ bles a _
beil _ les Com_man _ de Roi des airs aux qua_tre vents du
ciel Com _ man _ de, Roi des airs, au quatre vents du
Ciel De laisser par_ve _ nir leurs chants à tes o _
p

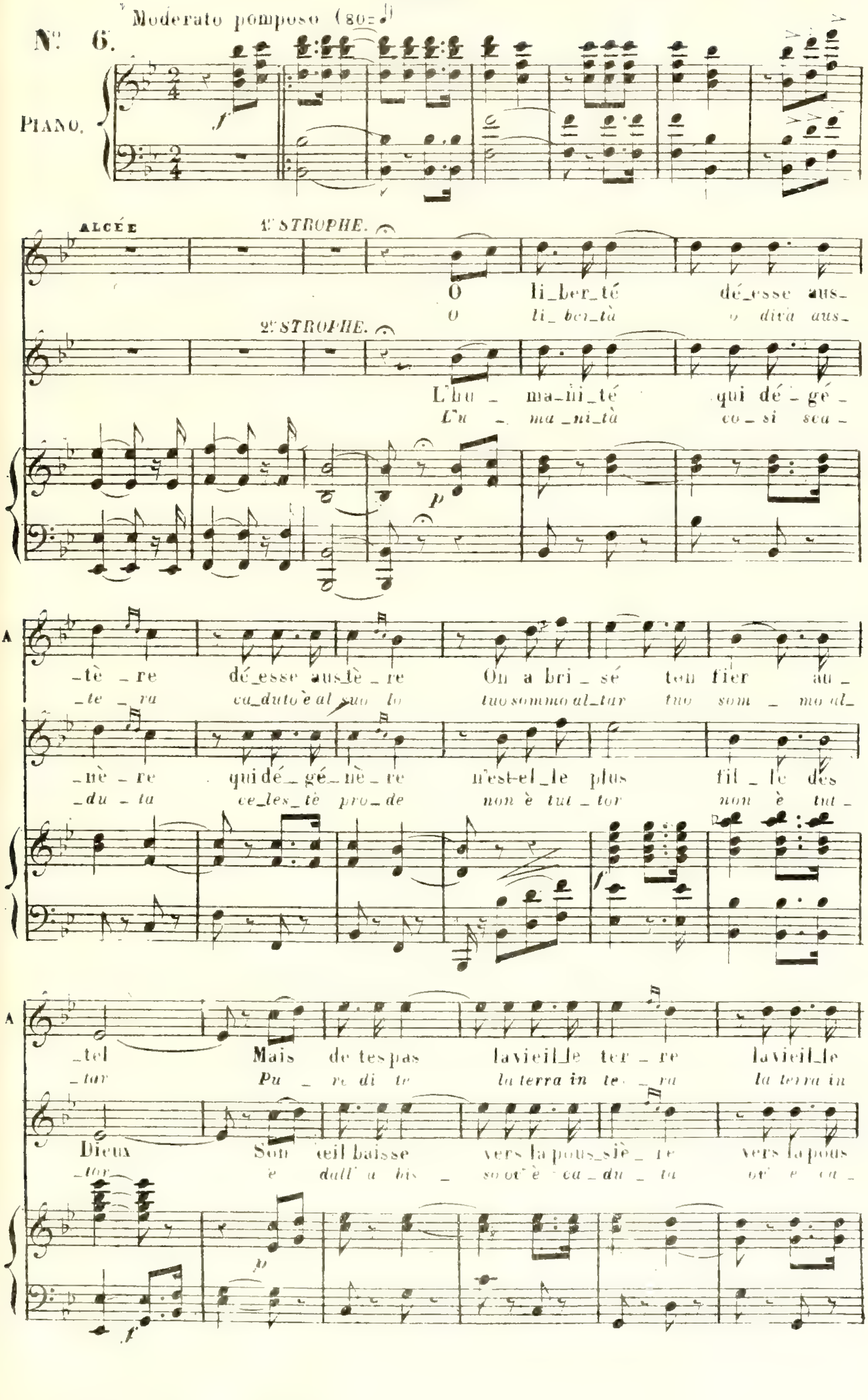

_reil _ les De lais_ser par_ ve_ nir leurs chants à tes o _ reil _ _
Tromp.
dim.
_ les De lais_ser parve_nir leurs chants à tes o _ rei _ _
E_xau_ce-nous ô Ju_pi_ter Maî_tre de la terre et de l'air
_ les

RECITATIF

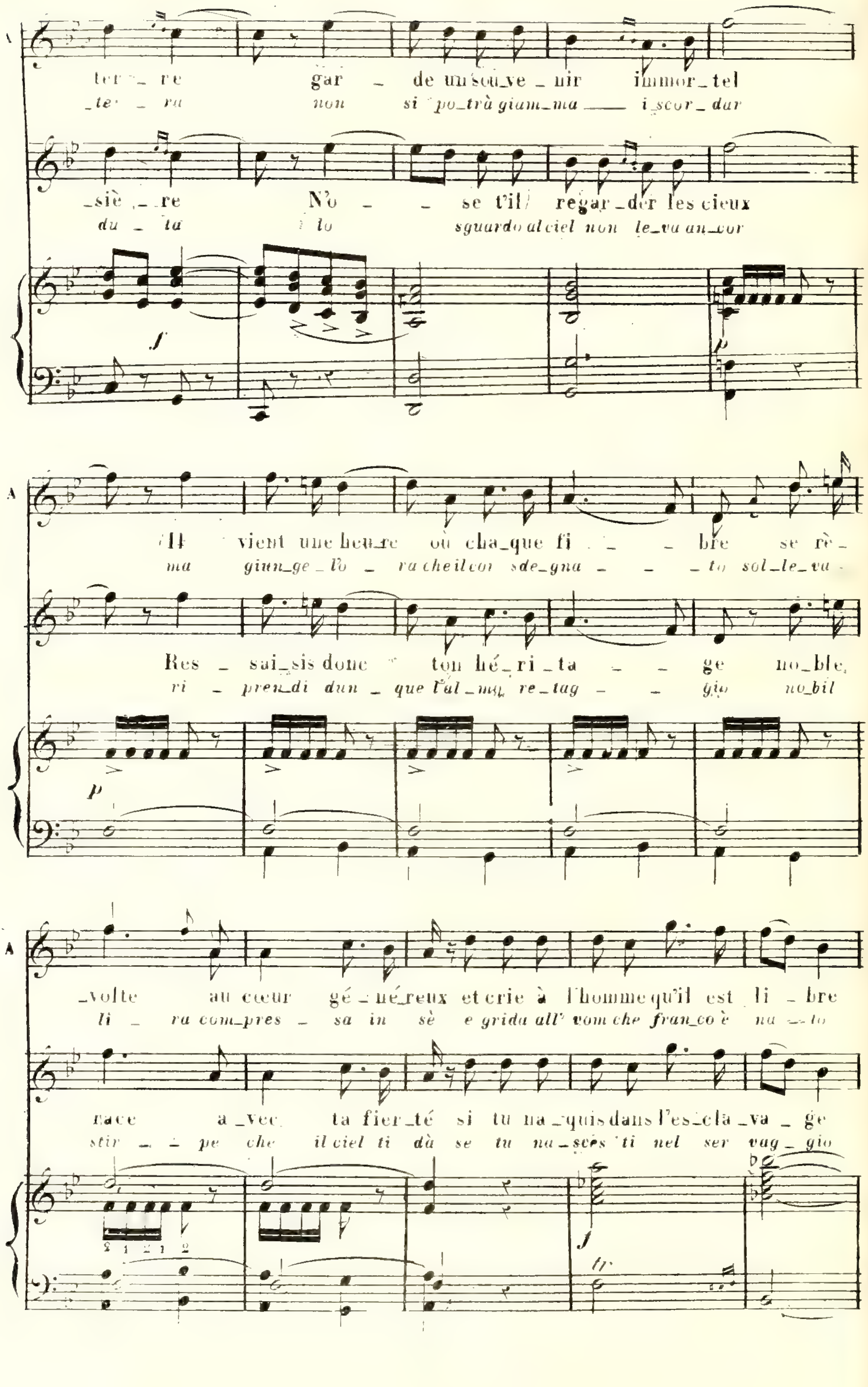

1er HERAUT.
2d HERAUT.
UN GRAND PRETRE.
PIANO.
Les Dieux d'un œil clément ont vu nos sacri_fi_
Ai som_mi Dei gra_di_ti son giunti i sa_cri_fi_
1er HERAUT. f
O Po_ë_tes! chan_tez, car les Dieux sont pro_pi_ces
O Po_e_ti can_ta_te gli Dei son pro_pi_zj
2d HERAUT.
_ces
_zj
ff
p
f
dim.
pp
Adagio
2d HERAUT.
Al_cé_e! Al_cé_e
Al_ce_o Al_ce_o
Al_cé_e
Al_ce_o
ff
p

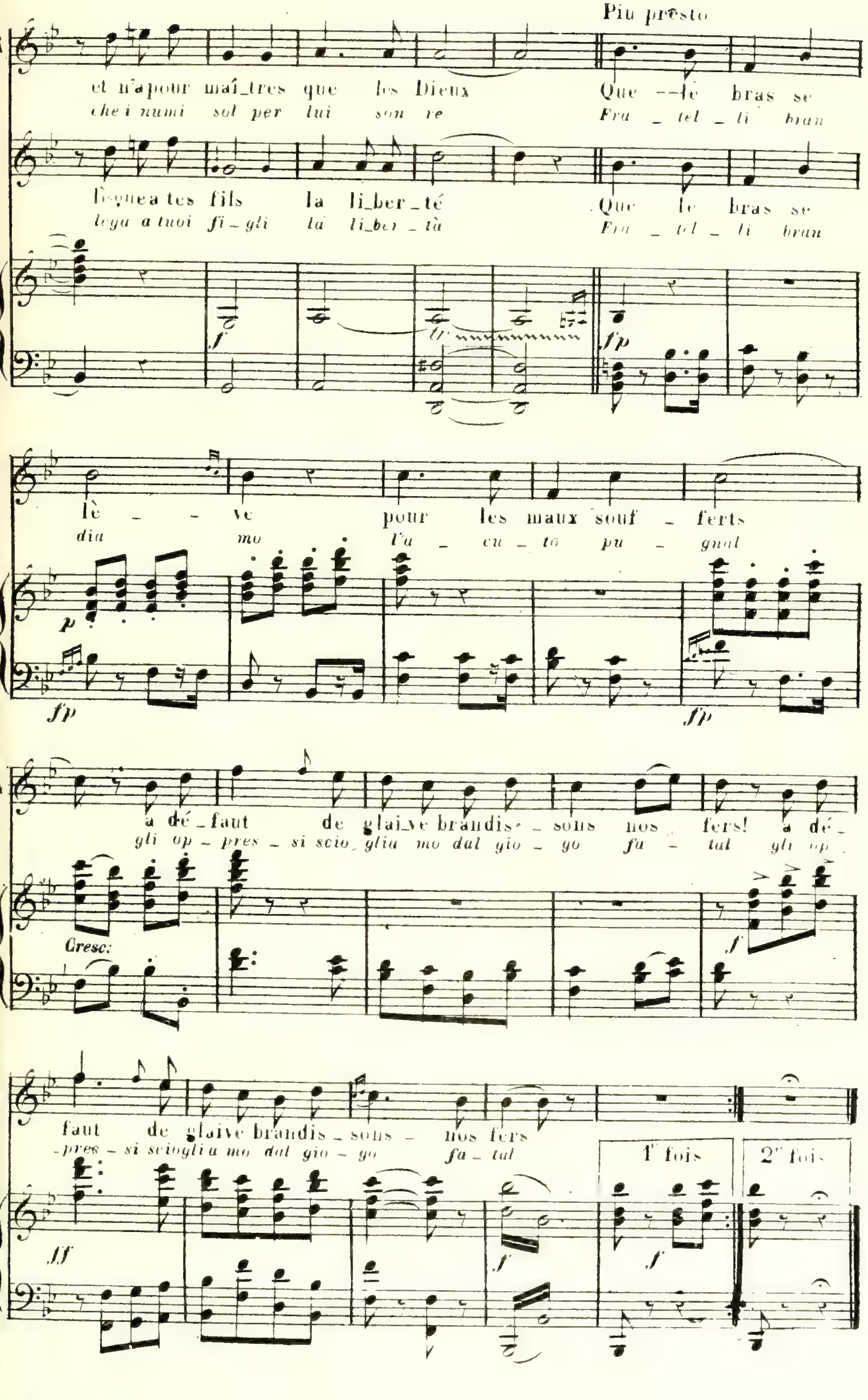
ODE

Nº 6.



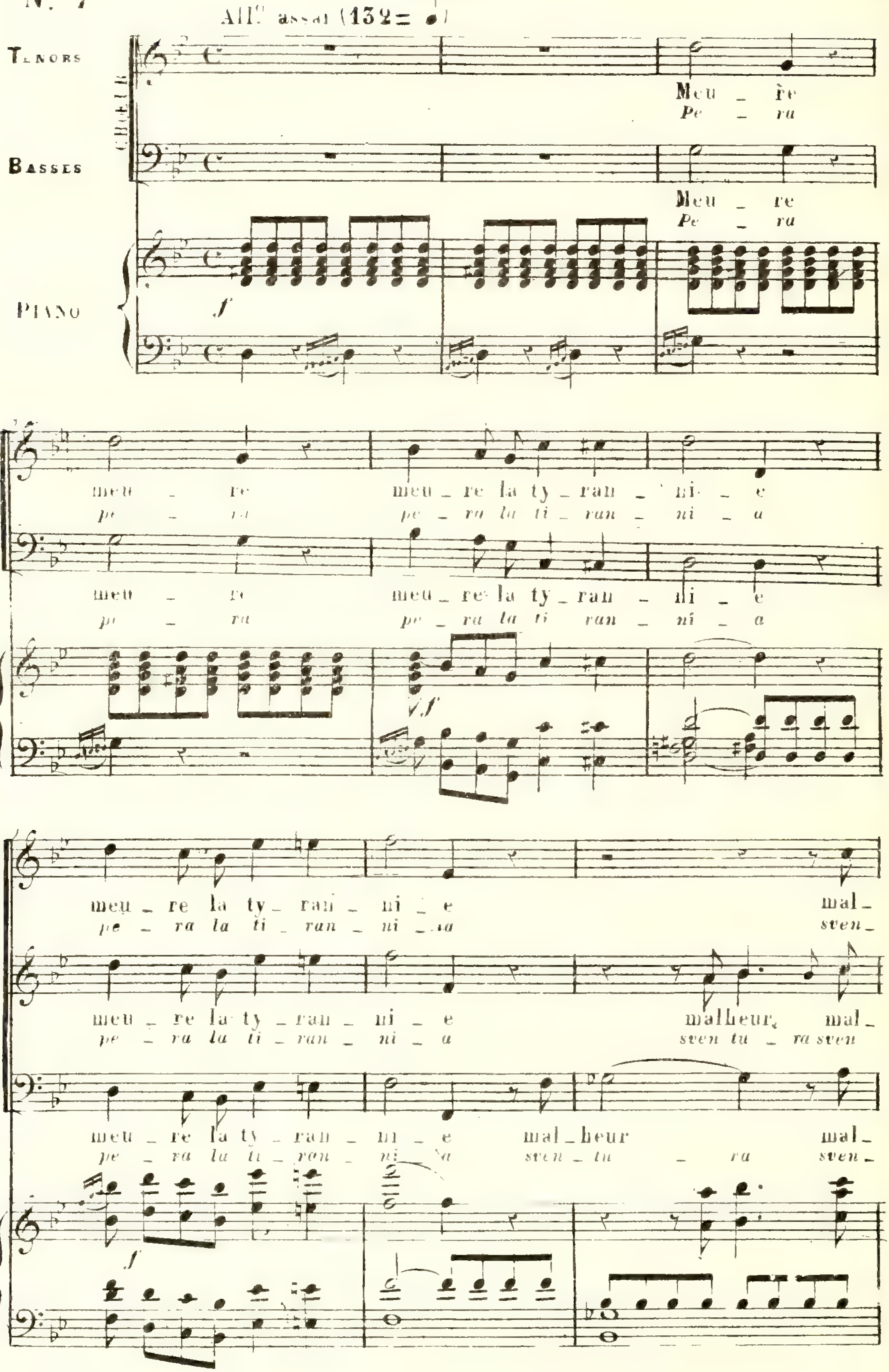
Moderato pomposo (80=♩)
PIANO.
ALCÉE
1re STROPHE.
O li_ber_té dé_esse aus_
O li_ber_tà o diva aus_
2e STROPHE.
L'hu_ma_ni_té qui dé_gé_
L'u_ma_ni_tà co_si sca_
_tè_re dé_esse aus_tè_re On a bri_sé ton fier au_
_te_ra ca_duto è al suo lo tuo sommo al_tar tuo som_mo al_
_nè_re qui dé_gé_nè_re n'est-el_le plus fil_le des
_du_ta ce_les_tè pro_de non è tut_tor non è tut_
_tel Mais de tes pas la vieil_le ter_re la vieil_le
_tar Pu_re di te la terra in te_ra la terra in
Dieux Son œil baisse vers la pous_siè_re vers la pous
_tor è dall' a bis_so ov' è ca_du_ta ov' è ca_

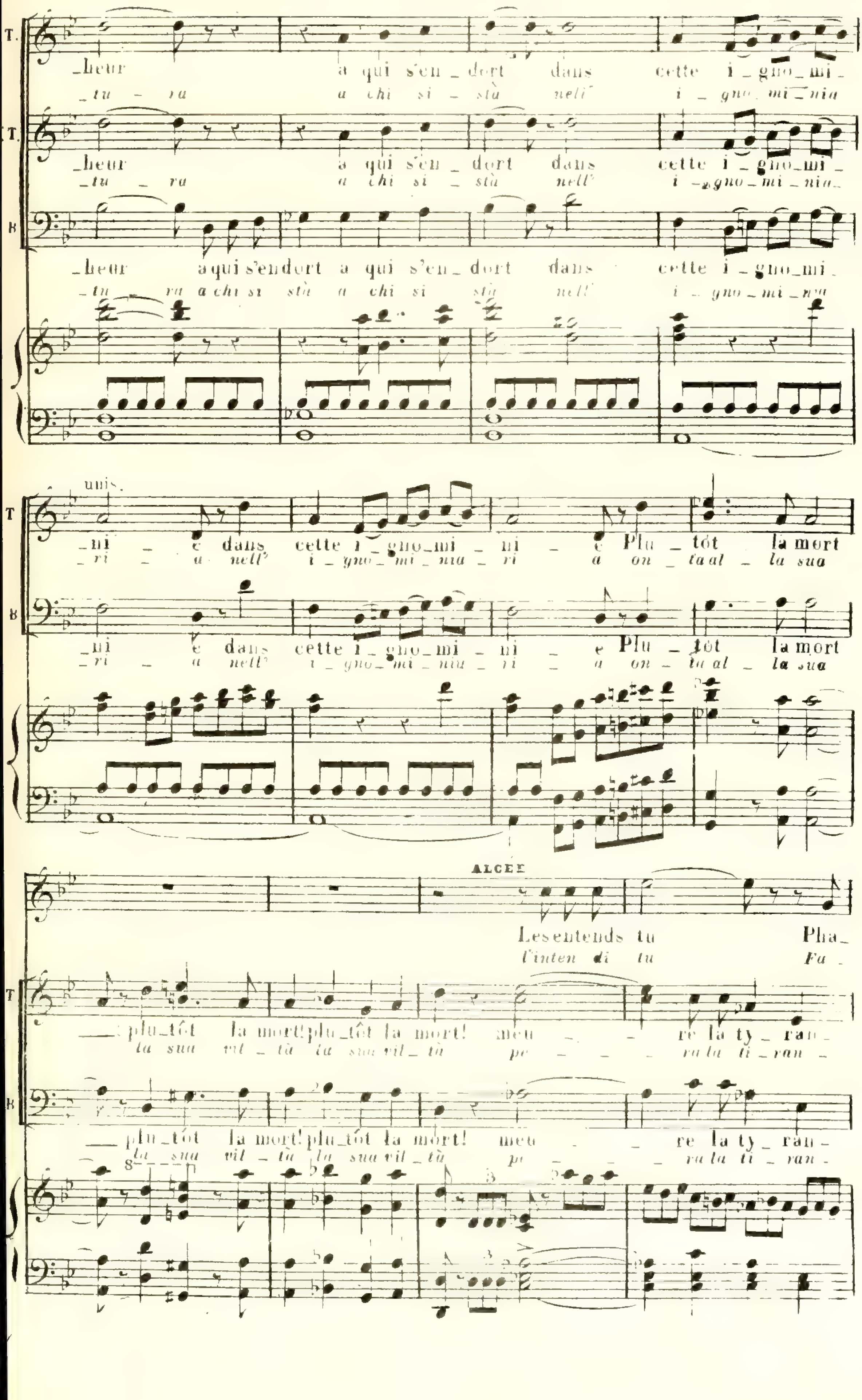

ter _ re gar _ de un souve _ nir immor _ tel
_te _ ra non si po_trà giam_ma i_scor _ dar
_siè _ re No _ _ se t'il regar _ der les cieux
du _ ta lo sguardo al ciel non le_va an_cor
Il vient une heure où cha_que fi _ _ bre se rè _
ma giun_ge l'o _ ra che il cor sde_gna _ _ _ to sol_le_va _
Res _ sai_sis donc ton hé_ri_ta _ _ ge no_ble,
ri _ pren_di dun _ que l'al_ma re_tag _ _ gio no_bil
_volte au cœur gé _ né_reux et crie à l'homme qu'il est li _ bre
li _ ra com_pres _ sa in sè e grida all' uom che fran_co è na _ to
race a_vec ta fier_té si tu na_quis dans l'es_cla _va _ ge
stir _ _ pe che il ciel ti dà se tu na_sces ti nel ser vag _ gio

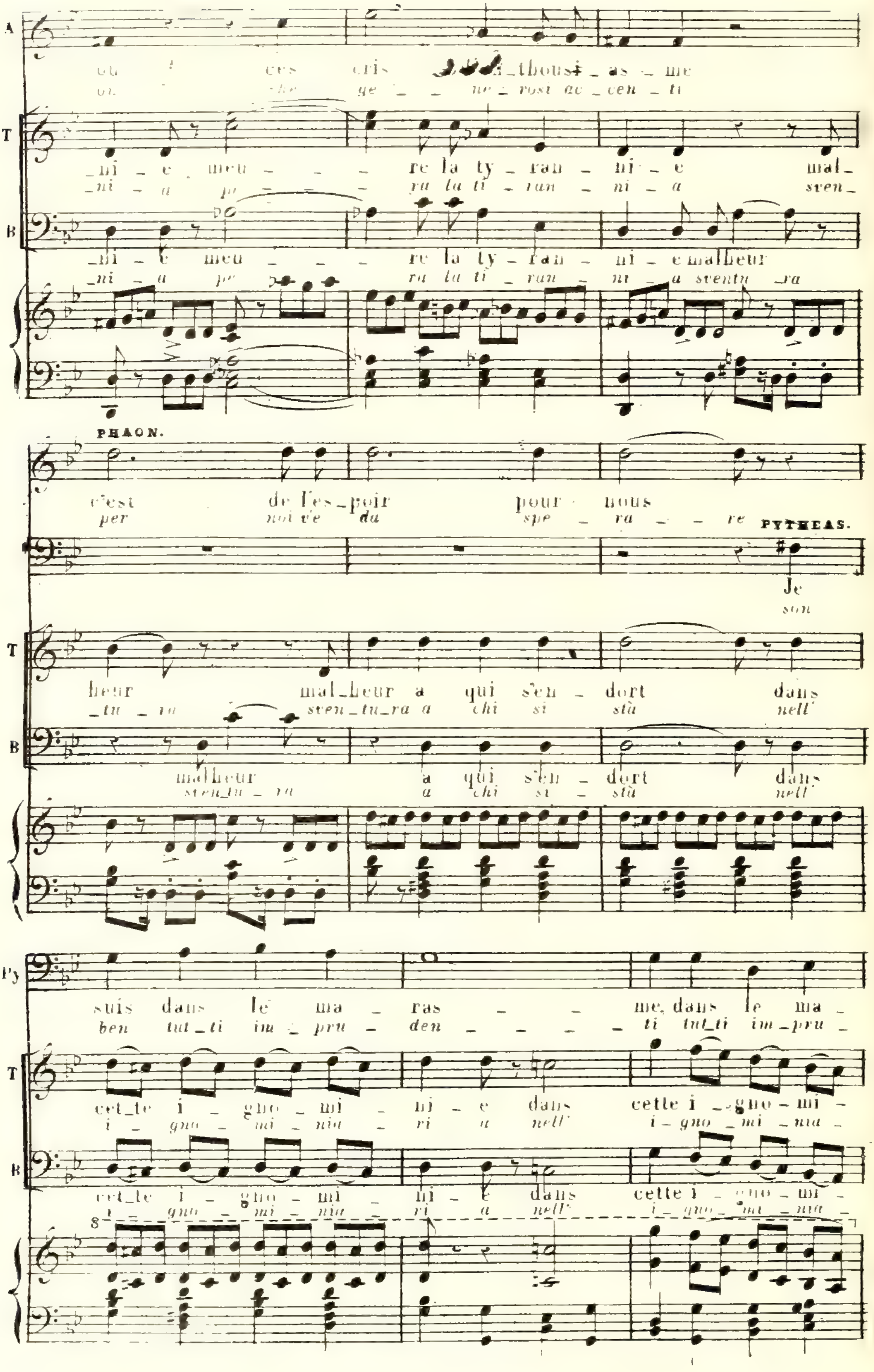

Piu presto
et n'a pour maî_tres que les Dieux Que _ le bras se
che i numi sol per lui son re Fra _ tel _ li bran
lègua a tes fils la li_ber_té Que le bras se
legò a tuoi fi_gli la li_ber_tà Fra _ tel _ li bran
f
fp
lè _ _ ve pour les maux souf _ ferts
dia mo l'a _ cu _ to pu _ gnal
p
fp
à dé _ faut de glai_ve brandis _ sons nos fers! à dé_
gli op _ pres _ si scio_glia mo dal gio _ go fa _ tal gli op_
Cresc:
faut de glaive brandis _ sons _ nos fers
_pres _ si sciogli a mo dal gio _ go fa _ tal
1r fois
2e fois
ff
f

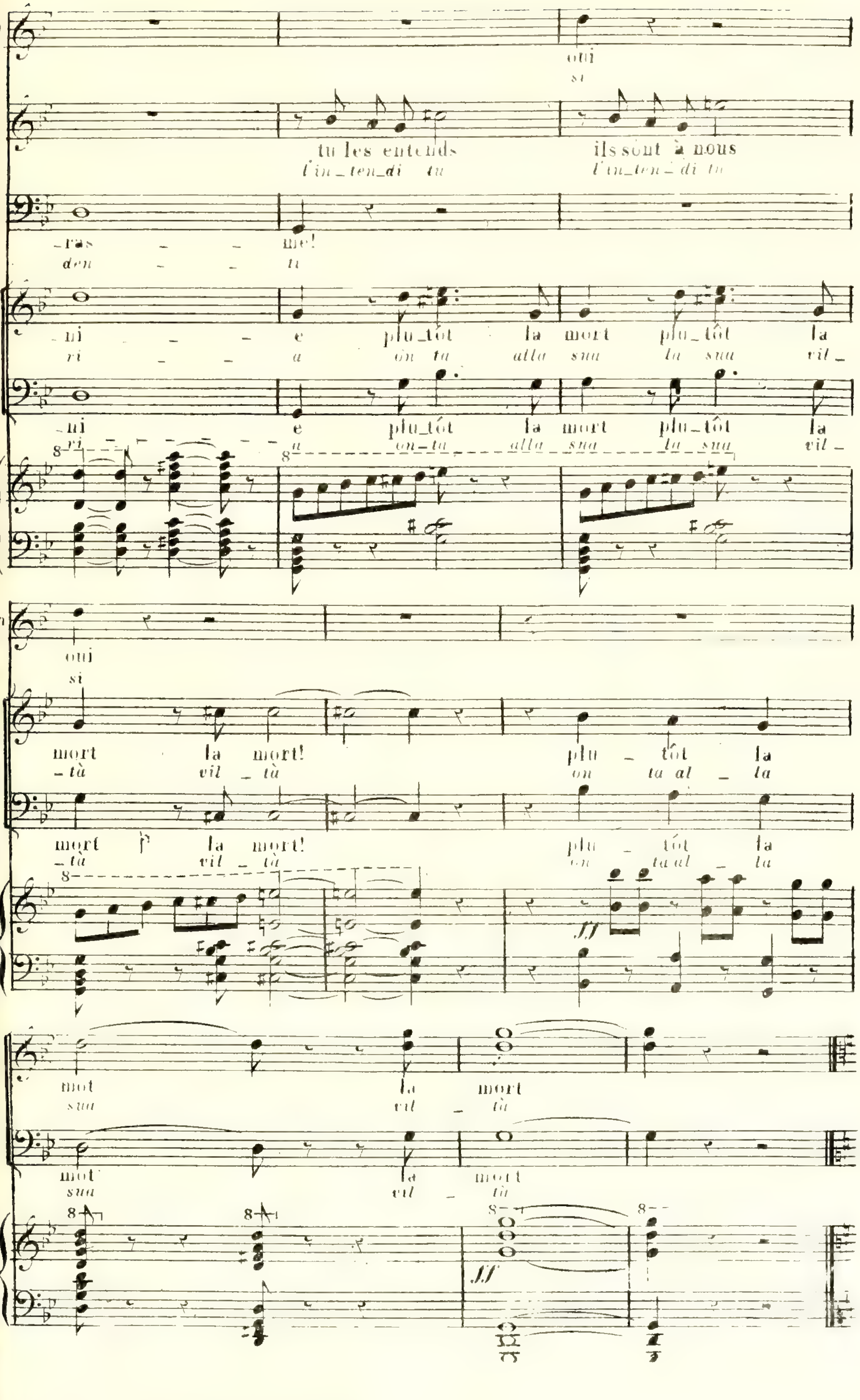
N° 7

CHŒUR

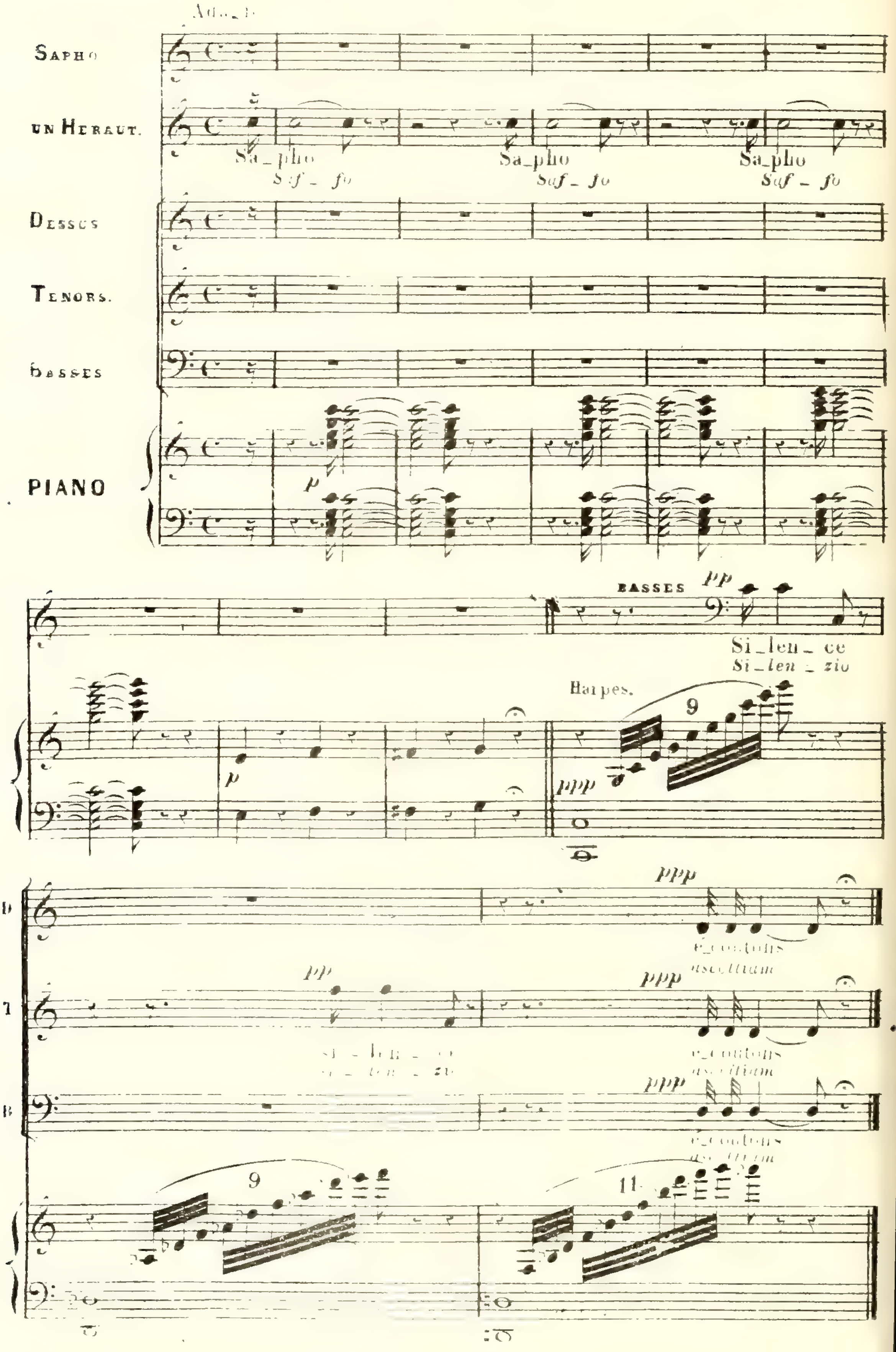

All.° assai (132 = ♩)
Tenors
Basses
CHŒUR
Piano
Meu _ re
Pe _ ra
meu _ re meu _ re la ty _ ran _ ni _ e
pe _ ra pe _ ra la ti _ ran _ ni _ a
meu _ re meu _ re la ty _ ran _ ni _ e
pe _ ra pe _ ra la ti _ ran _ ni _ a
1.er T
2.d T
B
meu _ re la ty _ ran _ ni _ e mal_
pe _ ra la ti _ ran _ ni _ a sven_
meu _ re la ty _ ran _ ni _ e malheur, mal_
pe _ ra la ti _ ran _ ni _ a sven tu _ ra sven
meu _ re la ty _ ran _ ni _ e mal _ heur mal_
pe _ ra la ti _ ran _ ni _ a sven _ tu _ ra sven_


T.
_heur a qui s'en_dort dans cette i_gno_mi_
_tu _ ra a chi si _ stà nell' i _ gno_mi_nia
T.
_heur a qui s'en_dort dans cette i_gno_mi_
_tu _ ra a chi si _ stà nell' i _ gno_mi_nia_
B
_heur a qui s'endort a qui s'en_dort dans cette i_gno_mi_
_tu _ ra a chi si stà a chi si stà nell' i _ gno_mi_nia
unis.
T
_ni _ e dans cette i_gno_mi_ni _ e Plu_tôt la mort
_ri _ a nell' i _ gno_mi_nia _ ri a on _ ta al _ la sua
B
_ni _ e dans cette i_gno_mi_ni _ e Plu_tôt la mort
_ri _ a nell' i _ gno_mi_nia _ ri _ a on _ ta al _ la sua
ALCÉE
Les entends tu Pha_
l'inten di tu Fa_
T
plu_tôt la mort! plu_tôt la mort! meu _ _ re la ty_ran_
la sua vil _ tà la sua vil_tà pe _ _ _ ra la ti_ran_
B
plu_tôt la mort! plu_tôt la mort! meu _ _ re la ty_ran_
la sua vil _ tà la sua vil_tà pe _ _ _ ra la ti_ran_


A
ces cris _thousi_as _ me
ne_rosi ac_cen_ti
T
_ni _ e _ meu _ _ _ re la ty _ ran _ ni _ e mal_
_ni _ a pe _ _ _ ra la ti _ ran _ ni _ a sven_
B
_ni _ e meu _ _ _ re la ty _ ran _ ni _ e malheur
_ni _ a pe _ ra la ti _ ran _ ni _ a sventu _ra
PHAON.
c'est de l'es_poir pour nous
per noi ve da spe _ ra _ _ re
PYTHEAS.
Je
son
T
heur malheur a qui s'en _ dort dans
_tu _ ra sven_tu_ra a chi si stà nell'
B
malheur a qui s'en _ dort dans
sven_tu _ ra a chi si _ stà nell'
Py
suis dans le ma _ ras _ _ _ me, dans le ma _
ben tut_ti im _ pru _ den _ _ _ _ _ ti tut_ti im _pru _
T
cet_te i _ gno _ mi _ ni _ e dans cette i _ gno _ mi _
i _ gno _ mi _ nia _ ri _ a nell' i _ gno _ mi _ nia _
B
cet_te i _ gno _ mi _ ni _ e dans cette i _ gno _ mi _
i _ gno _ mi _ nia _ ri _ a nell' i _ gno _ mi _ nia _
8

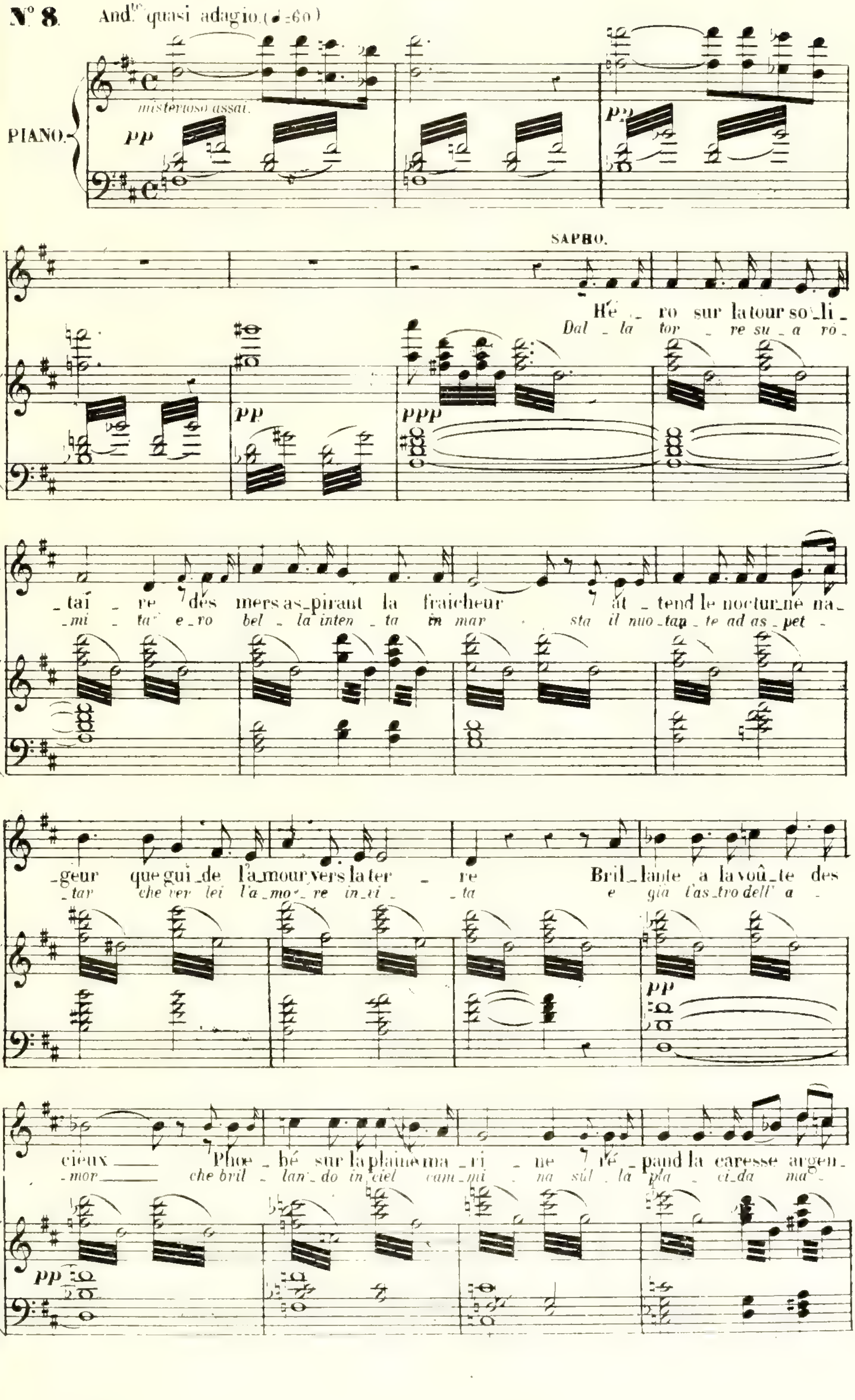

Ph
A
Py
T
B
oui
si
tu les entends
t'in_ten_di tu
ils sont à nous
t'in_ten_di tu
_ras _ _ me!
den _ _ tu
_ni _ _ e plu_tôt la mort plu_tôt la
ri _ _ a on_ta alla sua la sua vil_
_ni e plu_tôt la mort plu_tôt la
ri a on_ta alla sua la sua vil_
mort la mort! plu _ tôt la
_tà vil _ tà on ta al _ la
ff
mot la mort
sua vil _ tà
ff

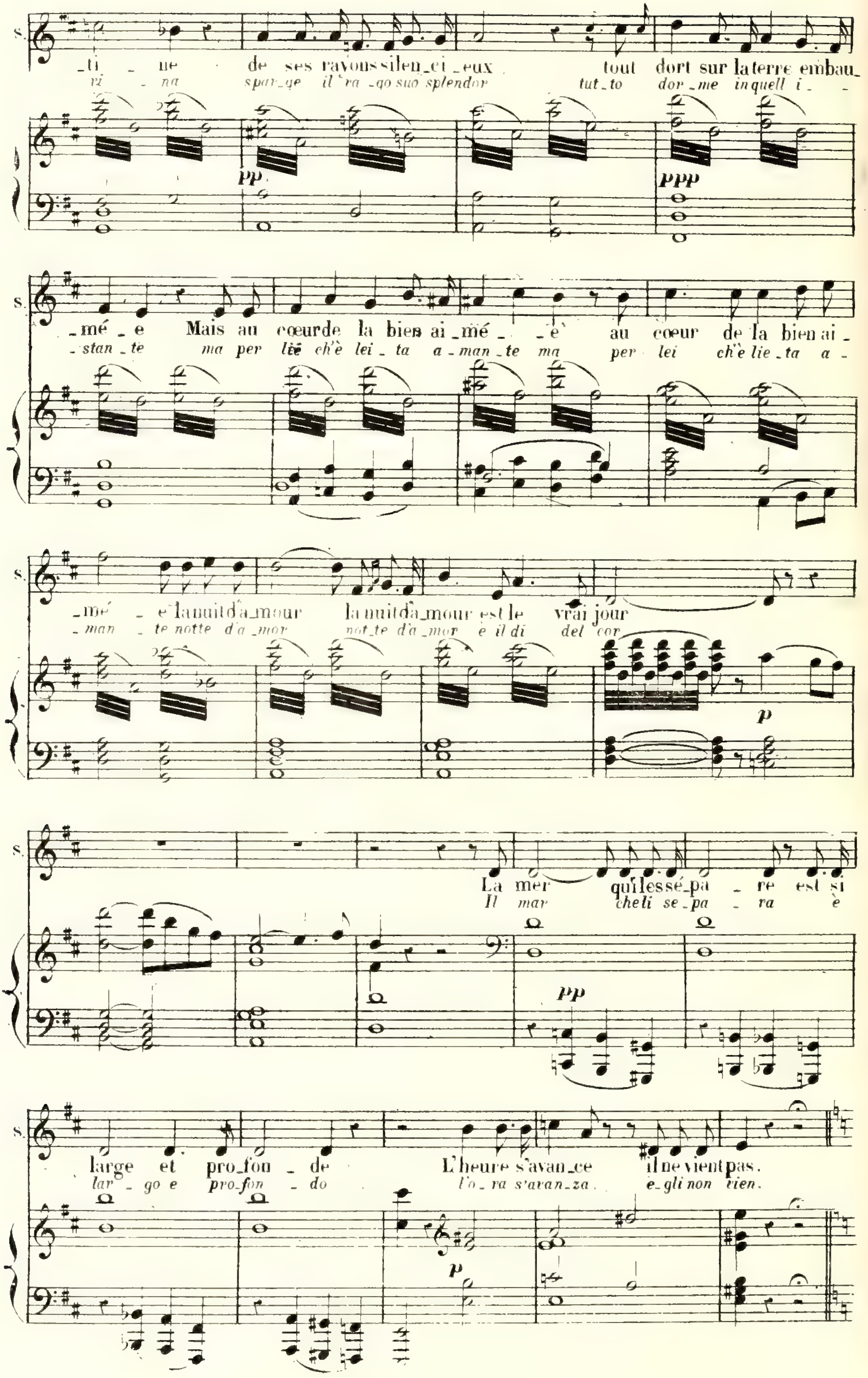
SCÈNE ET ODE

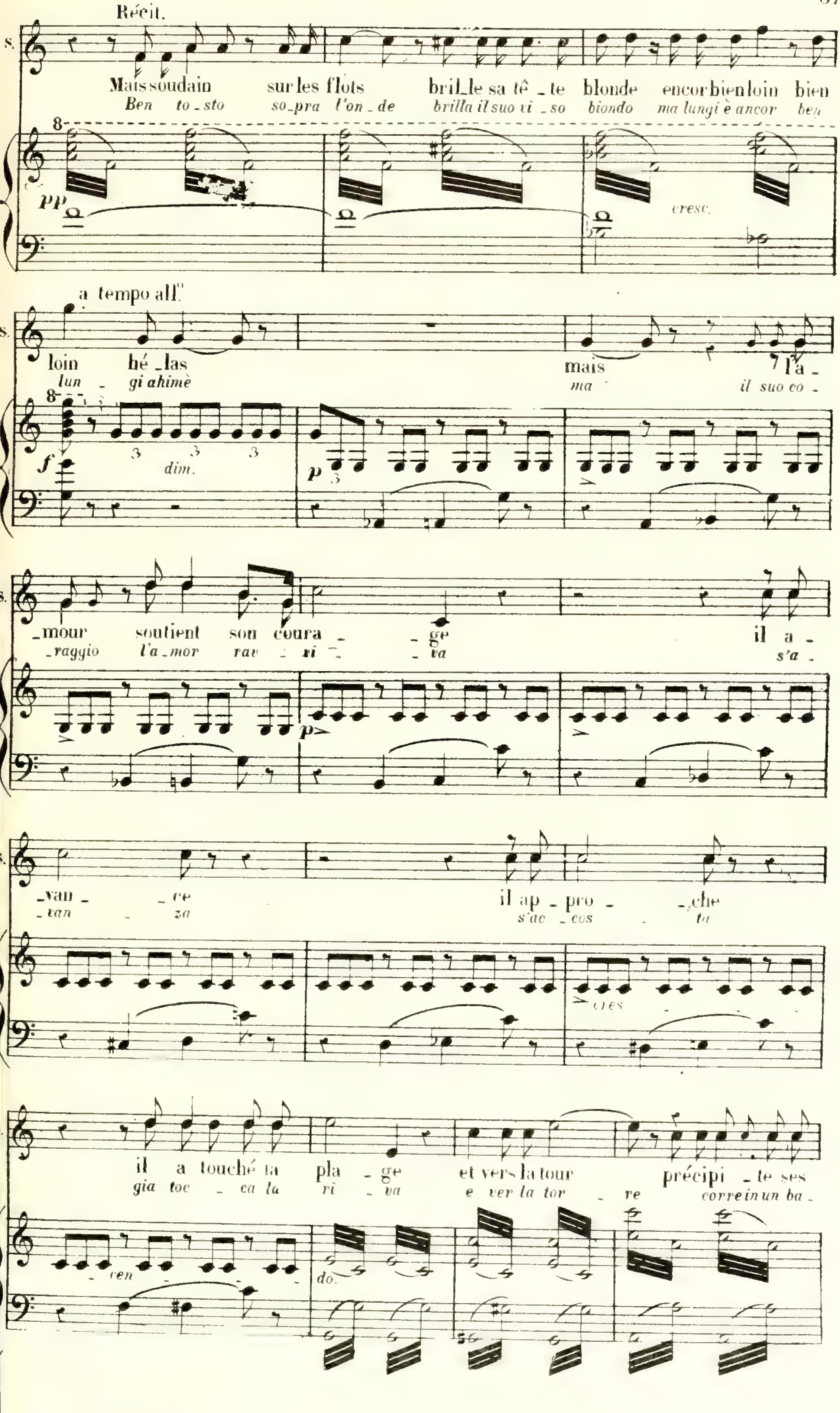

Sapho
un Heraut.
Sa_pho
Saf_fo
Dessus
Tenors.
Basses
PIANO
p
BASSES
pp
Si_len_ce
Si_len_zio
Harpes.
9
ppp
D
T
B
e_coutons
ascoltiam
11

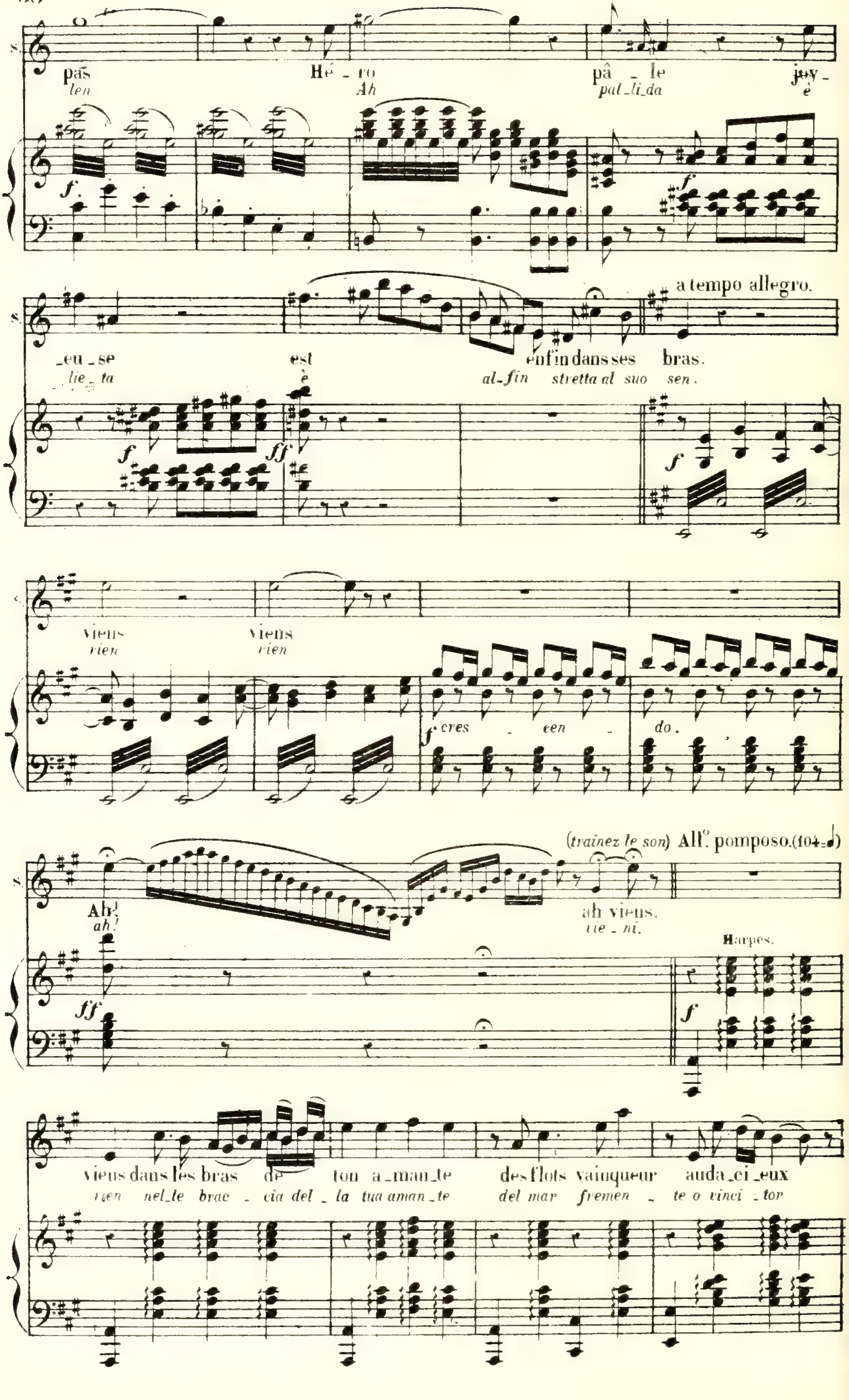
ODE.

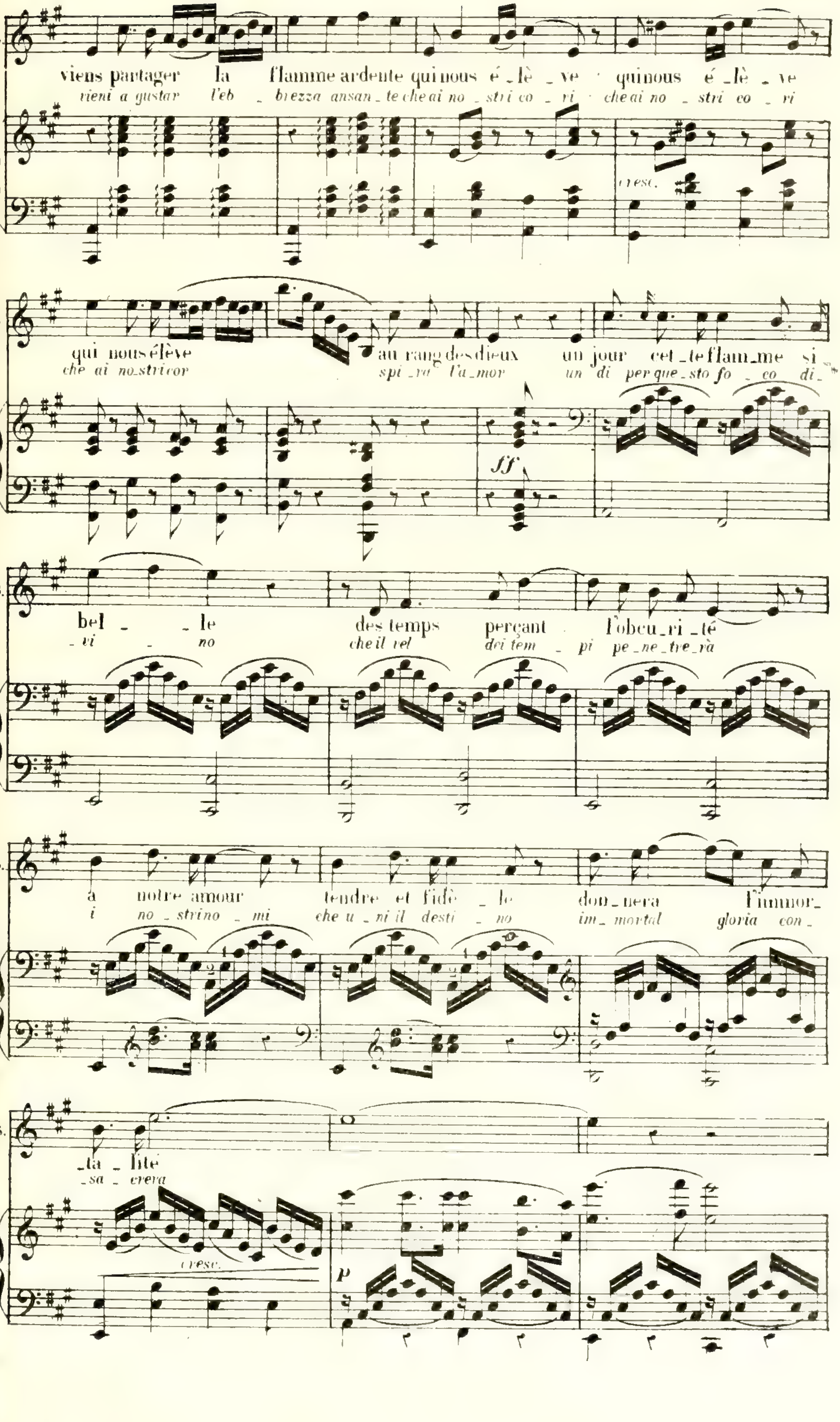
Nº 8.

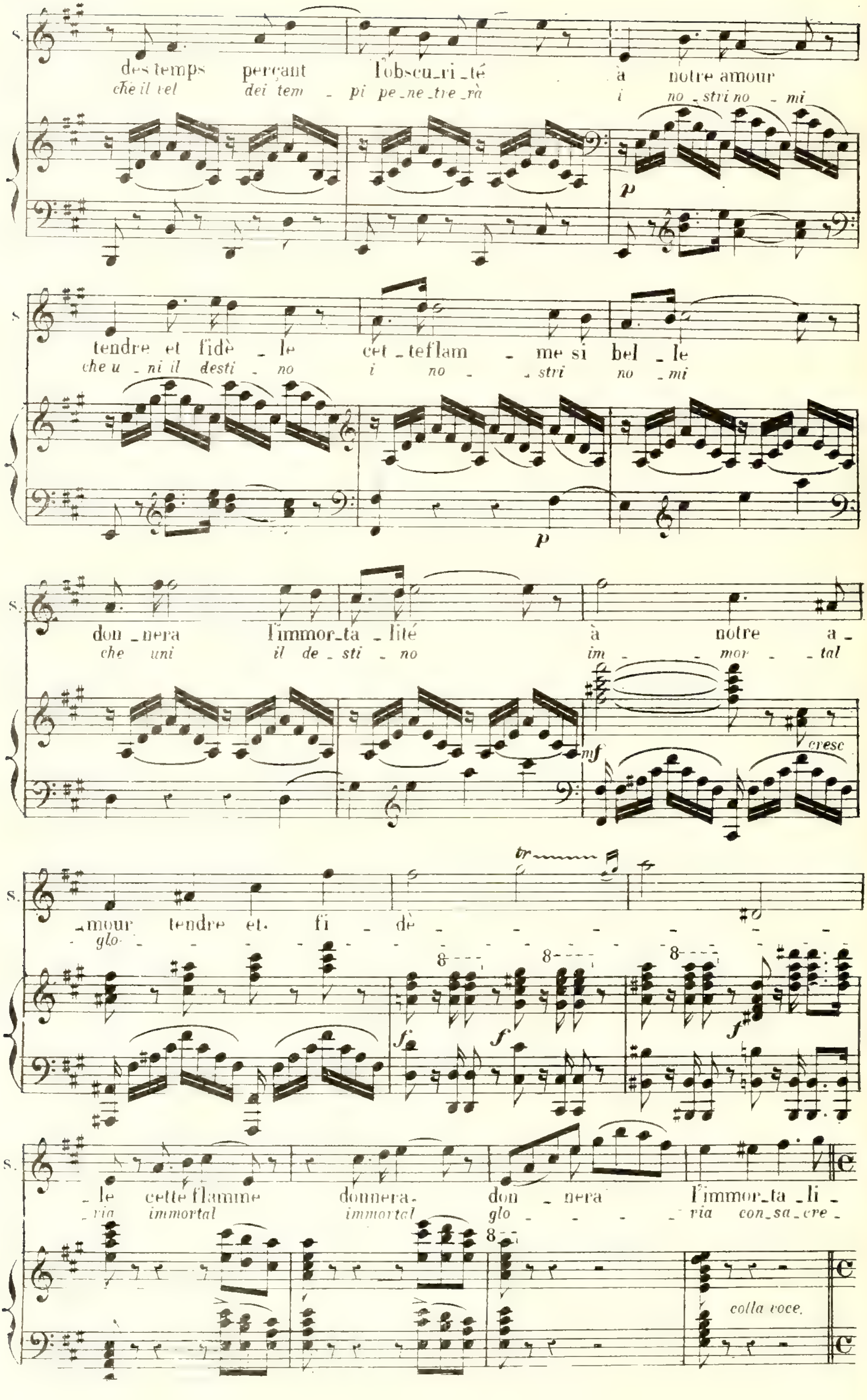

And.te quasi adagio. (♩=60)
PIANO.
misterioso assai.
pp
SAPHO.
ppp
Hé _ ro sur la tour so _ li _ taï _ re des mers as_pirant la fraicheur at _ tend le noctur_ne na _ geur que gui_de l'a_mour vers la ter _ re
Dal _ la tor _ re su_a ro _ mi _ ta e_ro bel _ la inten _ ta in mar sta il nuo_tan _ te ad as_pet _ tar che ver lei l'a_mo_re in_vi _ ta
Bril_lante a la voû_te des cieux Phoe _ bé sur la plaine ma _ ri _ ne ré _ pand la caresse argen_
e già l'as_tro dell' a _ mor che bril _ lan_do in ciel cam_mi _ na sul la pla _ ci_da ma _


S.
_ti _ ne de ses rayons silen_ci_eux tout dort sur la terre embau_
vi _ na spar_ge il ra_go suo splendor tut_to dor_me in quell i_
pp
ppp
_mé _ e Mais au cœur de la bien ai_mé_ _ e au cœur de la bien ai_
_stan _ te ma per lei ch'è lei_ta a_man_te ma per lei ch'è lie_ta a_
_mé _ e la nuit d'a_mour la nuit d'a_mour est le vrai jour
_man _ te notte d'a_mor not_te d'a_mor è il di del cor
p
La mer qui les sé_pa _ re est si
Il mar che li se_pa _ ra è
pp
large et pro_fon _ de L'heure s'avan_ce il ne vient pas.
lar _ go e pro_fon _ do l'o_ra s'avan_za. e_gli non vien.
p

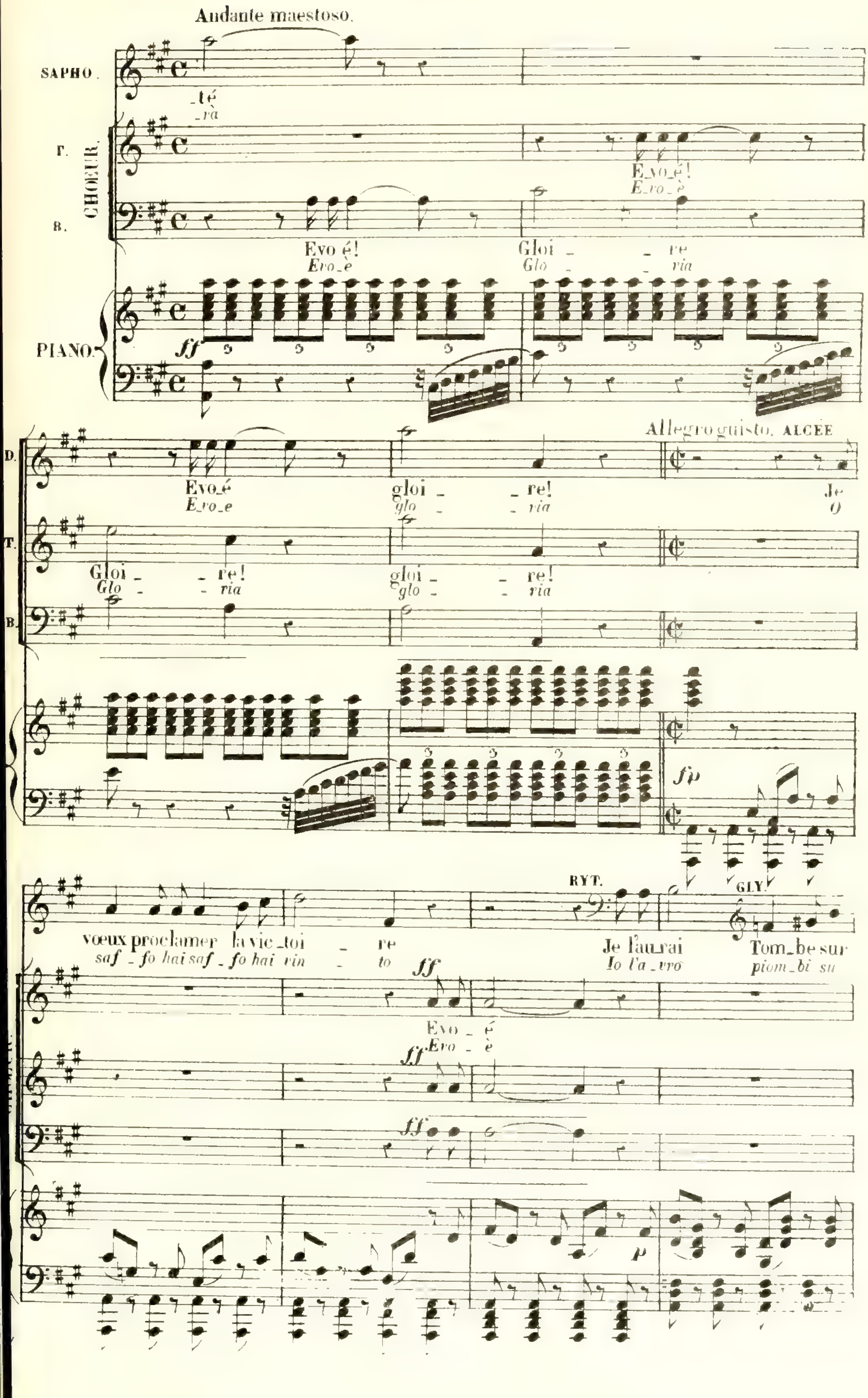

Récit.
Mais soudain sur les flots bril_le sa tê_te blonde encor bien loin bien
Ben to_sto so_pra l'on_de brilla il suo vi_so biondo ma lungi è ancor ben
pp
cresc.
a tempo all.°
loin hé_las mais l'a_
lun_gi ahimè ma il suo co_
f
dim.
p
_mour soutient son coura_ge il a_
_raggio l'a_mor rav_vi_va s'a_
p
_van_ce il ap_pro_che
_van_za s'ac_cos_ta
cres
il a touché la pla_ge et vers la tour précipi_te ses
già toc_ca la ri_va e ver la tor_re corre in un ba_
cen
do.

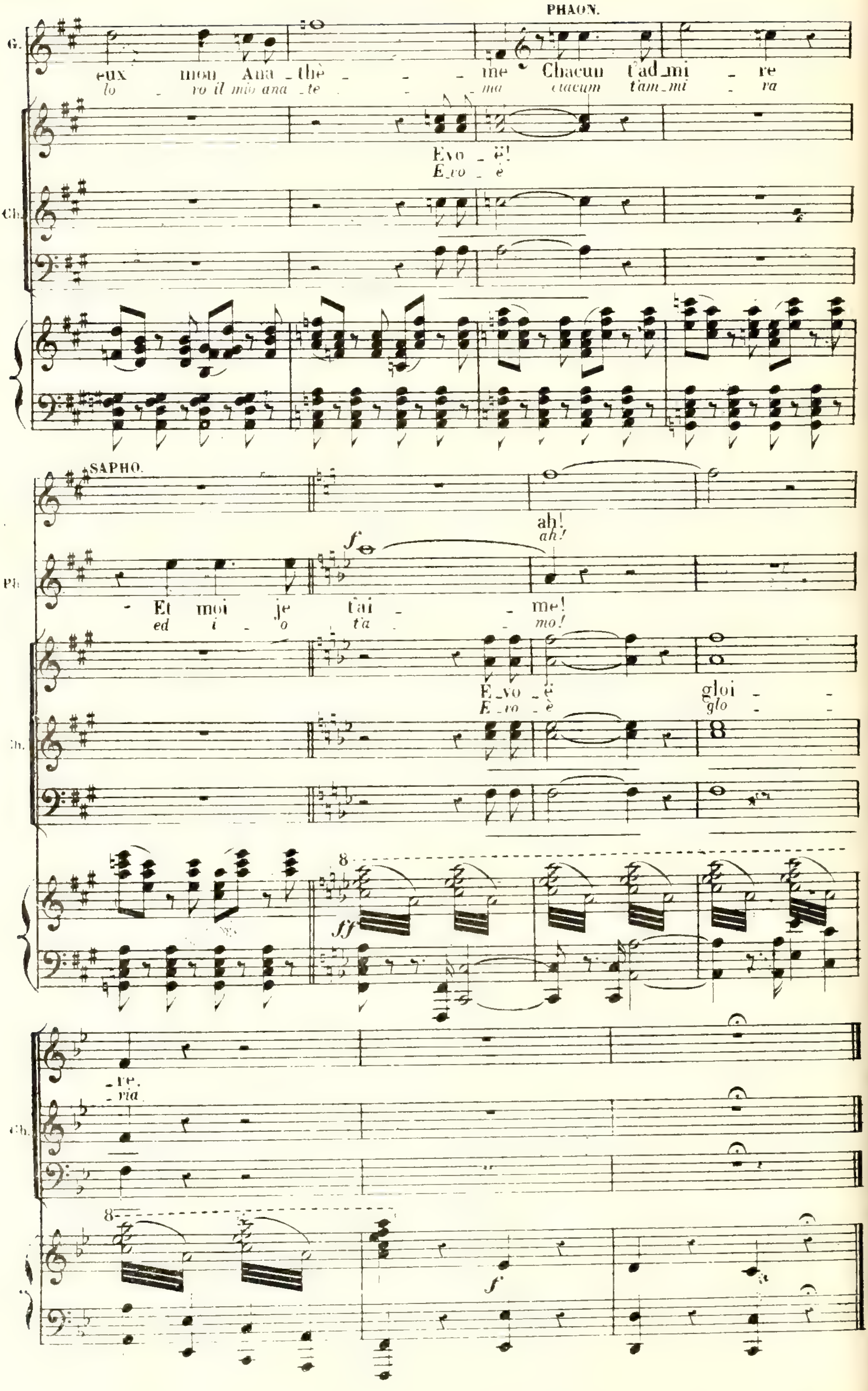

S.
pâs Hé - ro pâ - le joy -
len Ah pal - li - da è
- eu - se est enfin dans ses bras.
- lie - ta è al - fin stretta al suo sen.
a tempo allegro.
viens viens
vien vien
cres - cen - do.
(trainez le son) All°. pomposo.(104=♩)
Ah! ah viens.
ah! vie - ni.
Harpes.
viens dans les bras de ton a - man - te des flots vainqueur auda - ci - eux
vien nel - le brac - cia del - la tua aman - te del mar fremen - te o vinci - tor


viens partager la flamme ardente qui nous é_lè_ve qui nous é_lè_ve
vieni a gustar l'eb_brezza ansan_te che ai no_stri co_ri che ai no_stri co_ri
qui nous élève au rang des dieux un jour cet_te flam_me si_
che ai no_stri cor spi_ra l'a_mor un di per que_sto fo_co di_
bel_le des temps perçant l'obscu_ri_té
_vi_no che il vel dei tem_pi pe_ne_tre_rà
à notre amour tendre et fidè_le don_nera l'immor_
i no_stri no_mi che u_ni il desti_no im_mortal gloria con_
_ta_lité
_sa_crerà
cresc.
ff
p

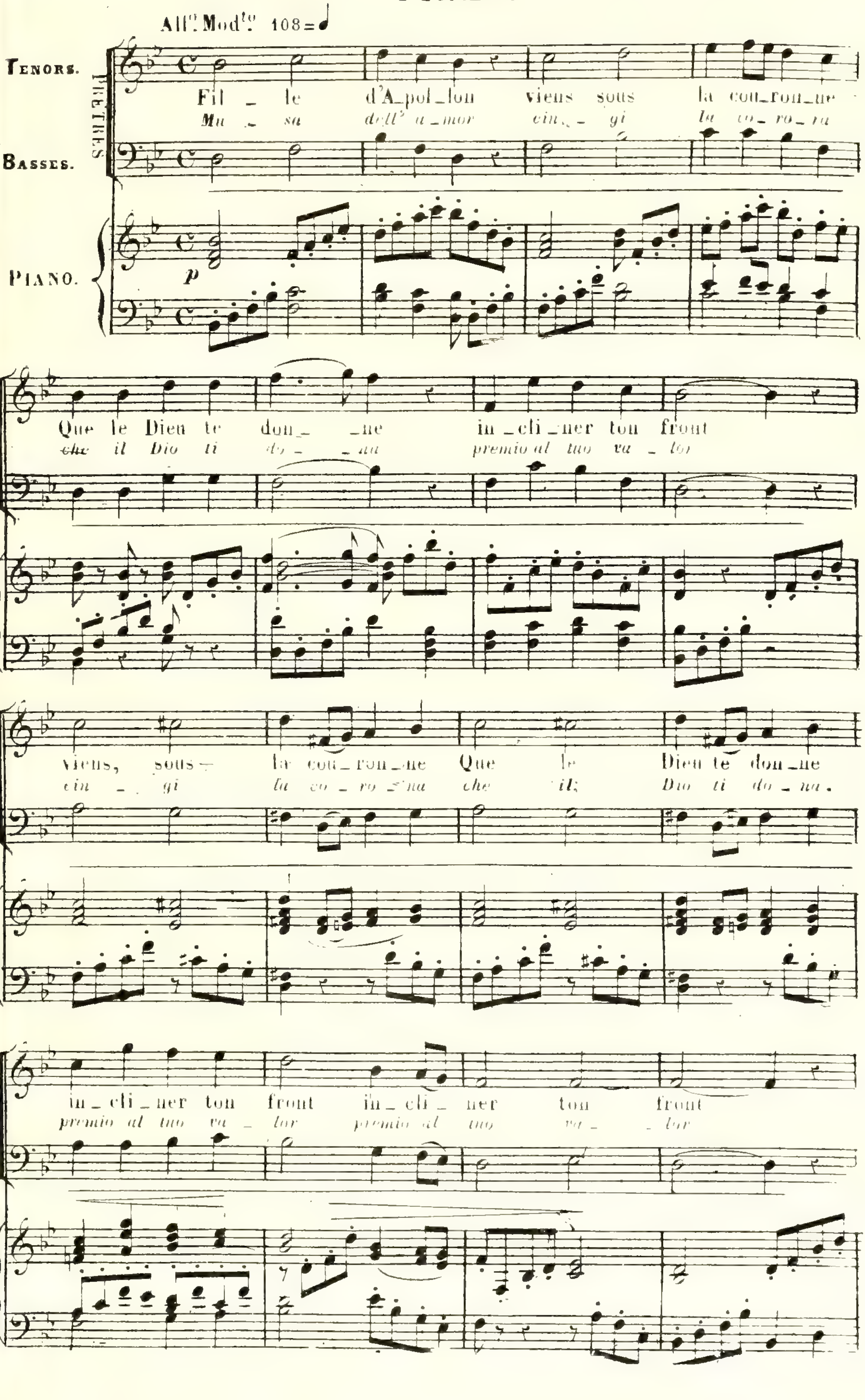

S.
des temps perçant l'obscu_ri_té à notre amour
che il vel dei tem _ pi pe_ne_tre_rà i no_stri no _ mi
p
tendre et fidè _ le cet_te flam _ me si bel _ le
che u _ ni il desti _ no i no _ _ stri no _ mi
p
don_nera l'immor_ta _ lité à notre a_
che uni il de_sti _ no im _ _ mor _ tal
mf
cresc
_mour tendre et fi _ dè _
_ glo _
tr
8
f
_ le cette flamme donnera don _ nera l'immor_ta _ li _
_ ria immortal immortal glo _ _ ria con_sa_cre _
colla voce.

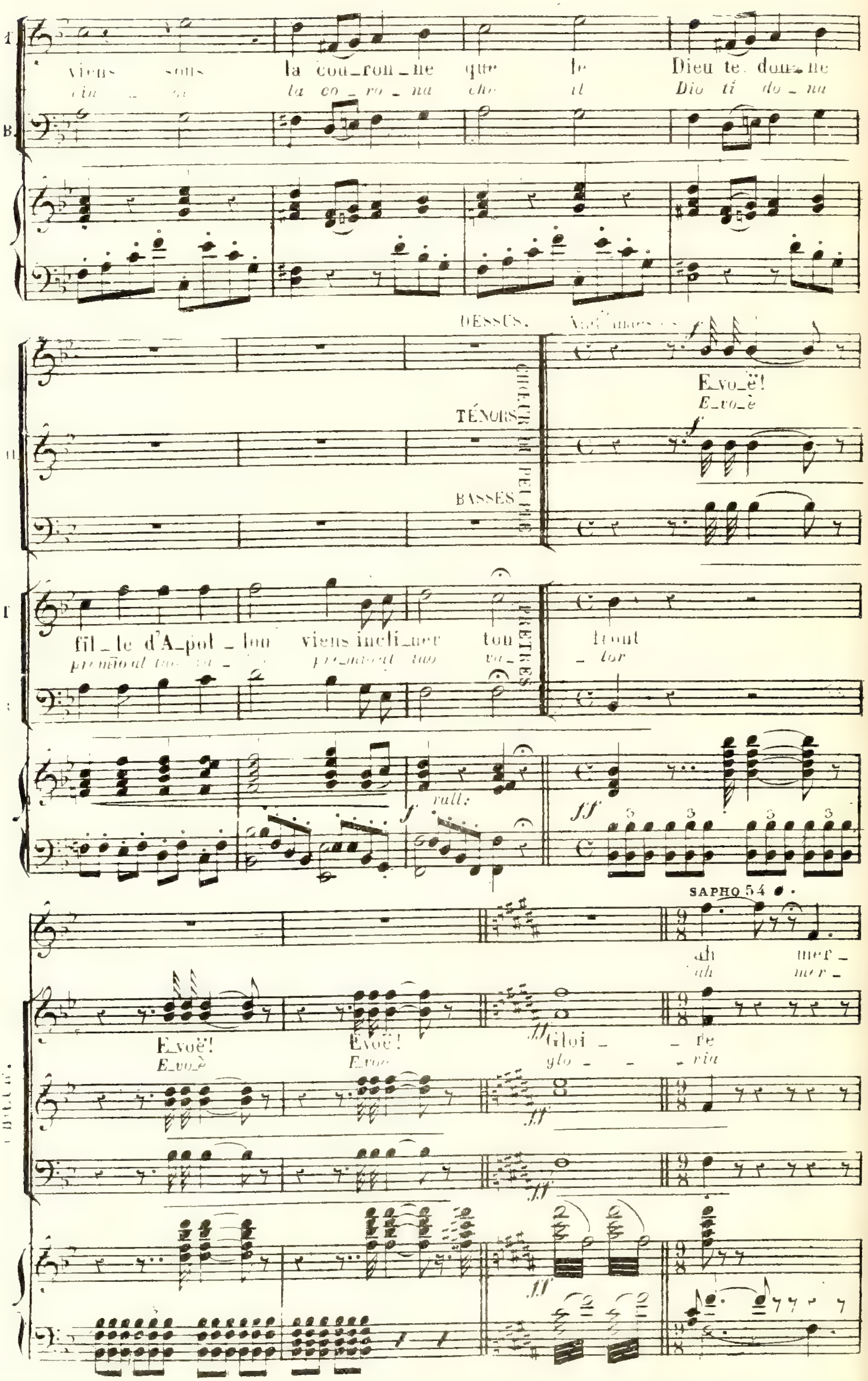
SCENE.

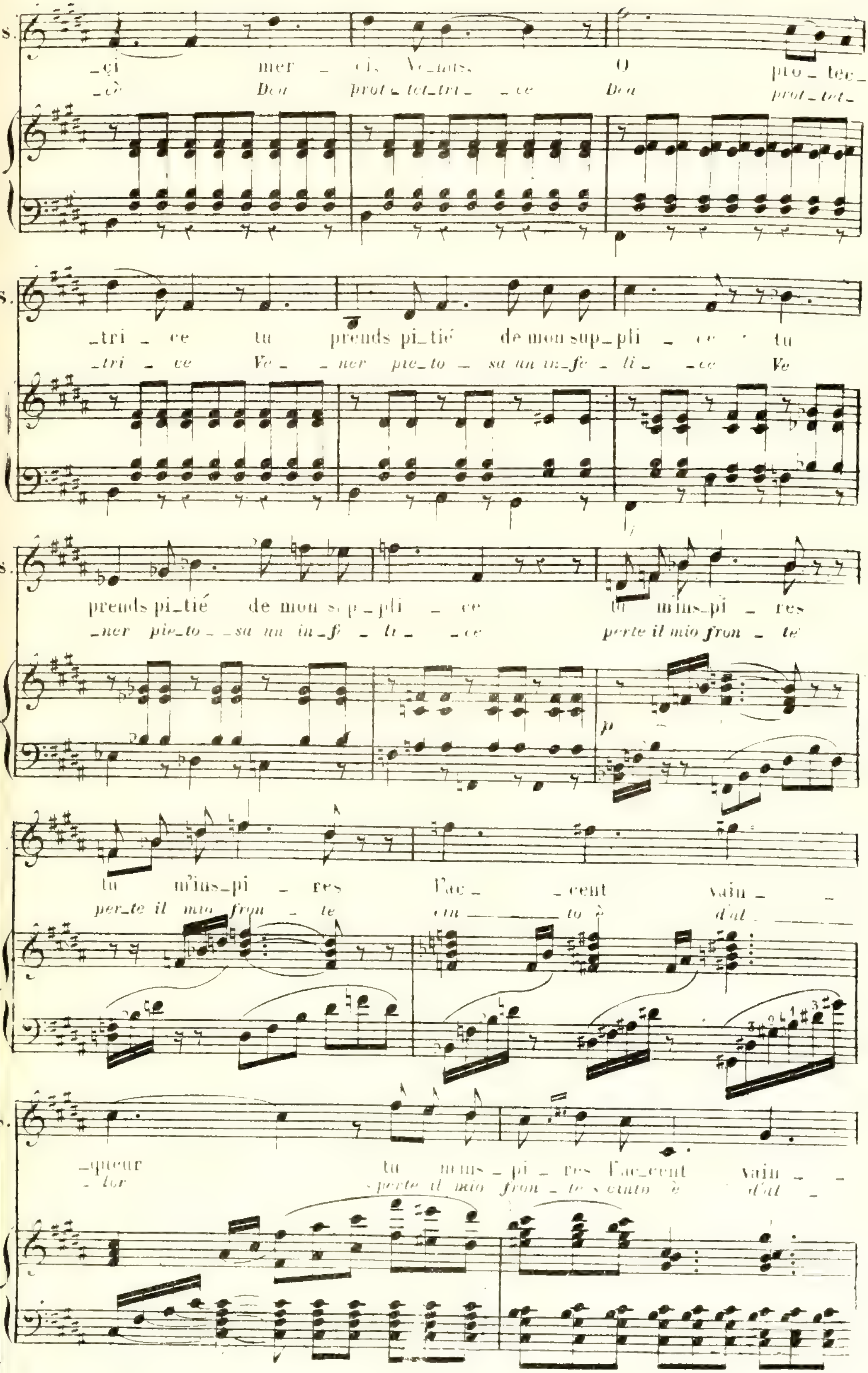

Andante maestoso.
SAPHO.
CHOEUR.
T.
B.
PIANO.
_té
_ra
Evo é!
Evo_è
E_vo_é!
E_vo_è
Gloi _ _ re
Glo _ _ ria
ff
Evo_é
E_vo_e
gloi _ _ re!
glo _ _ ria
Gloi _ _ re!
Glo _ _ ria
Allegro giusto. ALCÉE
Je
O
fp
voeux proclamer la vic_toi _ re
saf _ fo hai saf _ fo hai vin _ to
RYT.
Je l'aurai
Io l'a_vrò
GLY.
Tom_be sur
piom_bi su
Evo _ é
Evo _ è
p

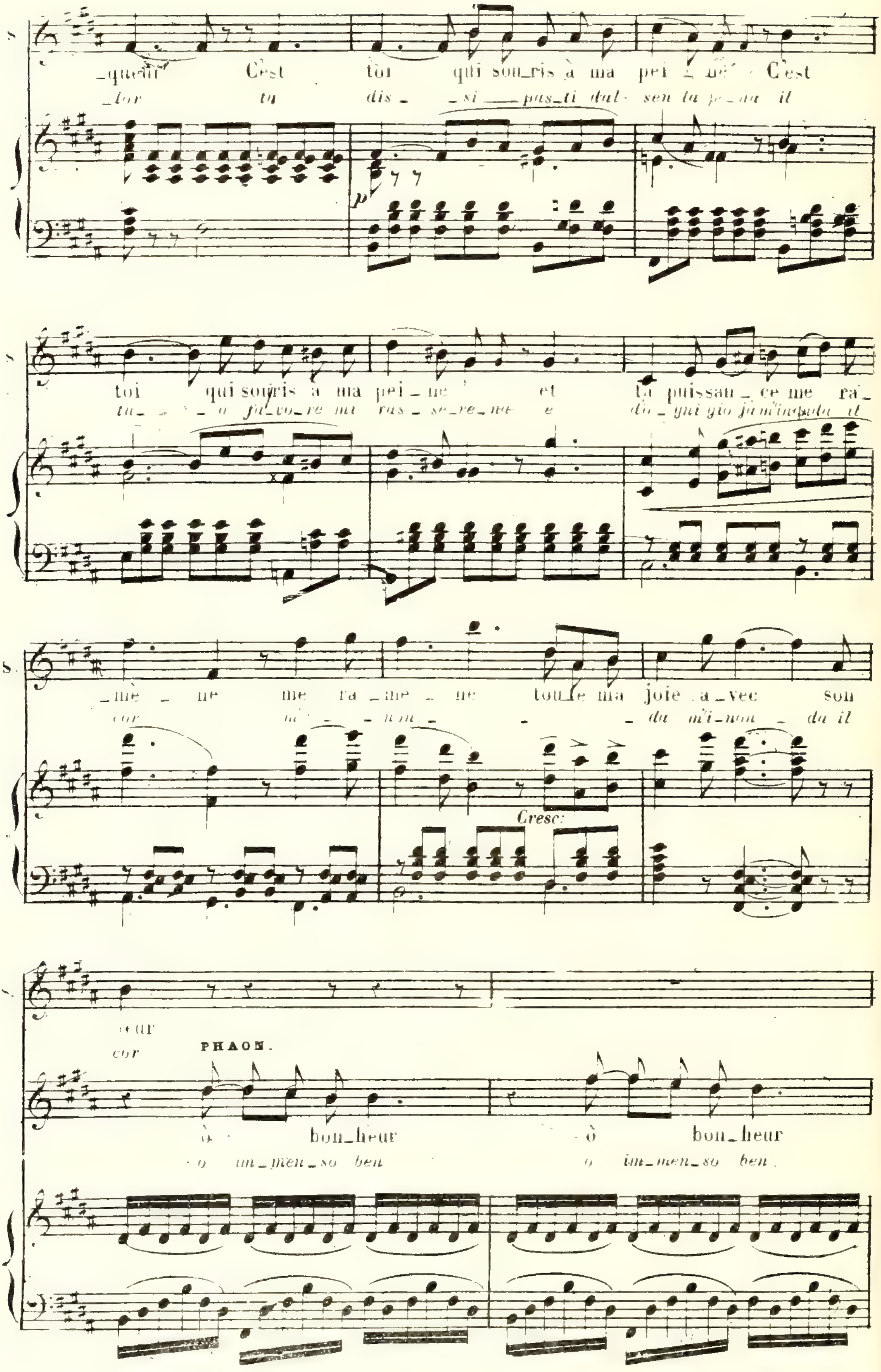

PHAON.
G.
eux mon Ana_thè - - - me Chacun t'ad_mi - re
lo - ro il mio ana _te - - _ma ciacun t'am_mi - ra
Evo _ ë!
E_vo _ è
Ch.
SAPHO.
ah!
ah!
Ph
- Et moi je t'ai - - me!
ed i - o t'a - mo!
E_vo _ ë gloi -
E_vo _ è glo -
Ch.
ff
_re.
_ria
Ch.
f

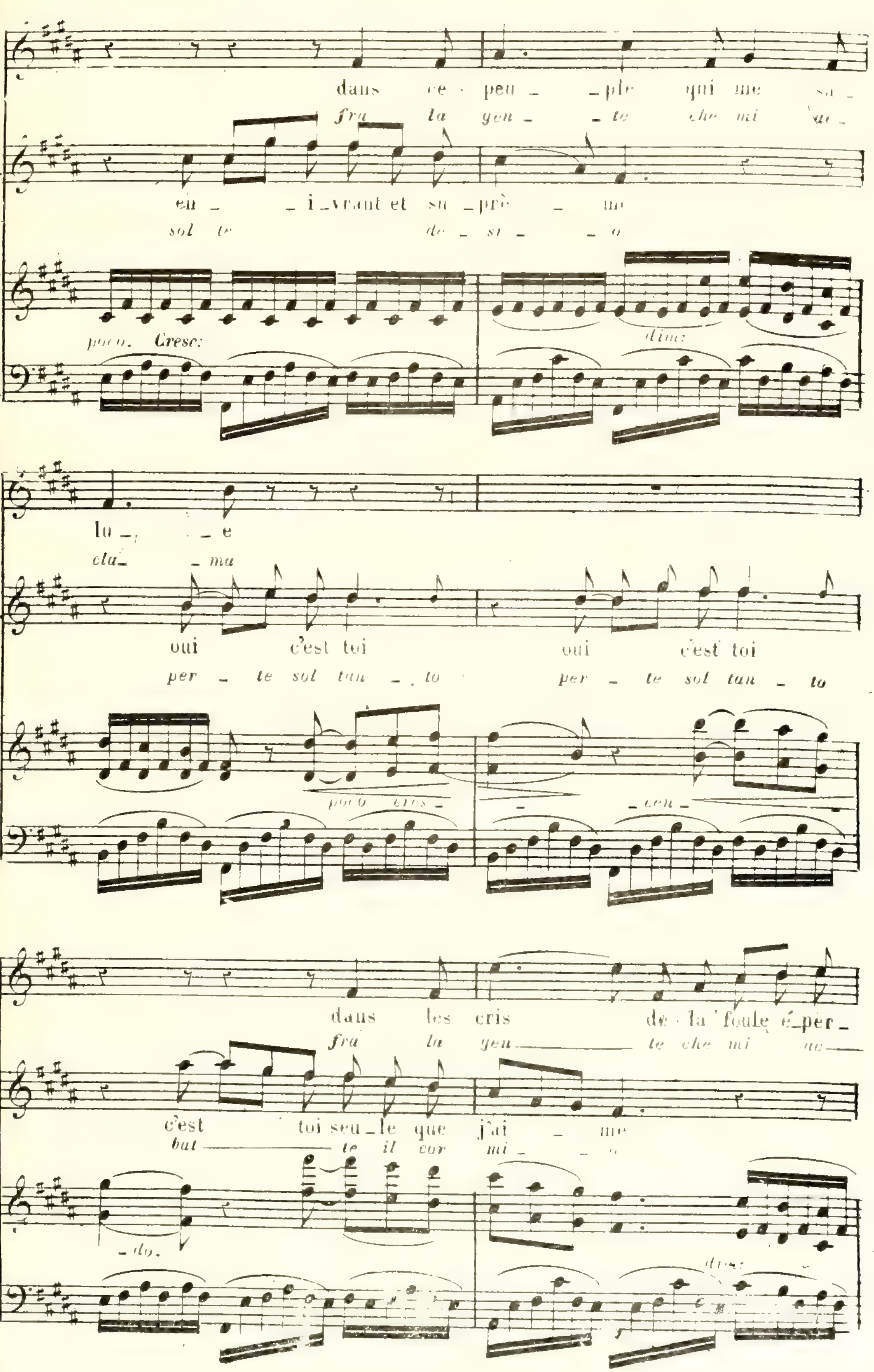
N 9. FINAL.

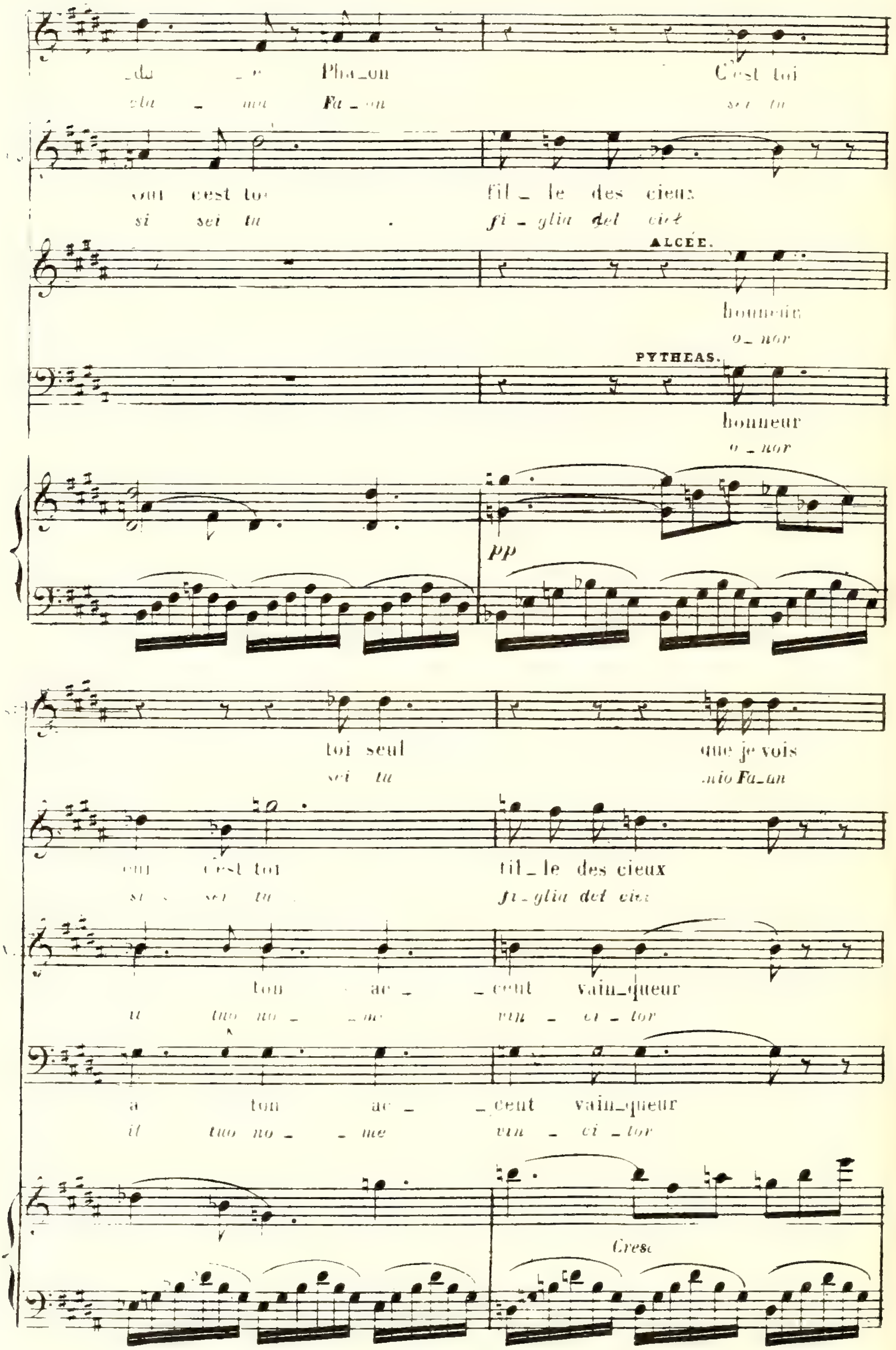

All^to Mod^to 108 =
TENORS.
PRÊTRES
BASSES.
PIANO.
p
Fil _ le d'A_pol_lon viens sous la cou_ron_ne
Mu _ sa dell' a_mor cin_ _ gi la co_ ro_na
Que le Dieu te don_ _ne in_cli_ner ton front
che il Dio ti do_ _na premio al tuo va _ lor
viens, sous _ la cou_ron_ne Que le Dieu te don_ne
cin _ gi la co _ ro _ na che il; Dio ti do _ na.
in _ cli _ ner ton front in _ cli _ ner ton front
premio al tuo va _ lor premio al tuo va _ _ lor

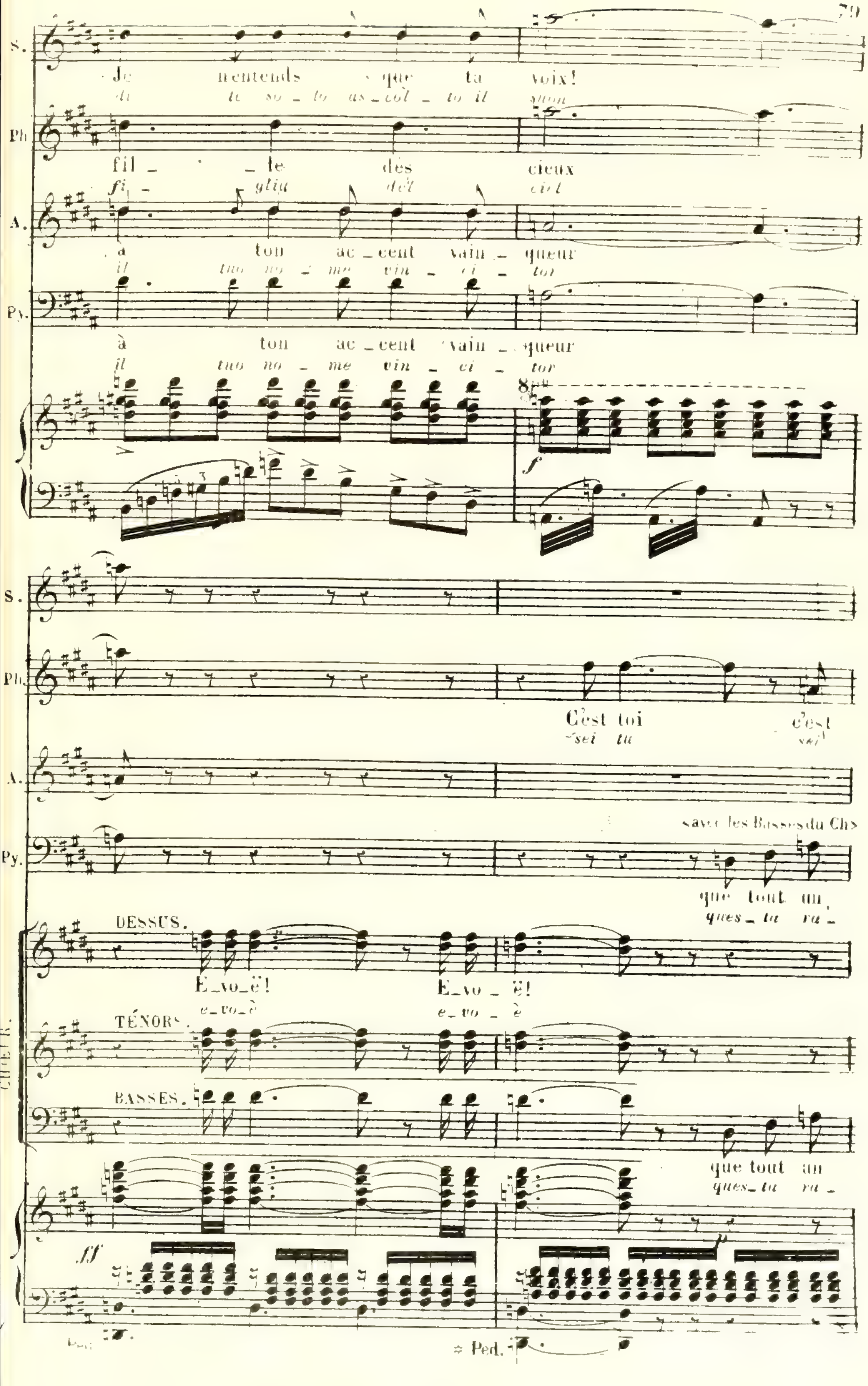

viens sous la couronne que le Dieu te donne
vin ... la co _ ro _ na che il Dio ti do _ na
DESSUS.
E_vo_ë!
E_vo_è
TÉNORS
BASSES
CHOEUR DE PRÊTRES
fil _ le d'A_pol _ lon viens incli_ner ton front
PRETRES
rall:
ff
SAPHO 54
ah mer _
ah mer _
E_voë!
E_vo_è
Evoë!
ff Gloi _ re
glo _ _ _ ria

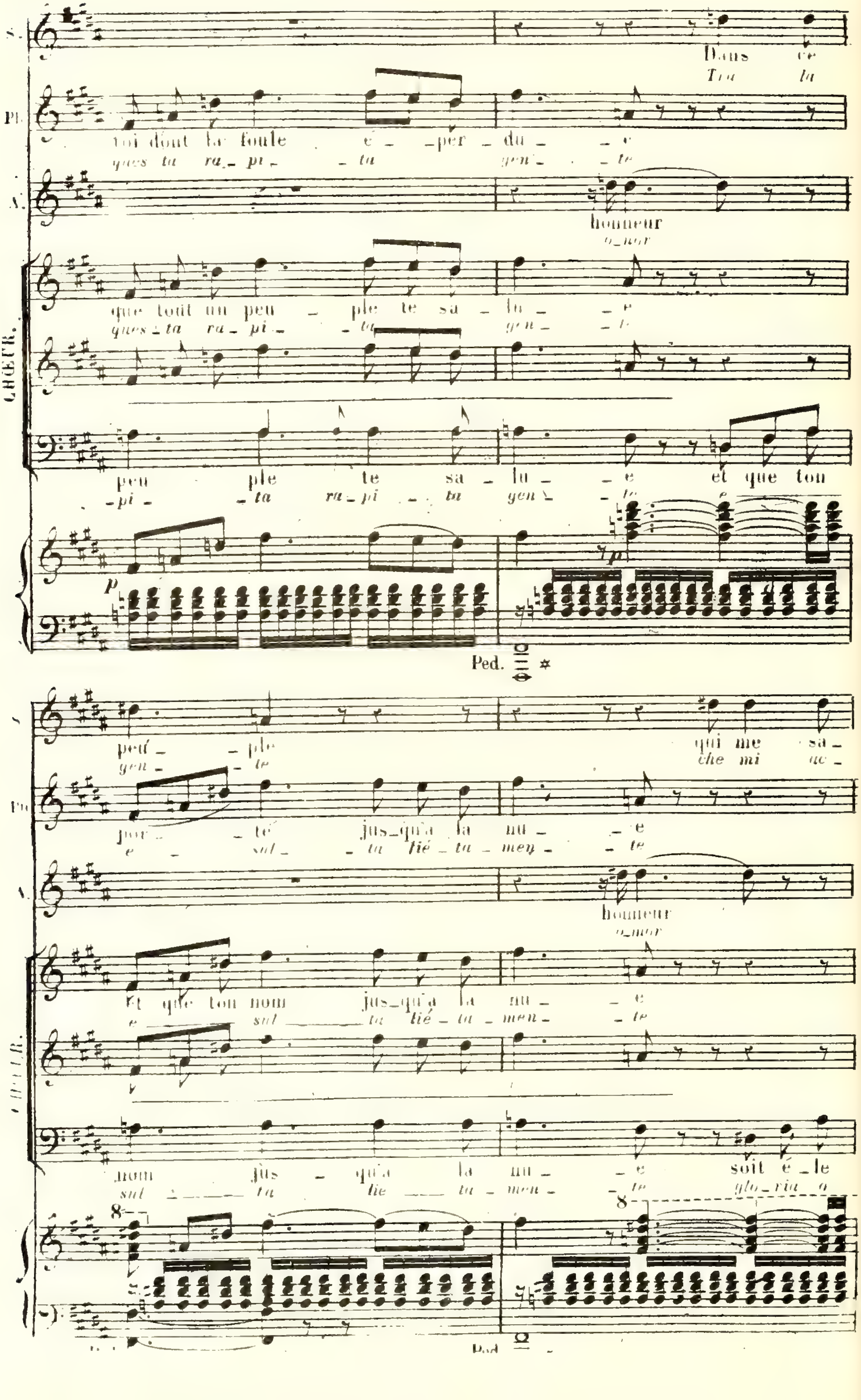

S.
_çi mer _ ci, Vé_nus, O pro_tec_
_cè Dea prot_tet_tri_ _ce Dea prot_tet_
_tri _ ce tu prends pi_tié de mon sup_pli _ ce tu
_tri _ ce Ve_ _ner pie_to _ sa un in_fe _ li_ _ce Ve
prends pi_tié de mon sup_pli _ ce tu m'ins_pi _ res
_ner pie_to_ _sa un in_fe _ li _ _ce per_te il mio fron _ te
p
tu m'ins_pi _ res l'ac_ _cent vain_ _
per_te il mio fron _ te can _ to è d'al_
_queur tu m'ins_pi _ res l'ac_cent vain_ _
_lor _per_te il mio fron _ te canto è d'al_

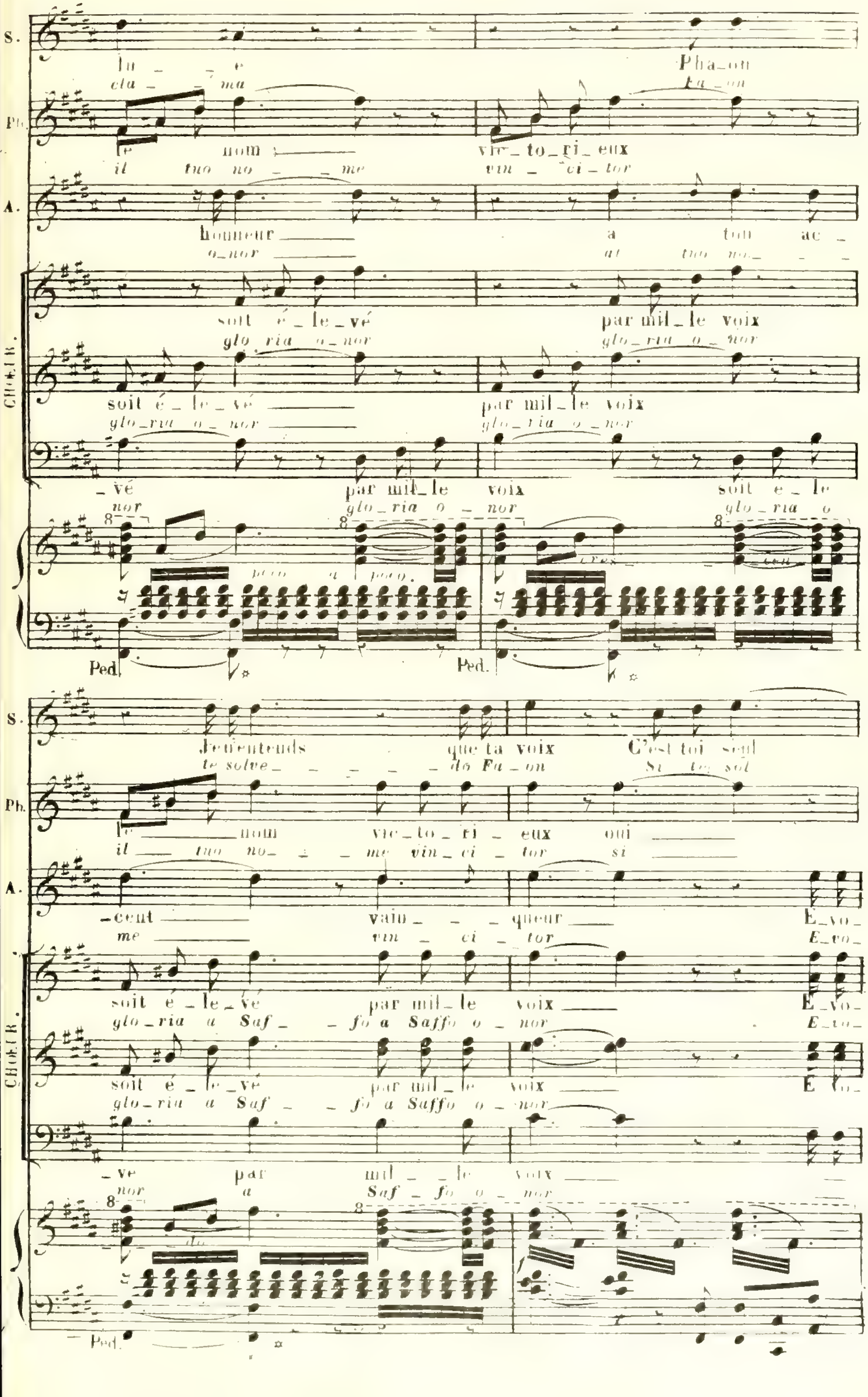

S.
_quérir C'est toi qui sou_ris à ma pei _ ne C'est
toi qui souris à ma pei _ ne et ta puissan _ ce me ra_
_mè _ ne me ra _ mè _ ne tou_te ma joie a_vec son
cœur
Cresc:
PHAON.
ô bon_heur ô bon_heur
o im_men_so ben o im_men_so ben.

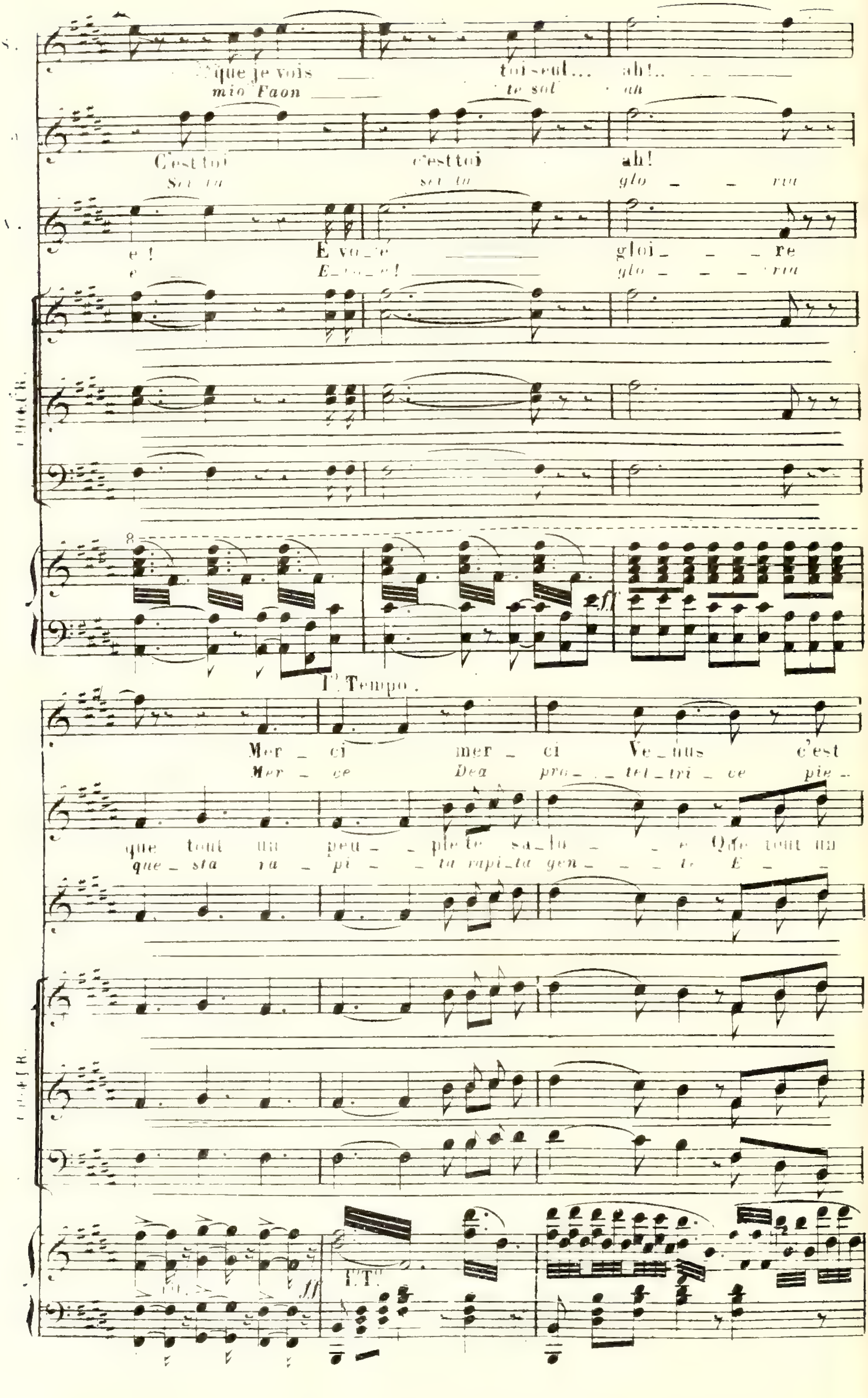

S.
Ph.
dans ce peu_ _ple qui me sa_
fra la gen_ _te che mi ac_
en_ _i_vrant et su_prè_ _me
sol te de_si_ _o
poco Cresc:
dim:
lu_ _e
cla_ _ma
oui c'est toi oui c'est toi
per_ te sol tan_ to per_ te sol tan_ to
poco cres_ _cen_ _do.
dans les cris de la foule é_per_
fra la gen te che mi ac_
c'est toi seu_le que j'ai_ _me
bat te il cor mi_ _o


Pha_on
C'est toi
Fa_on
fil_le des cieux
si sei tu
fi_glia del ciel
ALCÉE.
honneur
o_nor
PYTHEAS.
honneur
o_nor
pp
toi seul
que je vois
sei tu
mio Fa_on
c'est toi
fil_le des cieux
fi_glia del ciel
ton ac_ _cent vain_queur
vin _ ci _ tor
a ton ac_ _cent vain_queur
il tuo no_ _me vin _ ci _tor
Cresc

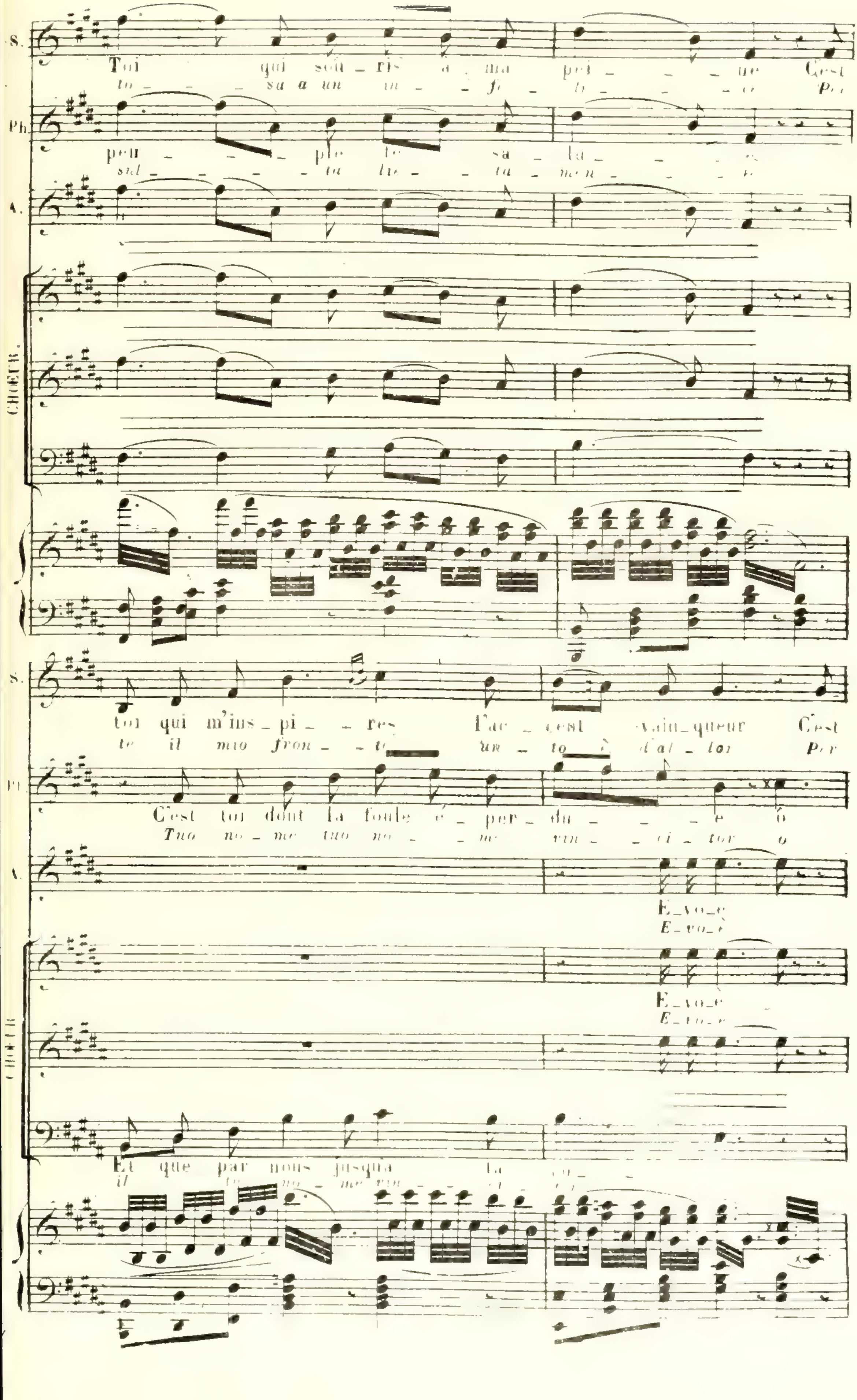

S.
Je n'entends que ta voix!
Ph.
fil _ le des cieux
fi _ glia del ciel
A.
à ton ac _ cent vain _ queur
Py.
à ton ac _ cent vain _ queur
il tuo no _ me vin _ ci _ tor
8
f
S.
Ph.
C'est toi c'est
sei tu
A.
Py.
que tout un
ques _ ta ra _
DESSUS.
E_vo_ë! E_vo _ ë!
e_vo_è e_vo _ è
TÉNORS.
BASSES.
que tout un
ques_ta ra _
ff
Ped.

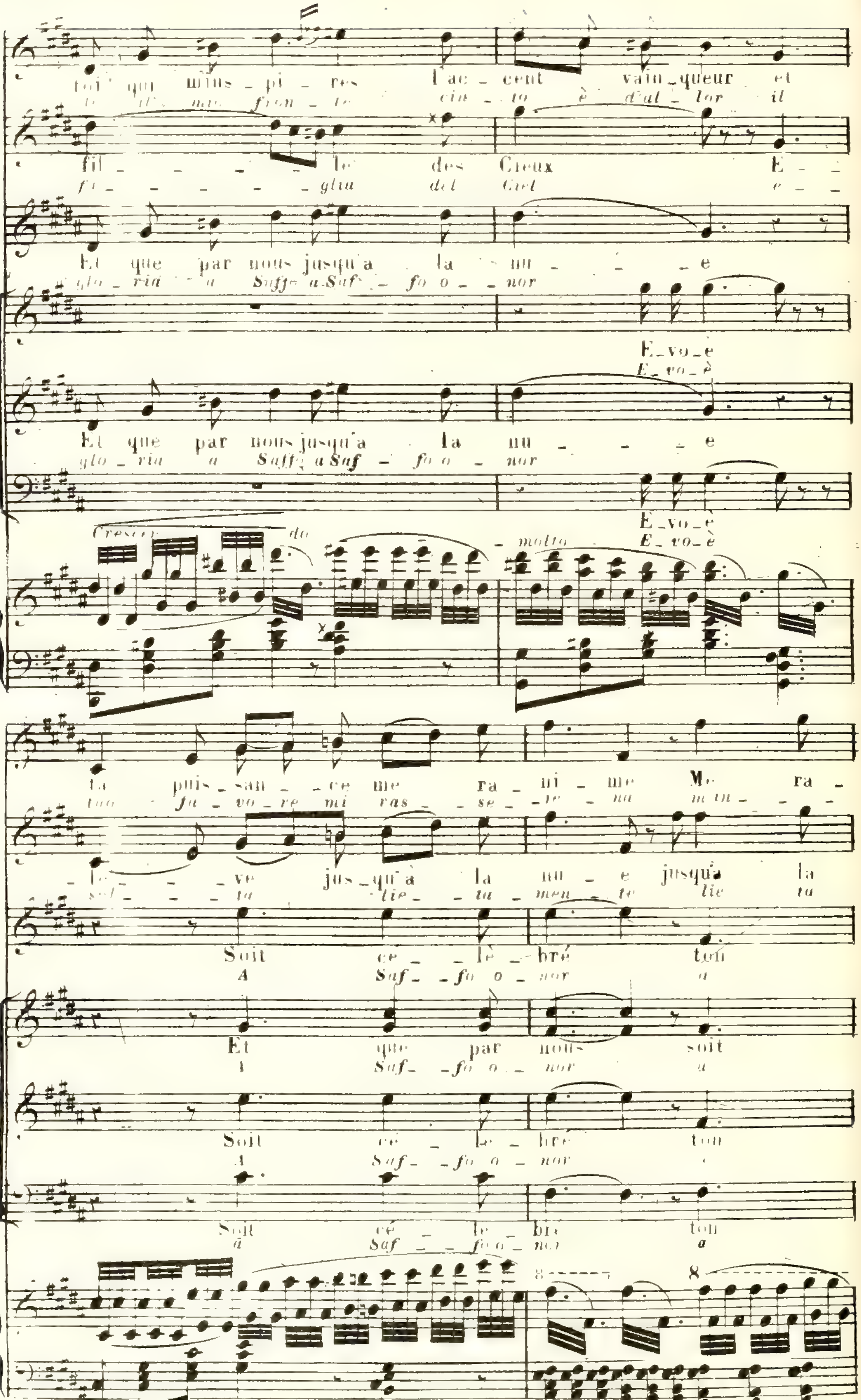

S.
Dans ce
Tra la
PR.
toi dont la foule é _ per _ du _ _ e
ques ta ra_pi_ _ ta gen _ _ te
A.
honneur
o_nor
CHŒUR.
que tout un peu _ ple te sa _ lu _ _ e
ques_ta ra_pi_ _ ta gen_ _ te
peu _ ple te sa _ lu _ _ e et que ton
_pi_ _ta ra_pi _ _ ta gen _ _ te e
p
Ped.
peu _ _ ple qui me sa _
gen _ _ te che mi ac _
por _ _ té jus_qu'à la nu _ _ e
e _ sul _ _ ta lié _ ta _ men _ _ te
honneur
o_nor
Et que ton nom jus_qu'à la nu _ _ e
e _ sul _ _ ta lié _ ta _ men _ _ te
CHŒUR.
nom jus _ qu'à la nu _ _ e soit é _le
sul _ ta lie _ ta _ men _ _ te glo_ria_o_
8
Ped.

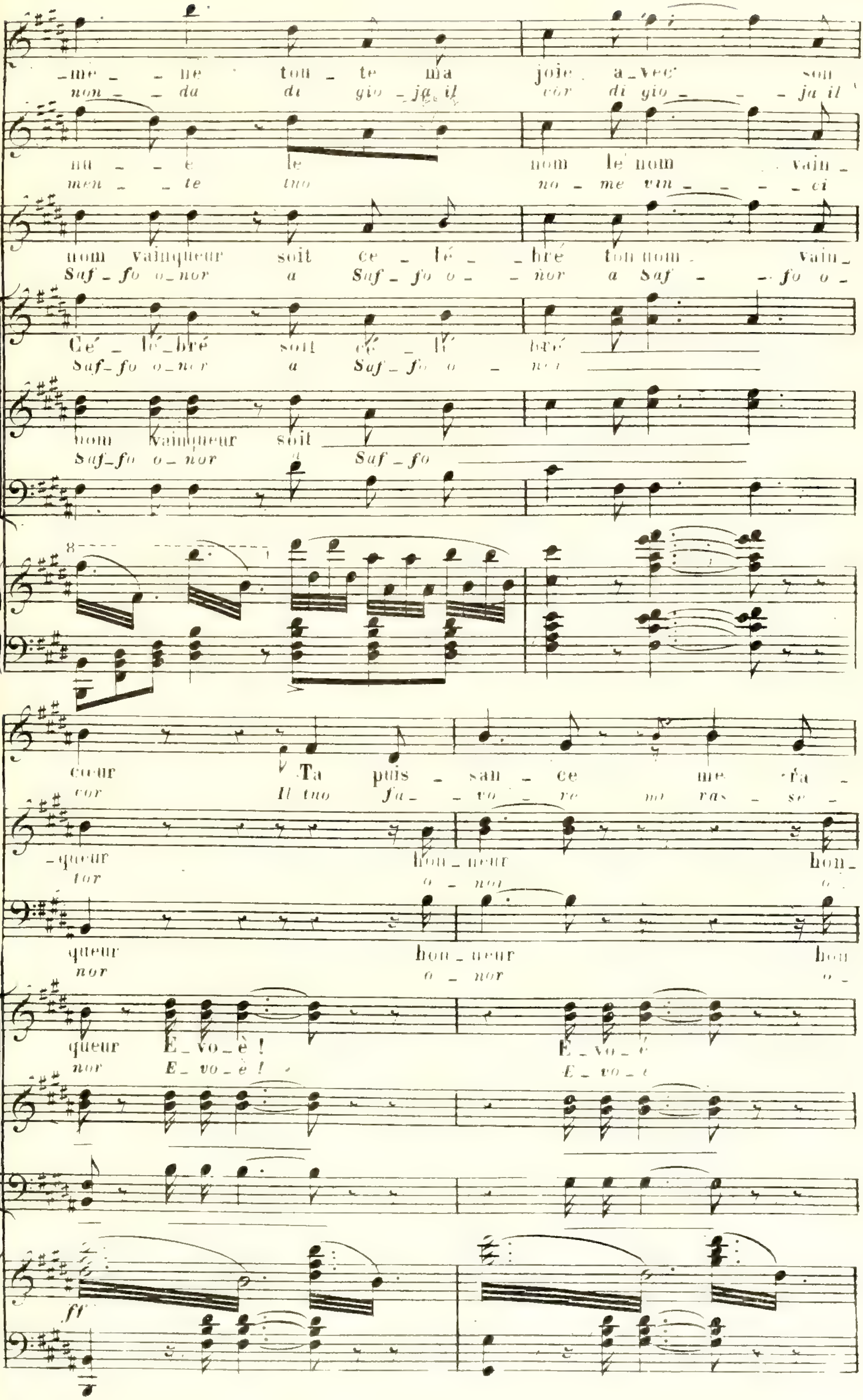

S.
lu _ _ e Pha_on
cla _ _ ma Fa_on
Ph.
le nom vic_to_ri_eux
il tuo no _ _ me vin _ ci_tor
A.
honneur a ton ac_
o_nor al tuo no_
CHOEUR.
soit é_le_vé par mil_le voix
glo_ria o_nor glo_ria o_nor
soit é_le_vé par mil_le voix
glo_ria o_nor glo_ria o_nor
_vé par mil_le voix soit é_le
nor glo_ria o _ nor glo_ria o
poco a poco
cres
Ped.
S.
Je t'entends que ta voix C'est toi seul
te solve_ _ _ _ do Fa _ on Si te sol
Ph.
le nom vic_to_ri _ eux oui
il tuo no_ _ me vin_ci _ tor si
A.
cent vain _ _ queur E_vo_
me vin _ ci _ tor E_vo_
CHOEUR.
soit é_le_vé par mil_le voix E_vo_
glo_ria a Saf_ _ fo a Saffo o _ nor E_vo_
soit é_le_vé par mil_le voix E_vo_
glo_ria a Saf _ _ fo a Saffo o _ nor
_ve par mil _ le voix
nor a Saf _ fo o _ nor
Ped.

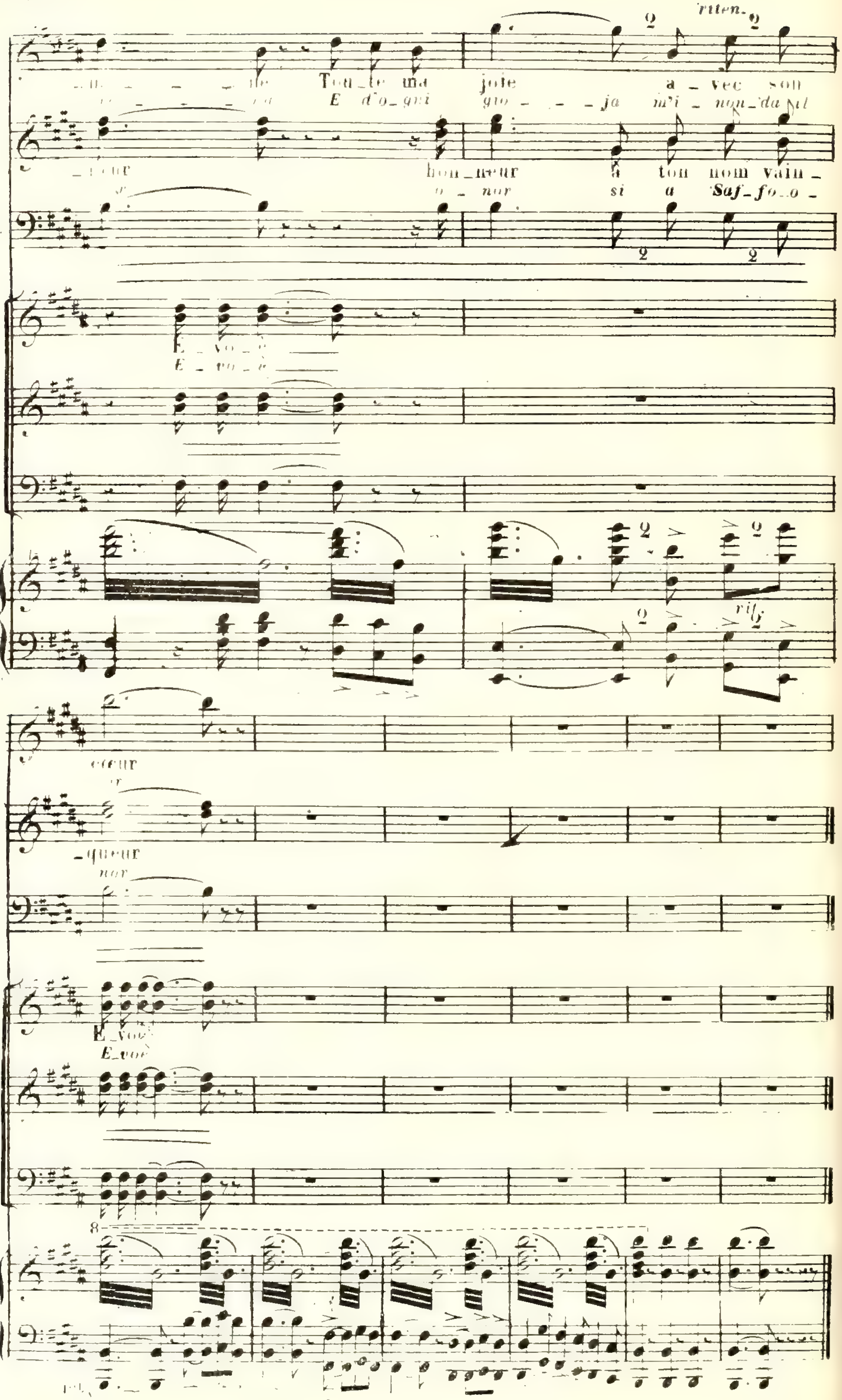


S.
que je vois toi seul... ah!..
mio Faon te sol ah
C'est toi c'est toi ah!
Sei tu sei tu glo _ _ ria
V.
e! E vo_é gloi_ _ _ re
e E_vo_e! glo _ _ _ ria
CHŒUR.
1.^er Tempo.
Mer _ ci mer _ ci Ve_nus c'est
Mer _ ce Dea pro_ _ tet_tri _ ce pie _
que tout un peu _ _ ple te sa_lu _ _ e Que tout un
que _ sta ra _ pi _ _ ta rapi_ta gen _ _ _ te E _ _
CHŒUR.
ff


S.
Toi qui sou_ris à ma pei_ne C'est
Ph.
peu_ple te sa_lu_e
A.
CHOEUR.
S.
toi qui m'ins_pi_res l'ac_cent vain_queur C'est
te il mio fron_te un_to è dal_lor Per
Ph.
C'est toi dont la foule é_per_du_e ô
Tuo no_me tuo no_me vin_ci_tor o
A.
E_vo_é
E_vo_é
CHOEUR.
E_vo_é
E_vo_é
Et que par nous jusqu'à la

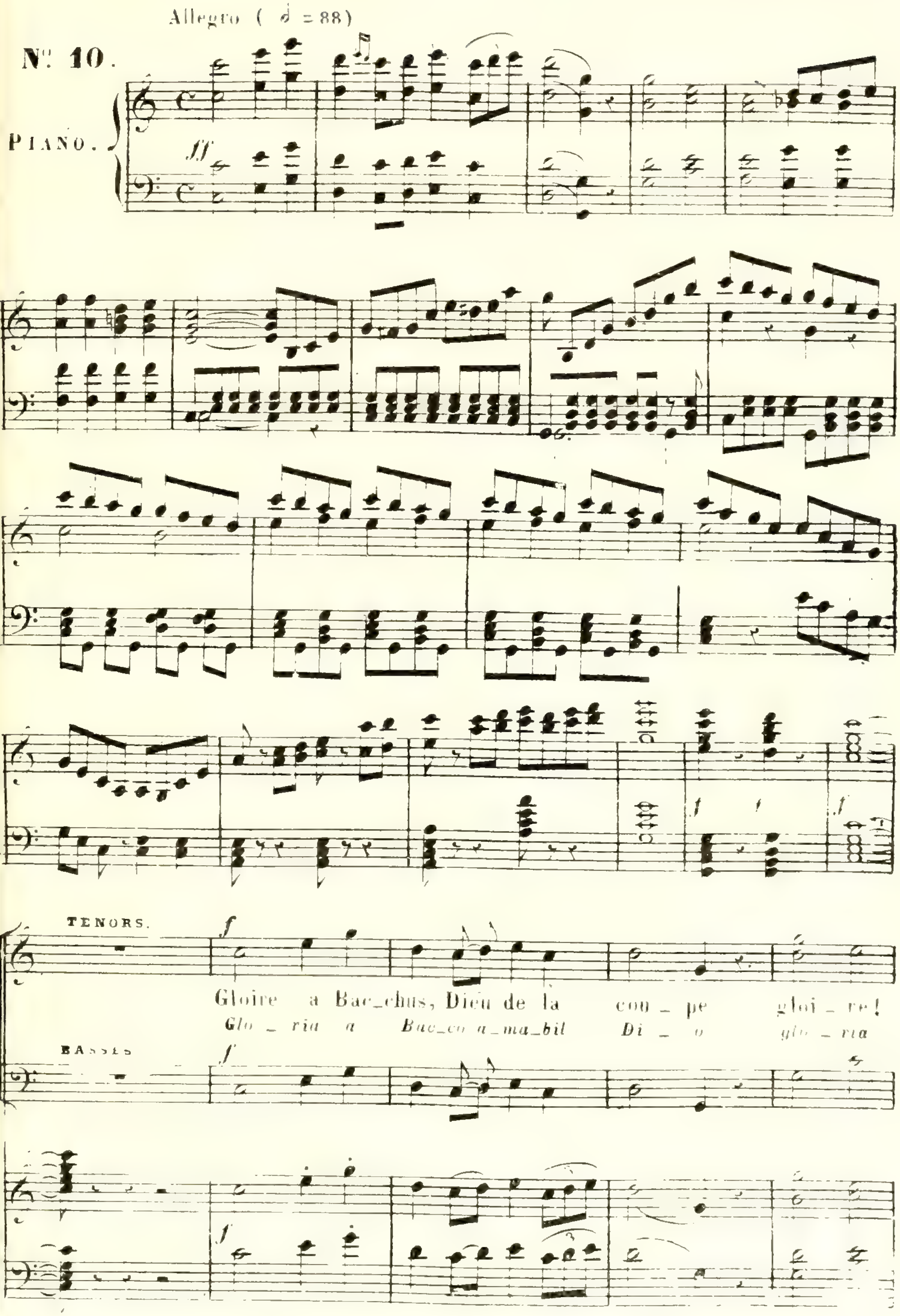

S
toi qui m'ins_pi_res l'ac_cent vain_queur et
le il's ma fron_te cin_to è d'al_lor il
Pr
fil_le des Cieux E_
fi_glia del Ciel e_
A
Et que par nous jusqu'a la nu_e
gloria a Saffo a Saf_fo o_nor
CHŒUR
E_vo_é
E_vo_è
Et que par nous jusqu'a la nu_e
glo_ria a Saff a Saf_fo o_nor
E_vo_é
E_vo_è
Crescendo molto
S
ta puis_san_ce me ra_ni_me Me ra_
tuo fa_vo_re mi ras_se_re_na m'in_
Pr
_le_ve jus_qu'à la nu_e jusqu'à la
sol_ta lie_ta_men_te lie ta
A
Soit cé_lé_bré ton
A Saf_fo o_nor a
Et que par nous soit
A Saf_fo o_nor a
CHŒUR
Soit cé_lé_bré ton
A Saf_fo o_nor
Soit cé_lé_bré ton
a Saf_fo o_nor a

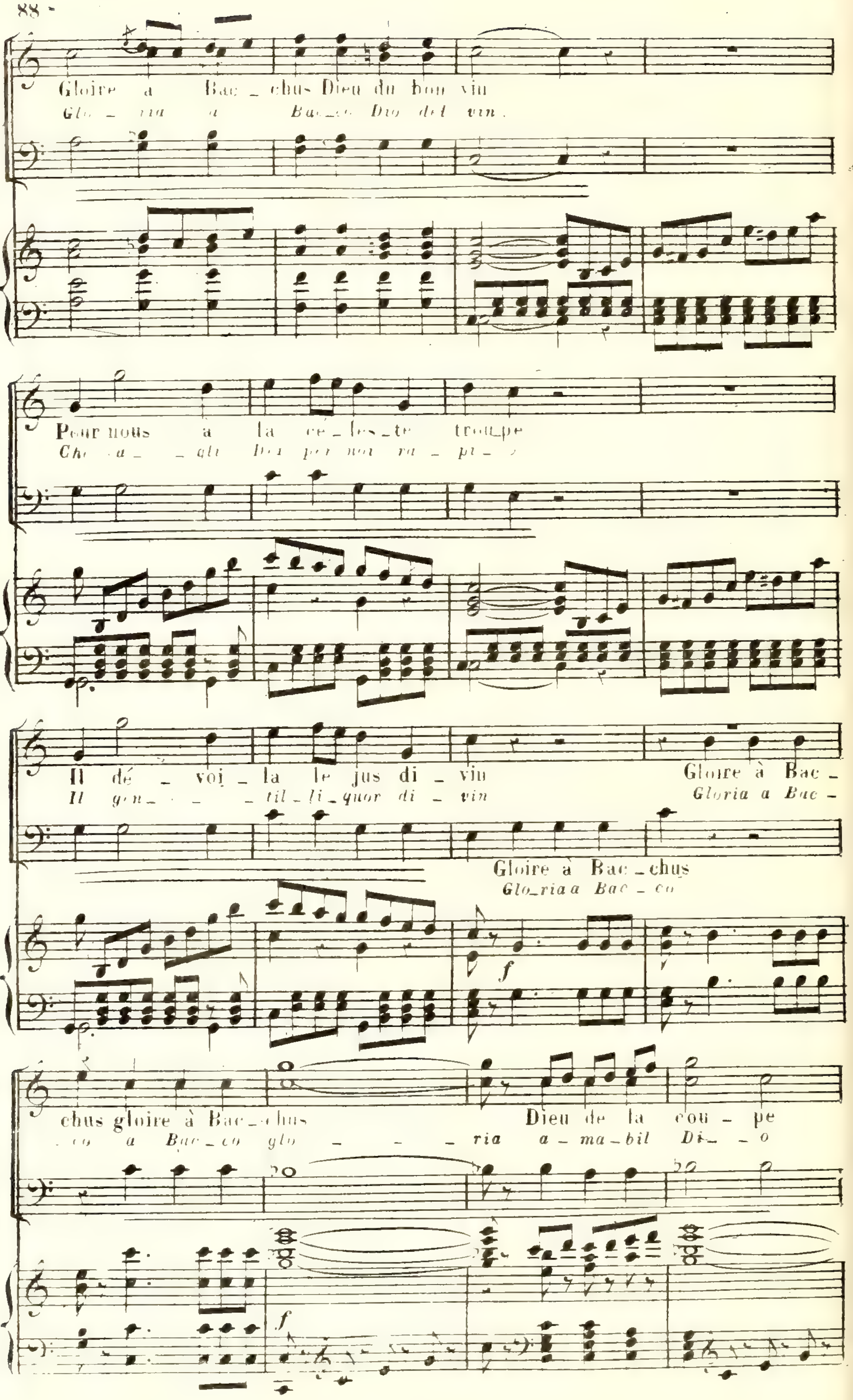

S.
_me _ _ ne tou _ te ma joie _ a_vec son
non _ _ da di gio _ ja il cor di gio _ _ ja il
Ph.
nu _ e le nom le nom vain _
men _ _ te tuo no _ me vin _ _ _ _ ci
A.
nom vainqueur soit ce _ lé _ _ bré ton nom _ vain _
Saf _ fo o _ nor a Saf _ fo o _ _ nor a Saf _ _ fo o _
Cé _ lé _ bré soit cé _ lé _ bré
Saf _ fo o _ nor a Saf _ fo o _ nor
nom vainqueur soit
Saf _ fo o _ nor a Saf _ fo
S.
cœur Ta puis _ san _ ce me fa _
cor Il tuo fa _ _ vo _ re mi ras _ se _
-queur hon _ neur hon _
tor o _ nor o _
queur hon _ neur hon
nor o _ nor o _
queur E _ vo _ è ! E _ vo _ è
nor E _ vo _ è ! E _ vo _ è
ff

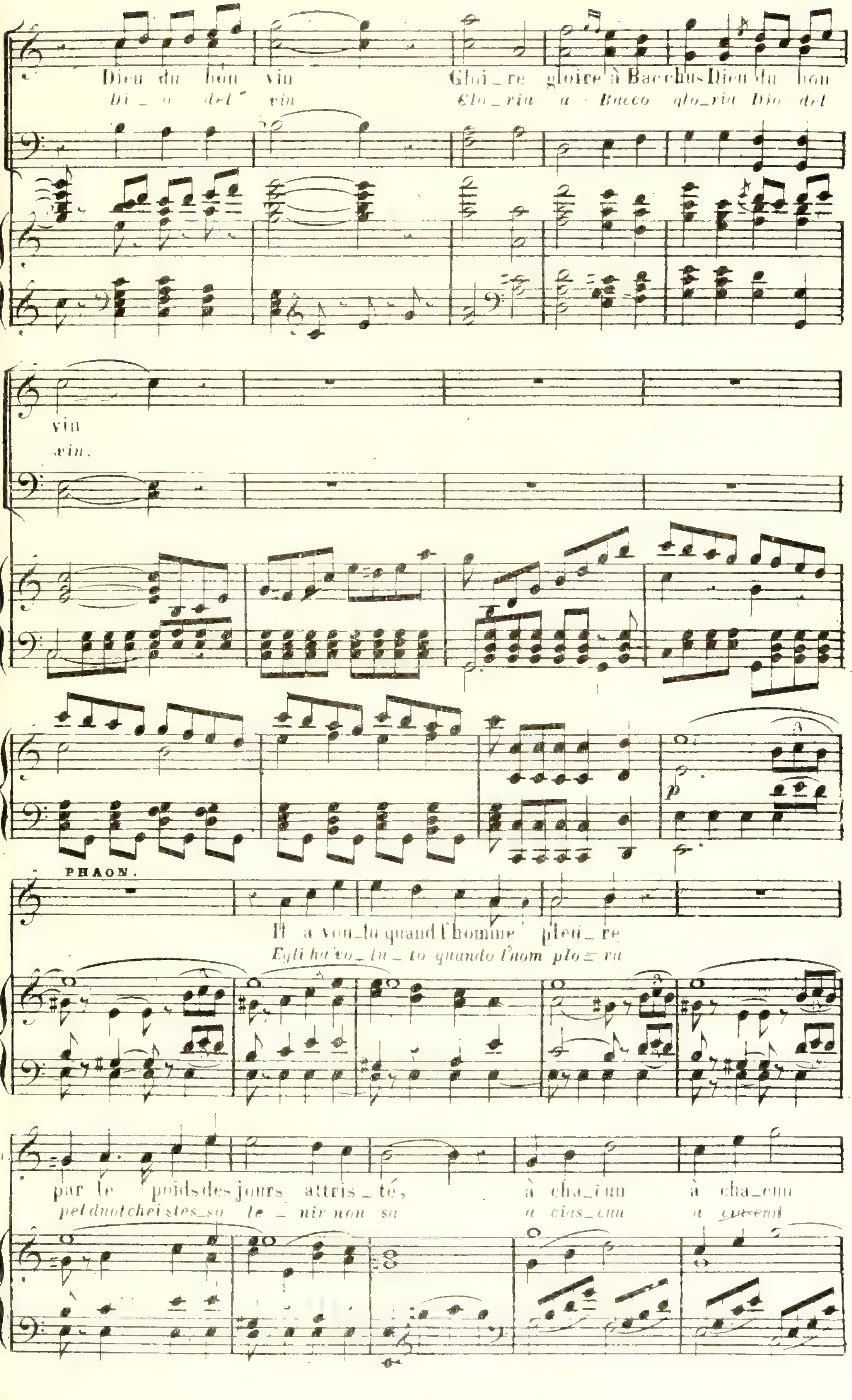

riten.
Tou_te ma joie a_vec son
E d'o_gni gio_ _ _ja m'i_non_da il
hon_neur à ton nom vain_
o_nor si a Saf_fo_o_
E_vo_é
cœur
_queur
nor
E_voé
E_voè

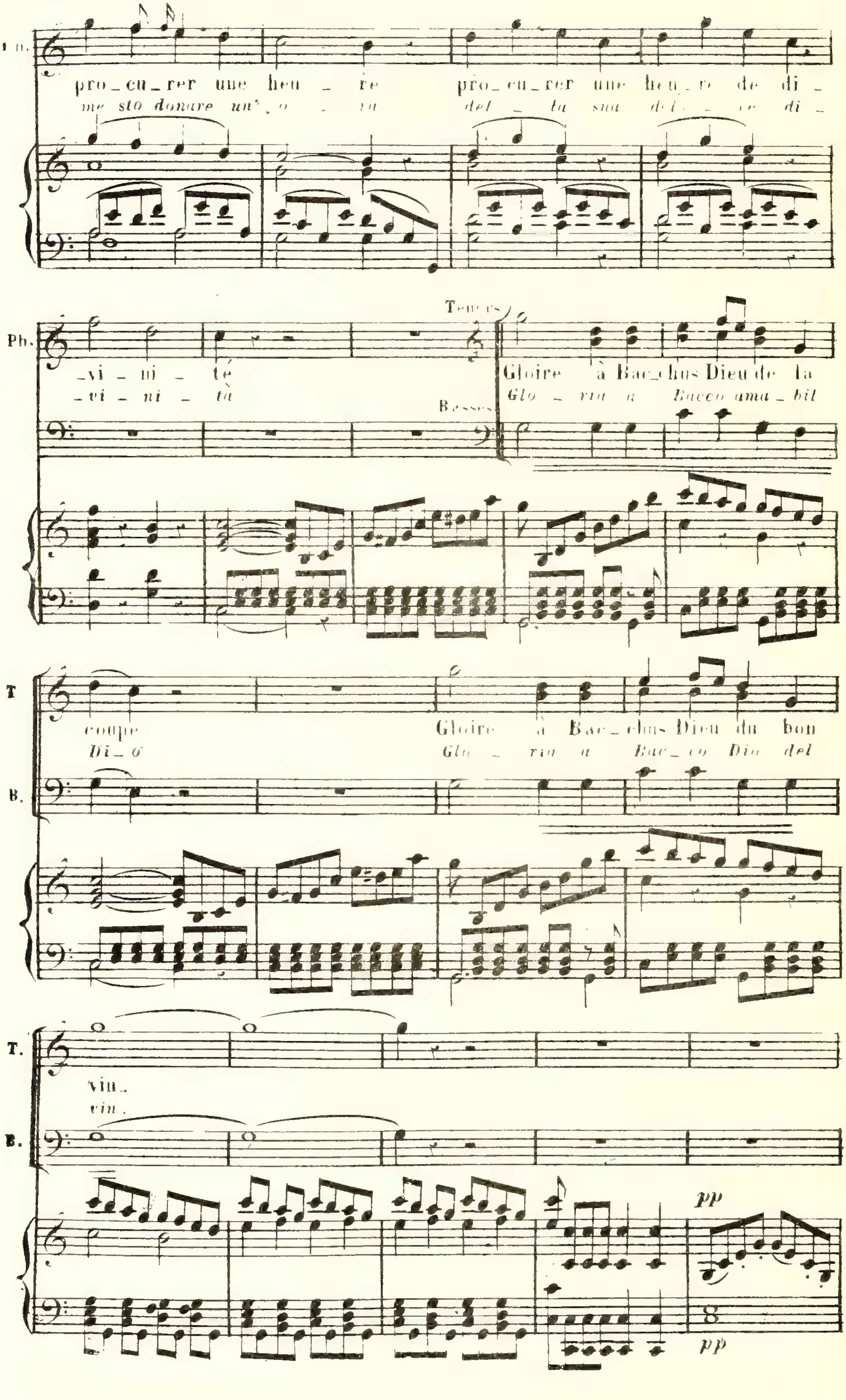
ACTE II

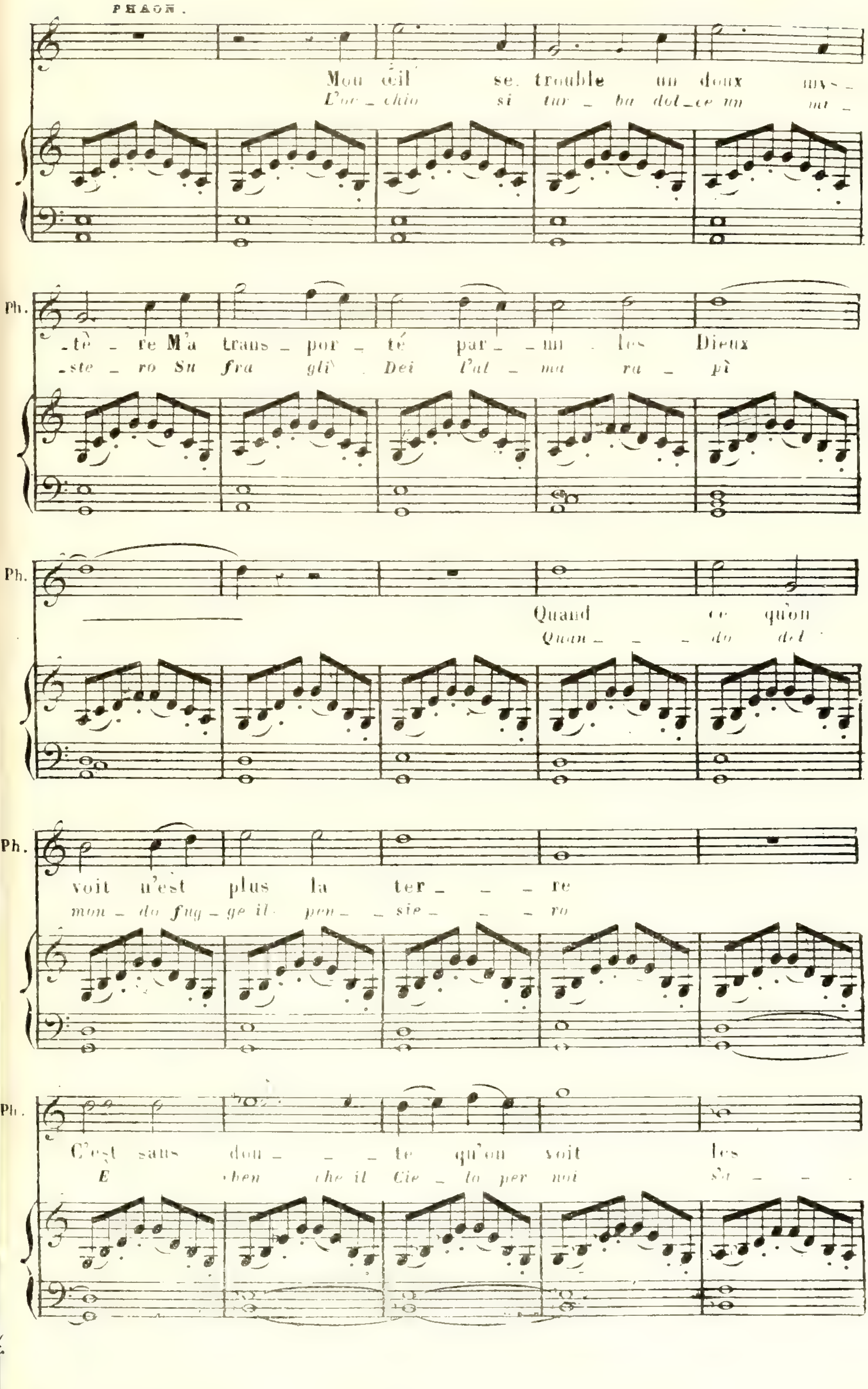
CHŒUR.

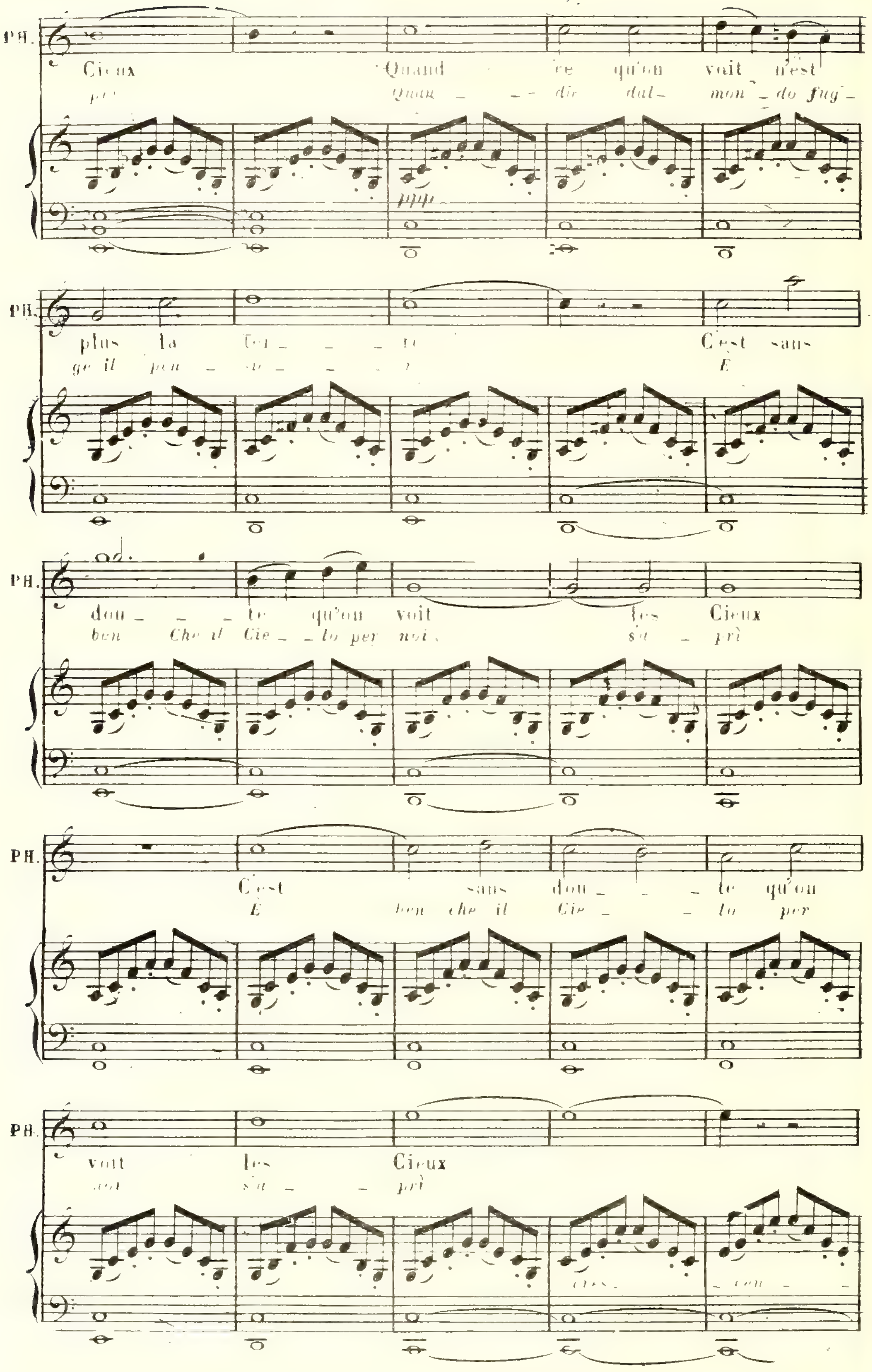


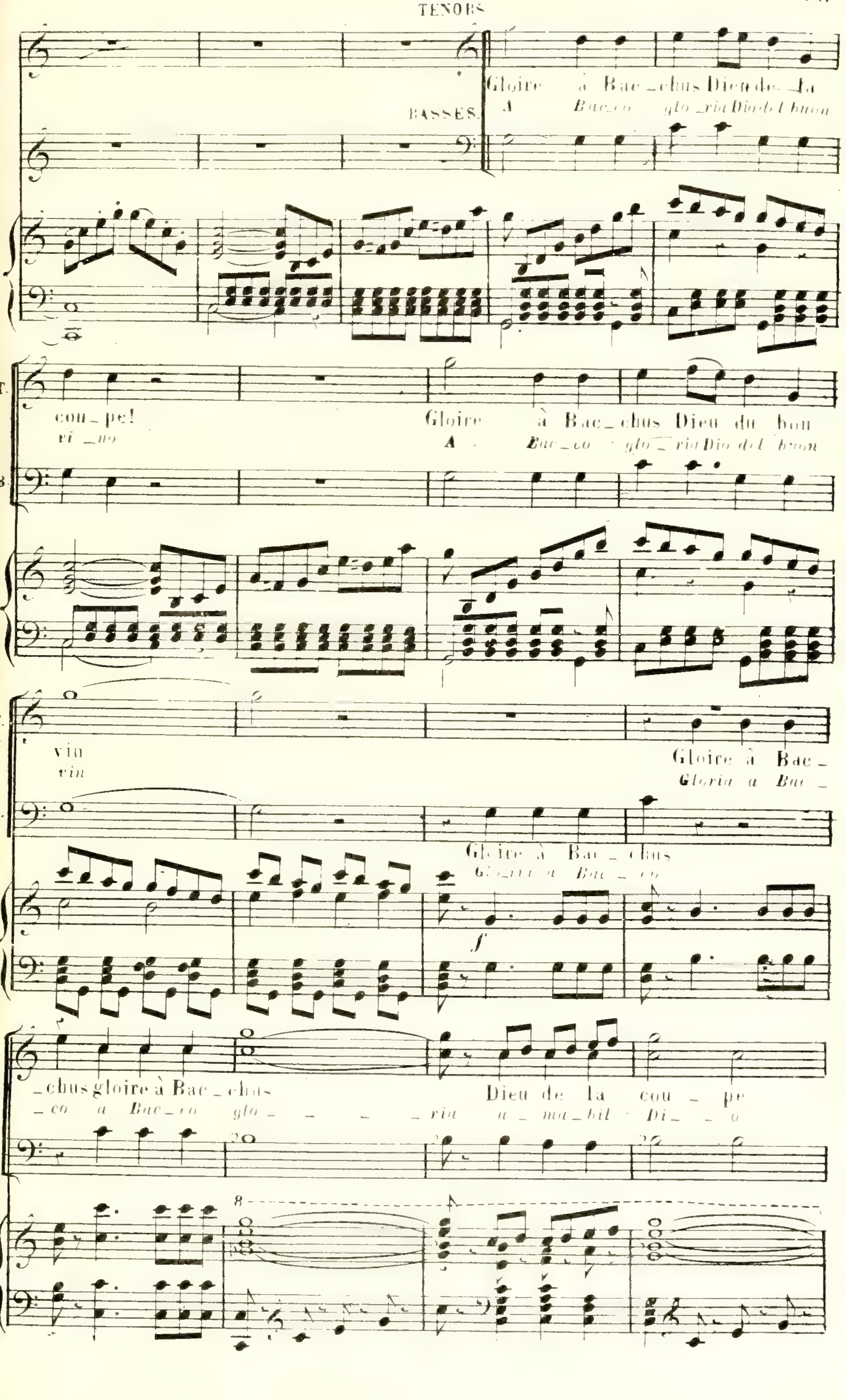

T.
B.
Gloire à Bac_chus Dieu du bon vin
Glo_ria a Bac_co Dio del vin.
Pour nous à la cé_les_te troupe
Il dé_voi_la le jus di_vin
Il gen_til_li_quor di_vin
Gloire à Bac_
Gloria a Bac_
Gloire à Bac_chus
Glo_ria a Bac_co
chus gloire à Bac_chus Dieu de la cou_pe
co a Bac_co glo_ria a_ma_bil Di_o

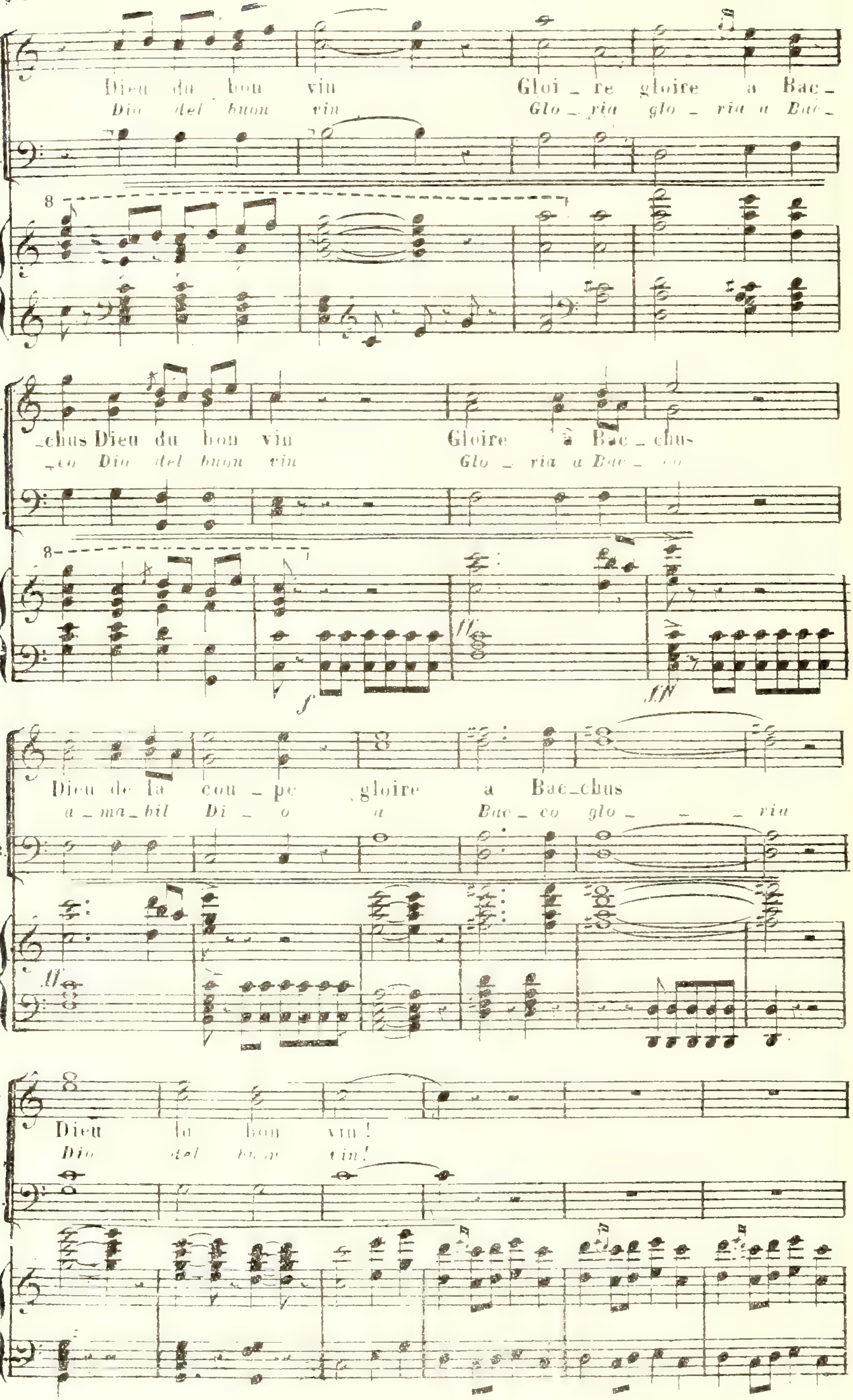

T.
B.
Dieu du bon vin Gloi_re gloire à Bacchus Dieu du bon
Di_o del vin Glo_ria a Bacco glo_ria Dio del
vin
vin.
PHAON.
Il a vou_lu quand l'homme pleu_re
Egli ha vo_lu_to quando l'uom plo_ra
Ph.
par le poids des jours attris_té, à cha_cun à cha_cun
pel duol che i stes_so le_nir non sa a cias_cun a ciascun

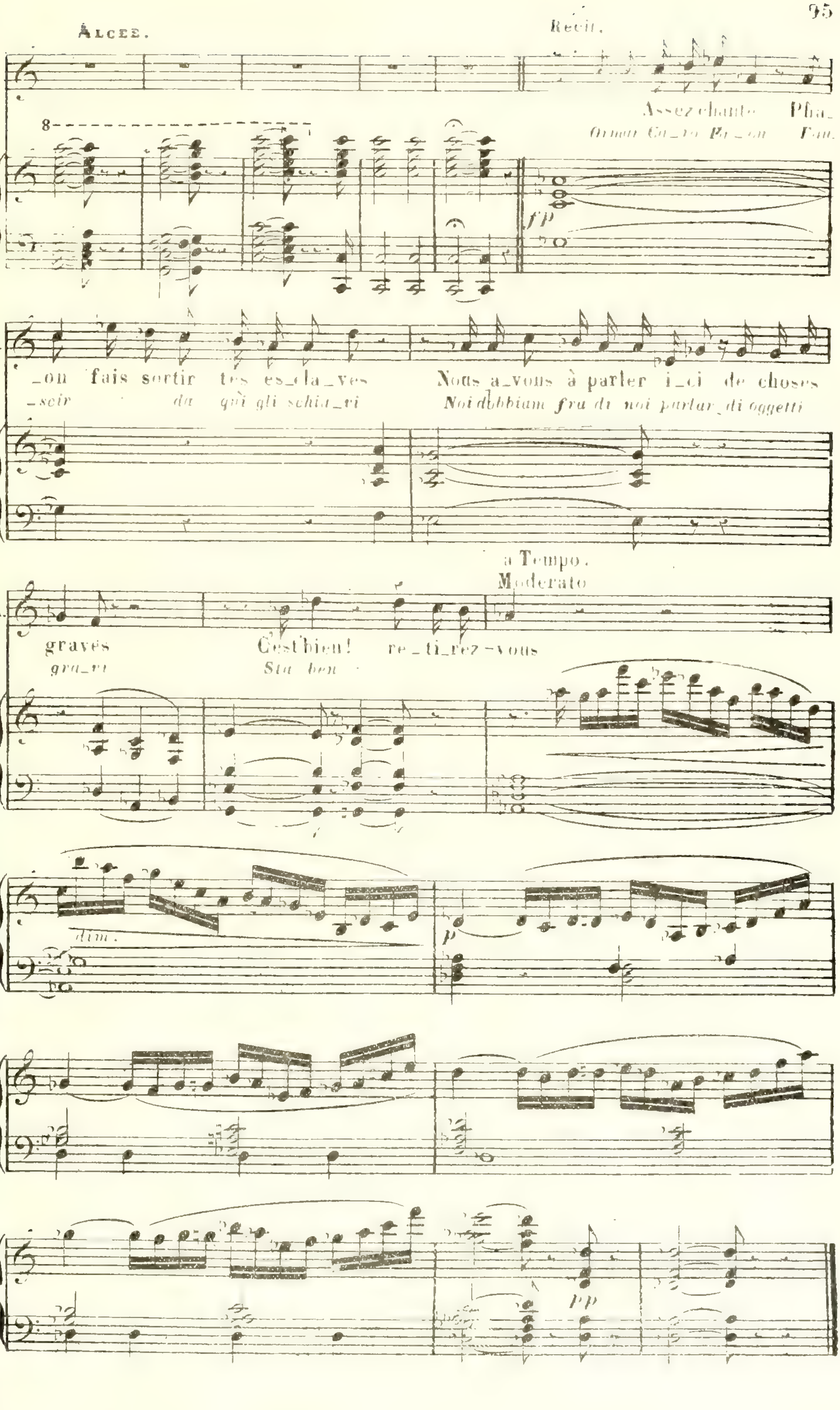

Ph.
pro_cu_rer une heu _ re pro_cu_rer une heu_re de di _
me sto donare un' o _ ra del _ la sua del _ ce di _
_vi _ ni _ té
_vi _ ni _ tà
Tenors
Gloire à Bac_chus Dieu de la
Glo _ ria a Bacco ama_bil
Basses
T
coupe
Di_o
Gloire à Bac_chus Dieu du bon
Glo _ ria a Bac_co Dio del
B.
T.
vin.
vin.
B.
pp
pp

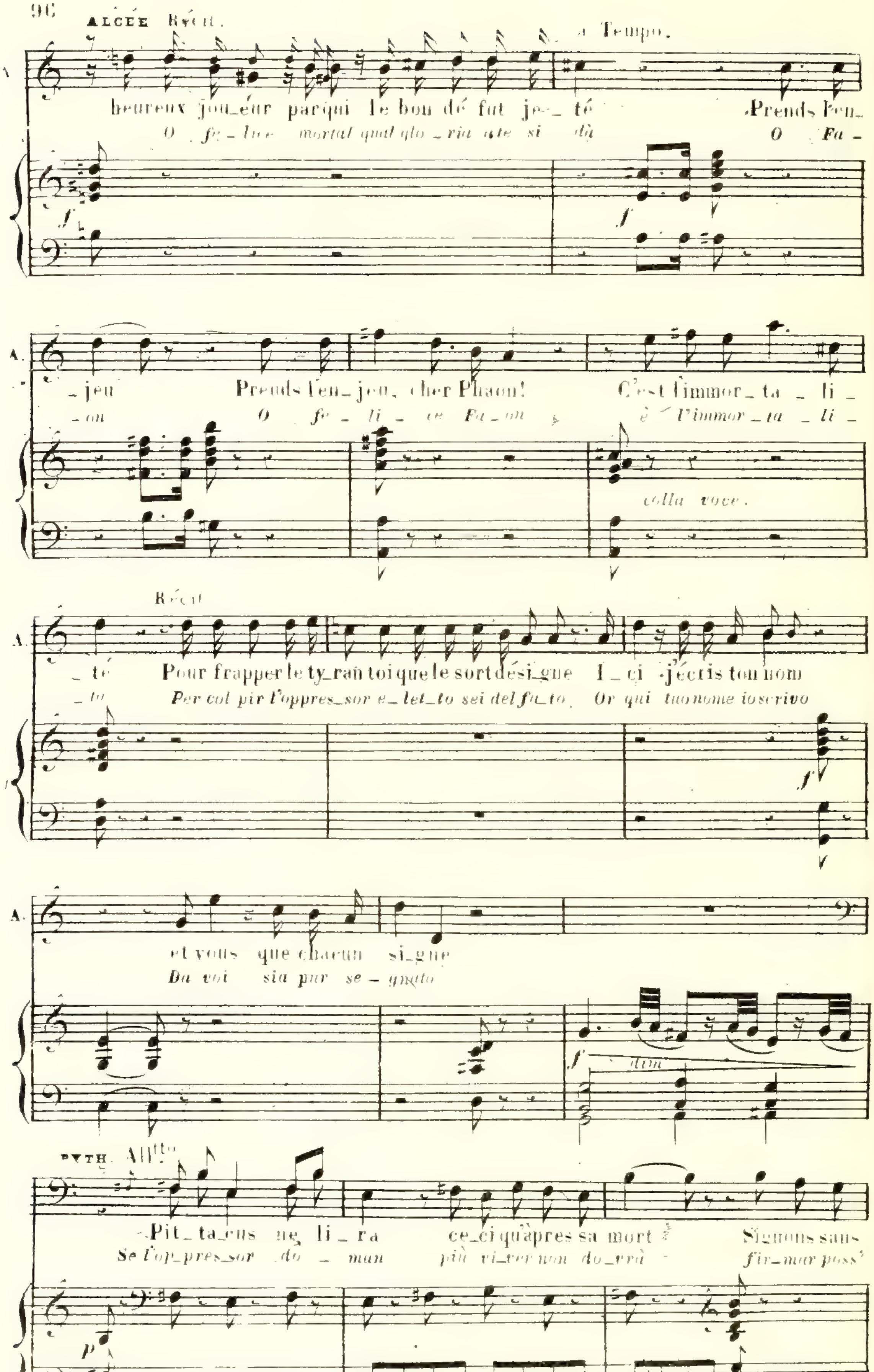

PHAON.
Mon œil se trouble un doux mys_
L'oc_chio si tur_ba dol_ce un mi_
_tè_re M'a trans_por_té par_mi les Dieux
_ste_ro Su fra gli Dei l'al_ma ra_pì
Quand ce qu'on
Quan_ _ _do del
voit n'est plus la ter_ _ _re
mon_do fug_ge il pen_ _sie_ _ _ro
C'est sans dou_ _ _te qu'on voit les
E ben che il Cie_lo per noi s'a_ _ _
Ph.

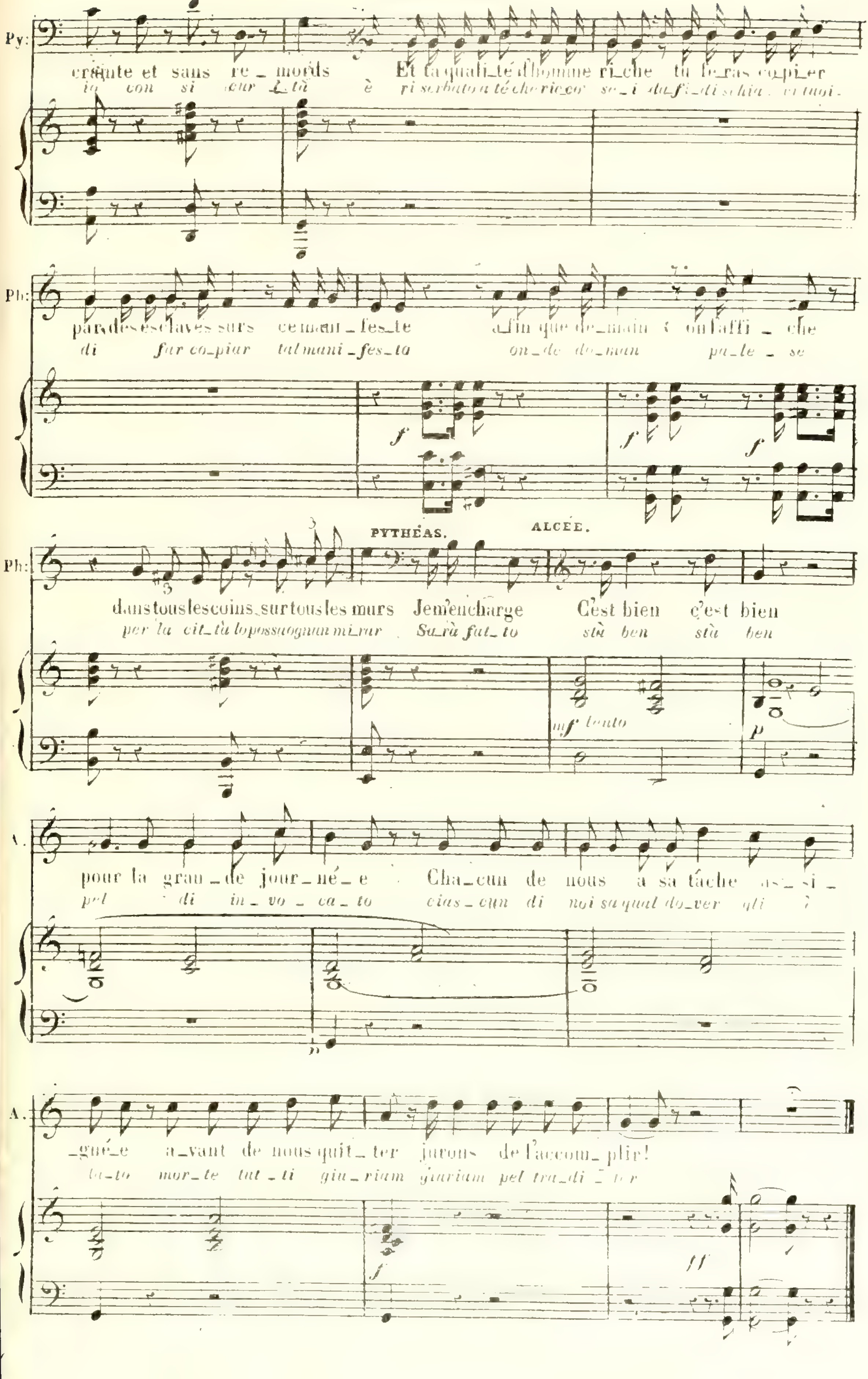

PH.
Cieux Quand ce qu'on voit n'est
Quan_ _ do dal_ mon_do fug_
ppp
plus la ter_ _ _ re C'est sans
ge il pen_ sie_ _ _ ro E
dou_ _ _ te qu'on voit les Cieux
ben Che il Cie_ _lo per noi s'a_ _prì
C'est sans dou_ _ te qu'on
E ben che il Cie_ _ lo per
voit les Cieux
noi s'a_ _ prì
cres_ _cen_


TENORS
BASSES.
Gloire à Bac_chus Dieu de la
A Bac_co glo_ria Dio del buon
cou_pe!
vi_no
Gloire à Bac_chus Dieu du bon
A Bac_co glo_ria Dio del buon
vin
vin
Gloire à Bac_
Gloria a Bac_
Gloire à Bac_chus
Gloria a Bac_co
_chus gloire à Bac_chus Dieu de la cou_pe
_co a Bac_co glo_ria a_ma_bil Di_o

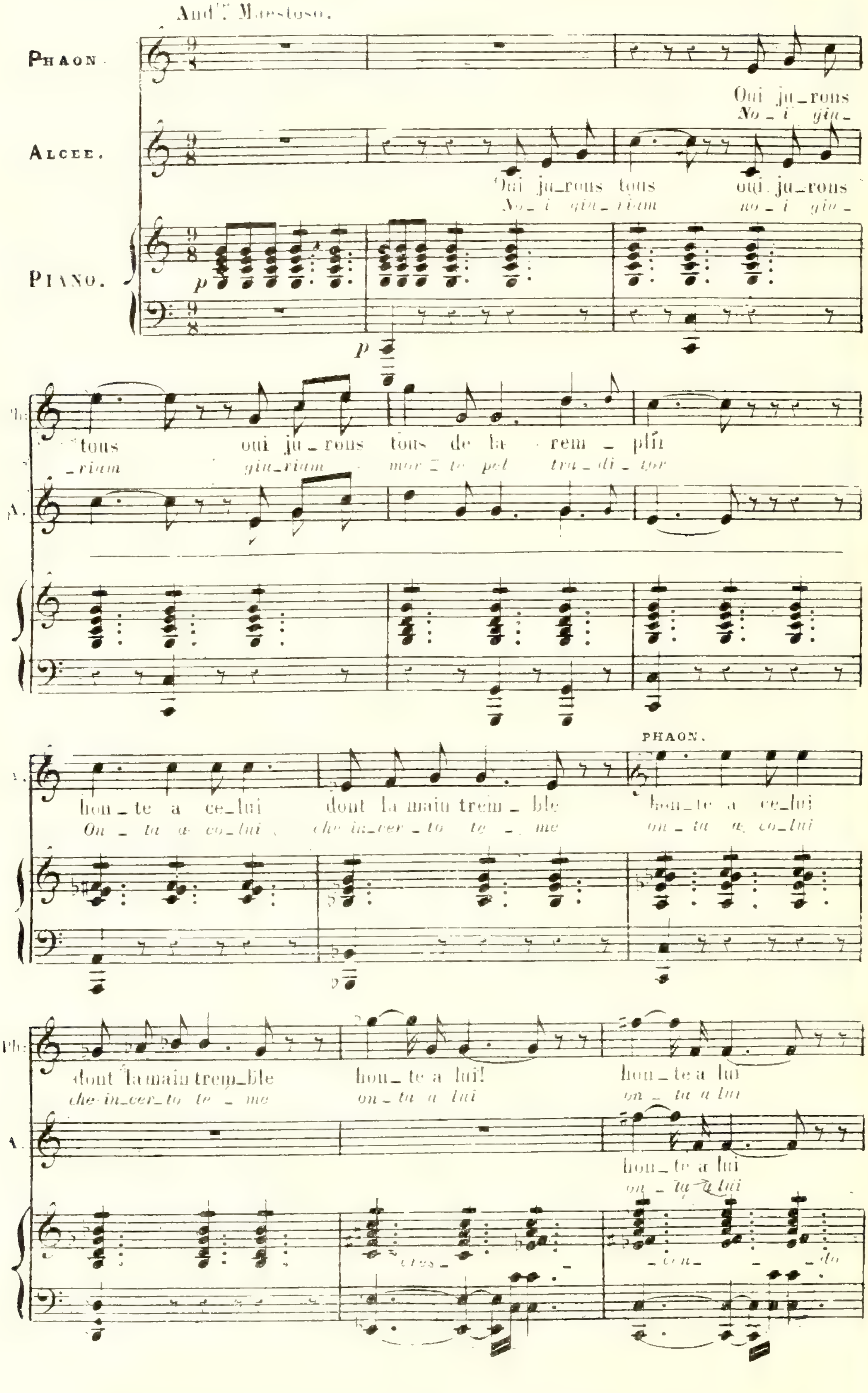

T.
B.
Dieu du bon vin Gloi _ re gloire a Bac _
Dio del buon vin Glo _ ria glo _ ria a Bac _
8
_chus Dieu du bon vin Gloire à Bac _ chus
_co Dio del buon vin Glo _ ria a Bac _ co
8
f
ff
Dieu de la cou _ pe gloire a Bac _ chus
a _ ma _ bil Di _ o a Bac _ co glo _ _ _ ria
ff
Dieu de bon vin!
Dio del buon vin!

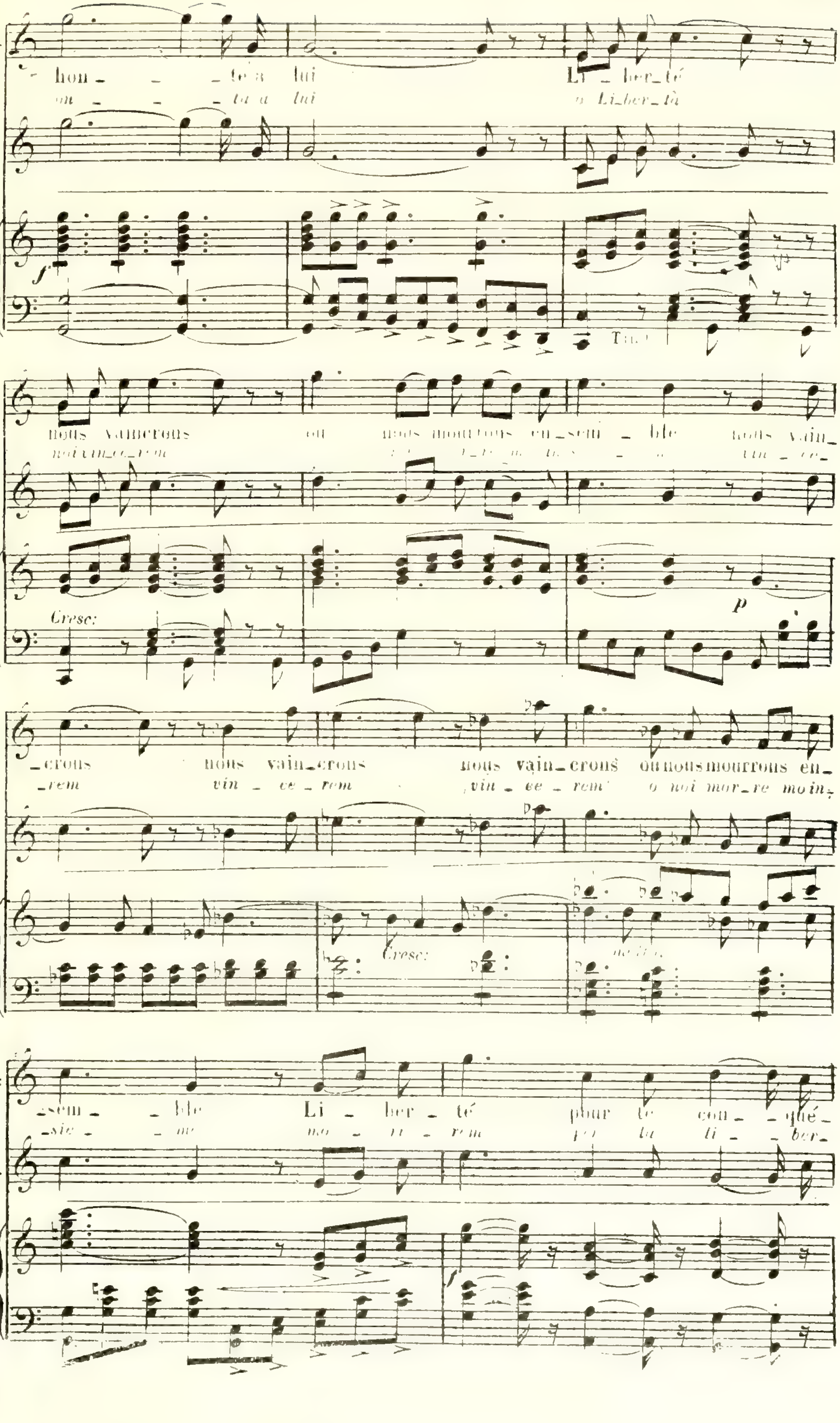

ALCEE.
Recit.
Assez chanté Pha_
_on fais sortir tes es_cla_ves Nous a_vons à parler i_ci de choses
_scir da qui gli schia_vi Noi dobbiam fra di noi parlar di oggetti
graves C'est bien! re_ti_rez-vous
gra_vi Sta ben
a Tempo.
Moderato
fp
dim.
p
pp

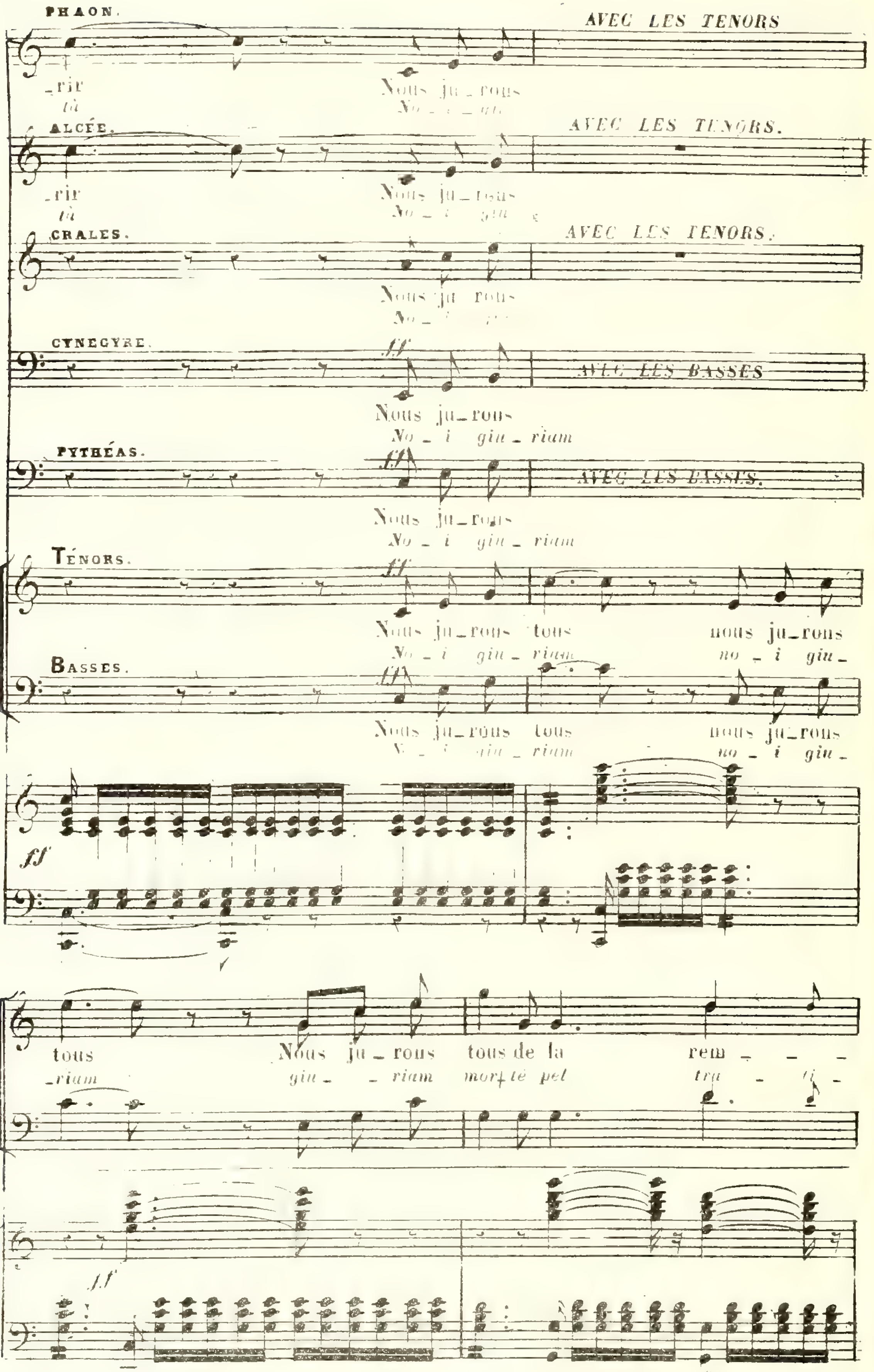

ALCÉE Récit.
a Tempo.
heureux joueur par qui le bon dé fut jeté
O felice mortal qual gloria ate si dà
Prends l'en-jeu
O Faon
Prends l'en-jeu, cher Phaon!
O felice Faon
C'est l'immortalité
è l'immortalità
colla voce.
Récit
Pour frapper le tyran toi que le sort désigne Ici j'écris ton nom
Per col pir l'oppressor eletto sei del fato Or qui tuo nome io scrivo
et vous que chacun signe
Da voi sia pur segnato
dim
PYTH. All^tto
Pittacus ne lira ceci qu'après sa mort Signons sans
Se l'oppressor doman più viver non dovrà firmar poss'

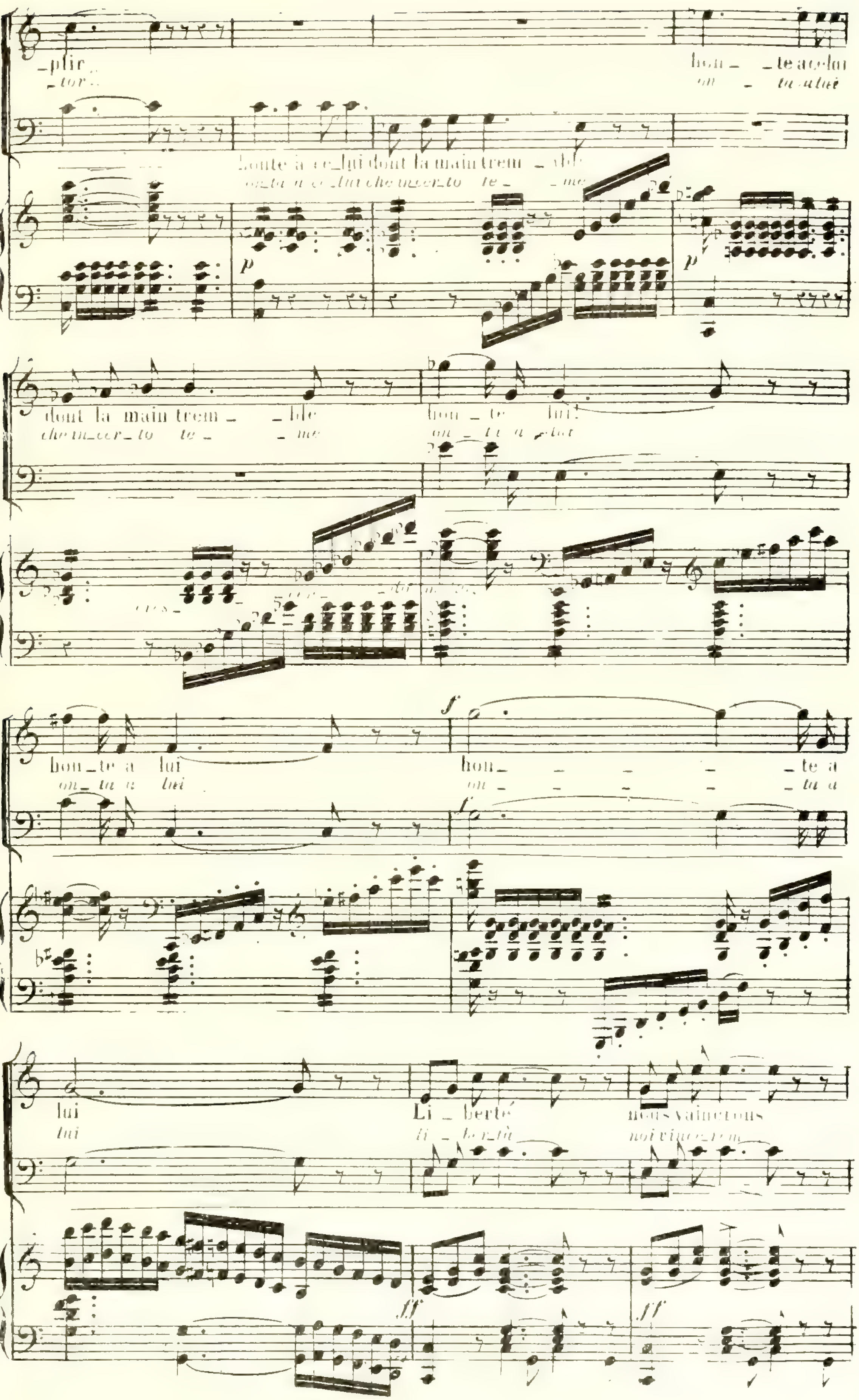

Py:
crainte et sans re_mords Et ta quali_té d'homme ri_che tu fe_ras co_pi_er
Ph:
par des esclaves sûrs ce man_fes_te afin que de_main on l'affi_che
di far co_piar tal mani_fes_ta on_de do_man pa_le_se
Ph:
dans tous les coins, sur tous les murs
per la cit_tà lo possa ogni mi_rar
PYTHÉAS.
Je m'en charge
Sa_rà fat_to
ALCÉE.
C'est bien c'est bien
stà ben stà ben
mf lento
p
A.
pour la gran_de jour_né_e Cha_cun de nous a sa tâche as_si_
di in_vo_ca_to cias_cun di noi sa qual do_ver
A.
_gné_e a_vant de nous quit_ter jurons de l'accom_plir!
mor_te tut_ti giu_riam giuriam pel tra_di_tor
f
ff

N.11 SERMENT.

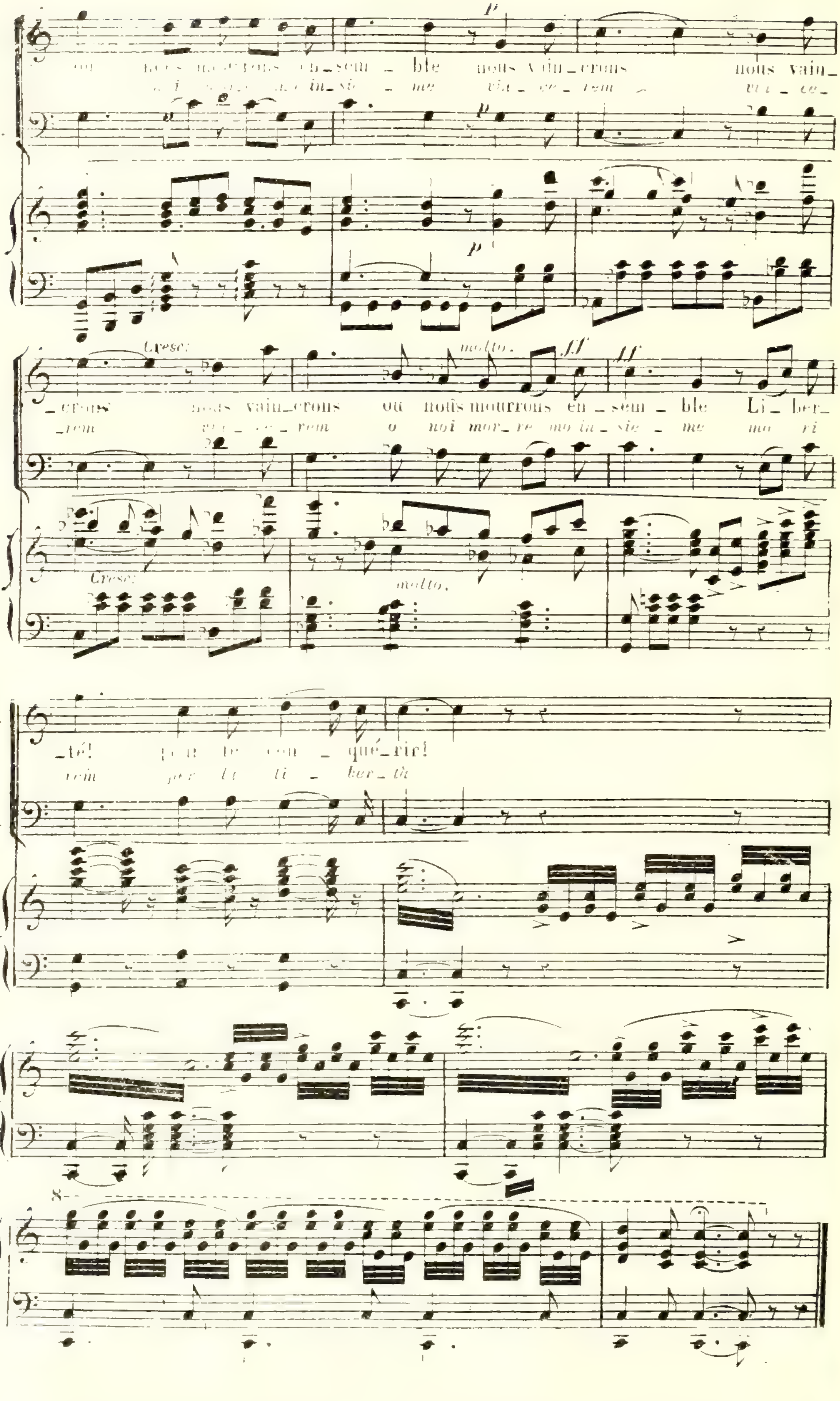

And.te Maestoso.
Phaon.
Alcee.
Piano.
p
Oui ju_rons
No_i giu_
Oui ju_rons tous oui ju_rons
No_i giu_riam no_i giu_
tous oui ju_rons tous de la rem_pli
_riam giu_riam mor_te pel tra_di_tor
hon_te a ce_lui dont la main trem_ble
On_ta a co_lui che in_cer_to te_me
PHAON.
hon_te a ce_lui
on_ta a co_lui
dont la main trem_ble hon_te a lui! hon_te a lui
che in_cer_to te_me on_ta a lui on_ta a lui
hon_te a lui
on_ta a lui
cres_cen_do

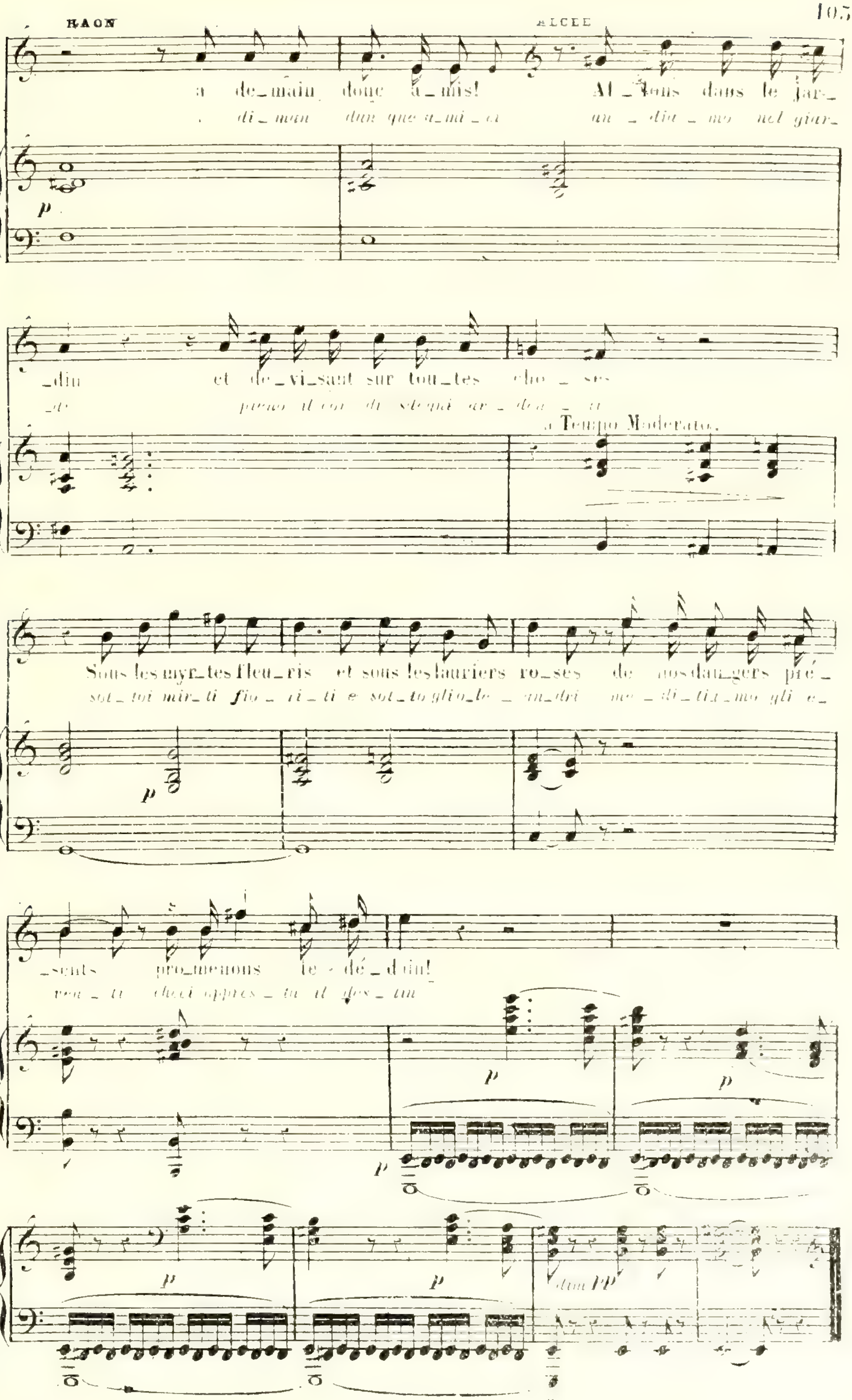

Ph:
A.
honte à lui Liberté
onta a lui o Liber_tà
nous vaincrons
Cresc:
p
_crons nous vain_crons nous vain_crons ou nous mourrons en_
_rem vin_ce_rem vin_ce_rem o noi mor_re moin_
Cresc:
semble Liberté pour te conqué
f


PHAON.
AVEC LES TENORS
_rir
Nous ju_rons
ALCÉE.
AVEC LES TENORS.
_rir
CRALES.
AVEC LES TENORS.
Nous ju_rons
CYNEGYRE.
ff
AVEC LES BASSES
Nous ju_rons
No _ i giu _ riam
PYTHÉAS.
ff
AVEC LES BASSES.
Nous ju_rons
No _ i giu _ riam
TÉNORS.
ff
Nous ju_rons tous nous ju_rons
No _ i giu _ riam no _ i giu_
BASSES.
ff
Nous ju_rons tous nous ju_rons
riam no _ i giu_
ff
tous Nous ju _ rons tous de la rem _ _ _
riam giu _ riam mor_te pel tra _ _
ff



T.
B.
_plir..
_tor..
hon_ _te a celui
on _ ta a lui
honte à ce_lui dont la main trem_ _ble
on_ta a c_lui che m_cer_to te_ _me
p
p
dont la main trem_ _ble
che m_cer_to te_ _me
hon_te lui!
on_ta a lui
hon_te a lui
on_ta a lui
f
hon_ _te a
on_ _ta a
f
lui
lui
Li_berté nous vaincrons
li_ber_tà noi vincerem
ff
ff

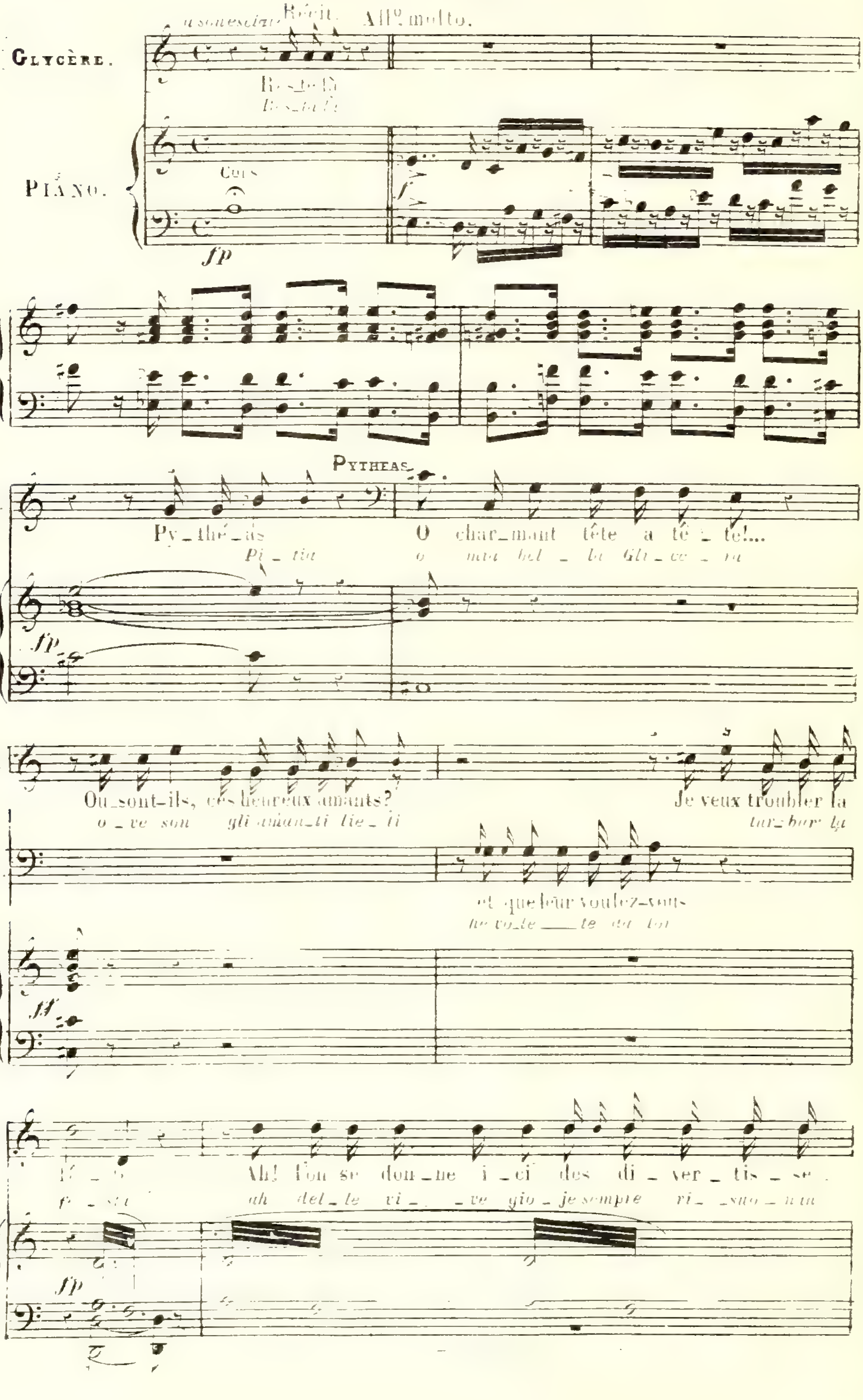

T.
B.
ou nous mourrons en_sem_ble nous vain_crons nous vain_
_crons nous vain_crons ou nous mourrons en_sem_ble Li_ber_
_rem vin_ce_rem o noi mor_re mo in_sie_me mo ri
_té! pour te con_qué_rir!
rem per la li_ber_tà
Cresc:
molto.
fff

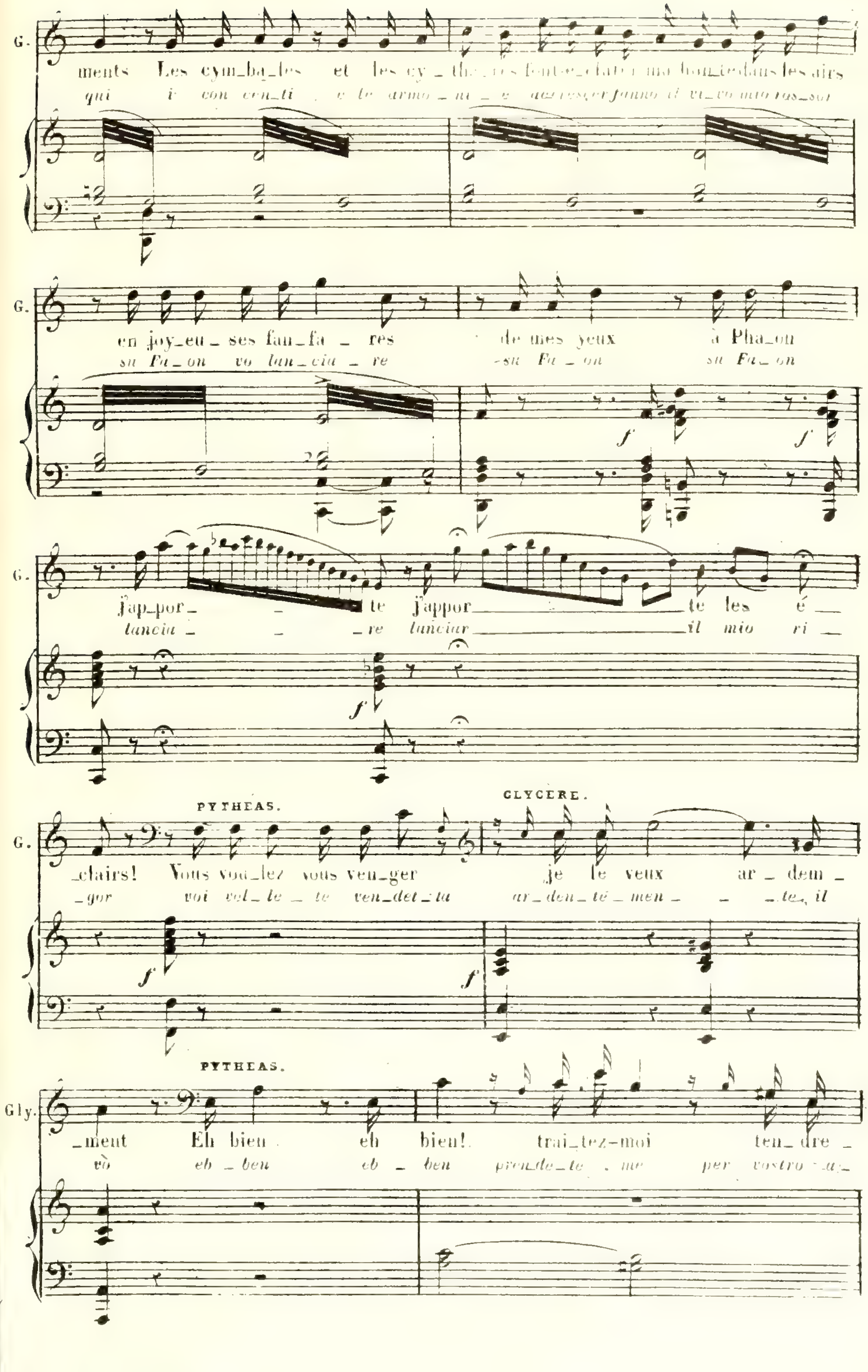

PHAON
ALCÉE
a de_main donc a_mis! Al_lons dans le jar_
di_man dun que a_mi_ci an_dia_mo nel giar_
_din et de_vi_sant sur tou_tes cho_ses
a Tempo Moderato.
Sous les myr_tes fleu_ris et sous les lauriers ro_ses de nos dan_gers pré_
_sents pro_menons le dé_dain!
p
dim PP

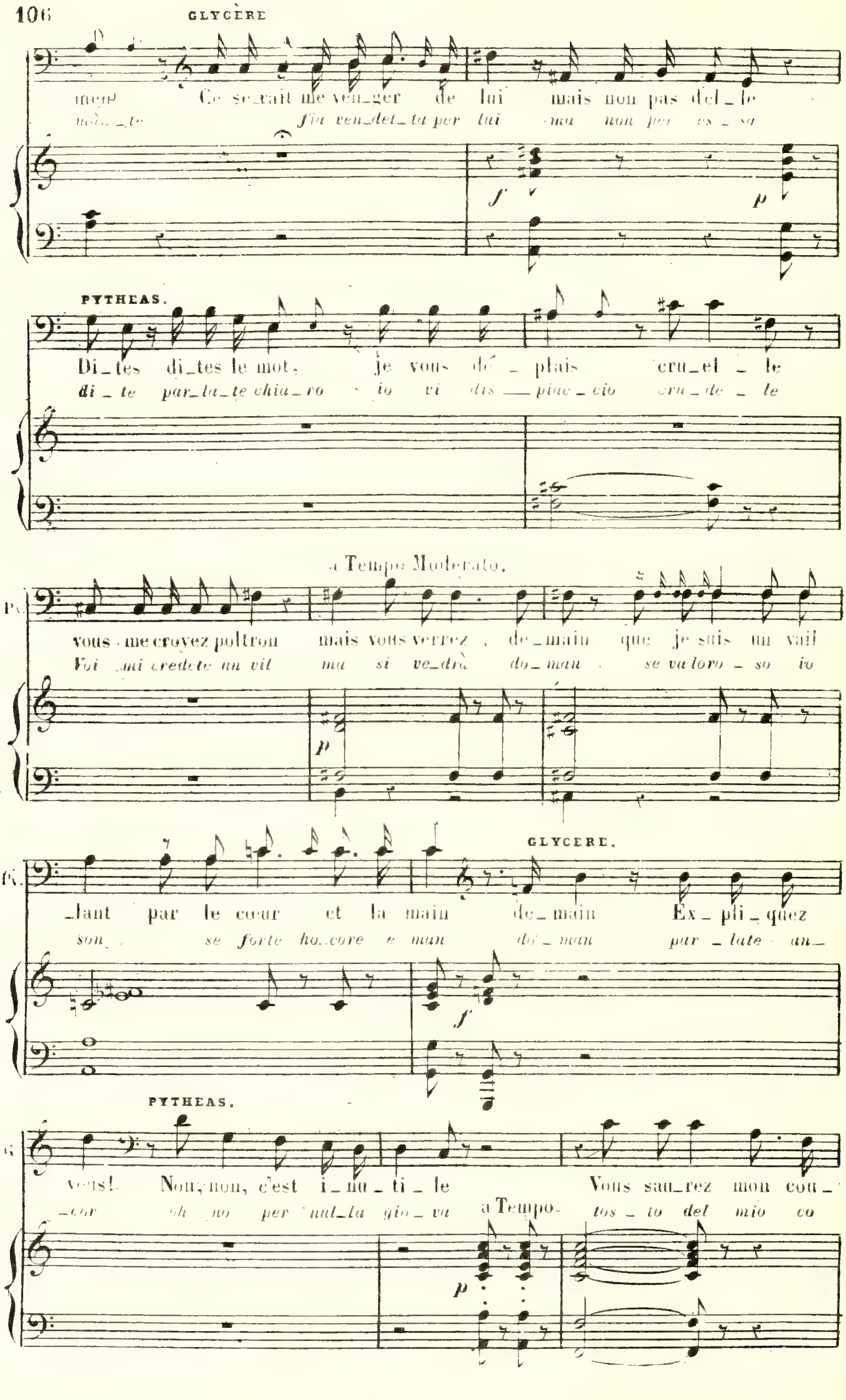
N° 15

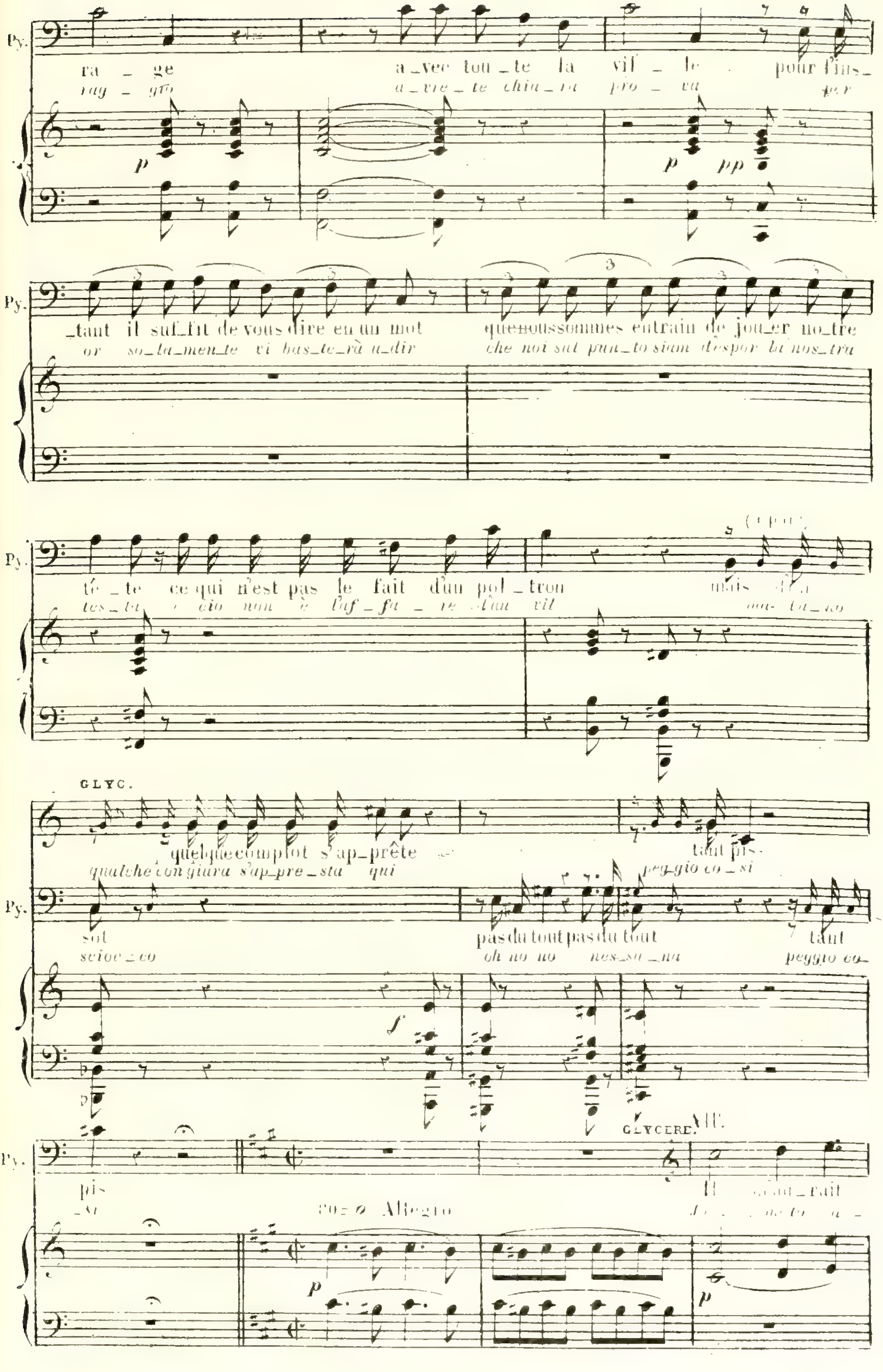
DUO

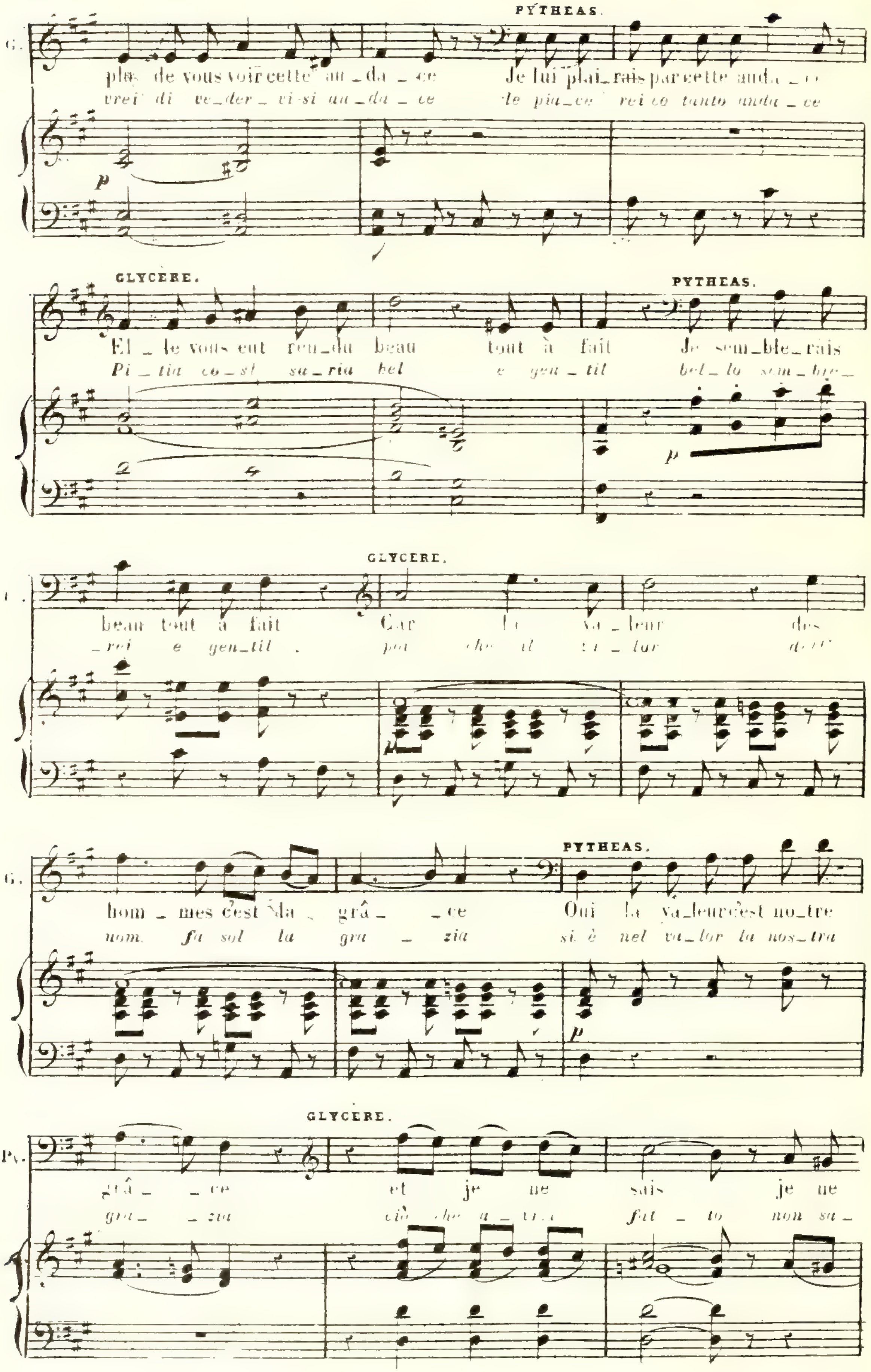
GLYCÈRE PYTHEAS.

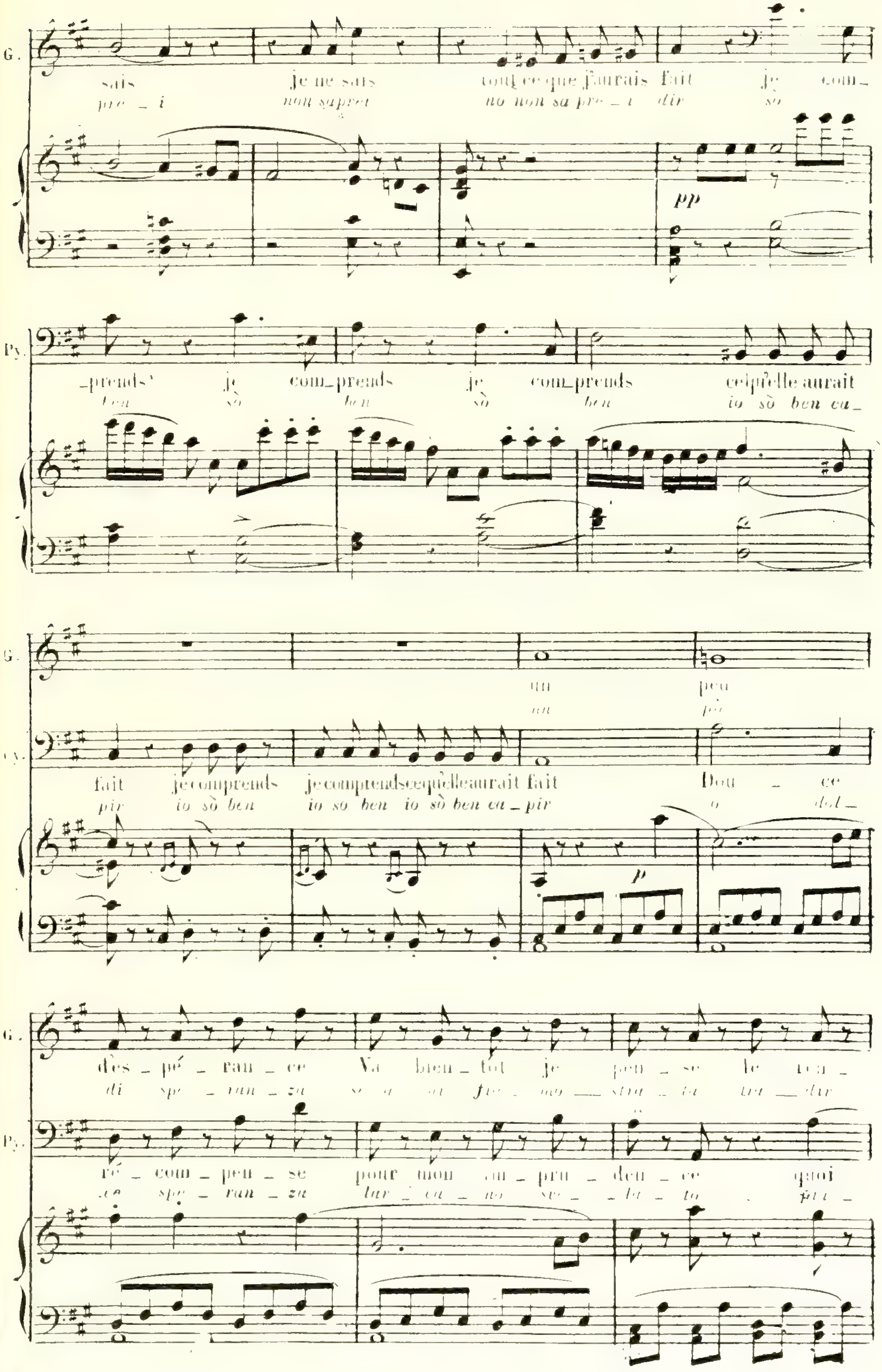


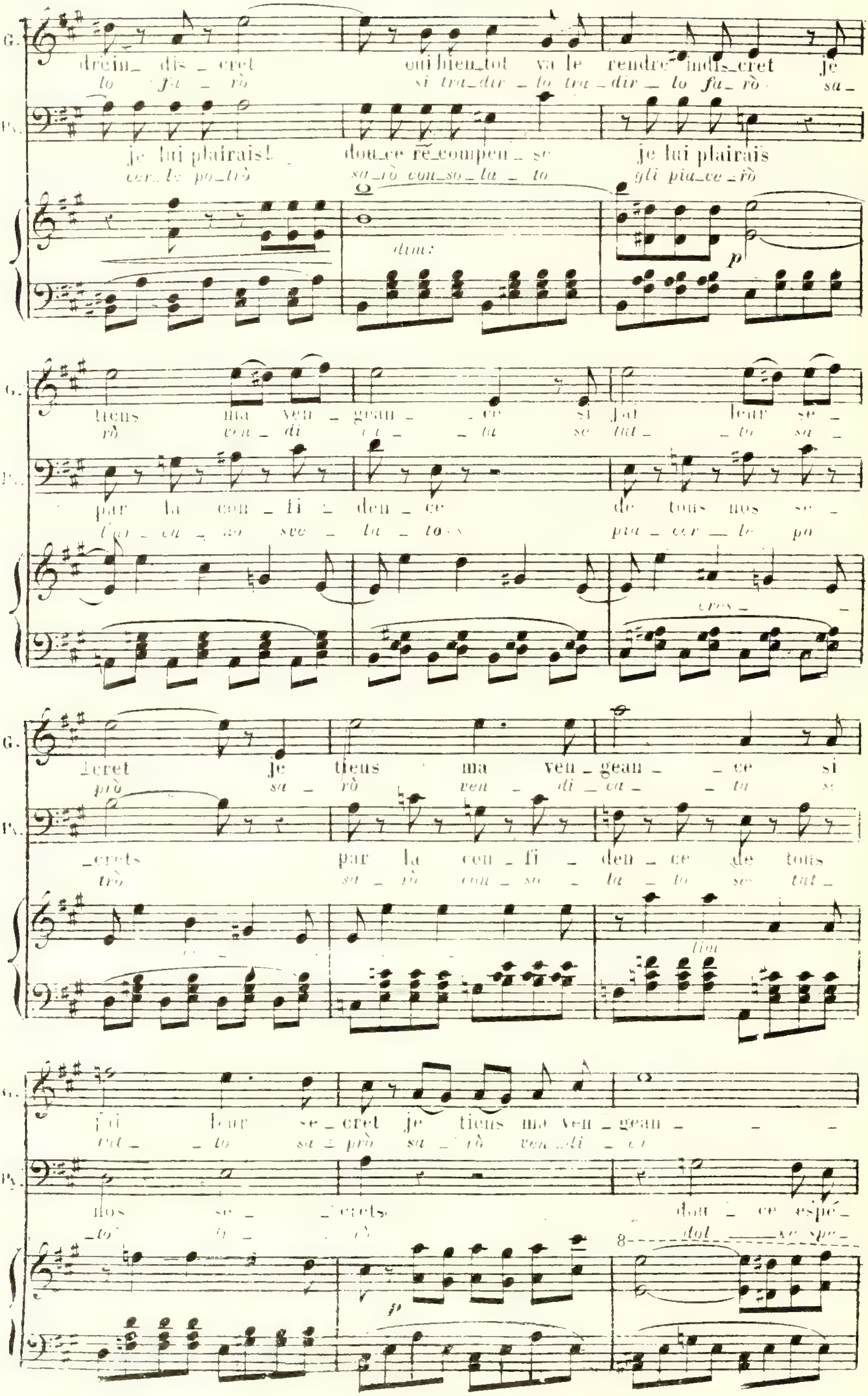

G.
ments Les cym_ba_les et les cy_
qui
en joy_eu_ses fan_fa_res de mes yeux à Pha_on
su Fa_on vo lan_cia_re su Fa_on su Fa_on
f
j'ap_por_ te j'appor te les é_
lancia_ re lanciar il mio ri_
PYTHEAS.
GLYCERE.
_clairs! Vous vou_lez vous ven_ger je le veux ar_dem_
_gor voi vol_le_te ven_det_ta ar_den_te_men_ _te, il
Gly.
_ment Eh bien eh bien! trai_tez-moi ten_dre_
vò eb_ben eb_ben
per

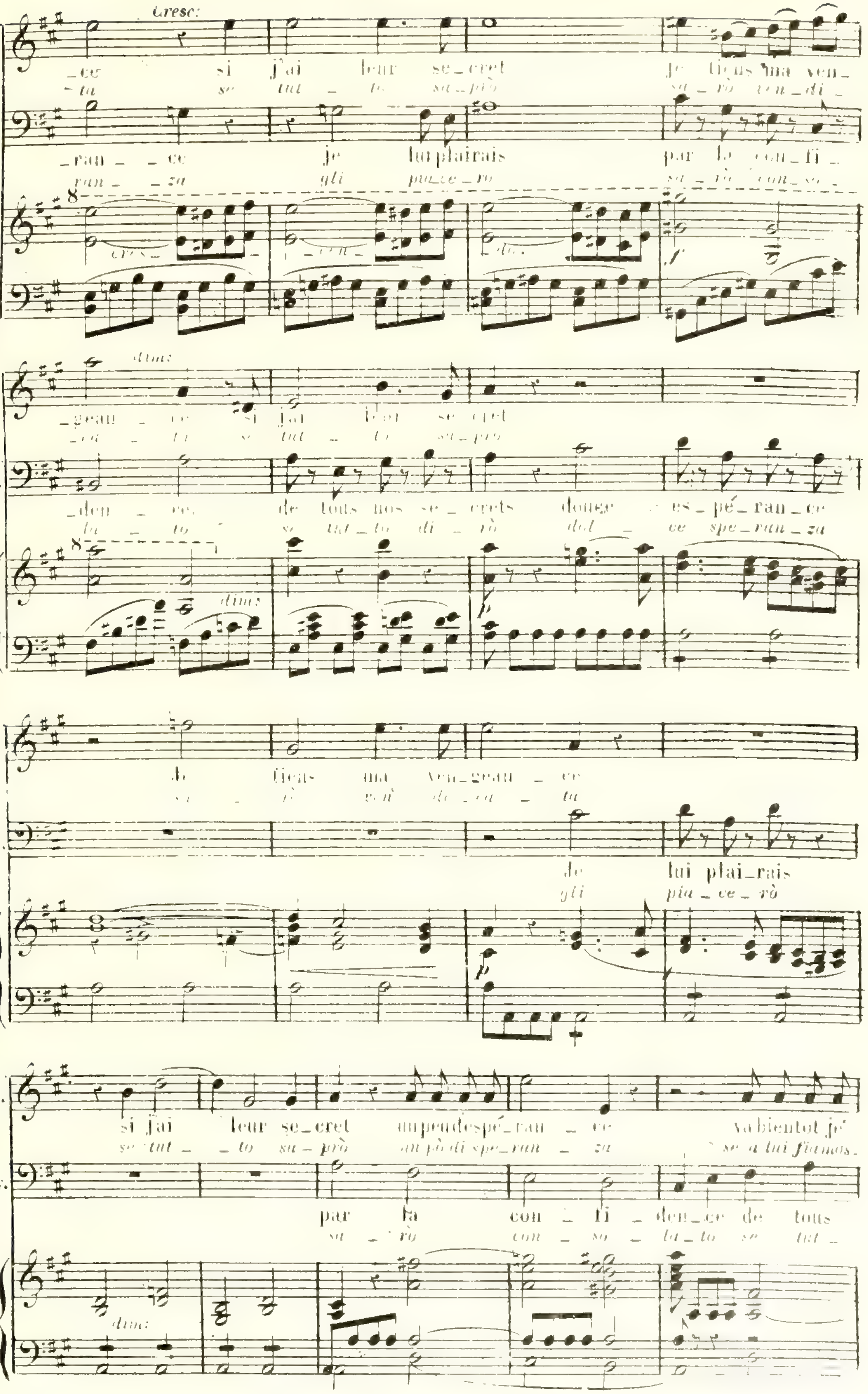

GLYCÈRE
meme Ce se_rait me ven_ger de lui mais non pas d'el_le
mo._te fia ven_det_ta per lui ma non per es_sa
f p
PYTHEAS.
Di_tes di_tes le mot, je vous dé_plais cru_el_le
di_te par_la_te chia_ro io vi dis_piac_cio cru_de_le
a Tempo Moderato.
Py.
vous me croyez poltron mais vous verrez, de_main que je suis un vail
Voi mi credete un vil ma si ve_drà do_man se valoro_so io
p
Py.
_lant par le cœur et la main de_main
son se forte ho core e man do_man
GLYCERE.
Ex_pli_quez
par_late an_
f
G.
vous! Non, non, c'est i_nu_ti_le
_cor oh no per nulla gio_va
PYTHEAS.
Vous sau_rez mon cou_
tos_to del mio co
a Tempo.
p

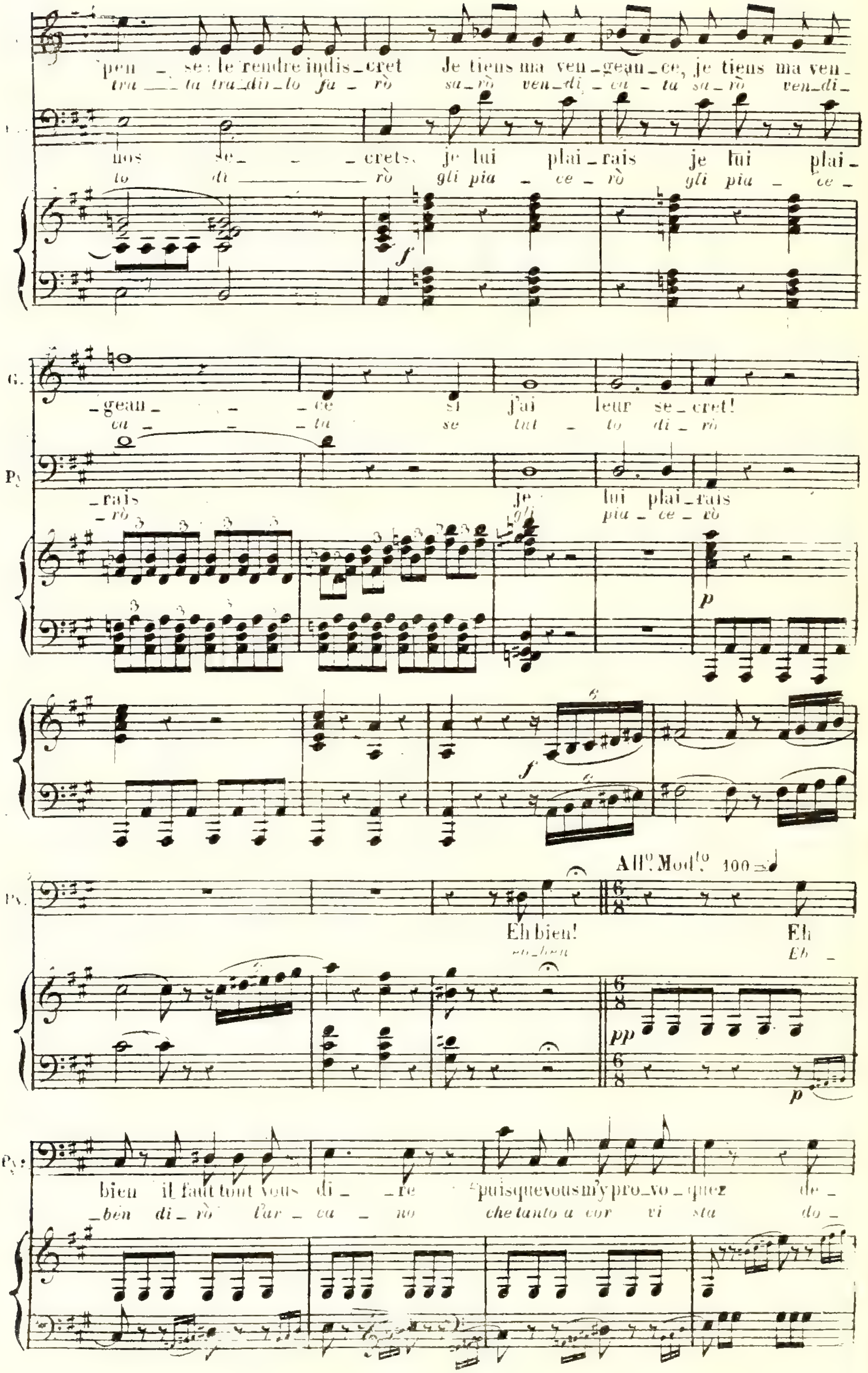

Py.
ra _ ge a _ vec tou _ te la vil _ le pour l'ins_
rag _ gio a _ vre _ te chia _ ra pro _ va per
p
pp
_tant il suf_fit de vous dire en un mot que nous sommes en train de jou_er no_tre
or so_la_men_te vi bas_te_rà a_dir che noi sul pun_to siam d'espor la nos_tra
té _ te ce qui n'est pas le fait d'un pol _ tron mais
tes_ta cio non è l'af_fa _ re d'un vil
GLYC.
quelque complot s'ap_prête tant pis
qualche congiura s'ap_pre_sta qui peg_gio co_si
sot pas du tout pas du tout tant
sciocco oh no no nes_su_na peggio co_
f
pis
_si
Allegro
GLYCERE.
Il
p

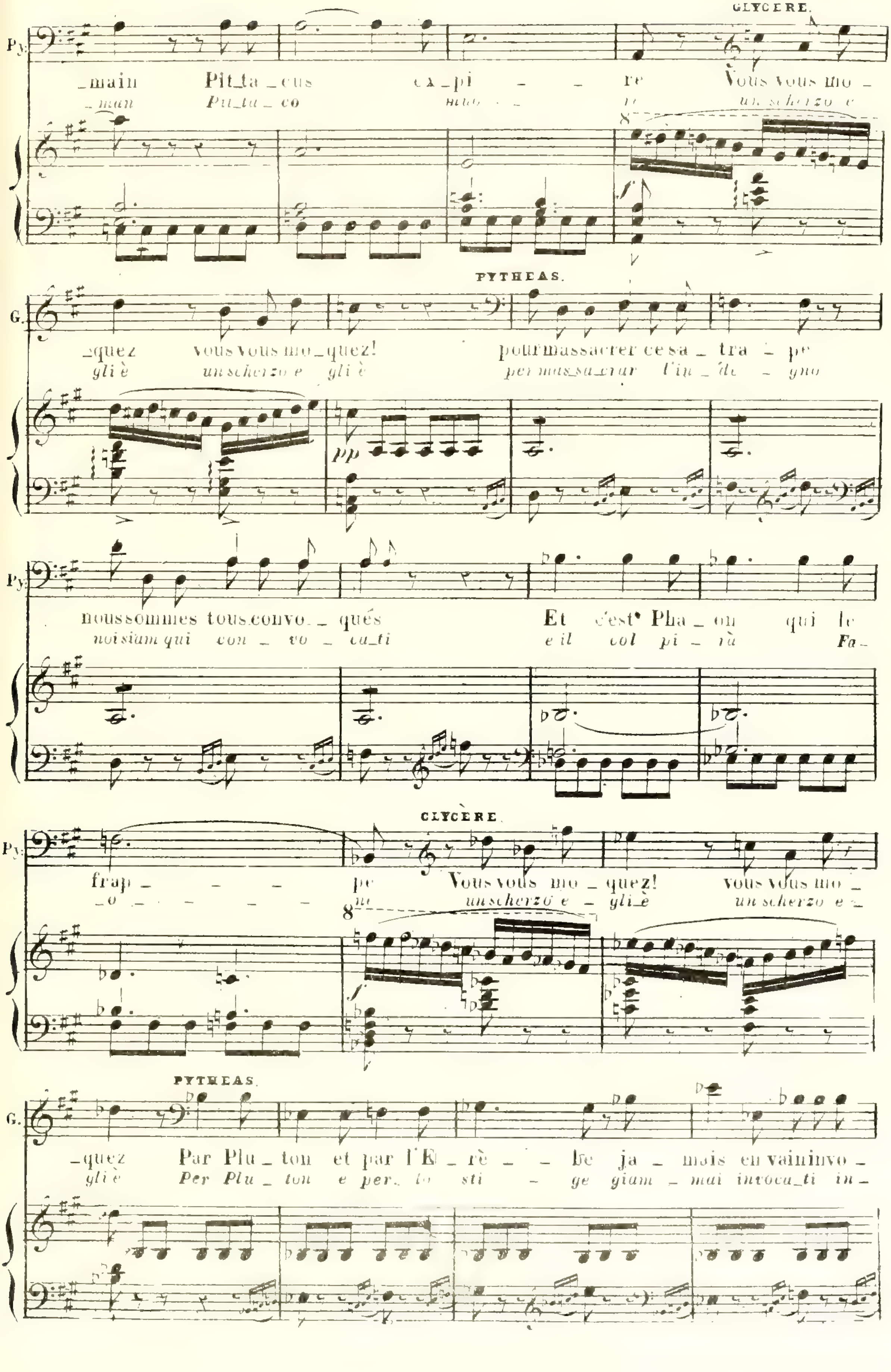

PYTHEAS.
G.
plus de vous voir cette au_da_ce
Je lui plai_rais par cette auda_ce
vrei di ve_der_vi si au_da_ce
le piace rei co tanto auda_ce
GLYCERE.
PYTHEAS.
El_le vous eut ren_du beau tout à fait
Je sem_ble_rais
Pi_tia co_si sa_ria bel e gen_til
bel_lo sem_bre_
GLYCERE.
beau tout à fait
Car la va_leur des
_rei e gen_til
PYTHEAS.
G.
hom_mes c'est la grâ_ce
Oui la va_leur c'est no_tre
nom. fa sol la gra_zia
si è nel va_lor la nos_tra
GLYCERE.
Py.
grâ_ce
et je ne sais je ne
gra_zia
fat_to non sa_

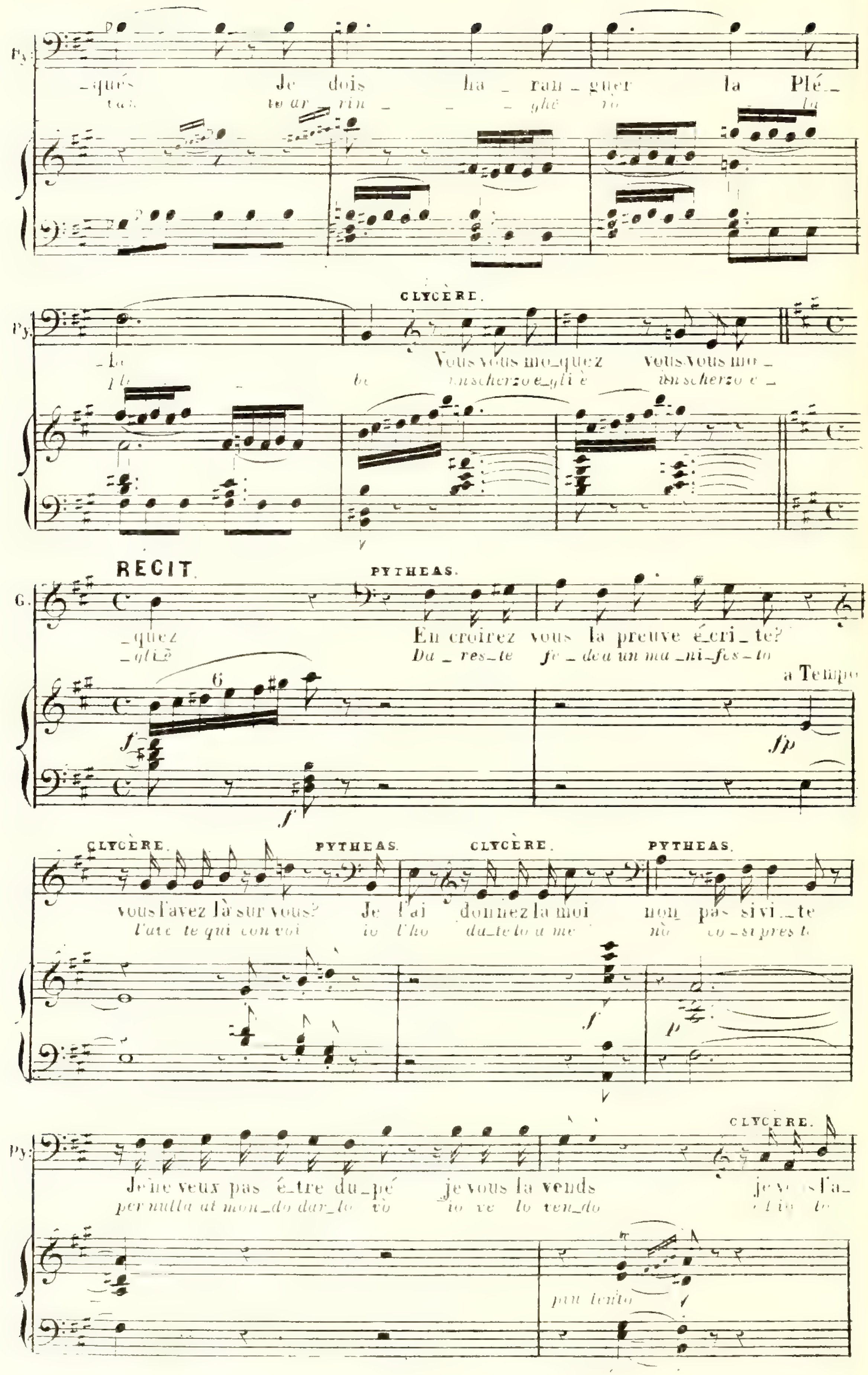

G.
sais je ne sais tout ce que j'aurais fait je com_
pre _ i non sapreı no non sa pre _ i dir so
pp
Py.
_prends' je com_prends je com_prends ceiqu'elle aurait
ben sò ben sò ben io sò ben ca_
G.
un peu
un pò
Py.
fait je comprends je comptends ce qu'elle aurait fait Dou _ ce
pir io sò ben io so ben io sò ben ca_pir o dol_
p
G.
d'es _ pé _ ran _ ce Va bien _ tôt je pen _ se le ren_
Py.
ré _ com _ pen _ se pour mon im _ pru _ den _ ce quoi

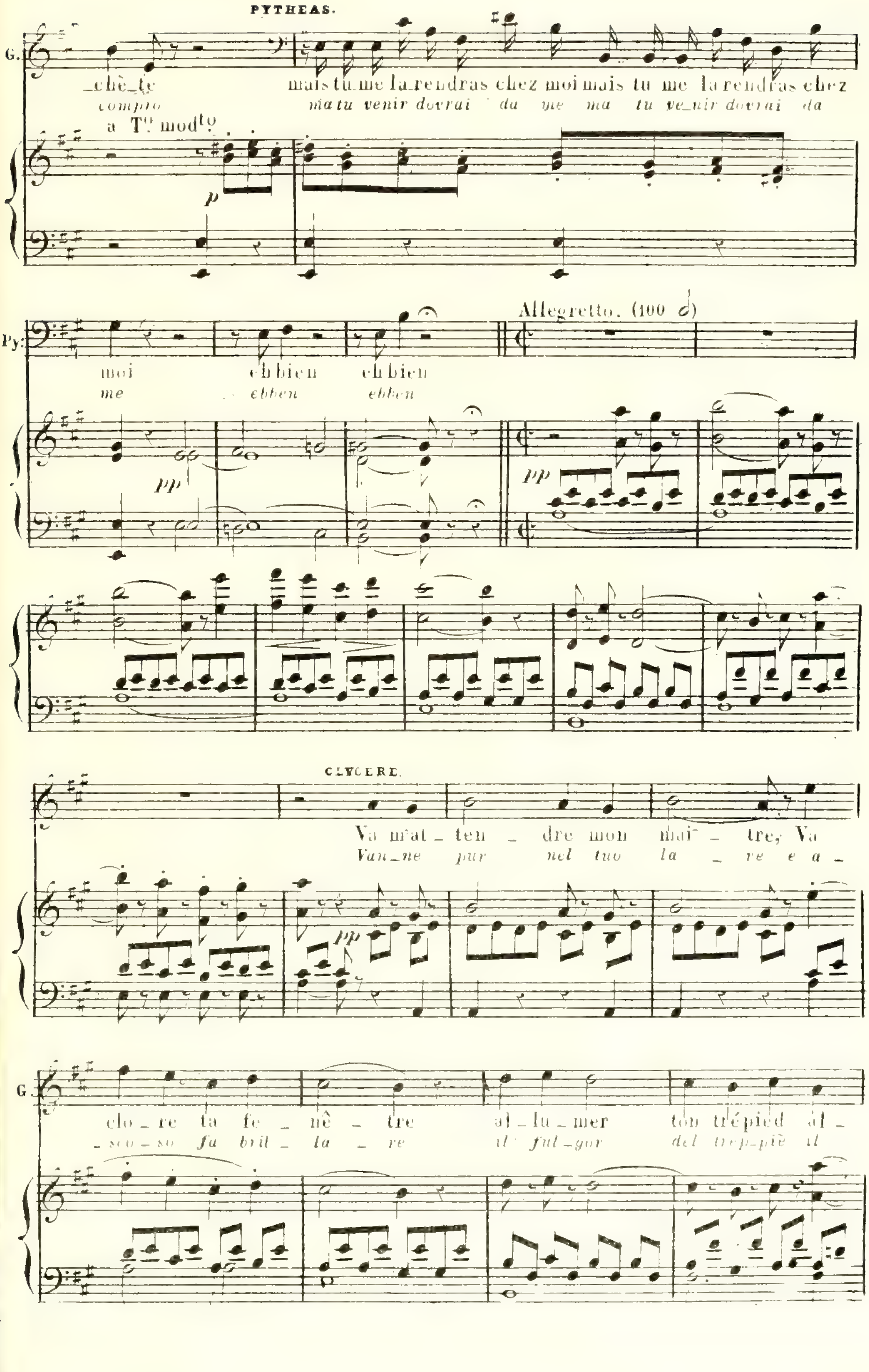

G.
dreïn_ dis _ cret oui bien_tot va le rendre indis_cret je
lo fa _ rò si tra_dir _ lo tra_dir _ lo fa_rò sa_
Pt.
je lui plairais! dou_ce ré_compen_se je lui plairais
cer_to po_trò sa_rò con_so_la_to gli pia_ce_rò
dim:
p
tiens ma ven_gean_ce si j'ai leur se_
rò ven_di ca _ ta se tut_ to sa_
par la con_fi_den_ce de tous nos se_
pia_cer_le pa
cres_
_cret je tiens ma ven_gean_ce si
prò sa_rò ven_di_ca_ta se
_crets par la con_fi_den_ce de tous
trò sa_rò con_so_la_to se tut_
j'ai leur se_cret je tiens ma ven_gean_
tut_to sa_prò sa_rò ven_di_ca
nos se_crets douce espé_
dol_ce spe_
p

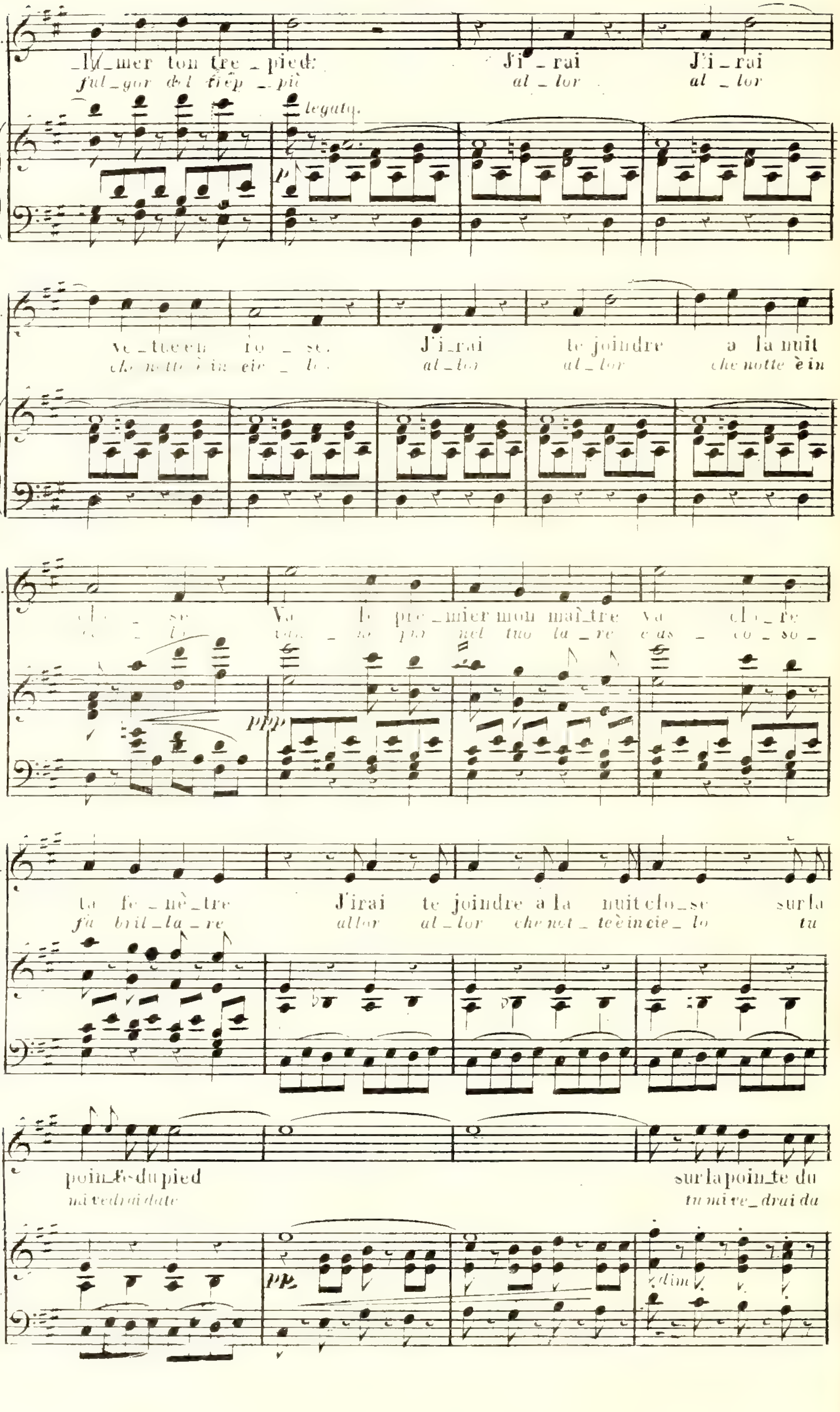

Cresc:
G.
_ce si j'ai leur se_cret je tiens ma ven_
_ta se tut _ to sa_prò sa_rò ven_di_
Py.
_ran _ _ ce je lui plairais par la con_fi_
ran_ _za gli pia_ce_rò sa_rò con_so_
cres_ _cen_ do. f
dim:
_geau _ ce si j'ai leur se_cret
_den _ ce, de tous nos se_crets donc je _ es_pé_ran_ce
dim: p
Je tiens ma ven_geau _ ce
Je lui plai_rais
gli pia _ ce _ rò
p
si j'ai leur se_cret un peu d'espé_ran _ ce va bientôt je
par la con _ fi _ den_ce de tous
sa _ rò con _ so _ la_to se tut_
dim:

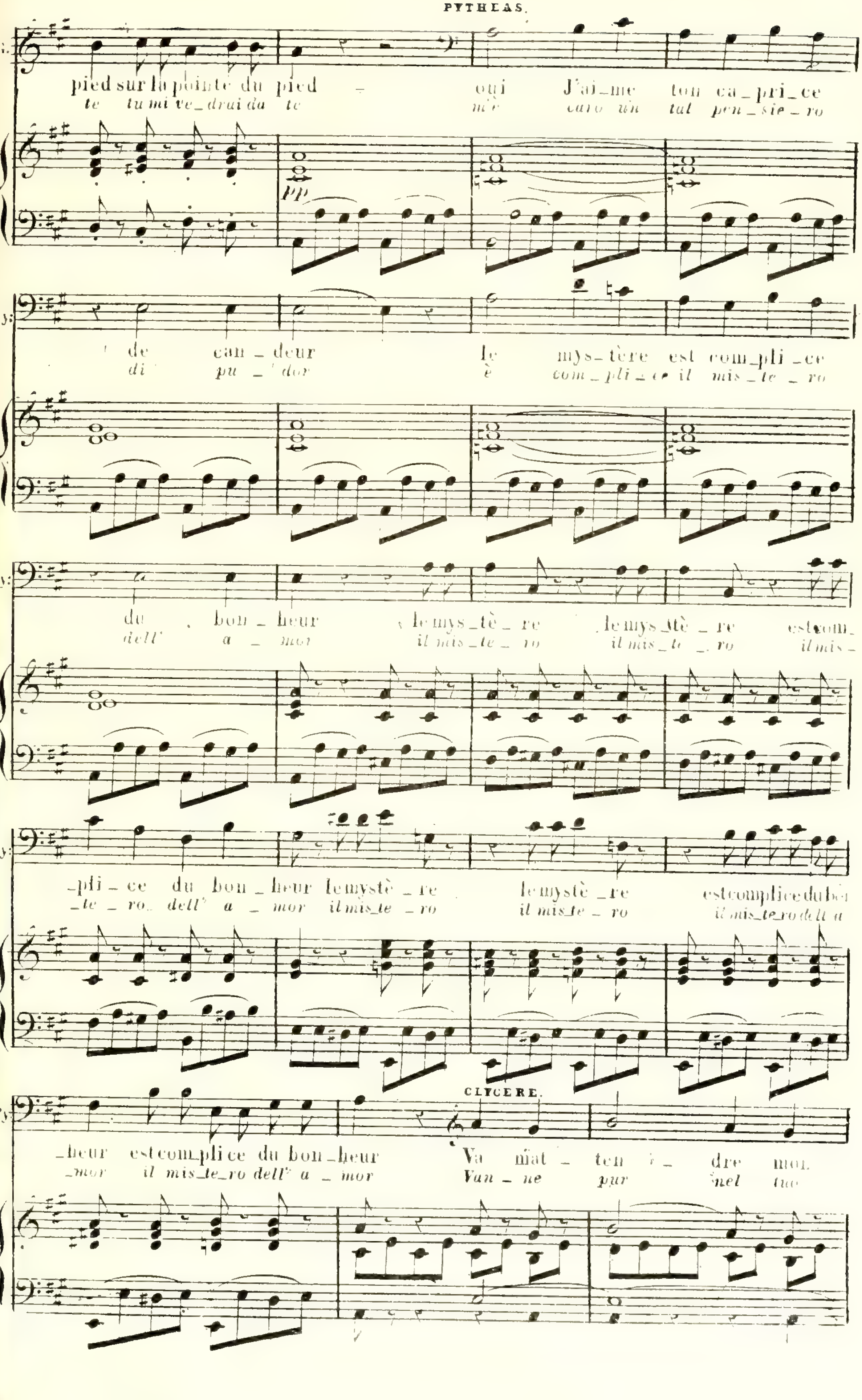

pen_se: le rendre indis_cret Je tiens ma ven_gean_ce, je tiens ma ven_
tra_ta tra_dir_lo fa_rò sa_rò ven_di_ca_ta sa_rò ven_di_
nos se_crets, je lui plai_rais je lui plai_
lo di rò gli pia_ce_rò gli pia_ce_
f
G.
_gean_ce si j'ai leur se_cret!
ca_ta se tut_to di_rò
Py
_rais je lui plai_rais
_rò gli pia_ce_rò
p
f
All° Mod!° 100 =
Py.
Eh bien! Eh
eh_ben Eh_
pp
p
Py.
bien il faut tout vous di_re puisque vous m'y pro_vo_quez de_
_bèn di_rò l'ar_ca_no che tanto a cor vi sta do_

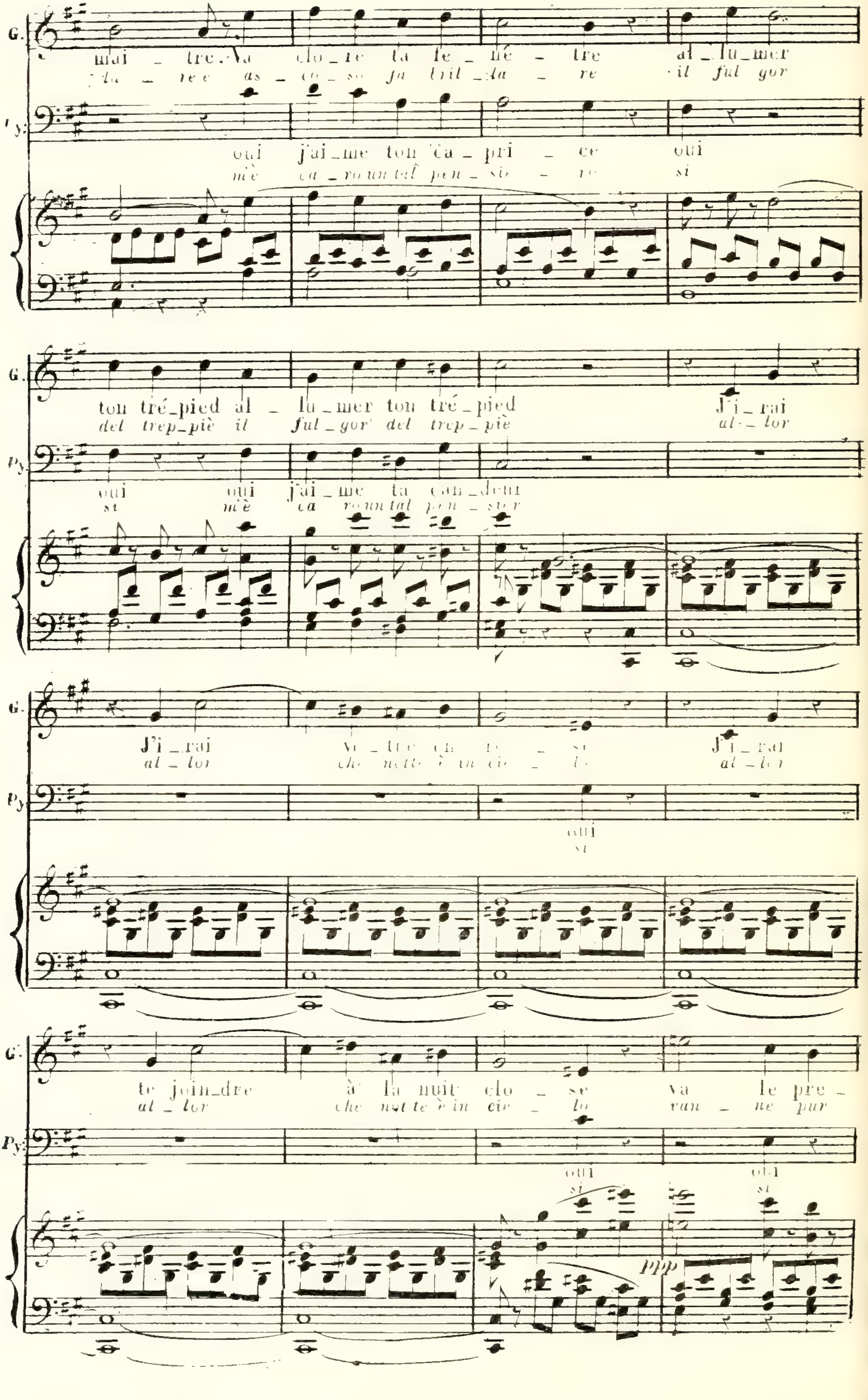

GLYCERE.
Py.
_main Pit_ta_cus ex_pi _ _ re Vous vous mo _
_man Pit_ta _ co muo _ _ re un scherzo e
PYTHEAS.
G.
_quez vous vous mo_quez! pour massacrer ce sa _ tra _ pe
gli è un scherzo e gli è per mas_sa_crar l'in _ de _ gno
Py.
nous sommes tous convo _ qués Et c'est Pha _ on qui le
noi siam qui con _ vo _ ca_ti e il col pi _ ù Fa_
GLYCERE.
Py.
frap _ _ _ _ pe Vous vous mo _ quez! vous vous mo _
_o _ _ _ _ _ _ ne un scherzo e _ gli_è un scherzo e _
PYTHEAS.
G.
_quez Par Plu _ ton et par l'E _ rè _ _ be ja _ mais en vain invo _
gli è Per Plu _ ton e per lo sti _ ge giam _ mai invocu_ti in_

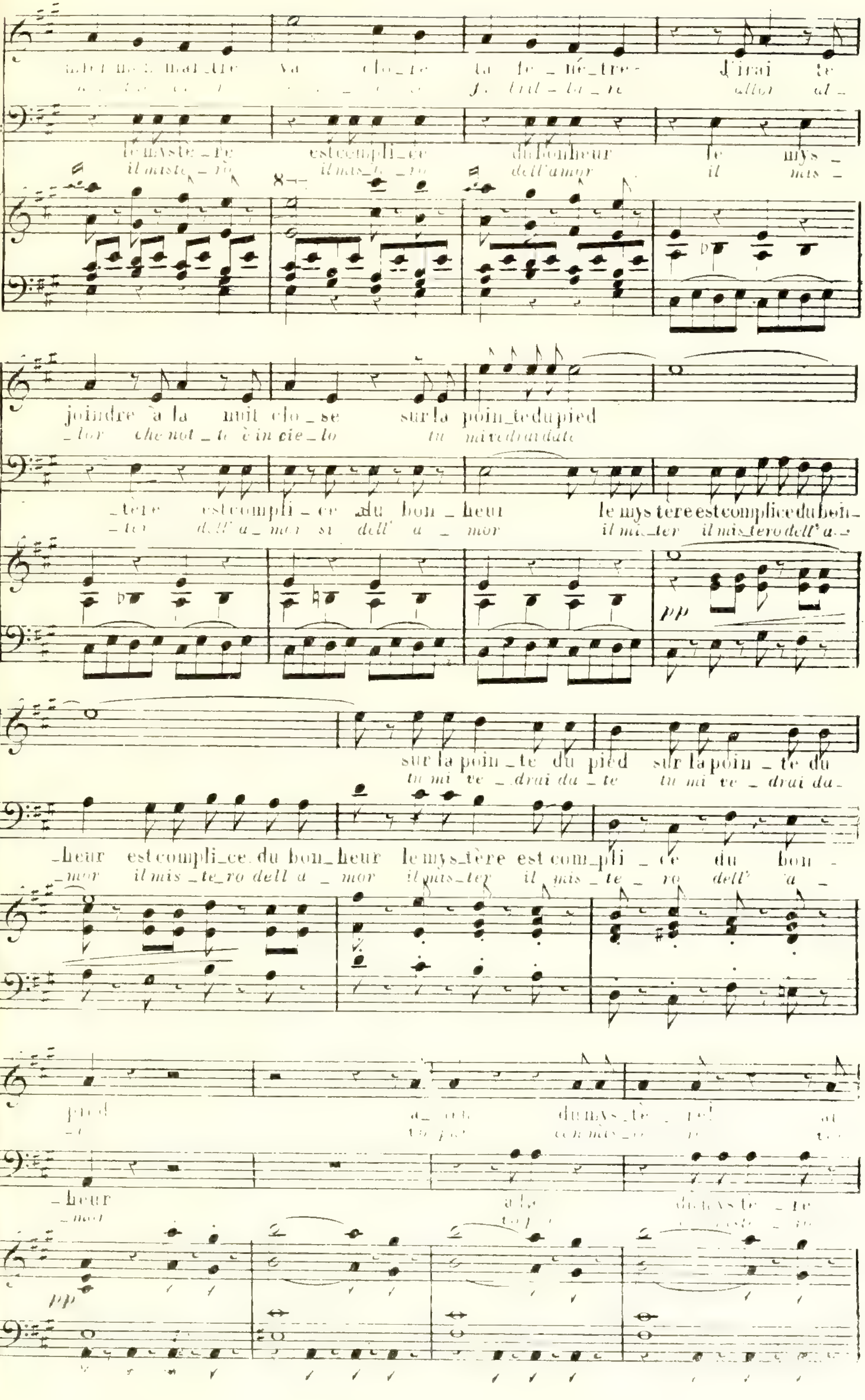

Py.
_qués Je dois ha _ ran _ guer la Plé _
tan to ar _ rin _ _ _ ghè io _ la
_be
ple _ be
CLYCÈRE.
Vous vous mo_quez vous vous mo _
un scherzo e_gli è un scherzo e _
RECIT.
PYTHEAS.
G.
_quez
_gli è
En croirez vous la preuve é_cri _ te?
Da _ res_te fe _ de a un ma _ni_fes _ to
6
a Tempo
fp
f
CLYCÈRE. PYTHEAS. CLYCÈRE. PYTHEAS.
vous l'avez là sur vous? Je l'ai donnez la moi non pas si vi _ te
l'ave te qui con voi io l'ho da_te lo a me no co _ si pres to
p
Je ne veux pas é_tre du_pé je vous la vends
per nulla al mon_do dar_lo vo io ve lo ven_do
CLYCÈRE.
je vous l'a_
più lento

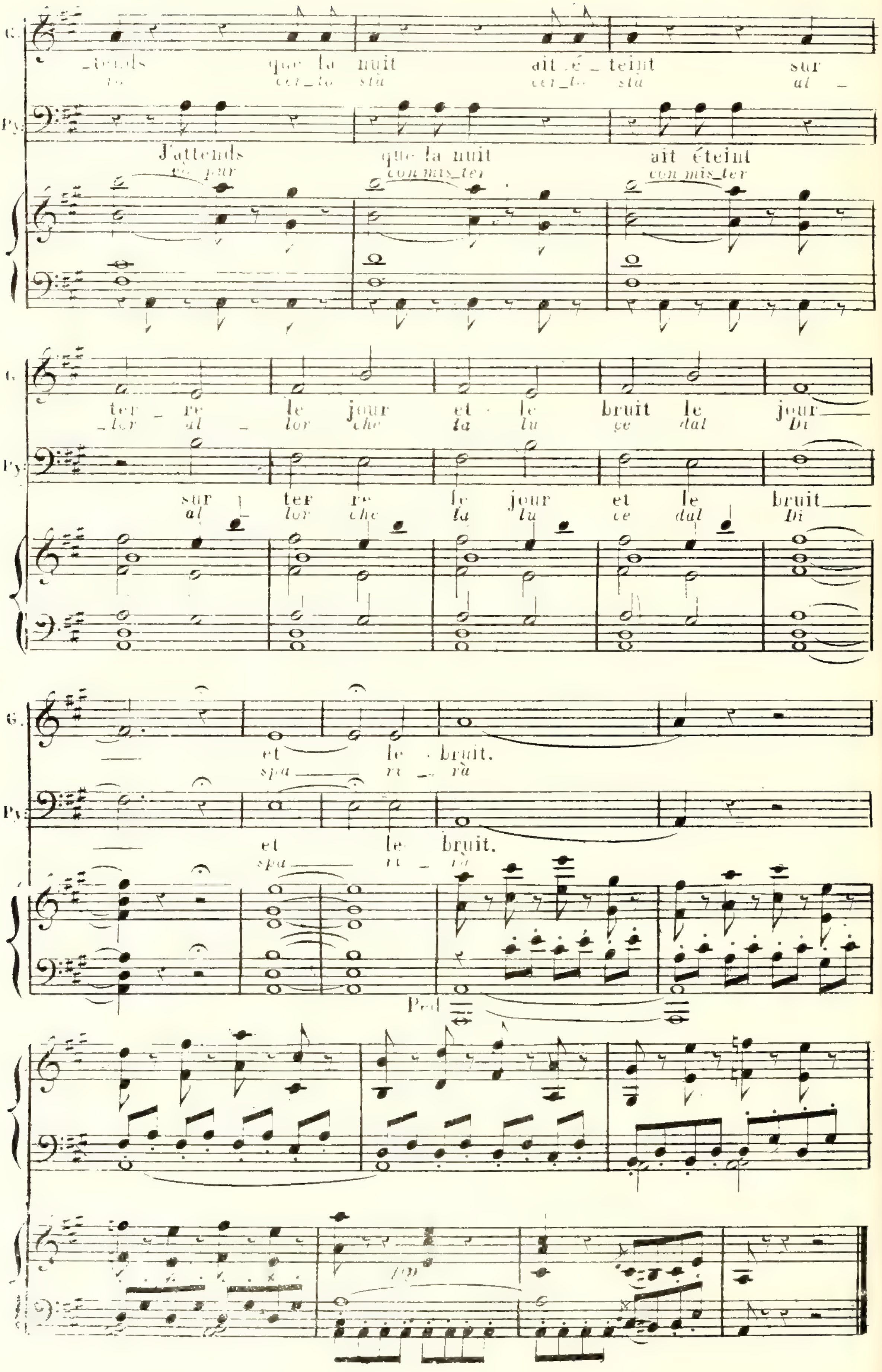

PYTHEAS.
G.
_chè_te
compito
mais tu me la rendras chez moi mais tu me la rendras chez
ma tu venir dovrai da me ma tu ve_nir dovrai da
a T.º mod.to
p
Py.
moi eh bien eh bien
me ebben ebben
pp
Allegretto. (100 𝅗𝅥)
pp
CLYCERE.
Va m'at _ ten _ dre mon maî _ tre; Va
Van_ne pur nel tuo la _ re e a _
pp
G.
clo _ re ta fe _ nê _ tre al _ lu _ mer ton trépied al _
_ sco _ so fa bril _ la _ re il ful_gor del trep_piè il

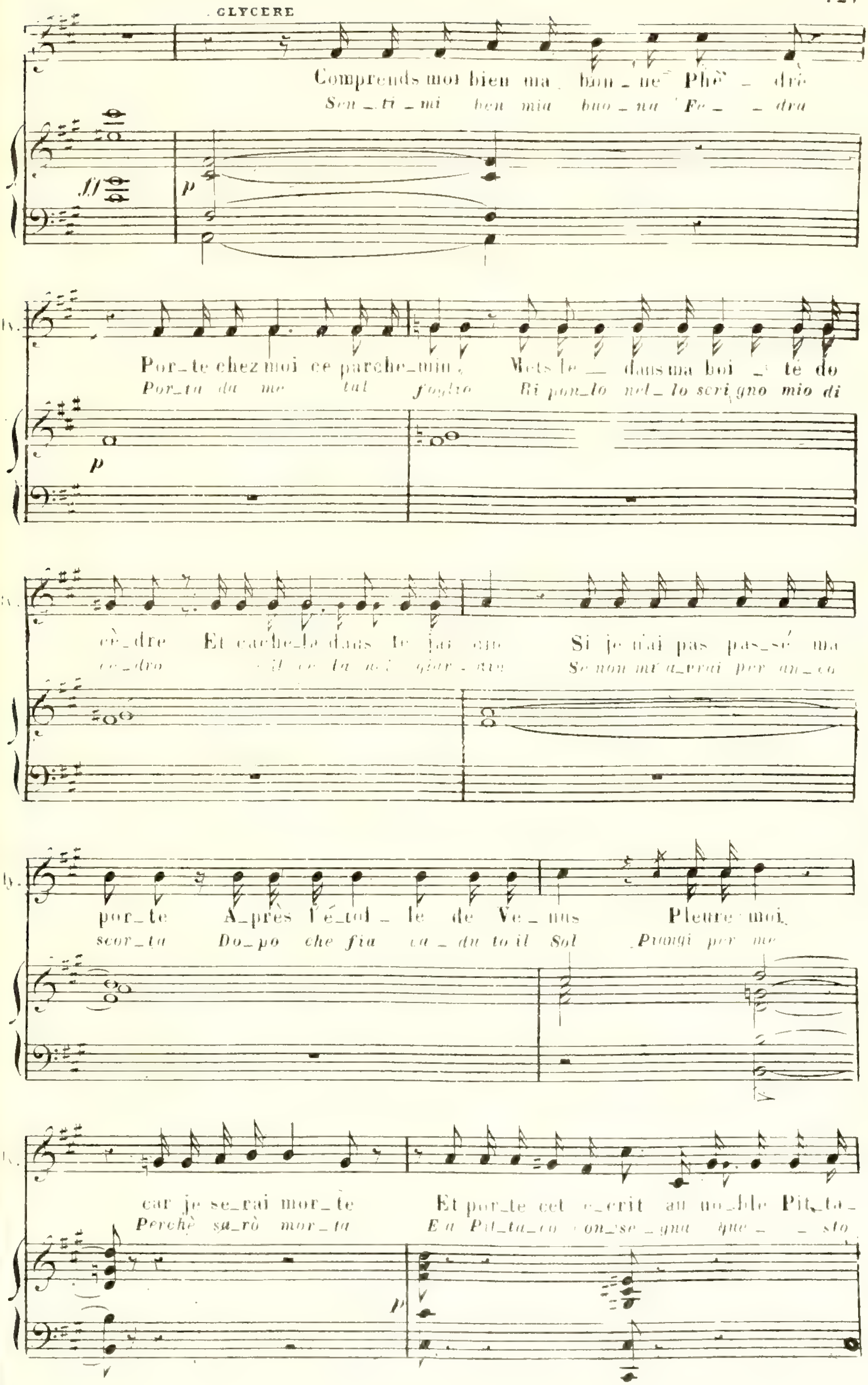

_lu_mer ton tre_pied: J'i_rai J'i_rai
ful_gor del trep_piè al_lor al_lor
legato.
p
ve_tue en ro_se. J'i_rai te joindre a la nuit
al_lor al_lor che notte è in
clo_se Va le pre_mier mon maî_tre va clo_re
PPP
ta fe_nê_tre J'irai te joindre à la nuit clo_se sur la
fà bril_la_re allor al_lor che net_te è in cie_lo tu
poin_te du pied sur la poin_te du
mi vedrai dale tu mi ve_drai da
PP
dim

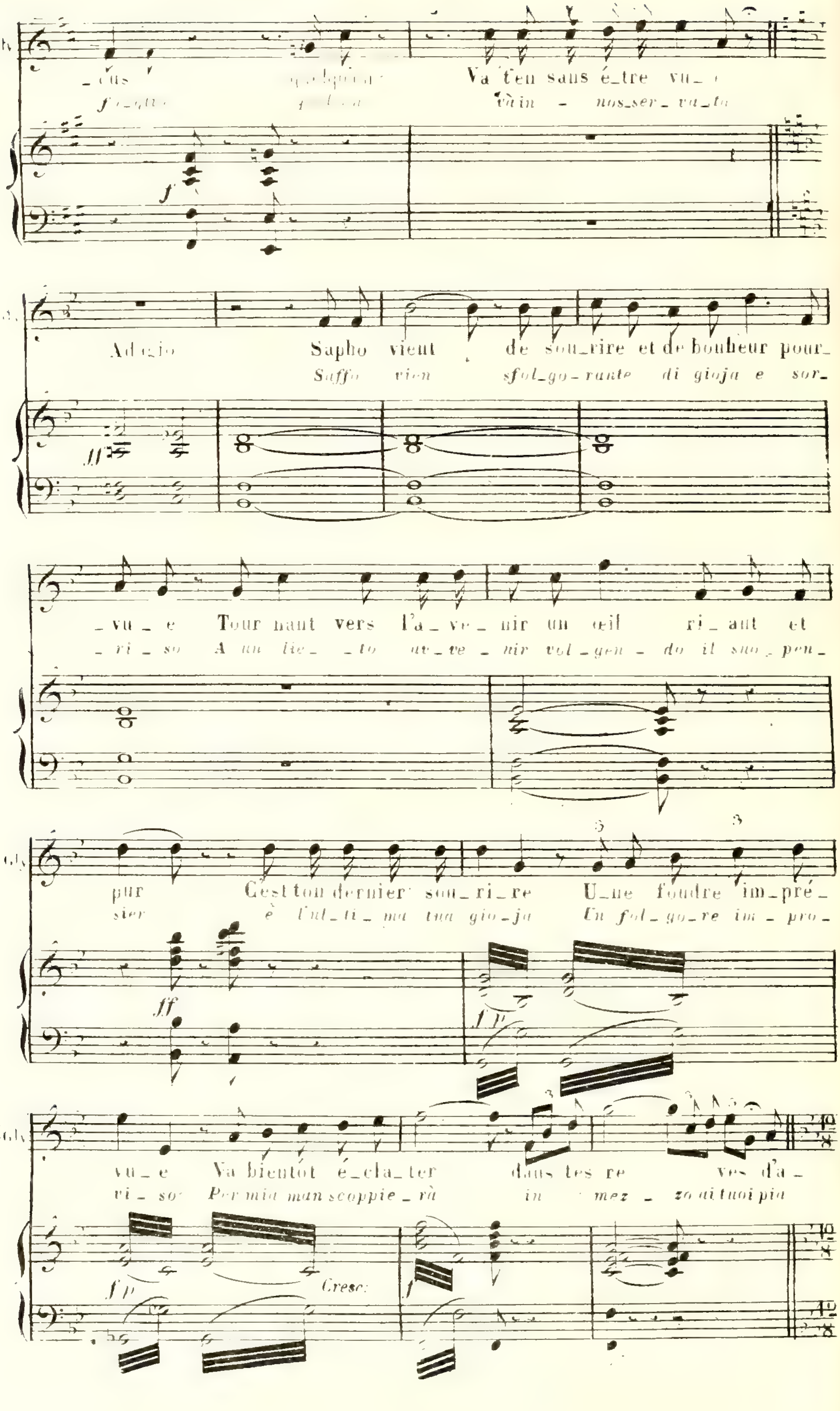

PYTHEAS.
G.
pied sur la pointe du pied - oui J'ai_me ton ca_pri_ce
te tu mi ve_drai da te me caro un tal pen_sie_ro
pp
Py.
de can_deur le mys_tère est com_pli_ce
di pu_dor è com_pli_ce il mis_te_ro
du bon_heur le mys_tè_re le mys_tè_re est com_
dell' a_mor il mis_te_ro il mis_te_ro il mis_
_pli_ce du bon_heur le mystè_re le mystè_re est complice du bo_
_te_ro dell' a_mor il mis_te_ro il mis_te_ro il mis_te_ro dell' a_
CLYCERE.
_heur est com_pli_ce du bon_heur Va m'at_ten_dre moi.
_mor il mis_te_ro dell' a_mor Van_ne pur nel tuo


G.
maî _ tre. Va clo _ re ta fe _ nê _ tre al _ lu _ mer
Py.
oui j'ai _ me ton ca _ pri _ ce oui
mè ca _ ro un tal pen _ sie _ ro si
G.
ton tré _ pied al _ lu _ mer ton tré _ pied J'i _ rai
del trep _ piè il ful _ gor del trep _ piè al _ lor
Py.
oui oui j'ai _ me ta can _ deur
J'i _ rai
al _ lor
J'i _ rai
al _ lor
oui
te join _ dre à la nuit clo _ se va le pre _
al _ lor che not te è in cie _ lo van _ ne pur
oui oui
si si
ppp


G.
Py.
J'irai te
le mys_tère est compli_ce du bonheur le mys_
joindre à la nuit clo_se sur la poin_te du pied
_lor che not_te è in cie_lo tu mi vedrai da te
_tère est compli_ce du bon_heur le mys tère est complice du bon_
_ter dell' a_mor si dell' a _ mor il mis_ter il mis_tero dell' a_
sur la poin_te du pied sur la poin_te du
tu mi ve_drai da_te tu mi ve_drai da_
_heur est compli_ce du bon_heur le mys_tère est com_pli_ce du bon_
_mor il mis_te_ro dell a_mor il mis_ter il mis_te_ro dell' a_
pied
_heur
_mor
pp

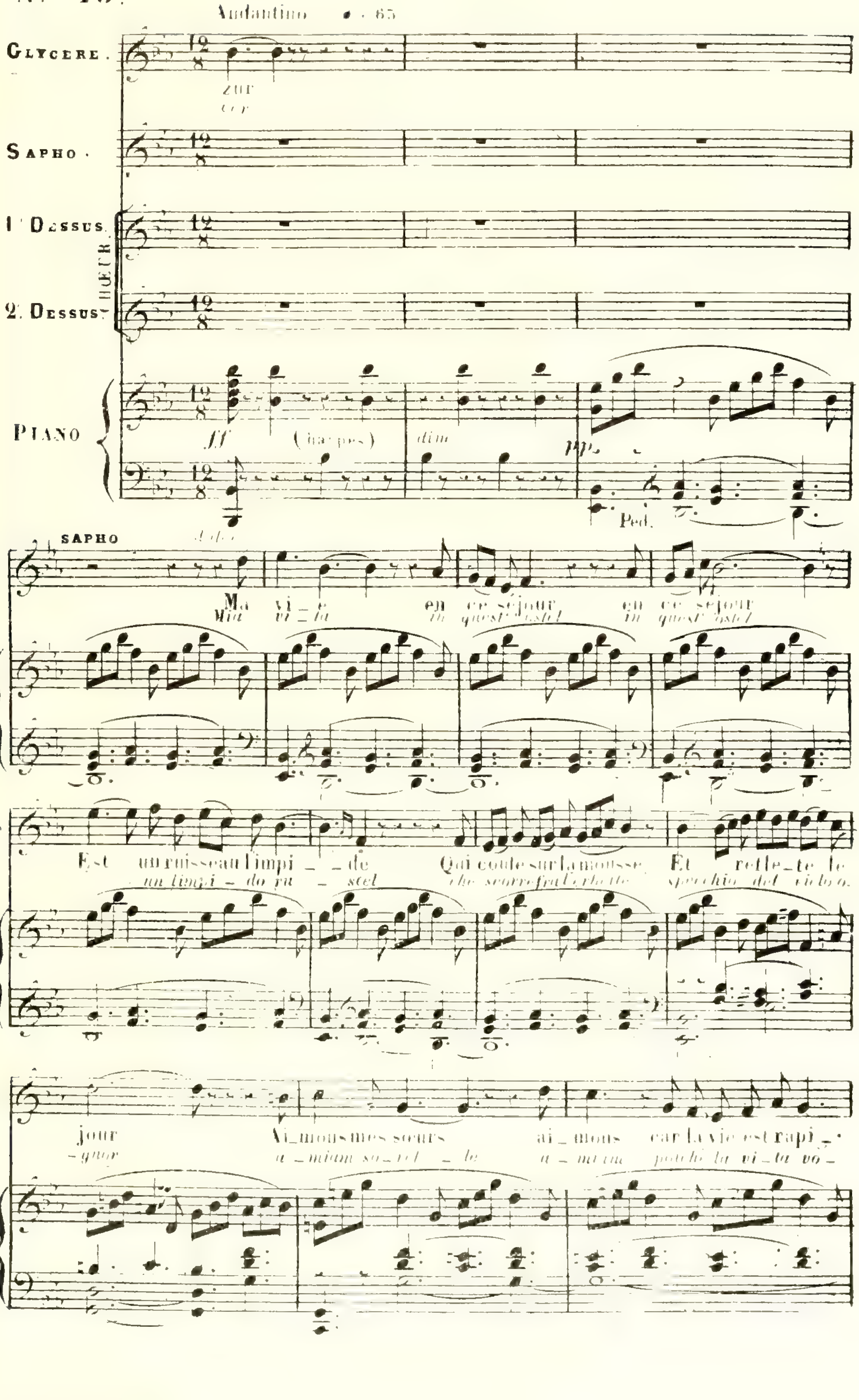

G.
_tends que la nuit ait é_teint sur
Py.
J'attends que la nuit ait éteint
con mis_ter con mis_ter
ter _ re le jour et le bruit le jour
lor che la lu ce dal Di
sur ter re le jour et le bruit
al lor che la lu ce dal Di
et le bruit.
spa _ ri _ rà
et le bruit.
Ped.
pp

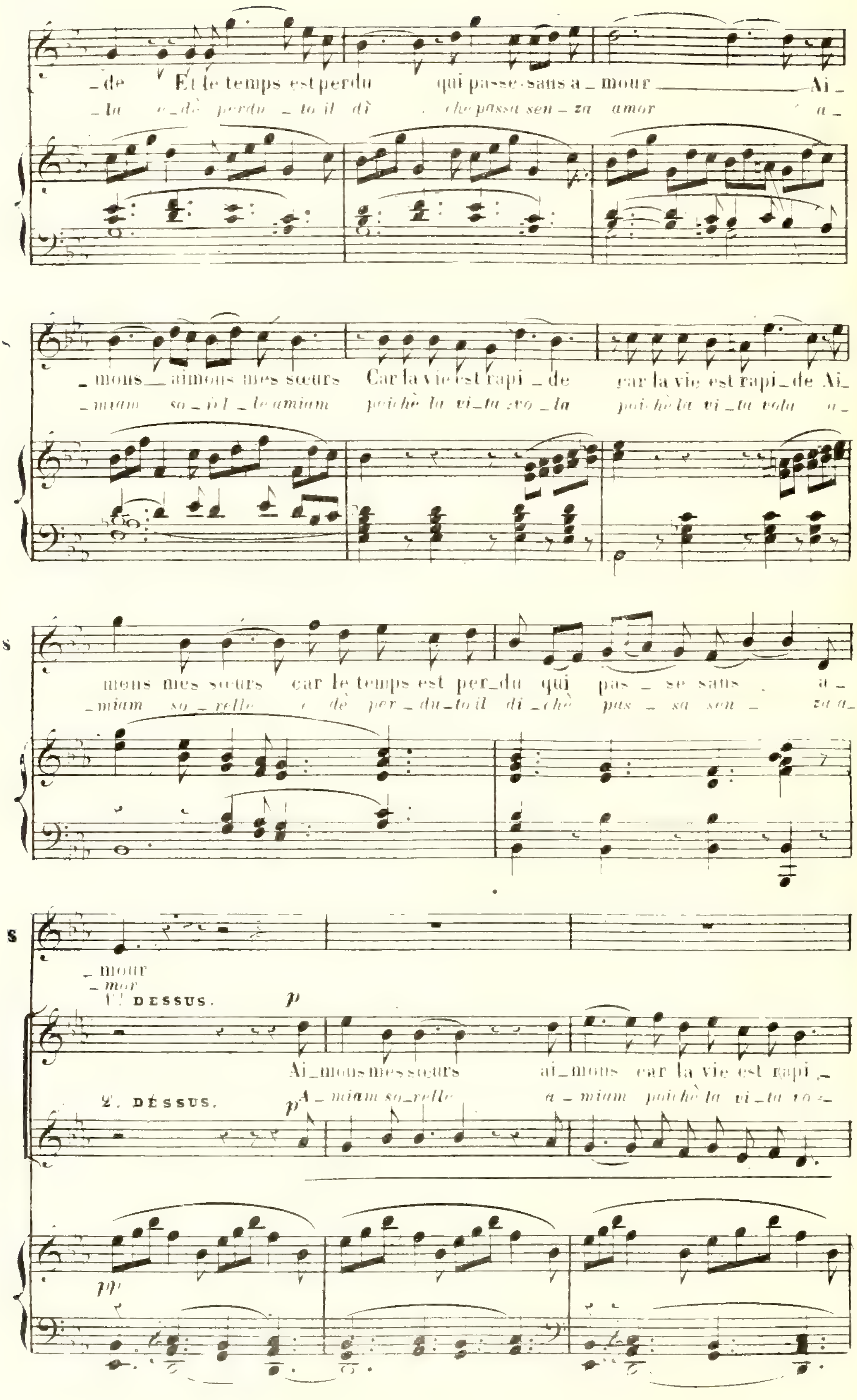

GLYCERE
Comprends moi bien ma bon _ ne Phè _ dre
Sen _ ti _ mi ben mia buo _ na Fe _ _ dra
ff
p
Gly.
Por_te chez moi ce parche_min, Mets le _ dans ma boi _ te do
Por_ta da me tal foglio Ri pon_lo nel_ lo scri_gno mio di
p
Gly.
cè_dre Et cache_la dans le jar din Si je n'ai pas pas_sé ma
ce_dro il ce la nel giar _ din Se non m'a_vrai per an_co
Gly.
por_te A_près l'é_toi _ le de Ve _ nus Pleure moi,
scor_ta Do_po che fia ca _ du to il Sol Piangi per me
Gly.
car je se_rai mor_te Et por_te cet é_crit au no_ble Pit_ta_
Perchè sa_rò mor_ta E a Pit_ta_co con_se _ gna que _ _ sto
p

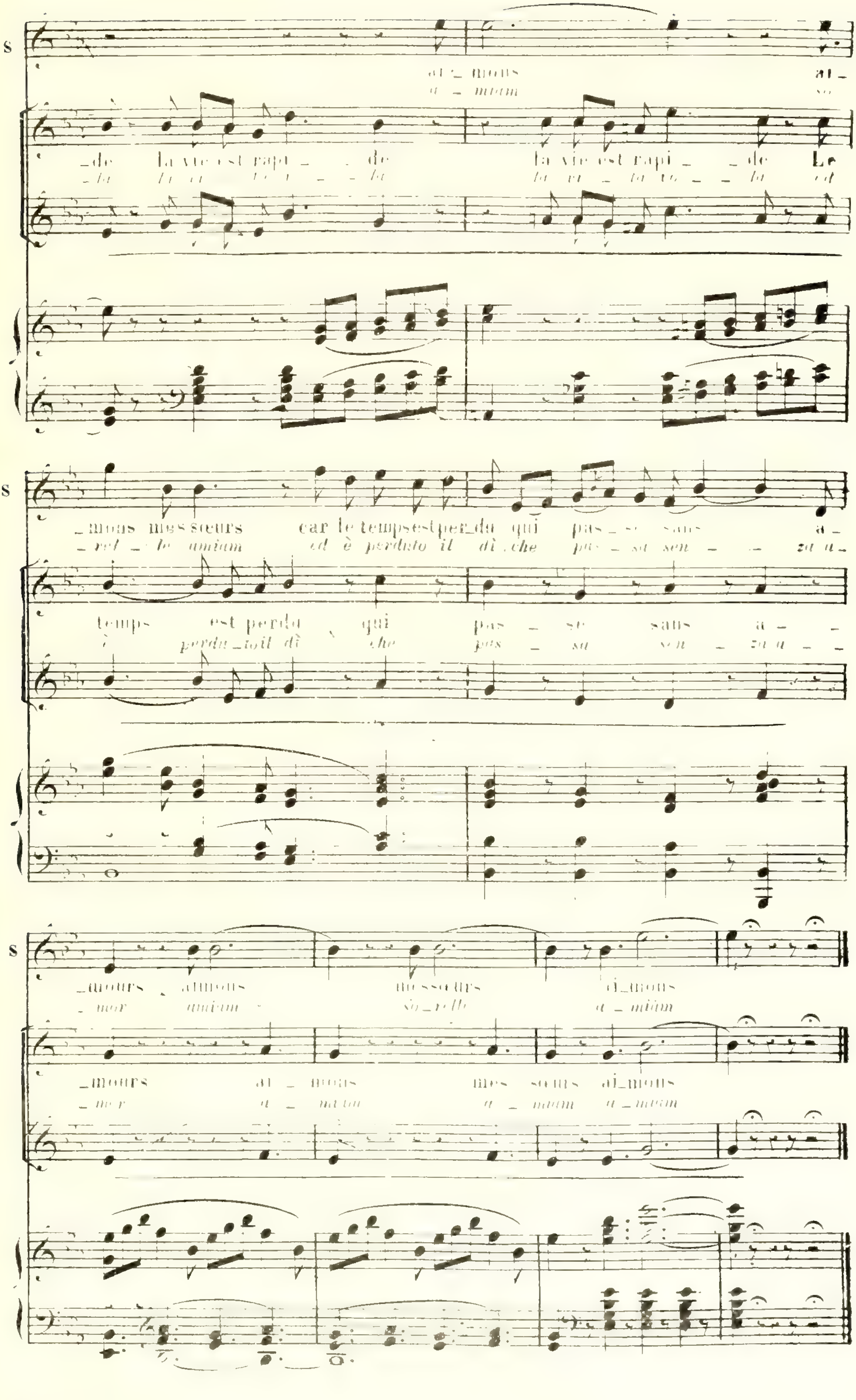

Va t'en sans ê_tre vu_
Adagio
Sapho vient de sou_rire et de bonheur pour_
Saffo vien sfol_go_rante di gioja e sor_
_vu_e Tour_nant vers l'a_ve_nir un œil ri_ant et
_ri_so A un lie_to av_ve_nir vol_gen_do il suo_pen_
pur C'est ton dernier sou_ri_re U_ne foudre im_pré_
sier è l'ul_ti_ma tua gio_ja Un fol_go_re im_pro_
vu_e Va bientôt é_cla_ter dans tes re ves d'a_
vi_so Per mia man scoppie_rà in mez_zo ai tuoi pia
Cresc:

CANTILENE

N° 13.

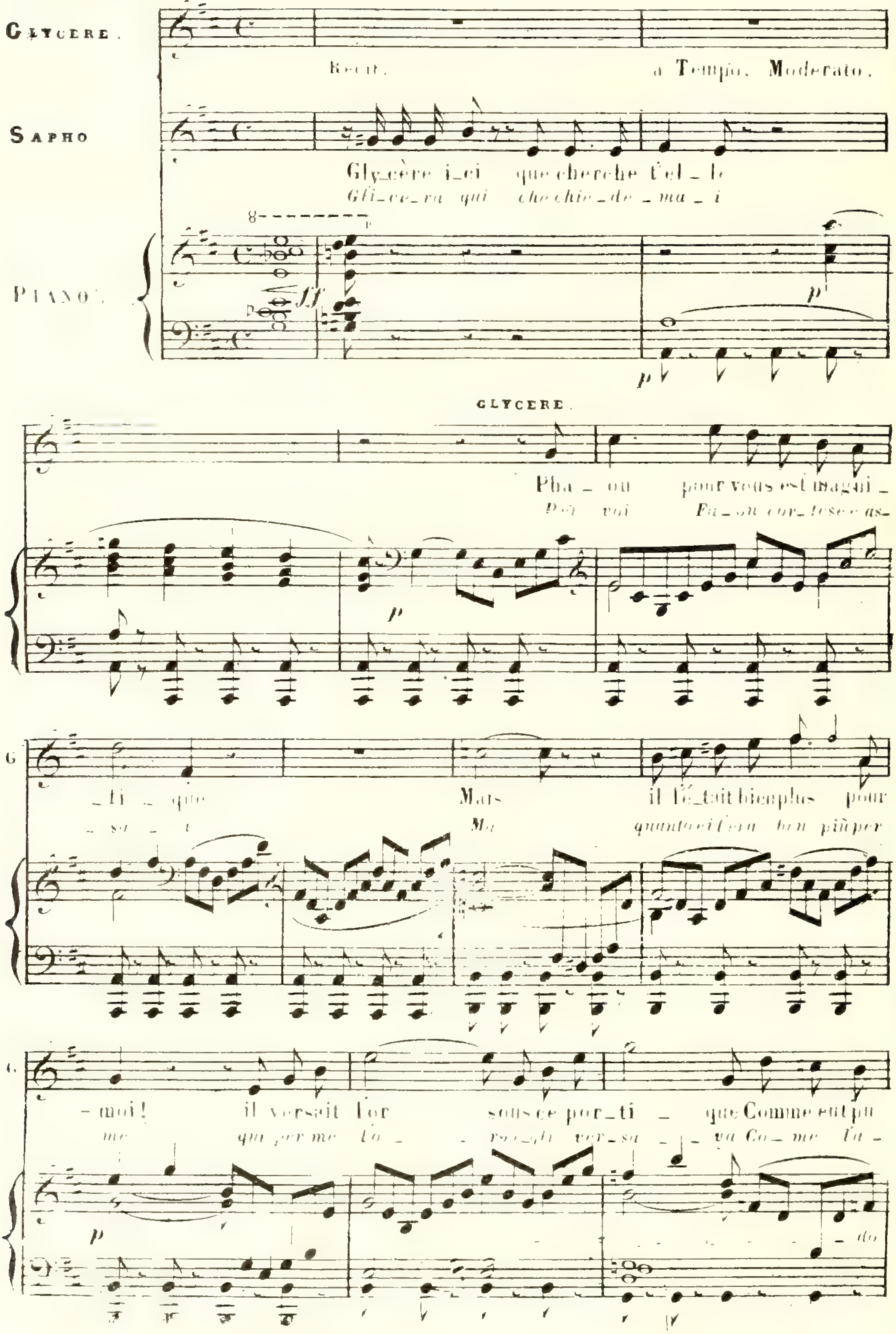



_de Et le temps est perdu qui passe sans a_mour ___ Ai_
_ta e_dè perdu _ to il dì che passa sen_za amor a_
mons aimons mes sœurs Car la vie est rapi_de car la vie est rapi_de Ai_
_miam so_rel_le amiam poichè la vi_ta vo_la poichè la vi_ta vola a_
_mons mes sœurs car le temps est per_du qui pas_se sans a_
_miam so_relle è dè per_du_to il di_chè pas_sa sen_ za a_
_mour
_mor
1.er DESSUS.
p
Ai_mons mes sœurs ai_mons car la vie est rapi_
2. DESSUS.
p
A_miam so_relle a_miam poichè la vi_ta vo_
pp

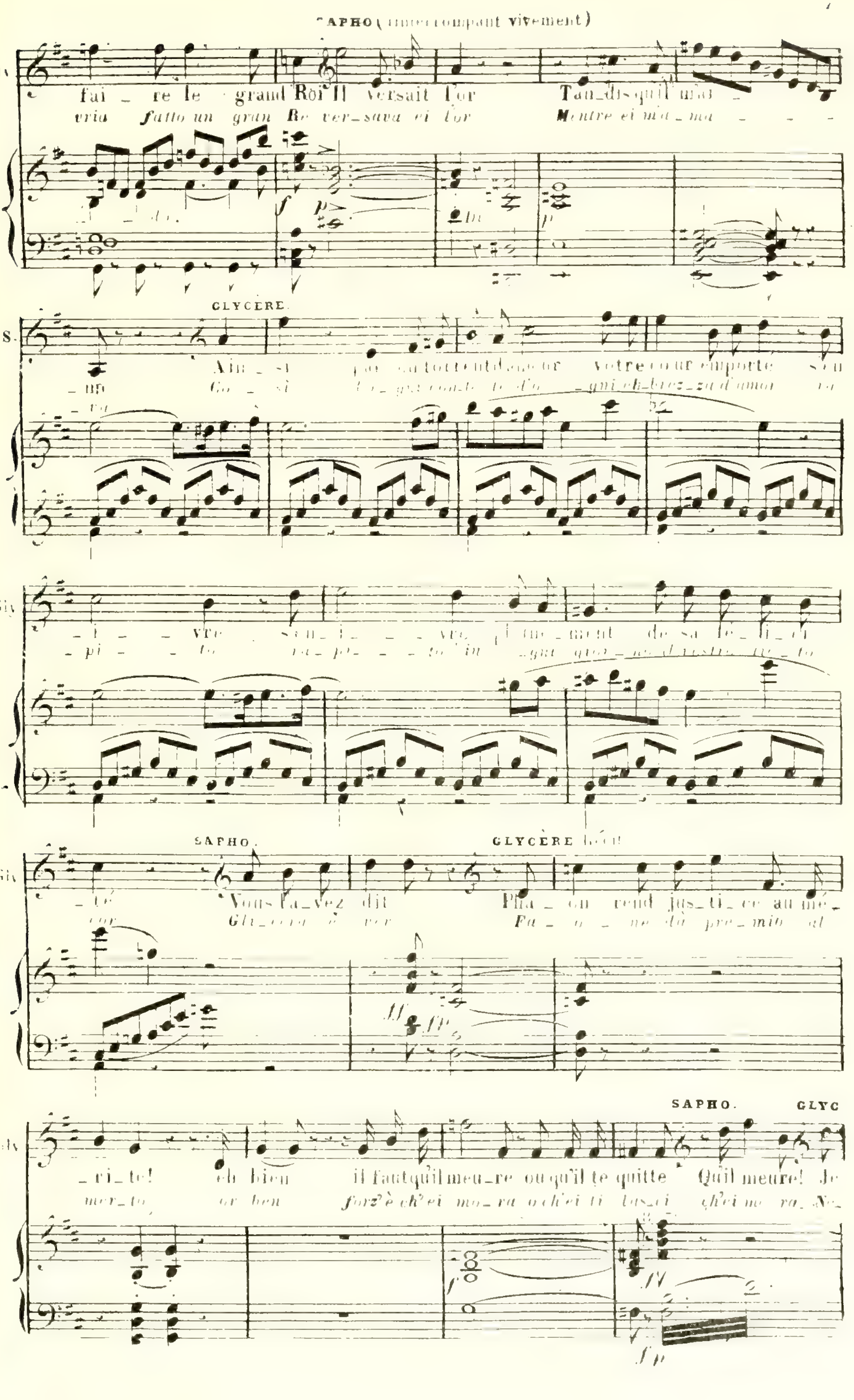

ai_mons
a_miam
de la vie est rapi _de
la vie est rapi_ _de Le
_mons mes sœurs car le temps est per_du qui pas_se sans a_
perduto il dì che pas_sa sen_ za a_
temps est perdu qui pas_se sans a_
_mours aimons mes sœurs ai_mons
_mour ai_mons mes sœurs ai_mons

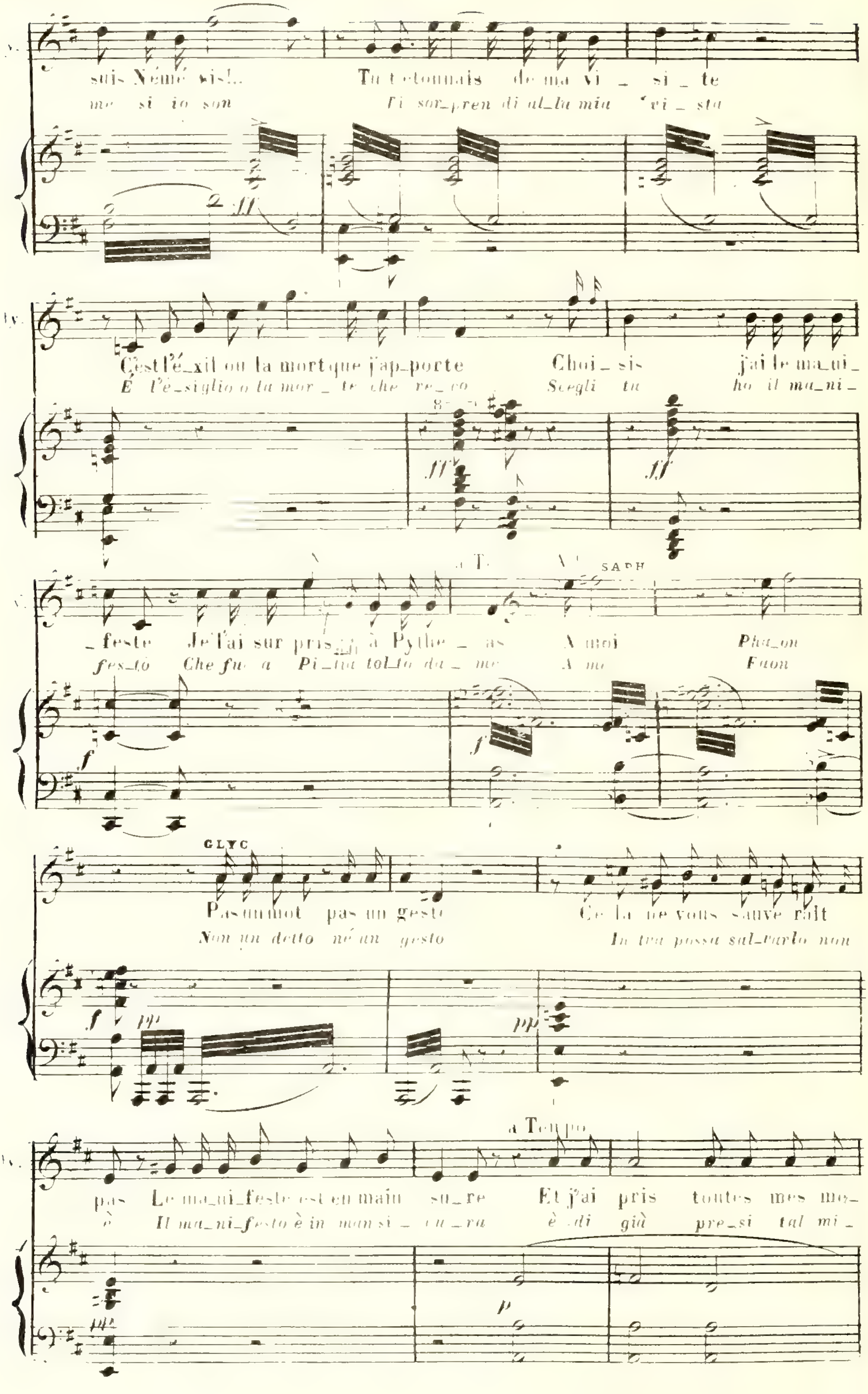
DUO

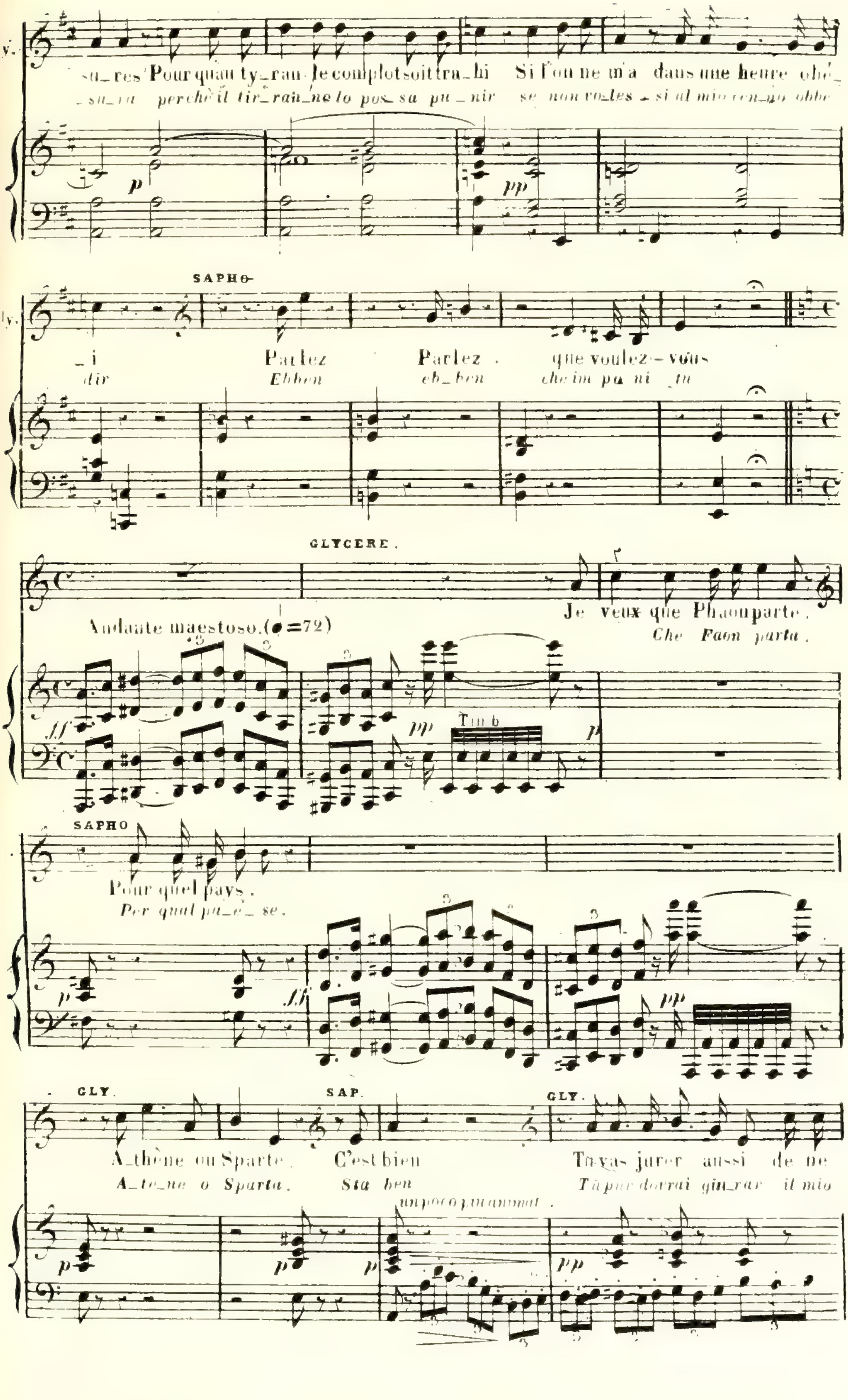
Nº 14.

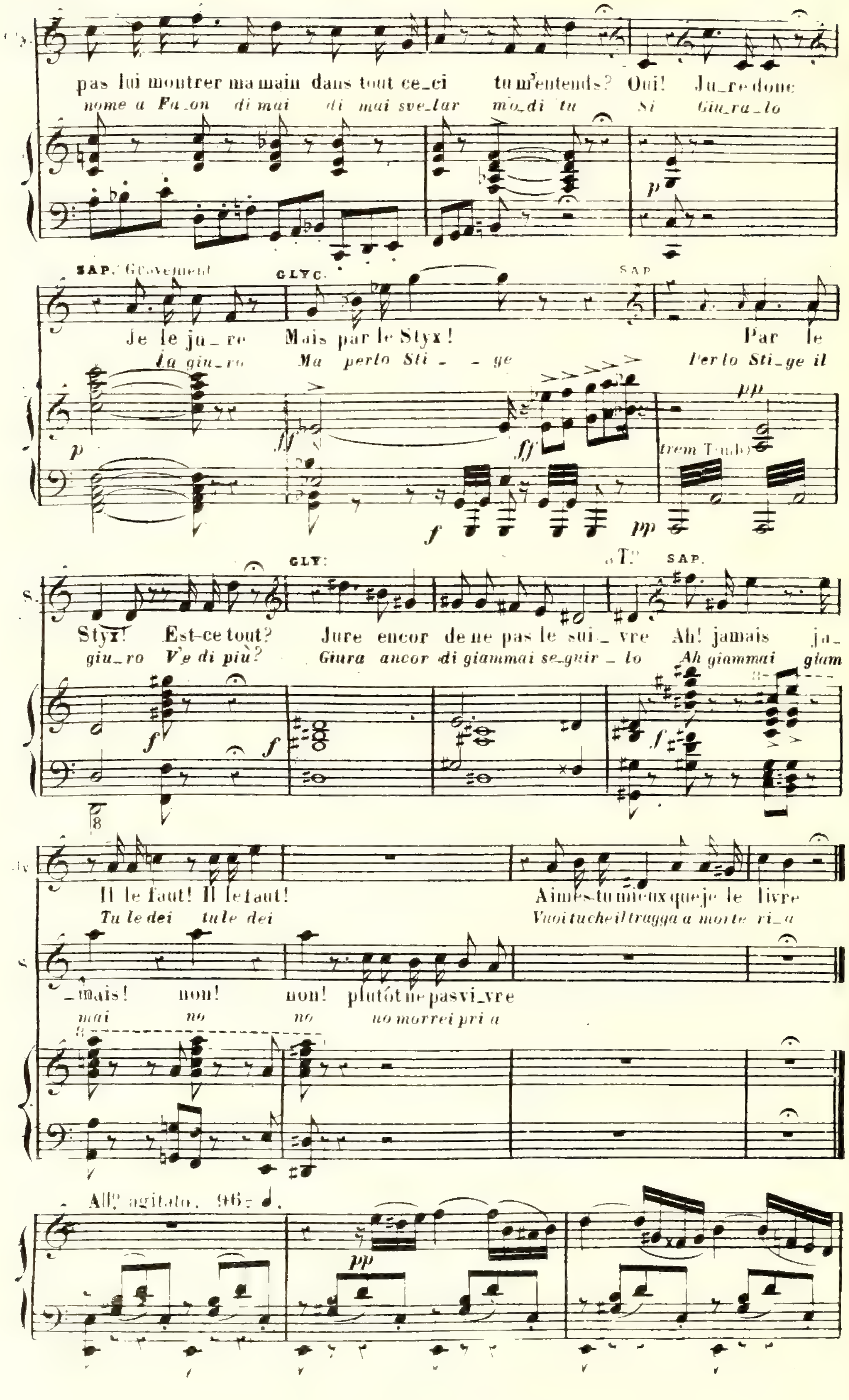


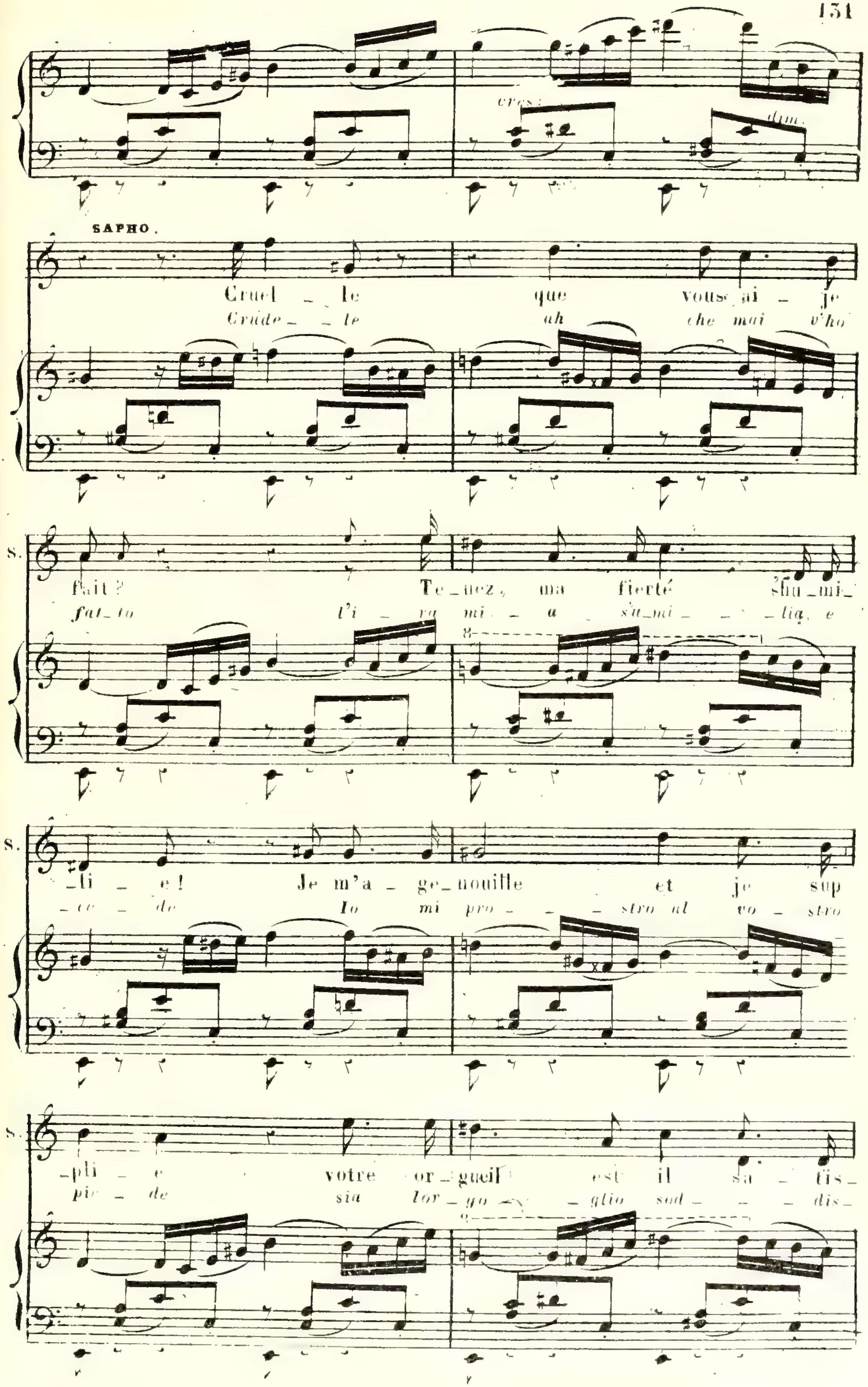
GLYCERE.
Recit.
a Tempo. Moderato.
SAPHO
Gly_cère i_ci que cherche t'el_le
Gli_ce_ra qui che chie_de_ma_i
PIANO.
ff
p
GLYCERE.
Pha_on pour vous est magni_
Fa_on
_fi_que
Mais il l'é_tait bien plus pour
_moi! il versait l'or sous ce por_ti_que Comme eut pu

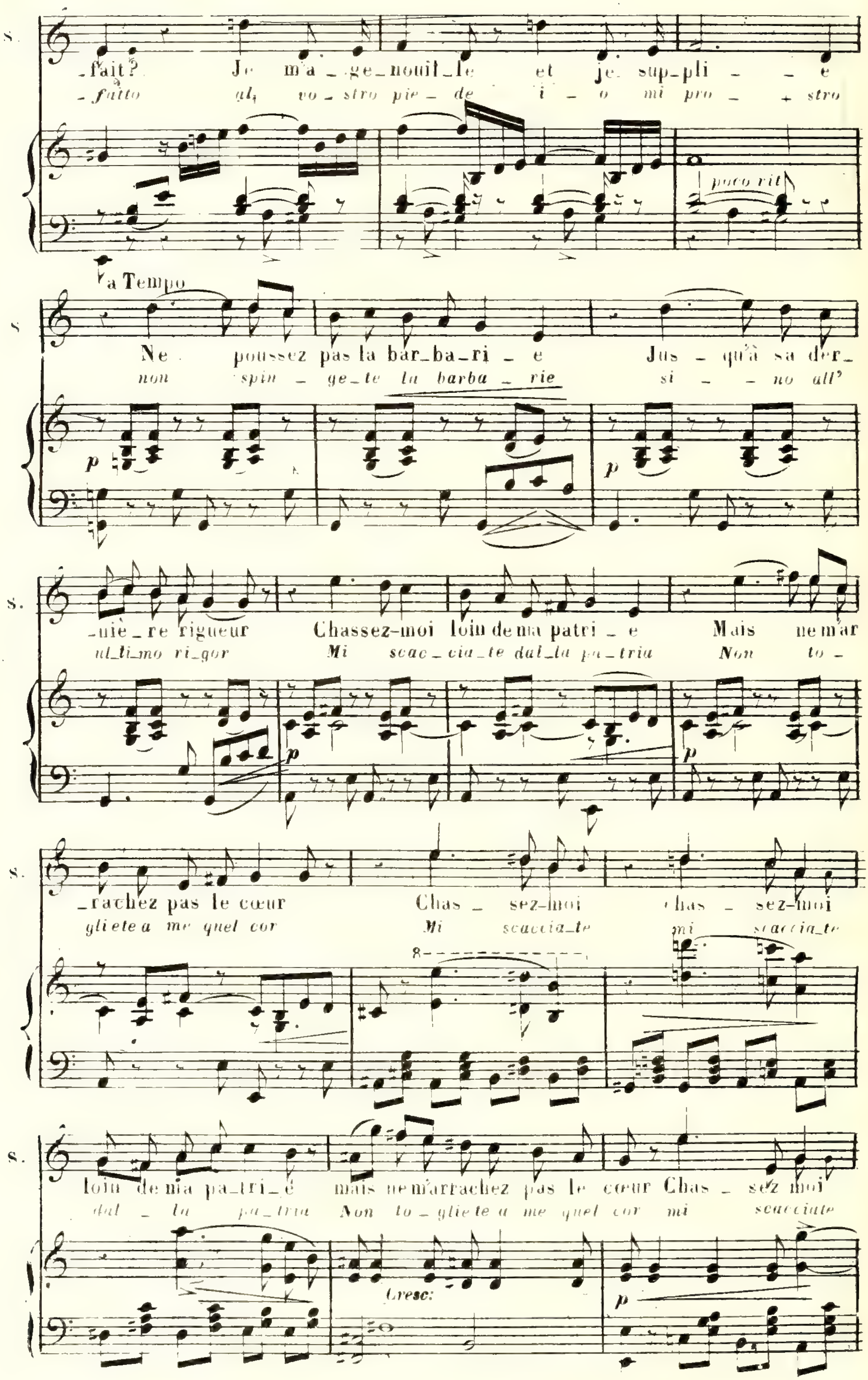

SAPHO (interrompant vivement)
fai _ re le grand Roi Il versait l'or
vria fatto un gran Re ver_sava ei l'or
Tan_dis qu'il mai
Mentre ei ma_ma
GLYCÈRE.
Ain_si
votre cœur emporte
SAPHO.
Vous l'avez dit
Gli_cera è ver
GLYCÈRE
Pha _ on rend jus_ti_ce au mé_
Fa _ o _ ne dà pre_mio al
_ ri_te! eh bien il faut qu'il meu_re ou qu'il te quitte
mer_to, or ben forz'è ch'ei mo_ra o ch'ei ti las_ci
SAPHO.
Qu'il meure!
ch'ei mo_ra.
GLYC

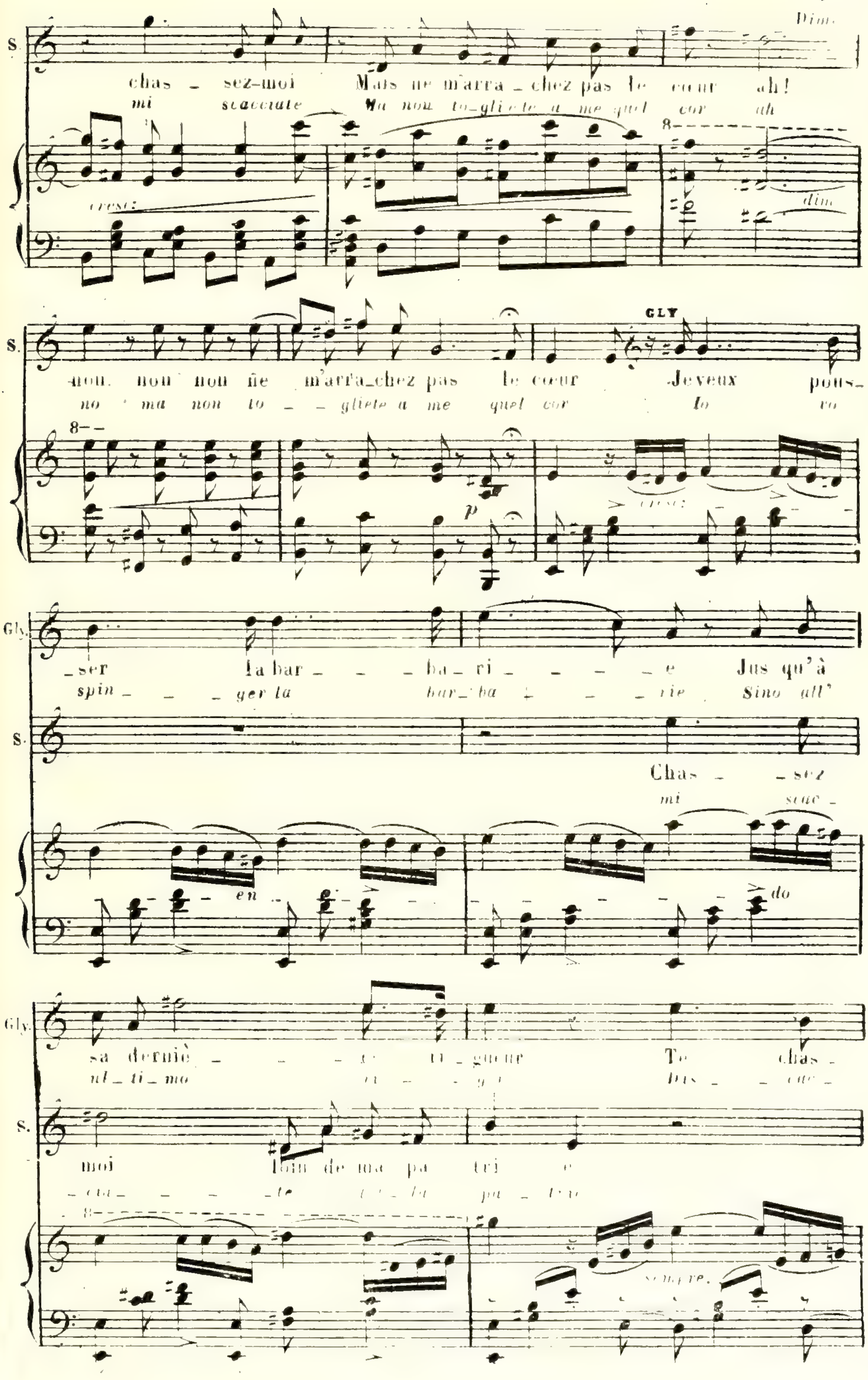

suis Némé sis!.. Tu t'étonnais de ma vi _ si _ te
me si io son Ti sor_pren di al_la mia vi _ sta
C'est l'é_xil ou la mort que j'ap_porte Choi_sis j'ai le ma_ni_
È l'e_siglio o la mor _ te che re_co Scegli tu ho il ma_ni_
_feste Je l'ai sur pris à Pythe _ as A moi Phaon
fes_to Che fu a Pi_tia tol_to da _ me A me Faon
GLYC
Pas un mot pas un geste Ce la ne vous sauve rait
Non un detto né un gesto In tua possa sal_varlo non
a Tempo
pas Le ma_ni_feste est en main su_re Et j'ai pris toutes mes me_
è Il ma_ni_festo è in man si _ cu_ra è di già pre_si tal mi_

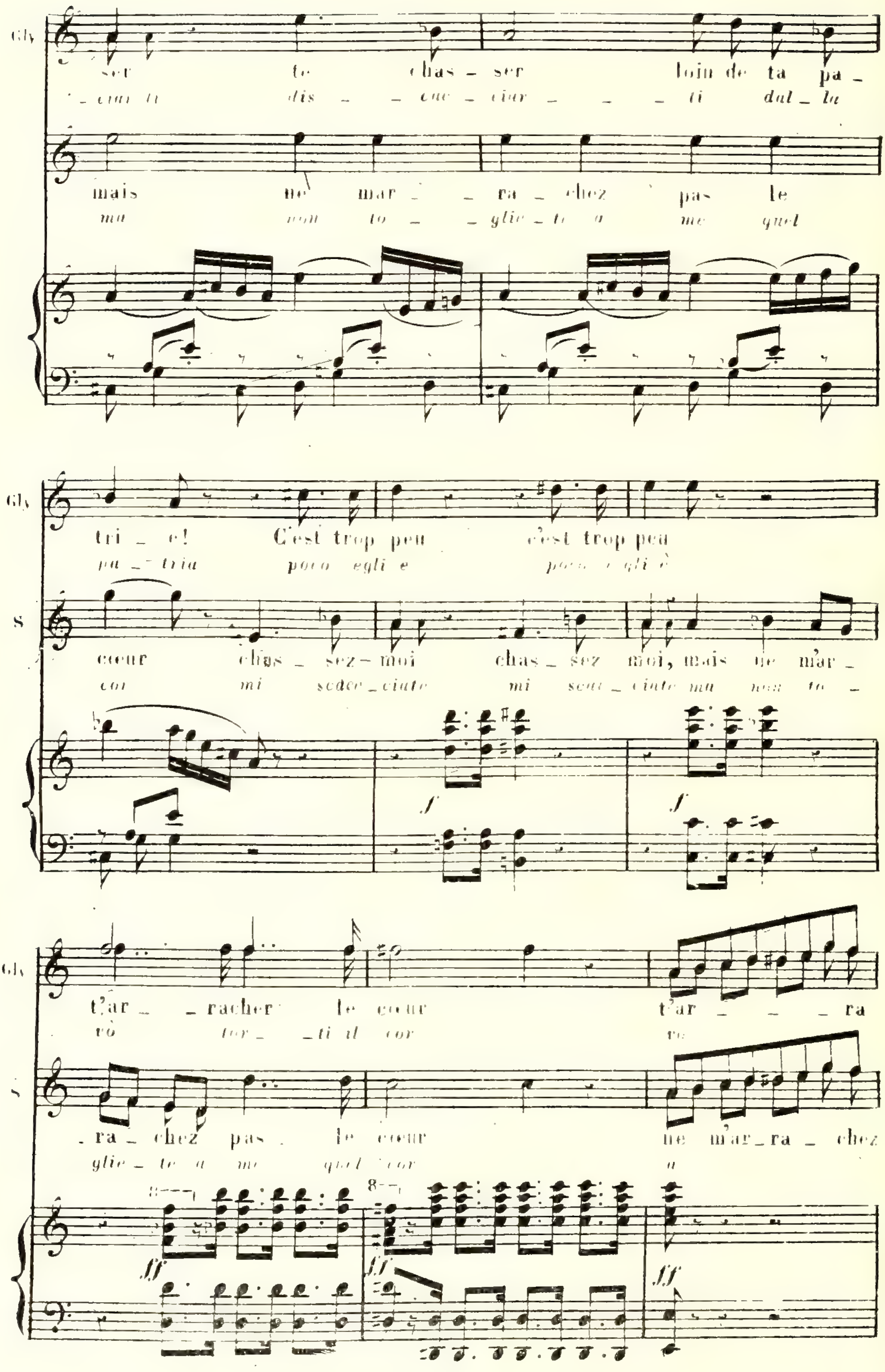

Gly.
_su_res' Pour qu'au ty_ran le complot soit tra_hi Si l'on ne m'a dans une heure obé_
_su_ra perchè il tir_ran_ne lo pos_sa pu_nir se non vo_les _ si il mio cen_no obbe
p
pp
SAPHO
_i Parlez Parlez que voulez_vous
dir Ebben eb_ben che im pa_ni _tu
GLYCERE.
Je veux que Phaon parte.
Che Faon parta.
Andante maestoso. (♩=72)
ff
pp
Timb
p
SAPHO
Pour quel pays.
Per qual pa_e_se.
ff
pp
GLY.
A_thène ou Sparte.
A_te_ne o Sparta.
SAP.
C'est bien
Sta ben
un poco più animat.
GLY.
Tu vas jurer aussi de ne
Tù pur dovrai giu_rar il mio
pp

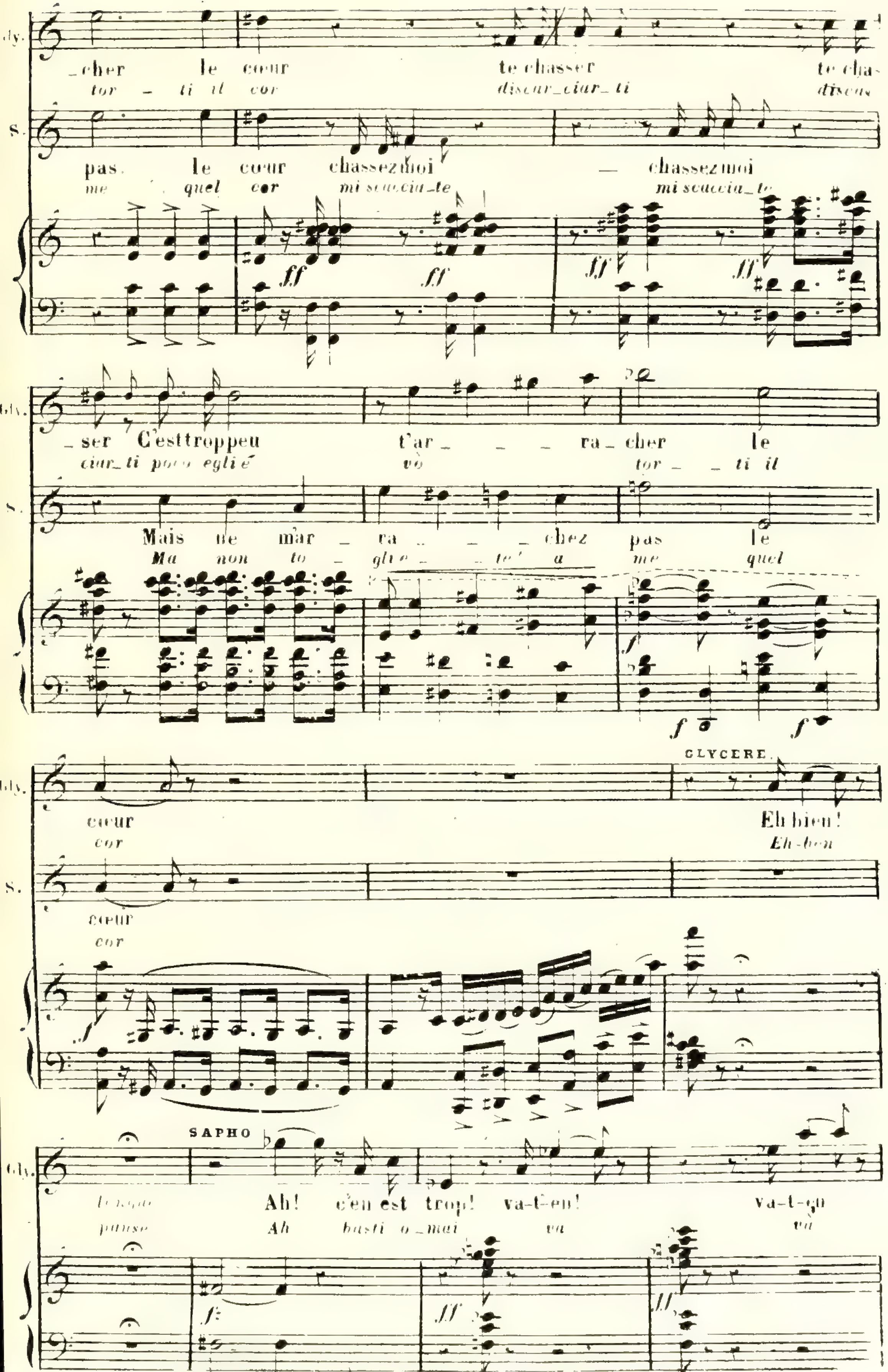

pas lui montrer ma main dans tout ce_ci tu m'entends? Oui! Ju_re donc
nome a Fa_on di mai di mai sve_lar mo_di tu Si Giu_ra_lo
SAP. Gravement GLYC. SAP.
Je le ju_re Mais par le Styx! Par le
La giu_ro Ma per lo Sti_ge Per lo Sti_ge il
trem Timbo
GLY: SAP.
Styx! Est-ce tout? Jure encor de ne pas le sui_vre Ah! jamais ja_
giu_ro V'e di più? Giura ancor di giammai se_guir_lo Ah giammai giam
Il le faut! Il le faut! Aimes-tu mieux que je le livre
Tu le dei tu le dei Vuoi tu che il tragga a morte ri_a
_mais! non! non! plutôt ne pas vi_vre
mai no no no morrei pri_a
Allº agitato. 96 = ♩.

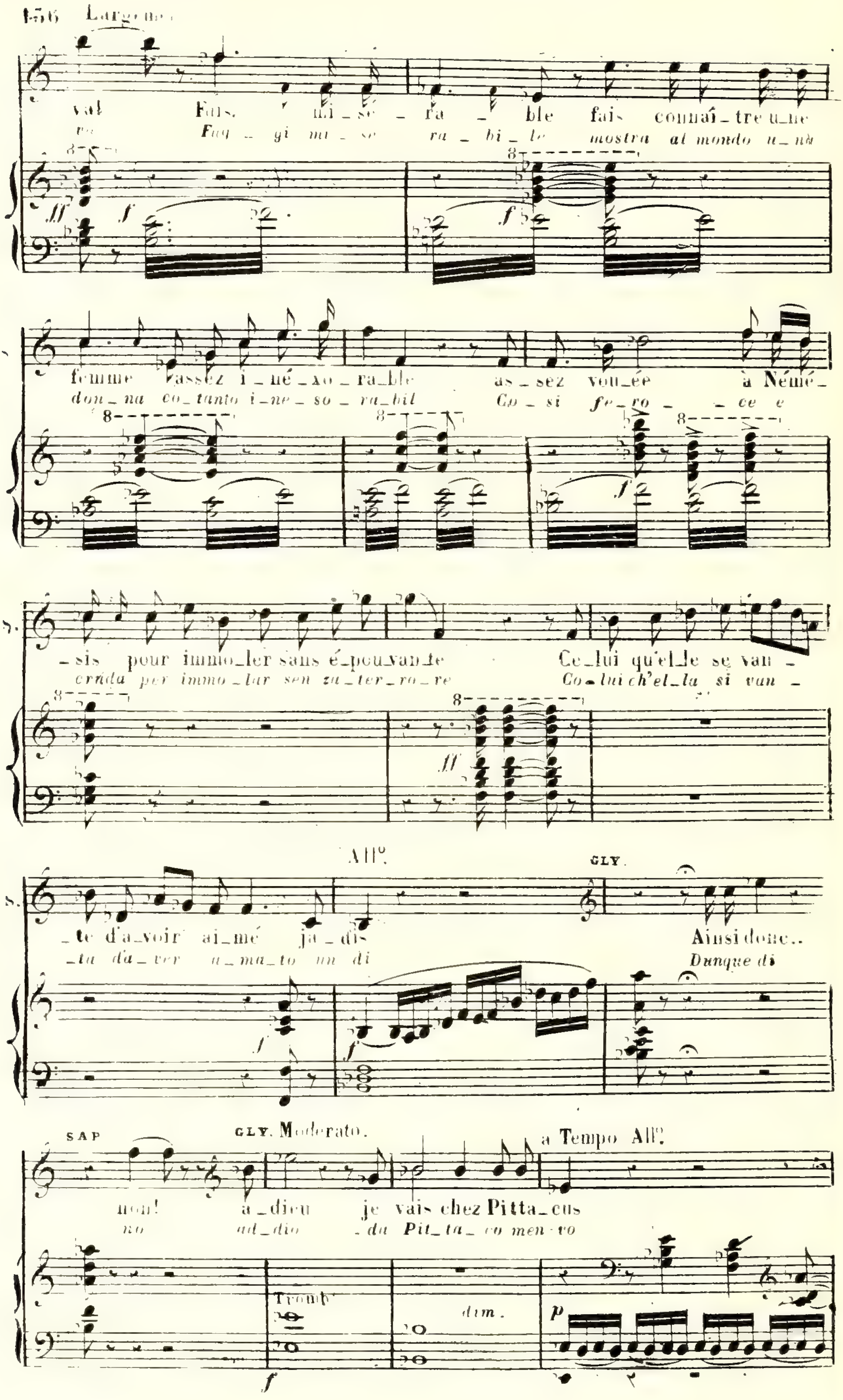

cres.
dim.
SAPHO.
Cruel _ _ le que vous ai _ je
Crude _ _ le ah che mai v'ho
fait ? Te _ nez, ma fierté s'hu_mi_
fat_to l'i _ ra mi _ a s'u_mi _ _ lia, e
_li _ e! Je m'a _ ge_nouille et je sup
_ce _ de Io mi pro _ _ _ stro al vo _ stro
_pli _ e votre or_gueil est il sa _ tis_
pie _ de sia lor _ go _ _ glio sod _ _ _ dis_

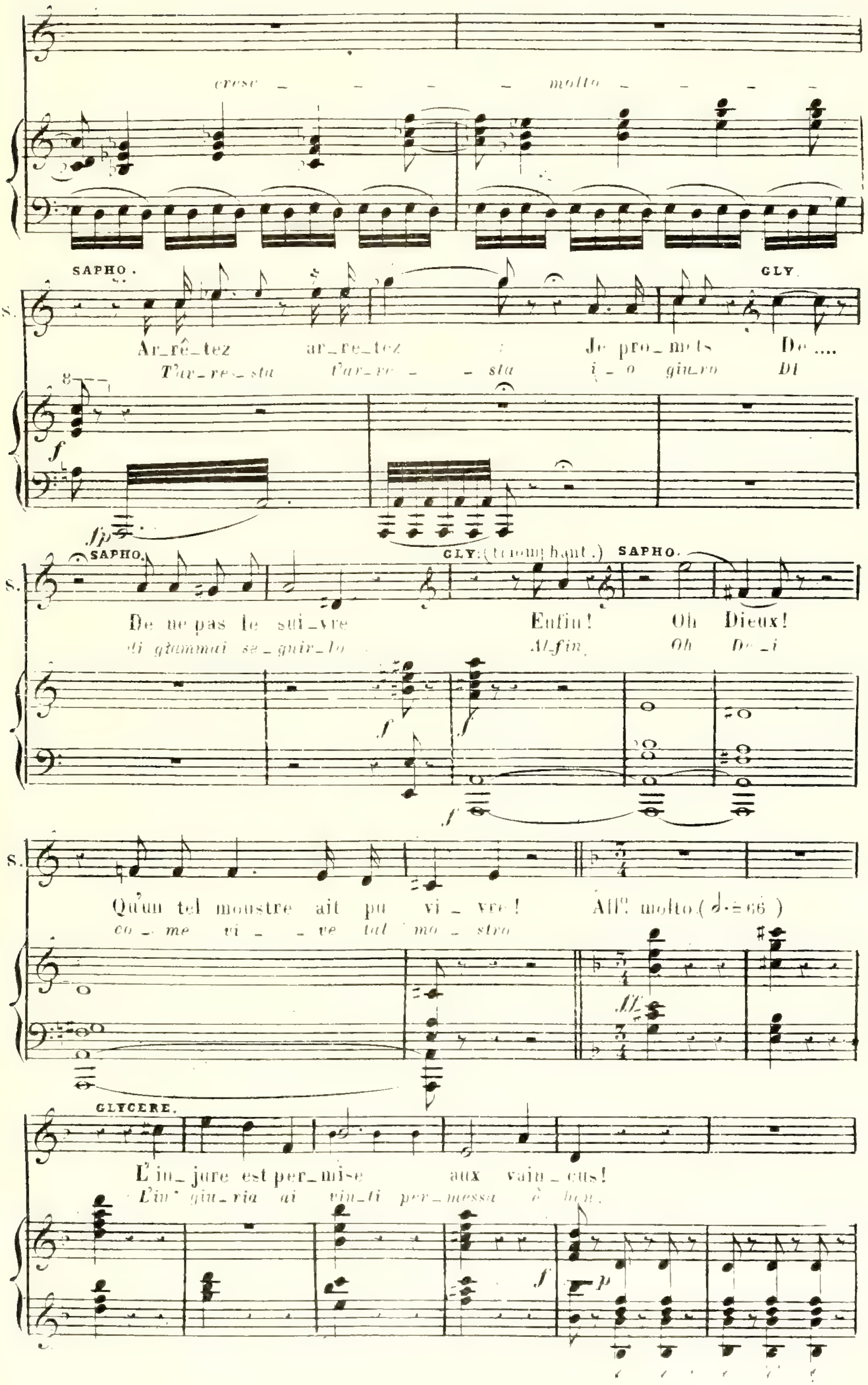

S.
_fait? Je m'a_ge_nouil_le et je sup_pli_ _ e
_faito gli vo_stro pie_de i_o mi pro_ _stro
poco rit.
a Tempo
Ne poussez pas la bar_ba_ri_e Jus_qu'à sa der_
non spin_ge_te la barba_rie si_ _no all'
_niè_re rigueur Chassez-moi loin de ma patri_e Mais ne m'ar
ul_ti_mo ri_gor Mi scac_cia_te dal_la pa_tria Non to_
_rachez pas le cœur Chas_sez-moi chas_sez-moi
gli_ete a me quel cor Mi scaccia_te mi scaccia_te
loin de ma pa_tri_e mais ne m'arrachez pas le cœur Chas_sez moi
dal_la pa_tria Non to_gli_ete a me quel cor mi scacciate
Cresc:

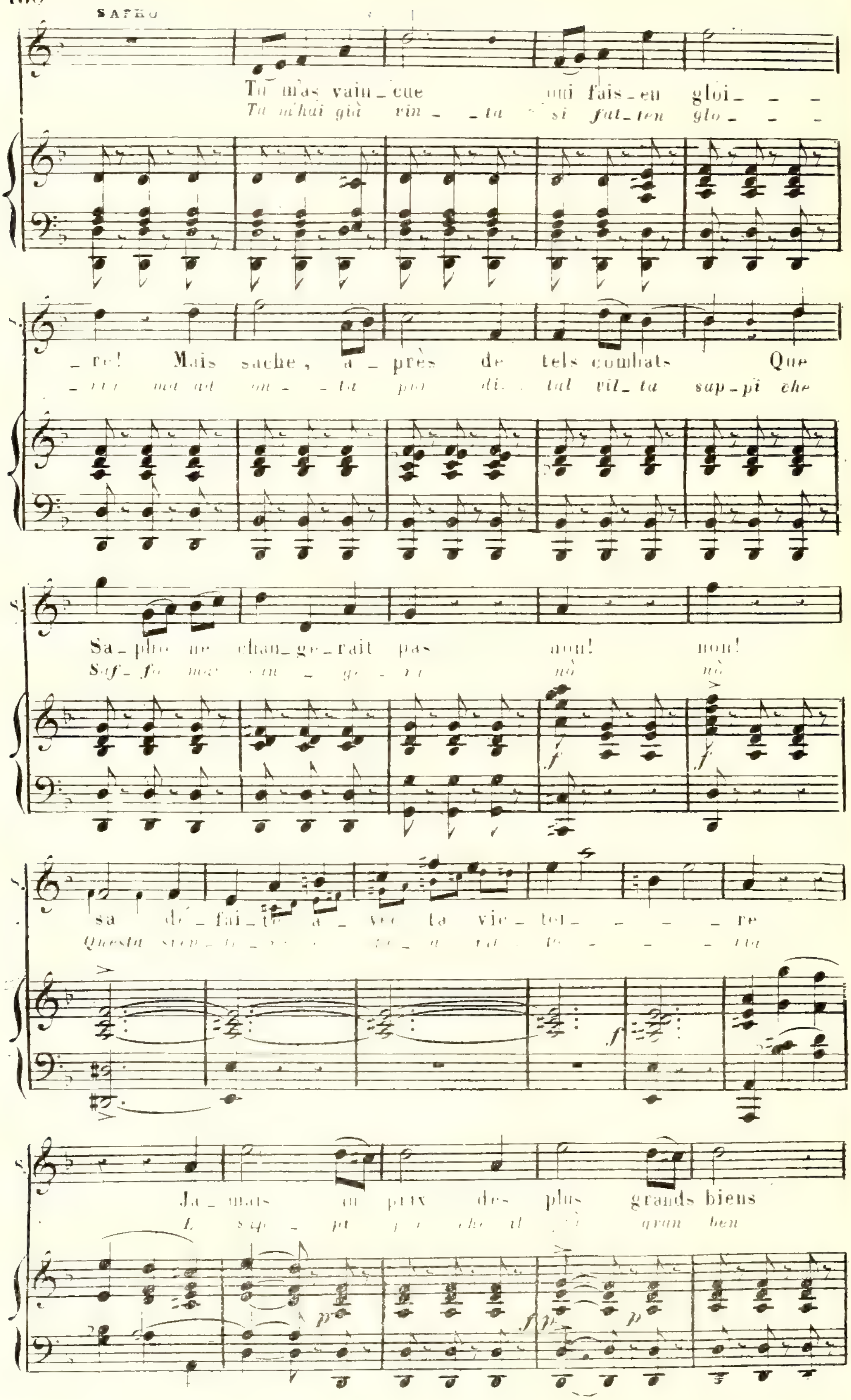

Dim.
chas _ sez-moi Mais ne m'arra _ chez pas le cœur ah!
mi scacciate Ma non to_gli-ete a me quel cor ah
cresc:
dim
non. non non ne m'arra_chez pas le cœur
no ma non to _ _ gliete a me quel cor
GLY
Je veux pous_
Io vo
p
cresc:
_ser la bar _ _ ba _ ri _ _ _ _ e Jus qu'à
spin _ _ _ ger la bar _ ba _ _ _ rie Sino all'
Chas _ _ sez
mi scac _
en
do
sa derniè _ _ _ _ ri _ gueur Te chas _
ul _ ti _ mo
moi loin de ma pa tri e
sempre.

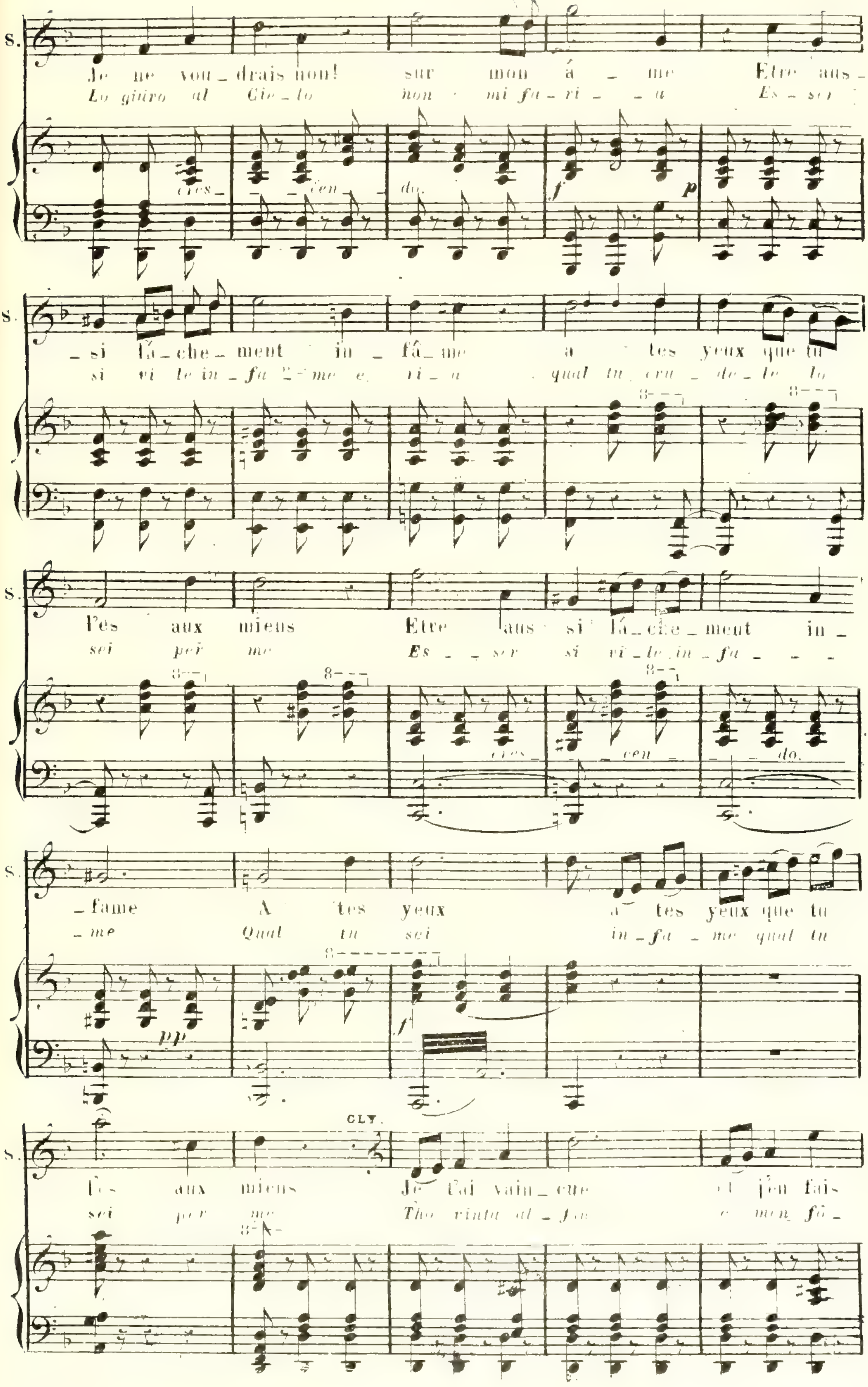

Gly
ser te chas _ ser loin de ta pa _
mais ne m'ar _ _ ra _ chez pas le
tri _ e! C'est trop peu c'est trop peu
pa _ tria poco egli è poco egli è
S
cœur chas _ sez-moi chas _ sez moi, mais ne m'ar _
f
t'ar _ _ racher le cœur t'ar _ _ _ ra
_ ra _ chez pas le cœur ne m'ar _ ra _ chez
fff

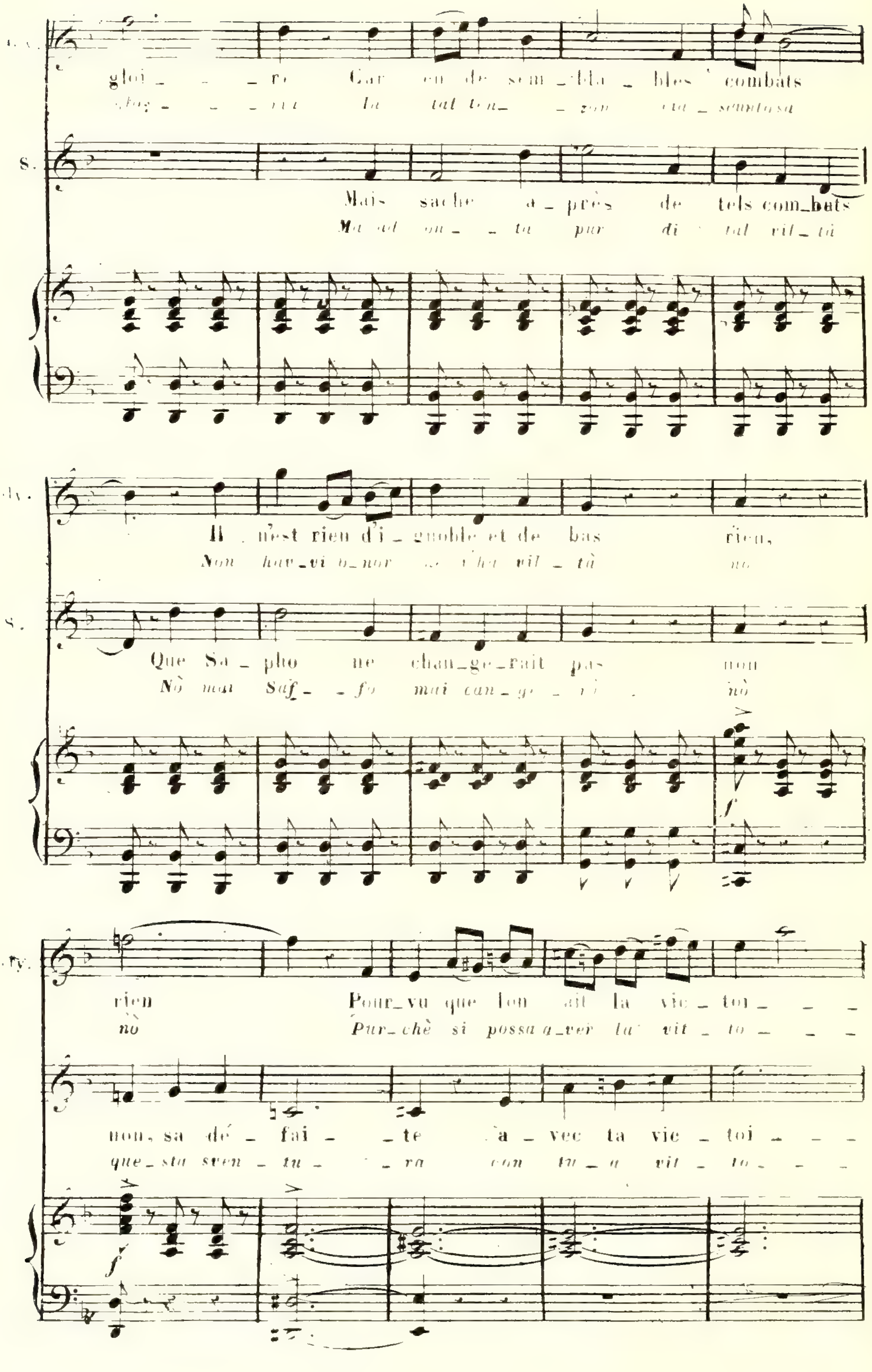

Gly.
_cher le cœur te chasser te cha-
tor _ ti il cor discur_ciar_ti discu
S.
pas. le cœur chassez moi — chassez moi
me quel cor mi scaccia_te mi scaccia_te
ff
ser C'est trop peu t'ar _ _ ra_cher le
ciar_ti poco egli é vò tor_ _ ti il
Mais ne m'ar _ ra _ _ _chez pas le
Ma non to _ gli _ _ te' a me quel
f
cœur
cor
GLYCERE.
Eh bien!
Eh-ben
SAPHO
Ah! c'en est trop! va-t-en! va-t-en
Ah basti o_mai va va
pause
f:
ff

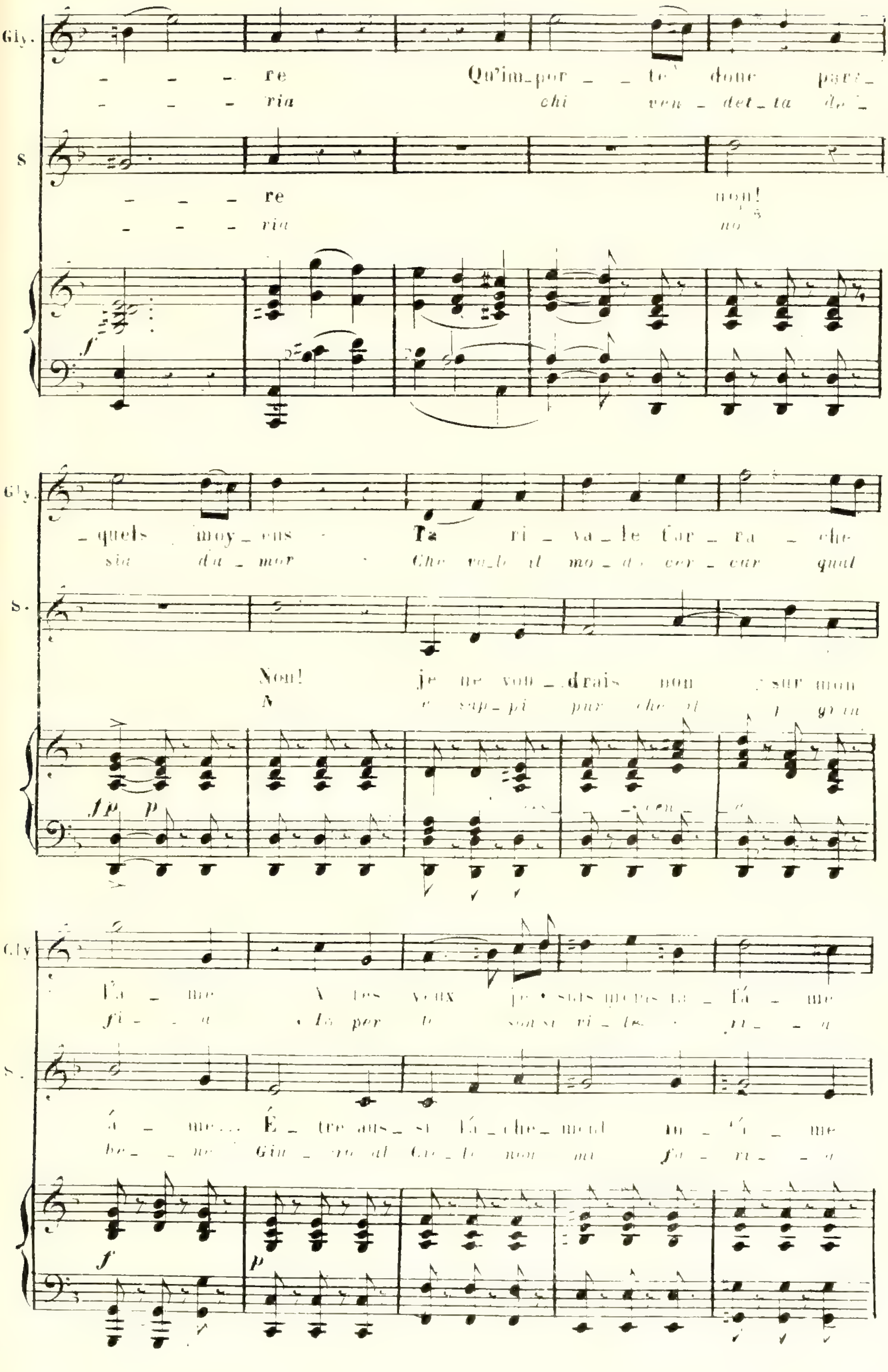

Largemo
val Fais, misé_ra_ble fais connaî_tre u_ne
Fug_gi mi_se_ra_bi_le mostra al mondo u_na
ff
f
femme assez i_né_xo_ra_ble as_sez vou_ée à Némé_
don_na co_tanto i_ne_so_ra_bil Co_si fe_ro_ce e
_sis pour immo_ler sans é_pou_van_te Ce_lui qu'el_le se van_
crùda per immo_lar sen za_ter_ro_re Co_lui ch'el_la si van_
All.°
GLY.
_te d'a_voir ai_mé ja_dis Ainsi donc..
_ta d'a_ver u_ma_to un di Dunque di
SAP
GLY. Moderato.
a Tempo All.°
non! a_dieu je vais chez Pitta_cus
no ad_dio da Pit_ta_co men_vo
Tromb
dim.
p

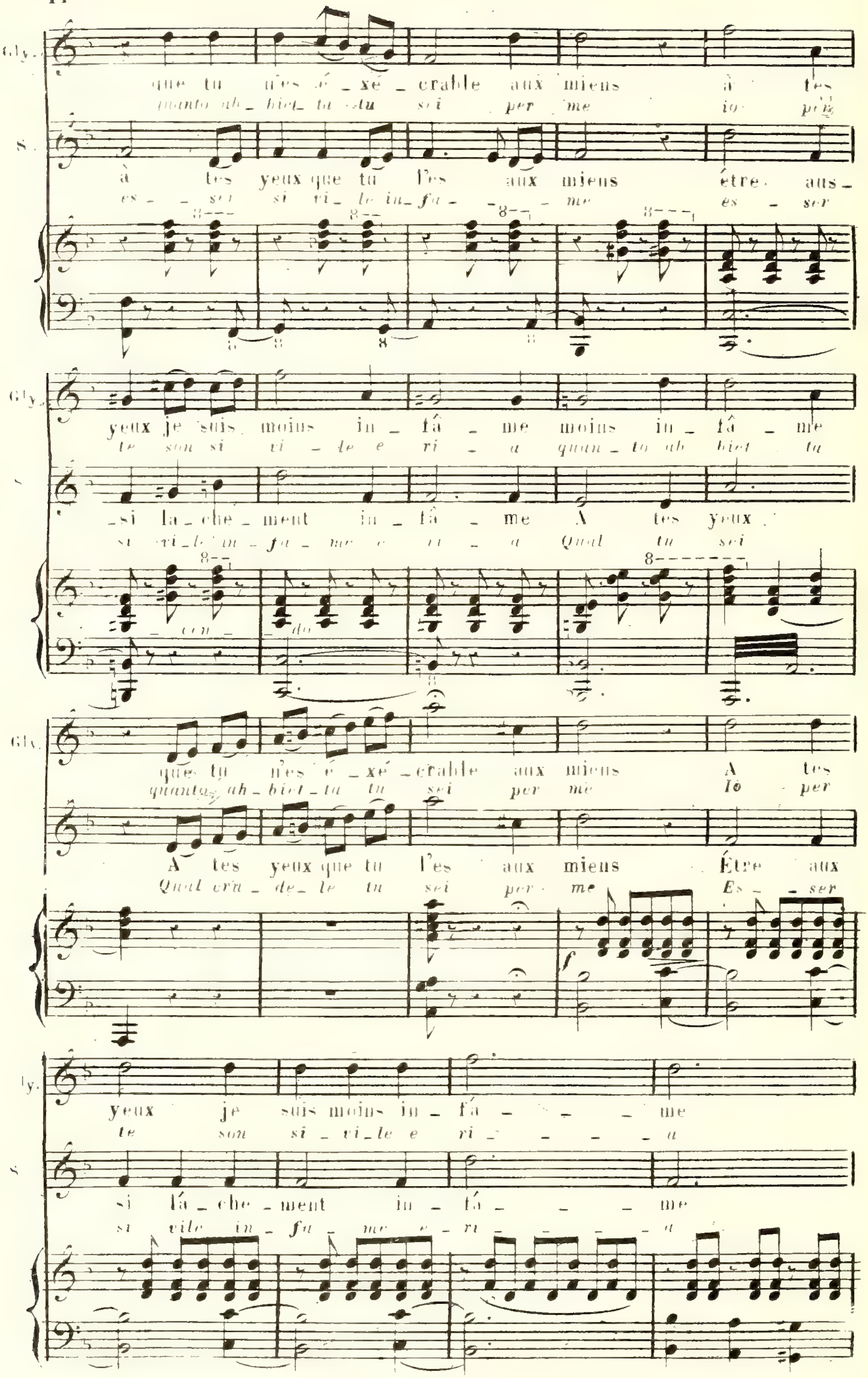

cresc - - - - molto - - - -
SAPHO.
Ar_rê_tez ar_re_tez Je pro_mets
T'ar_re_sta t'ar_re_ _ sta i_o giu_ro
GLY.
De....
Di
f
fp
SAPHO.
De ne pas le sui_vre
di giammai se_guir_lo
GLY: (triomphant.)
Enfin!
Al_fin
SAPHO.
Oh Dieux!
Oh De_i
f
f
Qu'un tel monstre ait pu vi_vre!
co_me vi_ve tal mo_stro
All° molto (♩. = 66)
GLYCERE.
L'in_jure est per_mise aux vain_cus!
L'in' giu_ria ai vin_ti per_messa è ben.
f
p

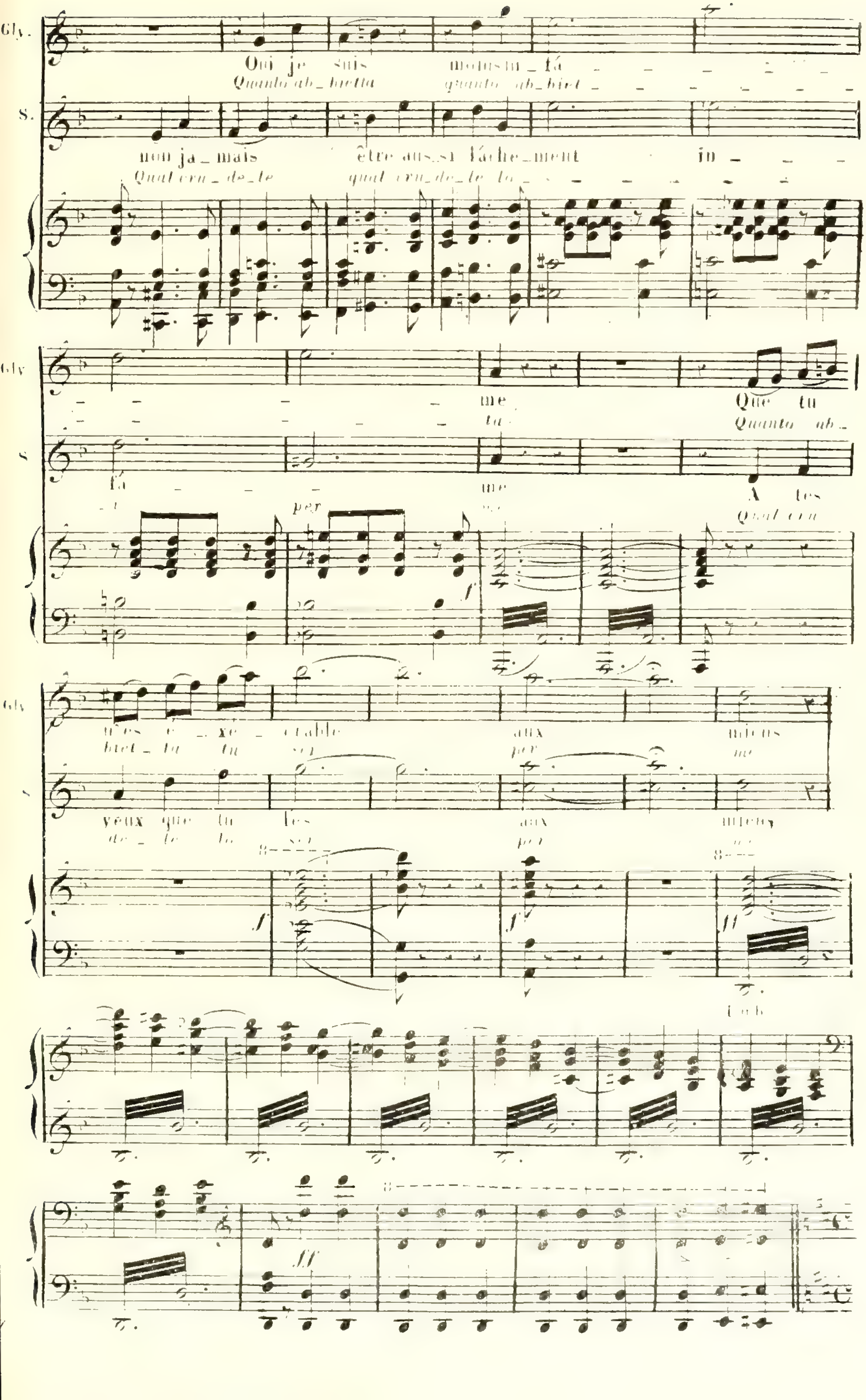

SAPHO
Tu m'as vain_cue oui fais_en gloi_ _ _
Tu m'hai già vin_ _ta si fat_ten glo_ _ _
_re! Mais sache, a_près de tels combats Que
Sa_pho ne chan_ge_rait pas non! non!
Saf_fo nò nò
sa dé_fai_te a_vec ta vic_toi_ _ _ _re
Ja_mais au prix des plus grands biens
gran ben
f
p
fp


S.
Je ne vou_drais non! sur mon â _ me Etre aus_
Lo giuro al Cie_lo non mi fa_ri_ _ a Es_ser
cres_ _ cen_ do.
f
p
_si lâ_che_ment in_fâ_me a tes yeux que tu
si vi le in_fa_me e, ri_a qual tu cru_de_le lo
l'es aux miens Etre aus_si lâ_che_ment in_
sei per me Es_ser si vi_le in_fa_
cres_ _ cen_ _ do.
_fame A tes yeux a tes yeux que tu
_me Qual tu sei in_fa_me qual tu
pp
f
l'es aux miens
sei per me
GLY.
Je t'ai vain_cue et j'en fais
Tho vinta al_for e men fa_


gloi _ _ _ re Car en de sem _ bla _ bles combats
S.
Mais sache a _ près de tels com_bats
Il n'est rien d'i _ gnoble et de bas rien,
S.
Que Sa _ pho ne chan_ge_rait pas non
Nò mai Saf _ _ fo mai can_
nò
rien Pour_vu que l'on ait la vic _ toi _ _ _
nò Pur_chè si possa a_ver la vit _ to _ _ _
non, sa dé _ fai _ _ te a _ vec ta vic _ toi _ _ _
que_sta sven _ tu _ _ ra con tu _ a vit _ to _ _ _
f
f

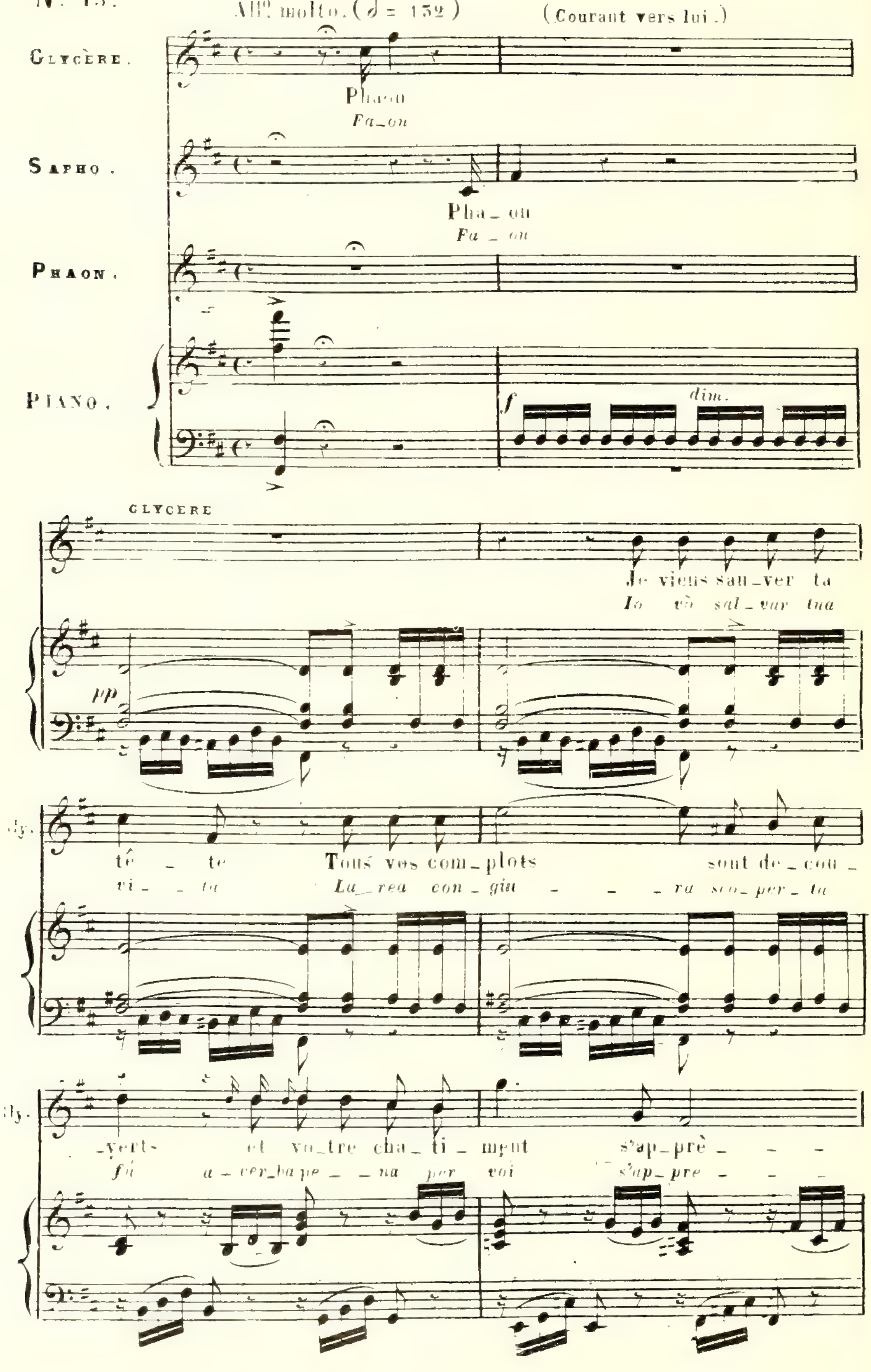

Gly.
re Qu'im_por _ te donc par_
ria chi ven_det_ta de_
S
re non!
ria no
f
Gly.
_quels moy_ens Ta ri_va_le far_ra_che
S.
Non! je ne vou_drais non sur mon
fp p
Gly.
â_me A tes yeux
S.
â_me... Ê_tre aus_si lâ_che_ment in_fâ_me
f
p


Gly.
que tu n'es é_xé_crable aux miens à tes
quanto ab_biet_ta tu sei per me io per
S.
à tes yeux que tu l'es aux miens être aus_
es_sei si vi_le in_fa_me es_ser
Gly.
yeux je suis moins in_fâ_me moins in_fâ_me
te son si vi_le e ri_a quan_to ab_biet_ta
S.
_si la_che_ment in_fâ_me A tes yeux
si vi_le in_fa_me e ri_a Qual tu sei
con_do
Gly.
que tu n'es é_xé_crable aux miens A tes
quanto ab_biet_ta tu sei per me Io per
S.
A tes yeux que tu l'es aux miens Être aux
Qual cru_de_le tu sei per me Es_ser
f
Gly.
yeux je suis moins in_fá_me
te son si_vi_le e ri_a
S.
si lá_che_ment in_fá_me
si vile in_fa_me e_ri_a

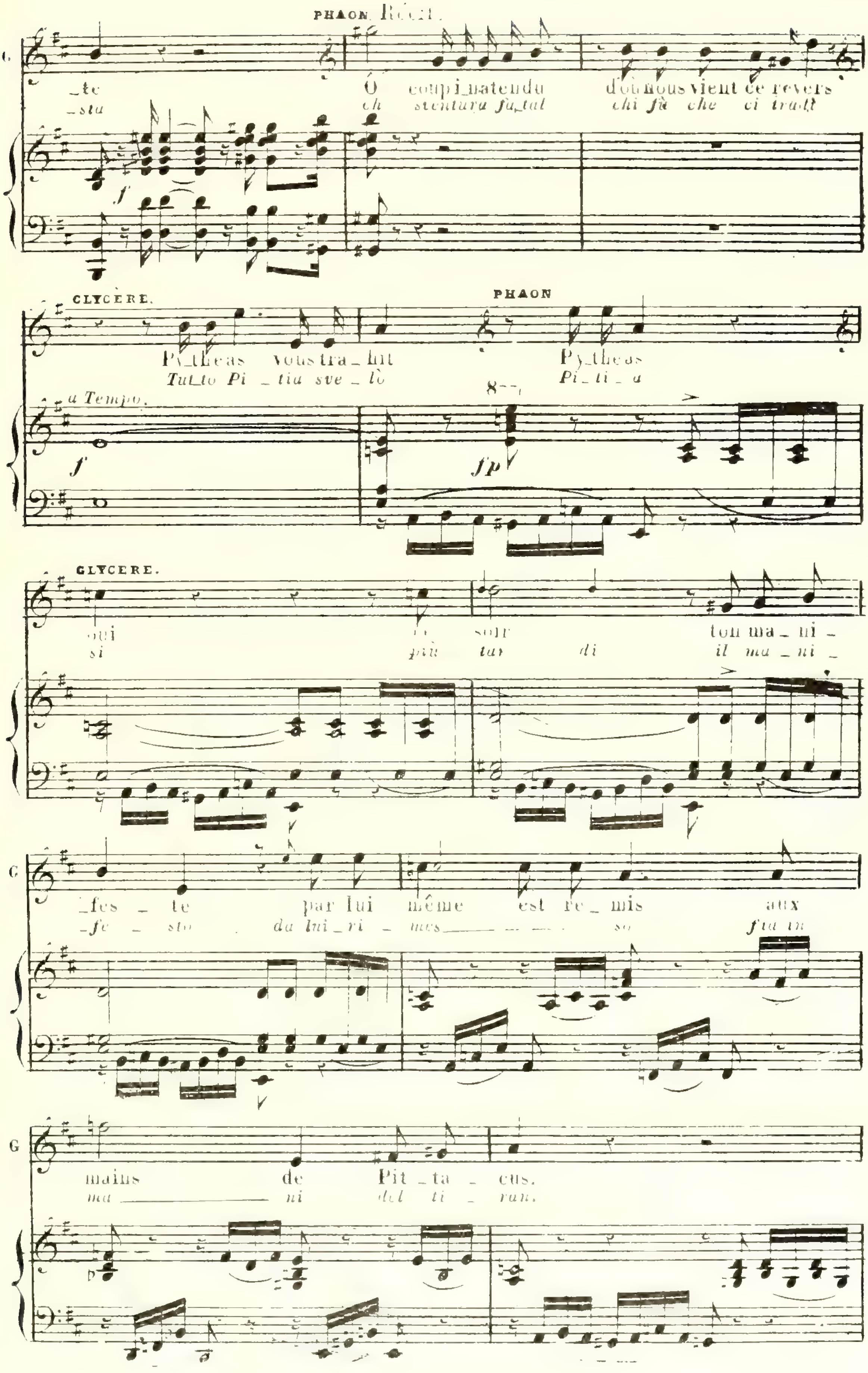

Gly.
Oui je suis moins in_fâ
Quanto ab_bietta quanto ab_biet
S.
non ja_mais être aus_si lâche_ment in
Qual cru_de_le qual cru_de_le ta
me
Que tu
ta
Quanto ab_
fâ
me
A tes
Qual cru
m'es e_xé_crable aux mieux
veux que tu les aux mieux
f
ff
fff

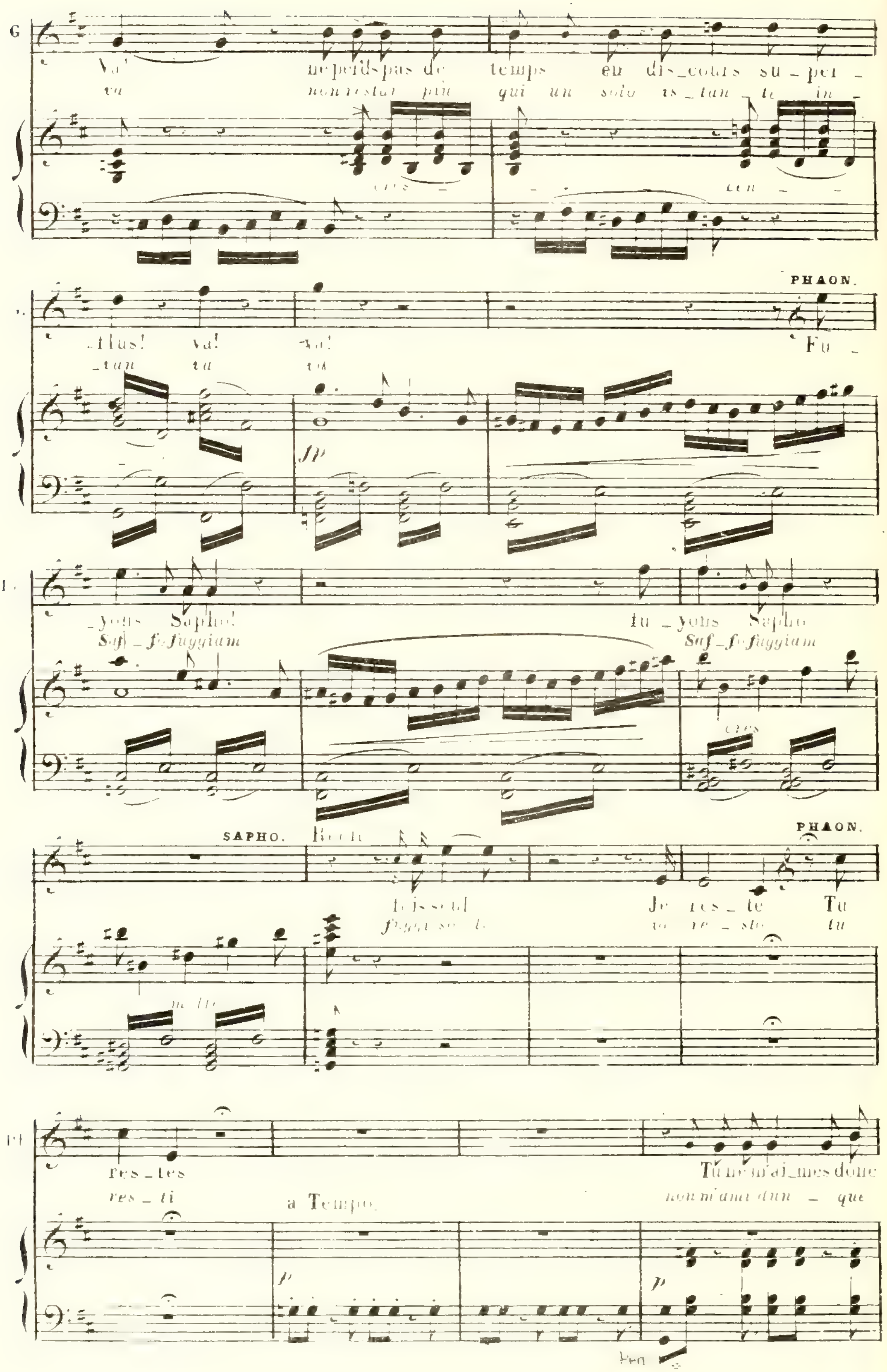
TRIO.

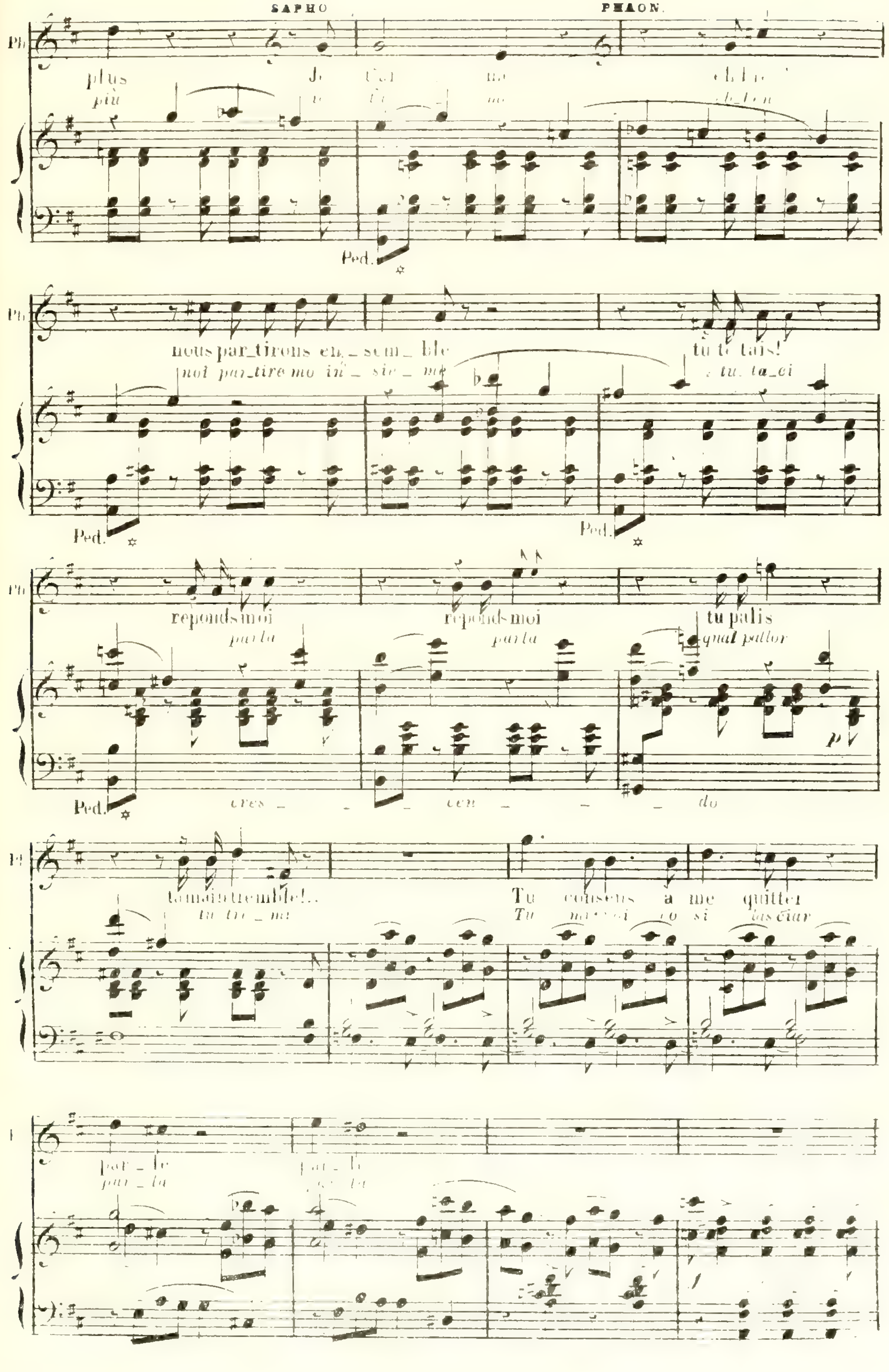
Nº 15.

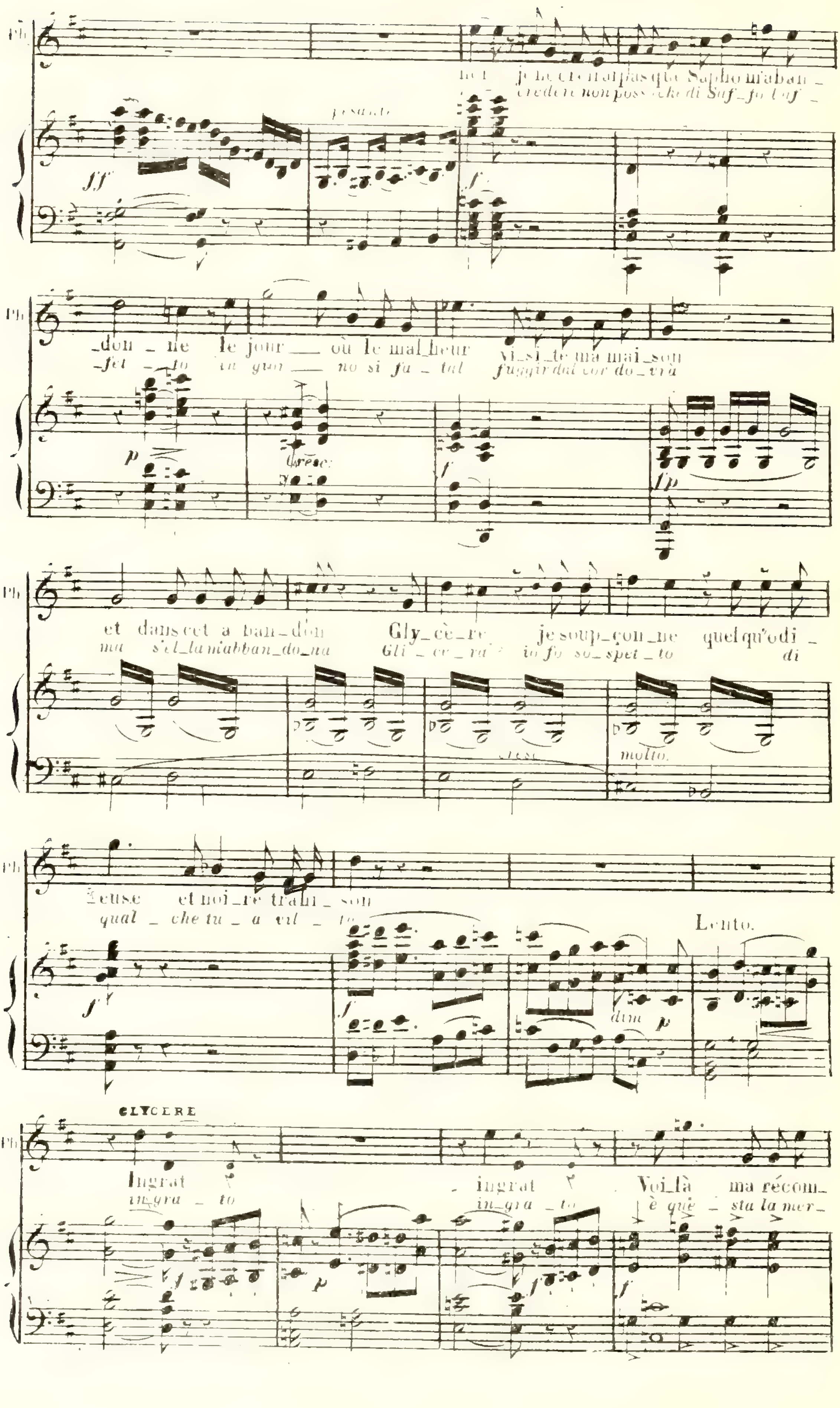


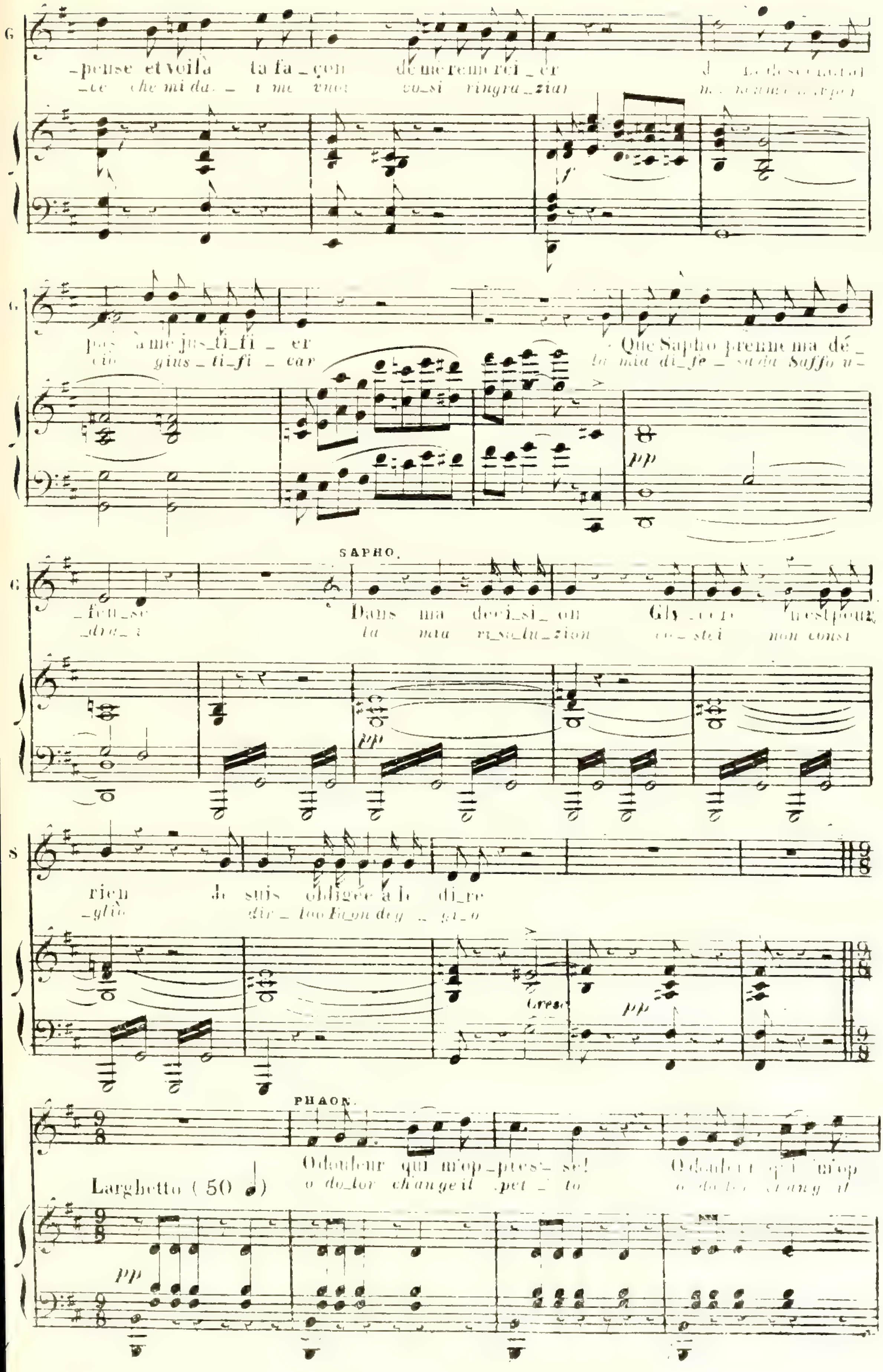
Allº molto. (♩ = 152)
(Courant vers lui.)
GLYCÈRE.
SAPHO.
PHAON.
PIANO.
Phaon
Fa_on
Pha_on
Fa_on
f
dim.
pp
GLYCERE
Je viens sau_ver ta tê_te Tous vos com_plots sont dé_cou_verts et vo_tre cha_ti_ment s'ap_prê_
Io vò sal_var tua vi_ta La_rea con_giu_ra sco_per_ta fù a_cer_ba pe_na per voi s'ap_pre_

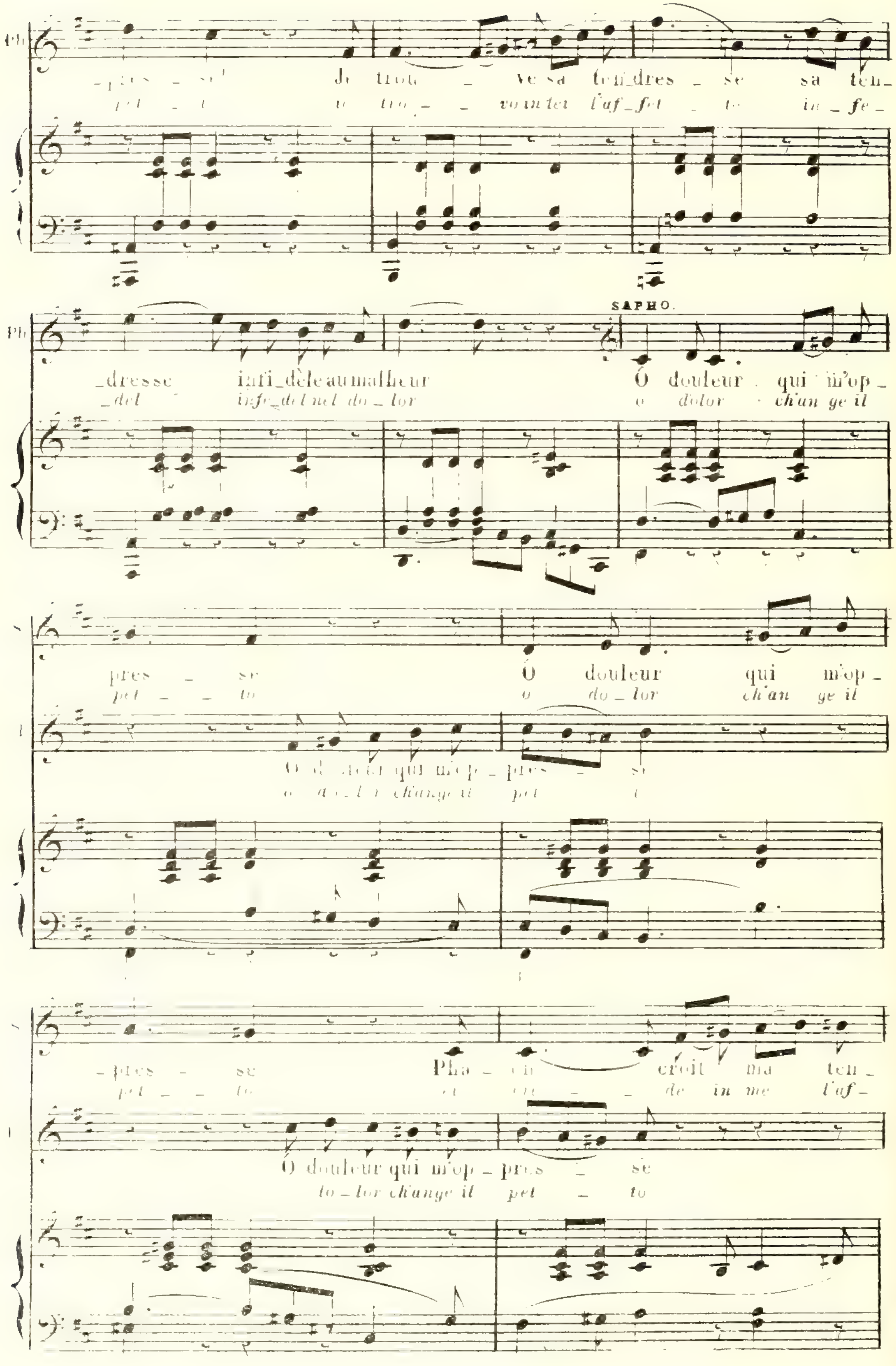

PHAON. Récit.
_te
_sta
O coup inattendu d'où nous vient ce revers
ch stentura fa_tal chi fù che ci tradì
f
GLYCÈRE.
PHAON
Pythéas vous tra_hit
Tut_to Pi _ tia sve _ lò
Py_théas
Pi_ti _ a
a Tempo.
fp
GLYCÈRE.
oui ce soir ton ma_ni_
si più tar di il ma _ ni _
_fes _ te par lui même est re_mis aux
_fe _ sto da lui_ri _ mes_____ so fra in
mains de Pit _ta _ cus.
ma ni del ti _ ran.

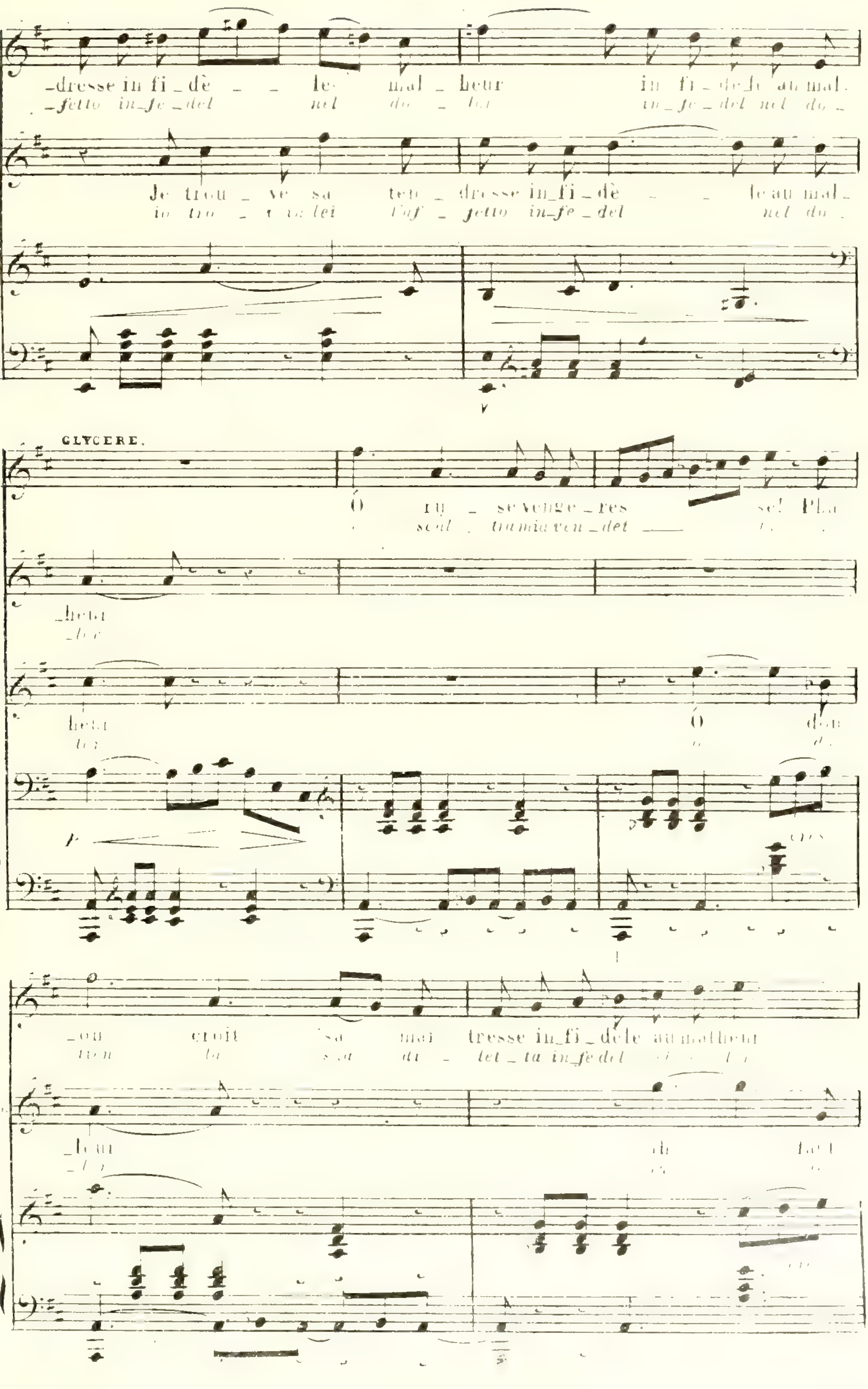

Va! ne perds pas de temps en discours super_flus! va! va!
va non restar più qui un solo is_tan_te in_tan ta va!
PHAON.
Fu_yons Sapho! fu_yons Sapho
Saff_fo fuggiam Saff_fo fuggiam
SAPHO.
Je res_te
PHAON.
Tu res_tes
res_ti
a Tempo.
Tu ne m'ai_mes donc
non m'ami dun_que
fp
p

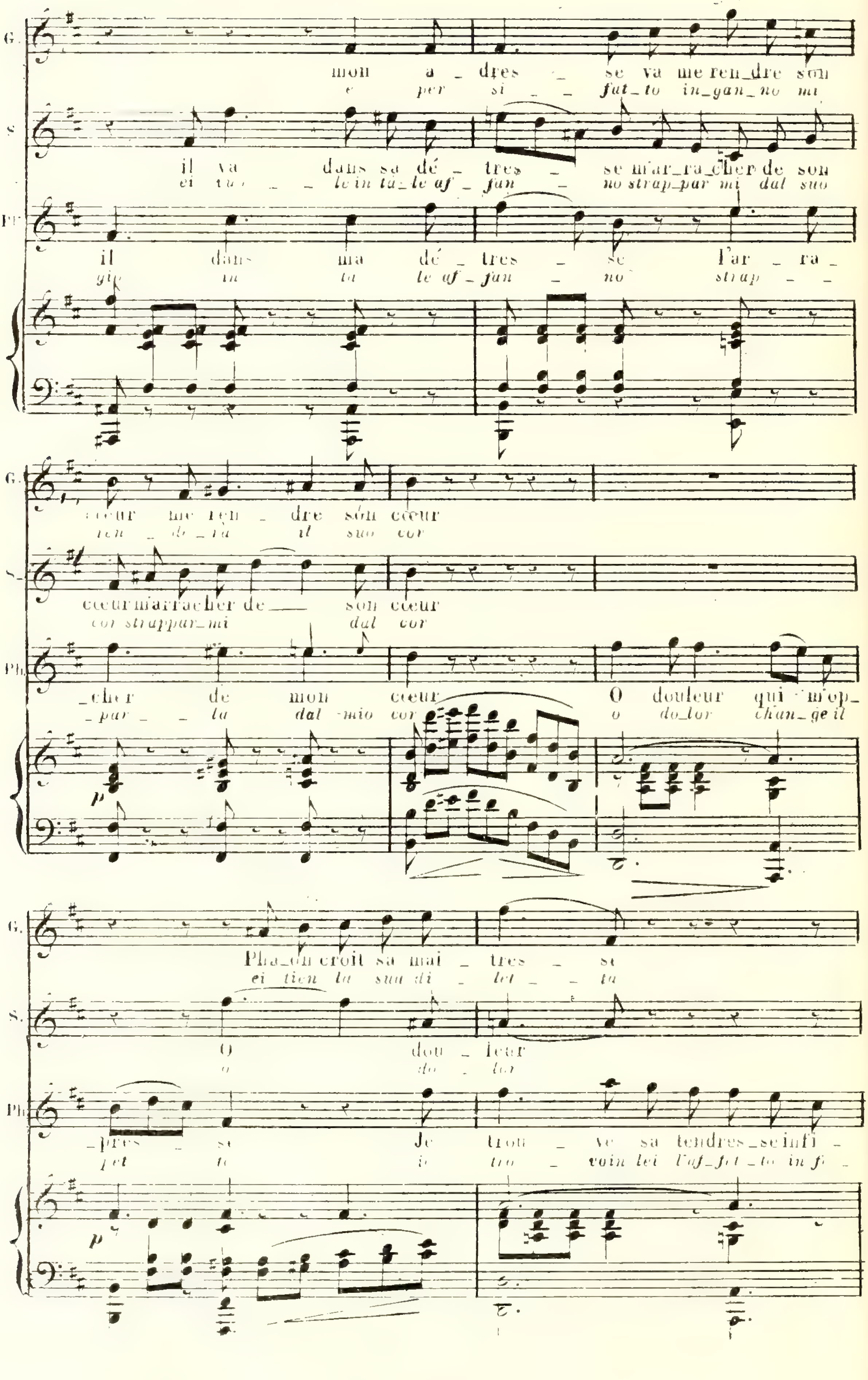

SAPHO
PHAON.
Ph
plus
più
nous par_tirons en_semble
noi par_tire mo in_sie_me
tu te tais!
tu ta_ci
Ped.
reponds moi
parla
reponds moi
parla
tu palis
qual pallor
cres_cen_do
p
ta main tremble!..
tu tre_mi
Tu consens à me quitter
Tu così lasciar
par_le
par_la
par_le

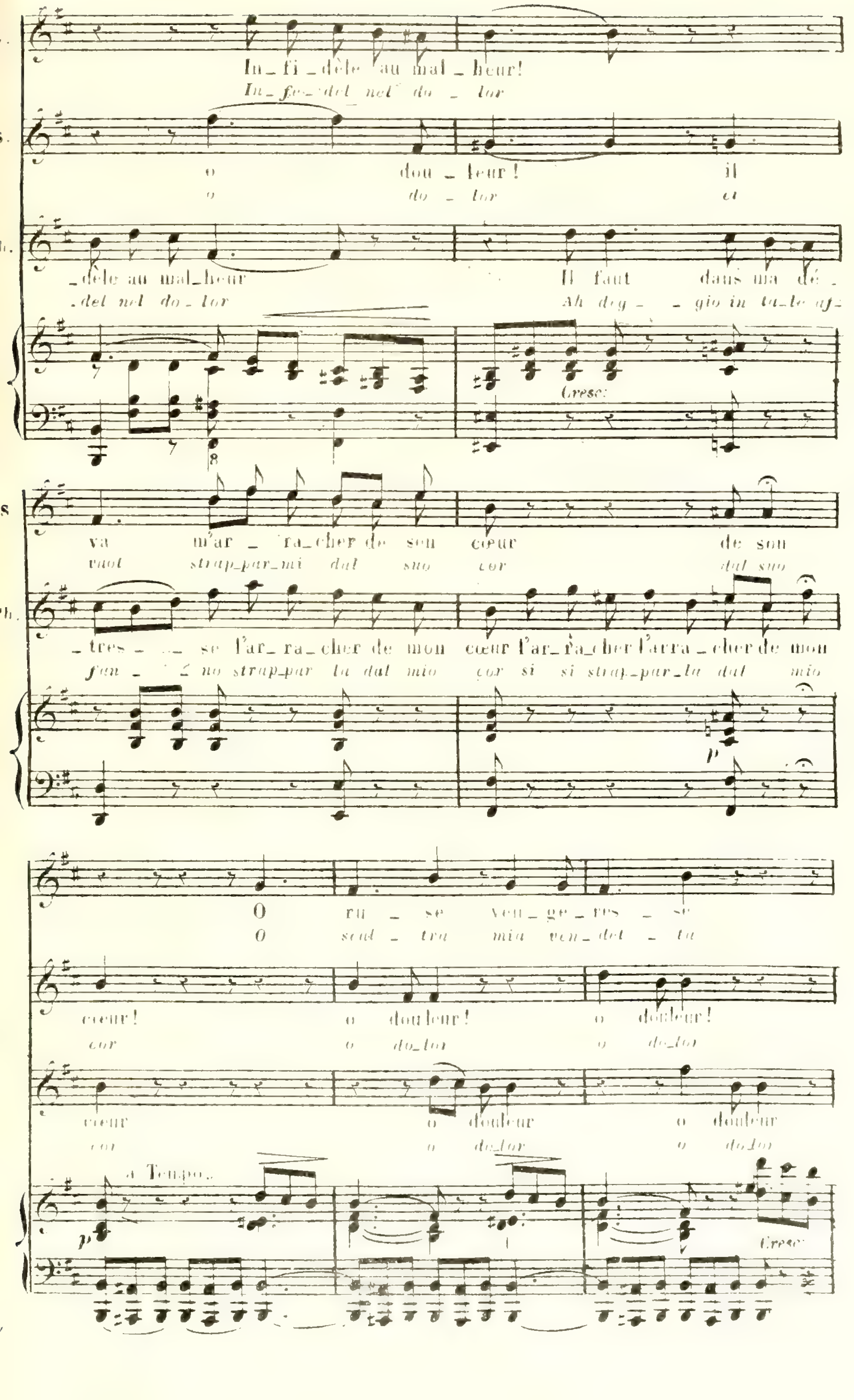

Ph.
je ne crois pas que Sapho m'aban_
pesante
_don_ne le jour où le mal_heur vi_si_te ma mai_son
_fet_to in gior_no si fa_tal fuggir dal cor do_vrà
cresc.
et dans cet a_ban_don Gly_cè_re je soup_çon_ne quelqu'odi_
ma s'il la m'abban_do_na Gli_ce_ra io fo so_spet_to di
molto.
_euse et noi_re trahi_son
qual_che tu_a vil_tà
Lento.
dim
GLYCERE
Ingrat ingrat Voi_là ma récom_
in_gra_to in_gra_to è que_sta la mer_

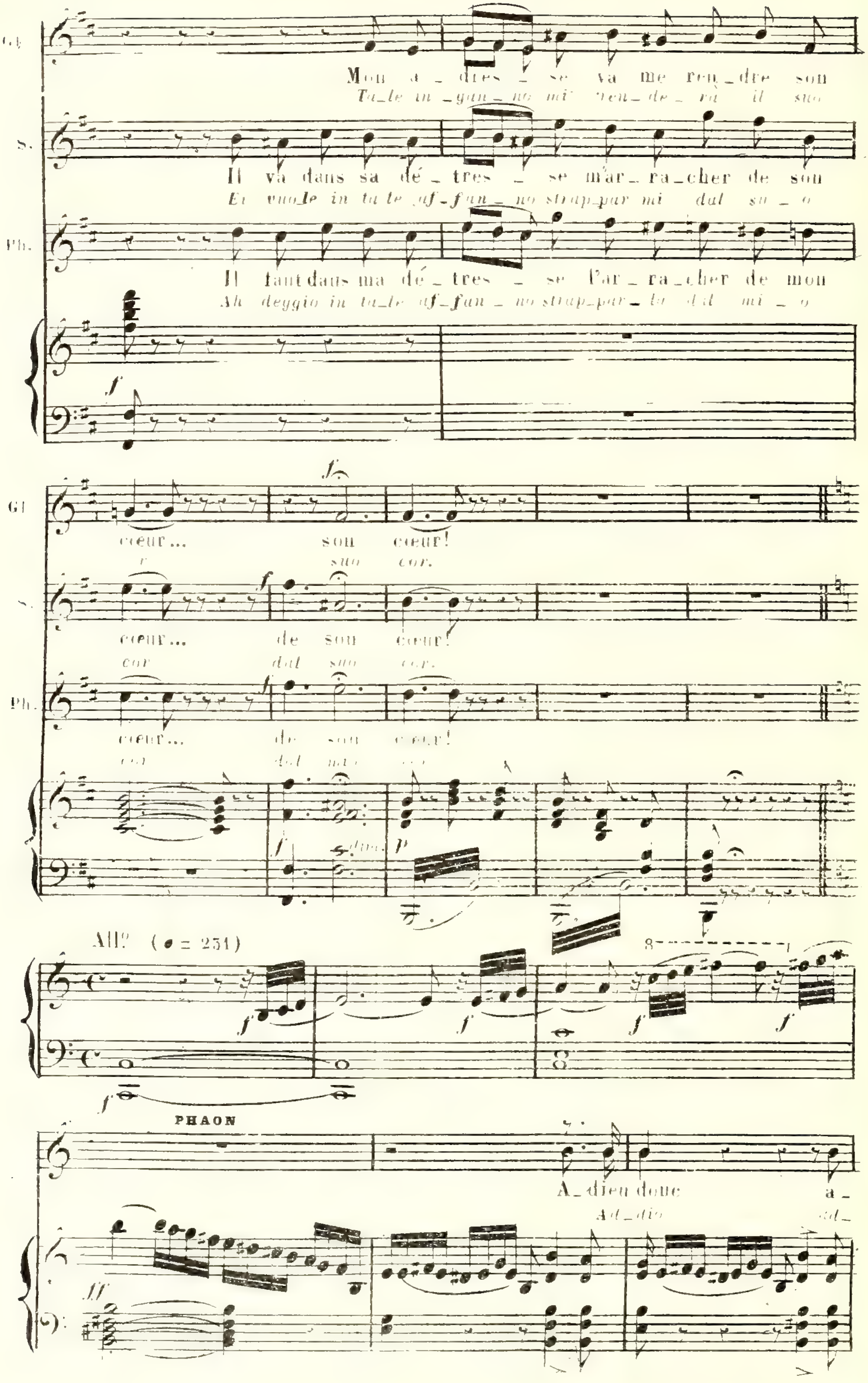

SAPHO.
Dans ma deci_si_on
PHAON.
O douleur qui m'op_pres_se!
Larghetto (50 ♩)
pp
Cresc

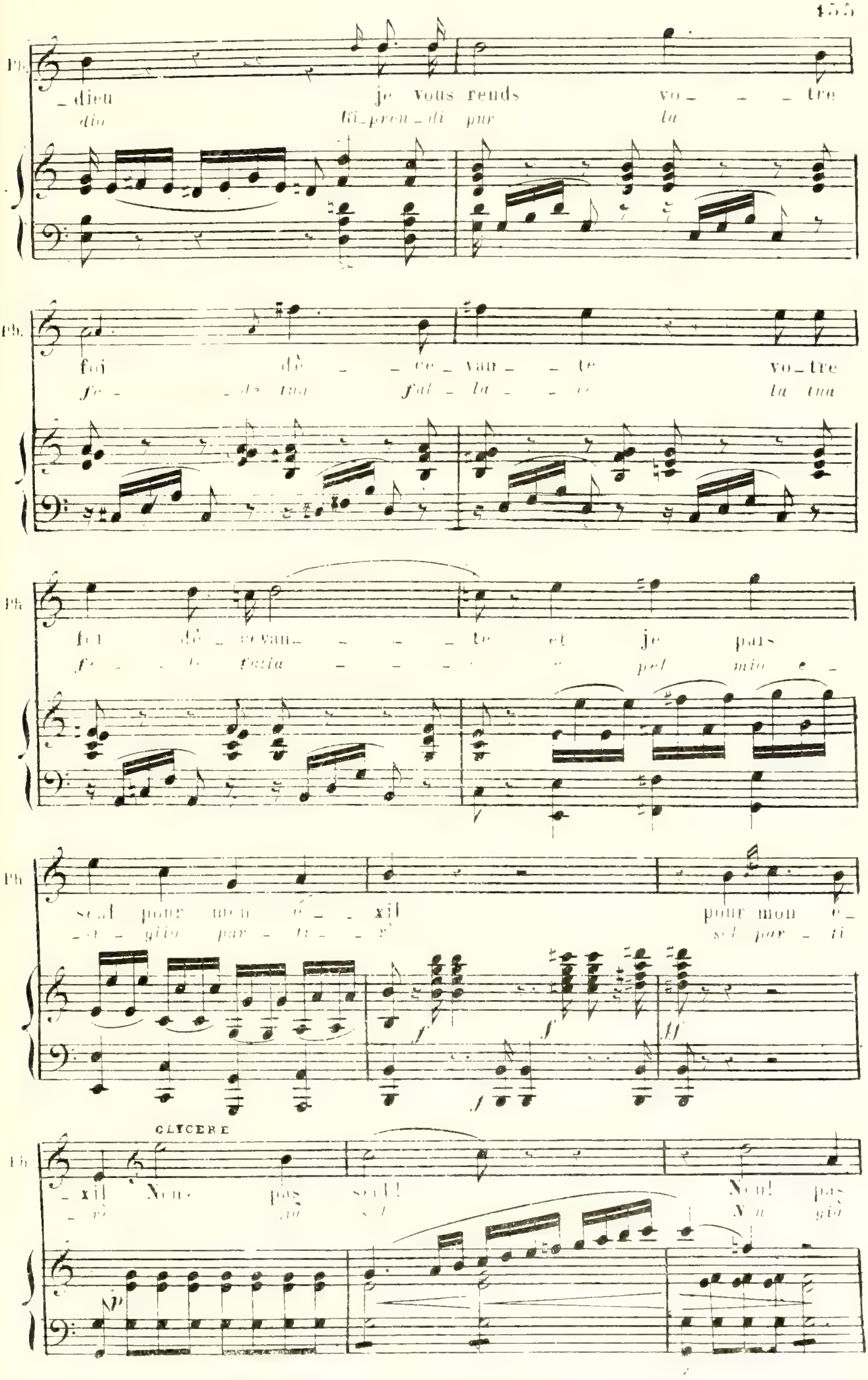

Ph.
Je trou _ ve sa ten_dres _ se sa ten_
_dresse infi_dèle au malheur
SAPHO.
Ô douleur qui m'op_
o dolor ch'an ge il
pres _ se
pet _ to
Ô douleur qui m'op_
o do_lor ch'an ge il
pres _ se
pet _ to
Pha _ on croit ma ten_
de in me l'af_
Ô douleur qui m'op _ pres _ se
to_lor ch'ange il pet _ to

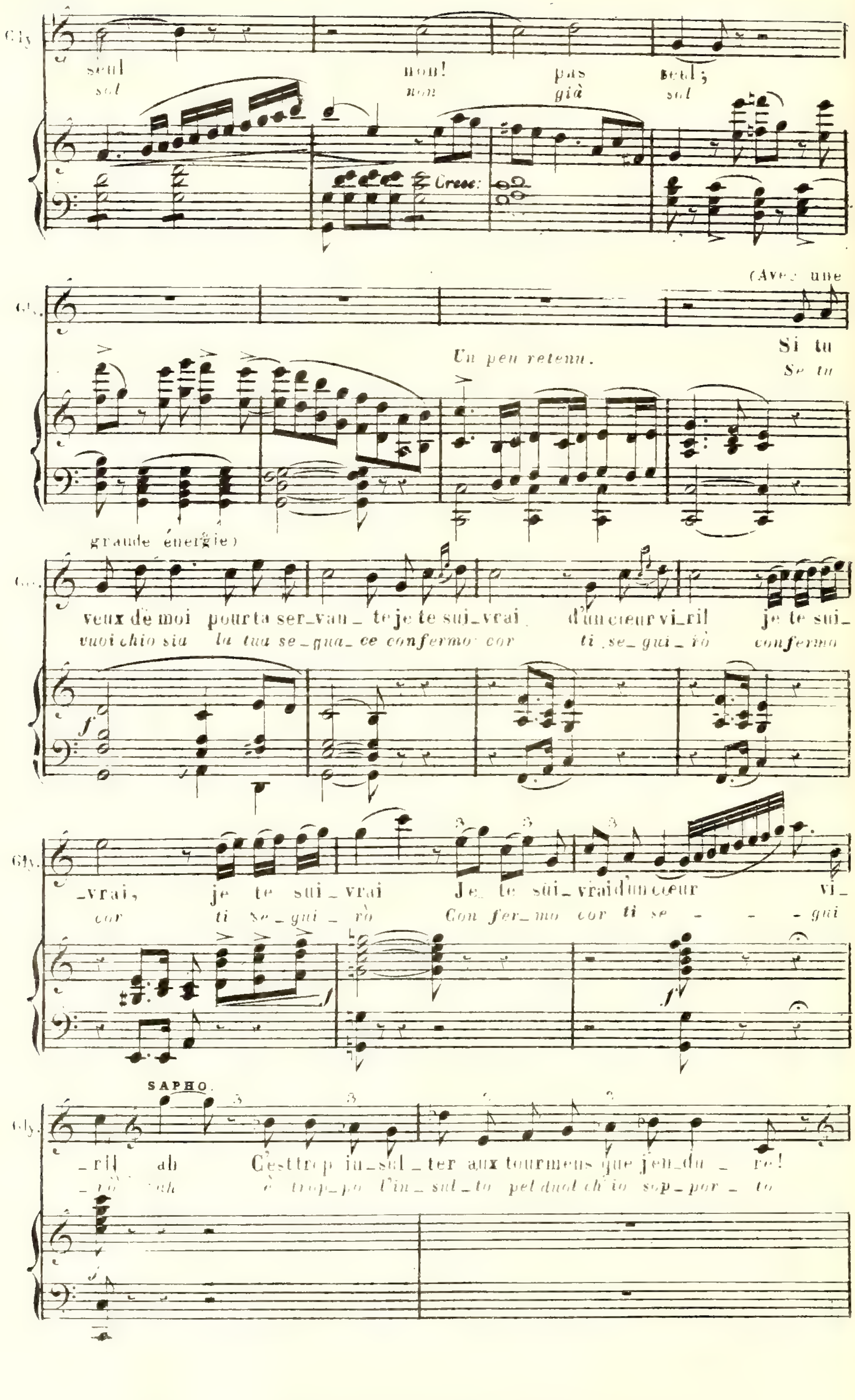

_dresse in_fi_dè _ _ le mal_heur in_fi_dèle au mal_
Je trou_ve sa ten_dresse in_fi_dè _ _ le au mal_
GLYCERE.
Ô ru_se venge_res_se! Pla
_heur
_heur
Ô dou
_ou croit sa mai tresse in_fi_dèle au malheur
_heur

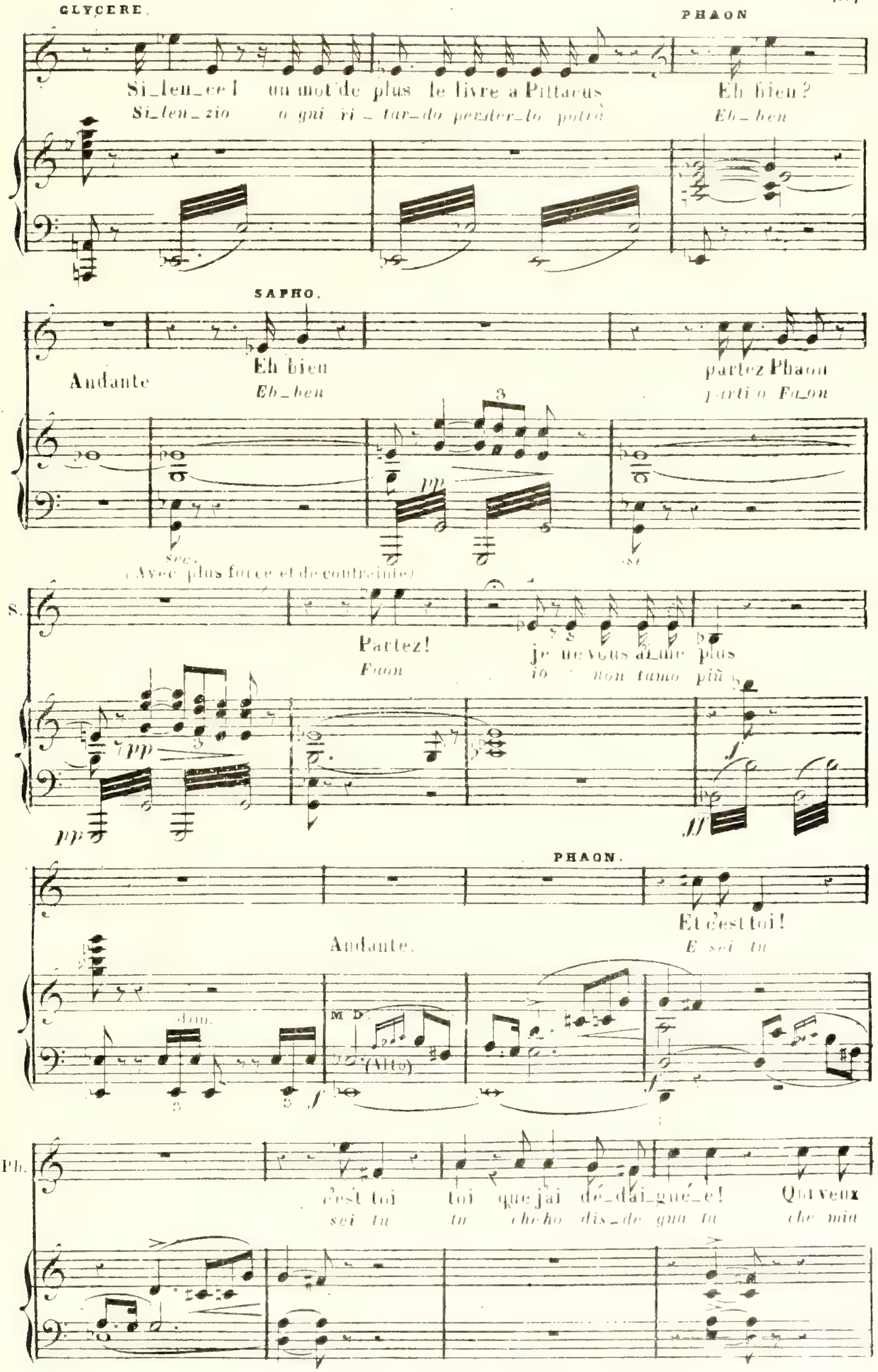

G.
mon a_dres_se va me ren_dre son
e per si_fat_to in_gan_no mi
S.
il va dans sa dé_tres_se m'ar_ra_cher de son
ei tu_te in tà_le af_fan_no strap_par mi dal suo
Ph.
il dans ma dé_tres_se l'ar_ra_
gie in ta le af_fan_no strap_
G.
cœur me ren_dre son cœur
ren_de_rà il suo cor
S.
cœur m'arracher de son cœur
cor strappar_mi dal cor
Ph.
_cher de mon cœur
_par_la dal mio cor
O douleur qui m'op_
o do_lor chan_ge il
G.
Pha_on croit sa maî_tres_se
ei tien la sua di_let_ta
S.
O dou_leur
o do_lor
Ph.
_pres_se Je trou_ve sa tendres_se infi_
pet_to io tro_vo in lei l'af_fet_to in fi_

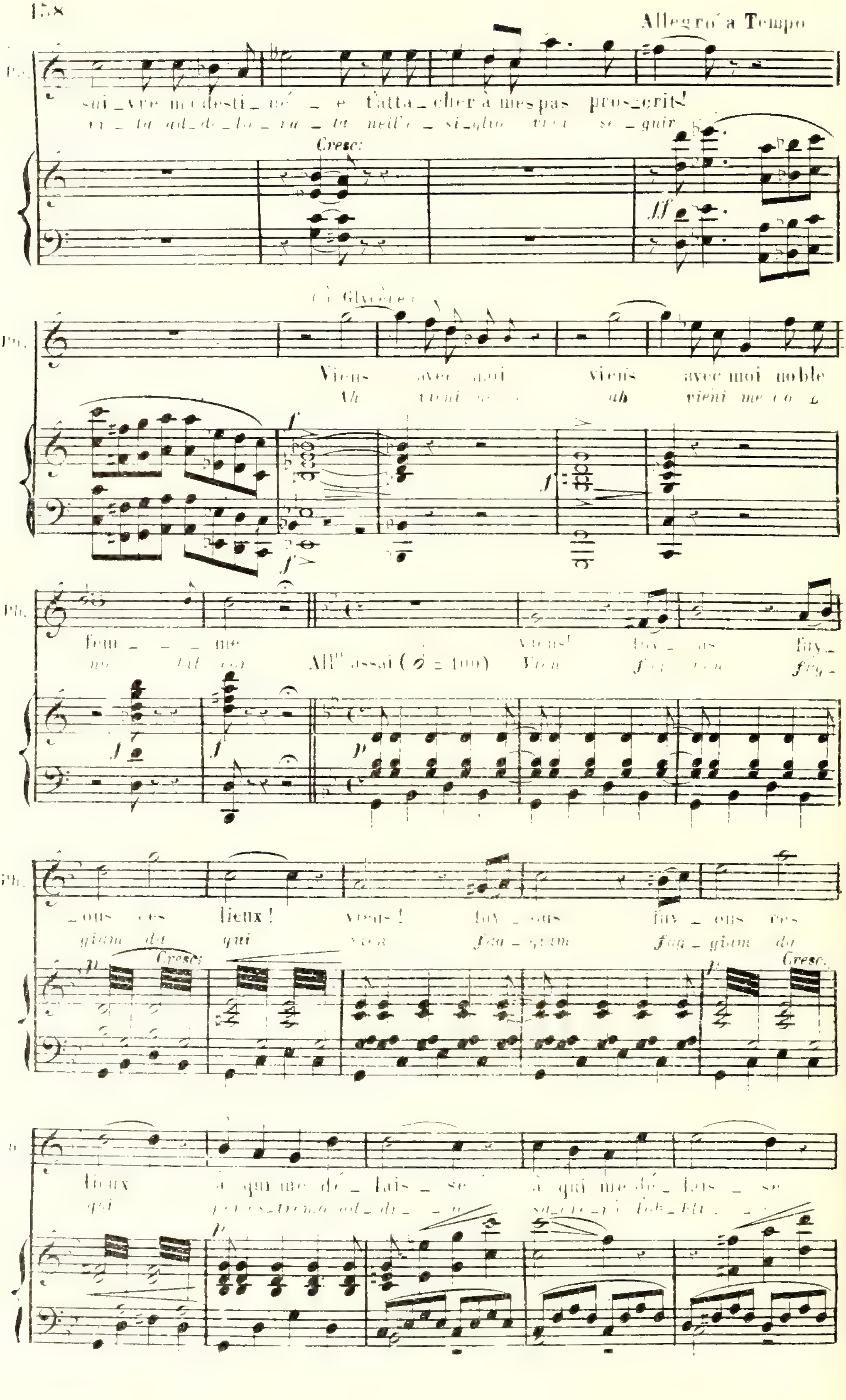

In_fi_dèle au mal_heur!
In_fe_del nel do_lor
o dou_leur! il
o do_lor ei
_dèle au mal_heur Il faut dans ma dé_
_del nel do_lor Ah deg_gio in ta_le af_
Cresc:
va m'ar_ra_cher de son cœur de son
vuol strap_par_mi dal suo cor dal suo
_tres_se l'ar_ra_cher de mon cœur l'ar_ra_cher l'arra_cher de mon
fan_no strap_par la dal mio cor si si strap_par_la dal mio
p
O ru_se ven_ge_res_se
O scal_tra mia ven_det_ta
cœur! o douleur! o douleur!
cor o do_lor o do_lor
cœur o douleur o douleur
cor o do_lor o do_lor
a Tempo.
p
Cresc:

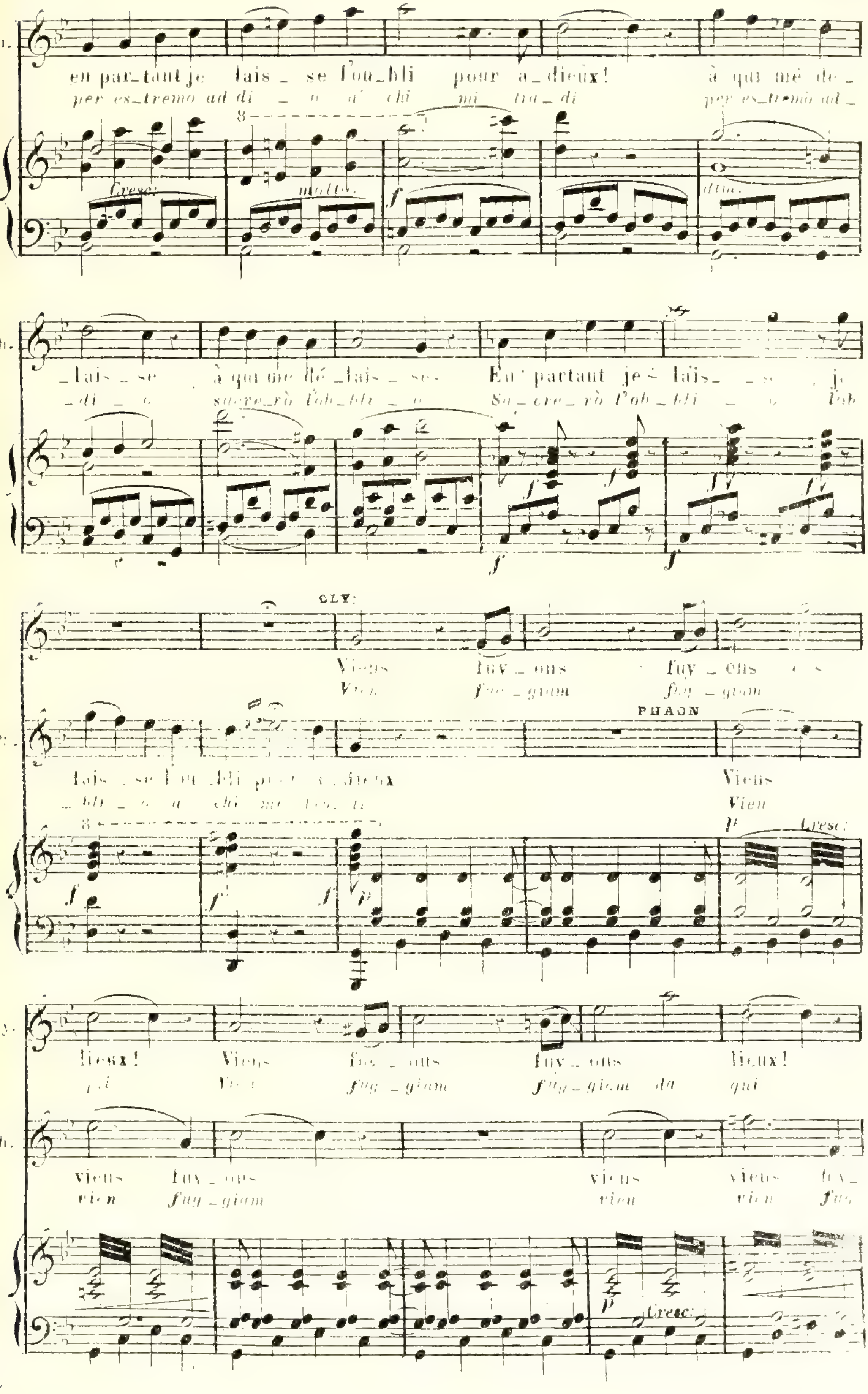

Gl.
Mon a_dres_se va me ren_dre son
Ta_le in_gan_no mi ren_de_rà il suo
S.
Il va dans sa dé_tres_se m'ar_ra_cher de son
E vuo_le in ta_le af_fan_no strap_par mi dal su_o
Ph.
Il faut dans ma dé_tres_se l'ar_ra_cher de mon
Ah deggio in ta_le af_fan_no strap_par_lo dal mi_o
cœur... son cœur!
suo cor.
cœur... de son cœur!
cor dal suo cor.
cœur... de son cœur!
All° (♩= 251)
PHAON
A_dieu donc a_
Ad_dio ad_

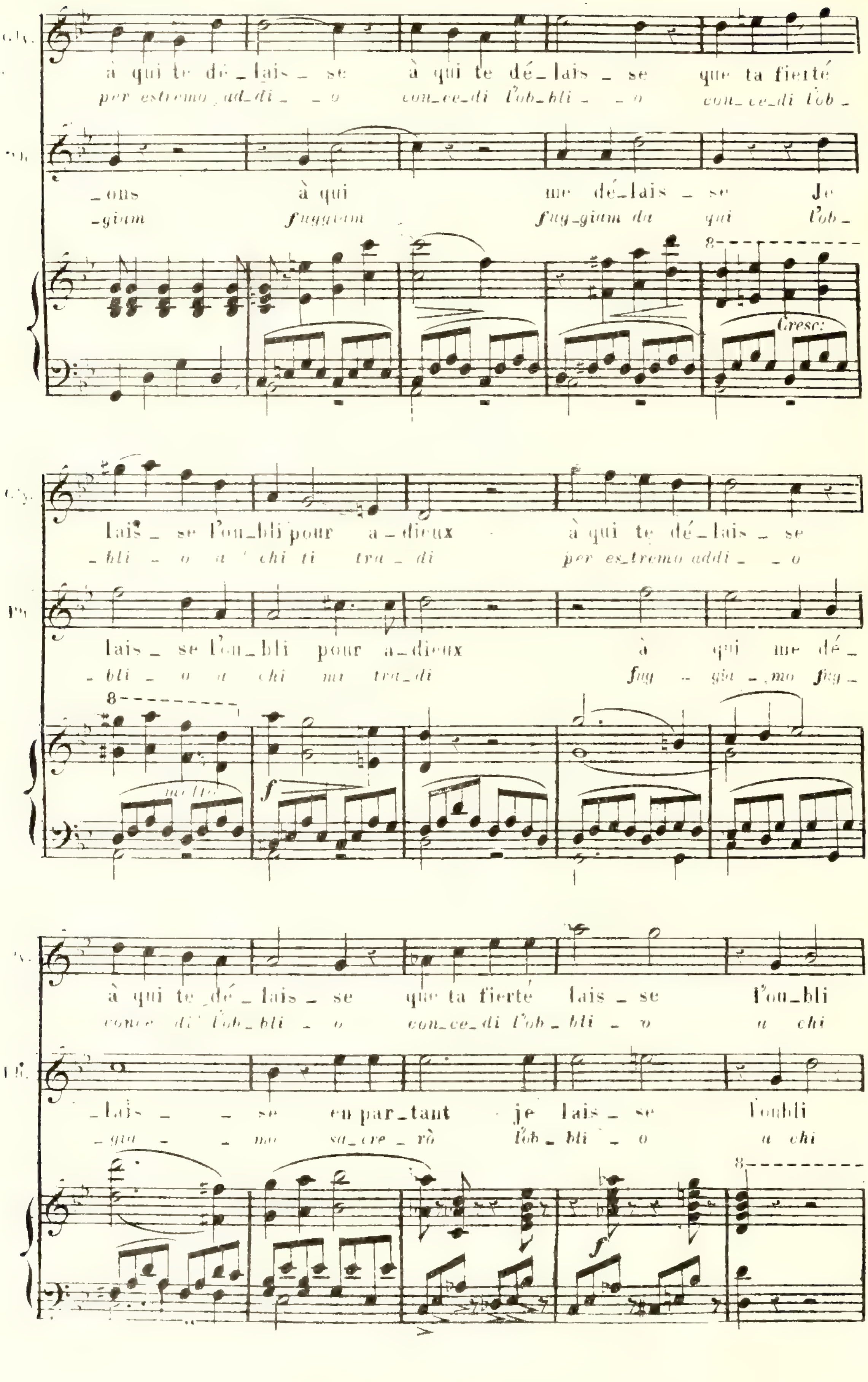

Ph.
dieu je vous rends vo _ _tre
dio ti_pren_di pur la
Ph.
foi dé_ _ce_van_ _te vo_tre
fal_la_ la tua
Ph.
foi dé_cevan_ _ _ _ _te et je pars
pel mio e_
Ph.
seul pour mon é_ _xil pour mon é_
par_ti
GLYCÈRE
Ph.
_xil Non! pas seul! Non! pas
già

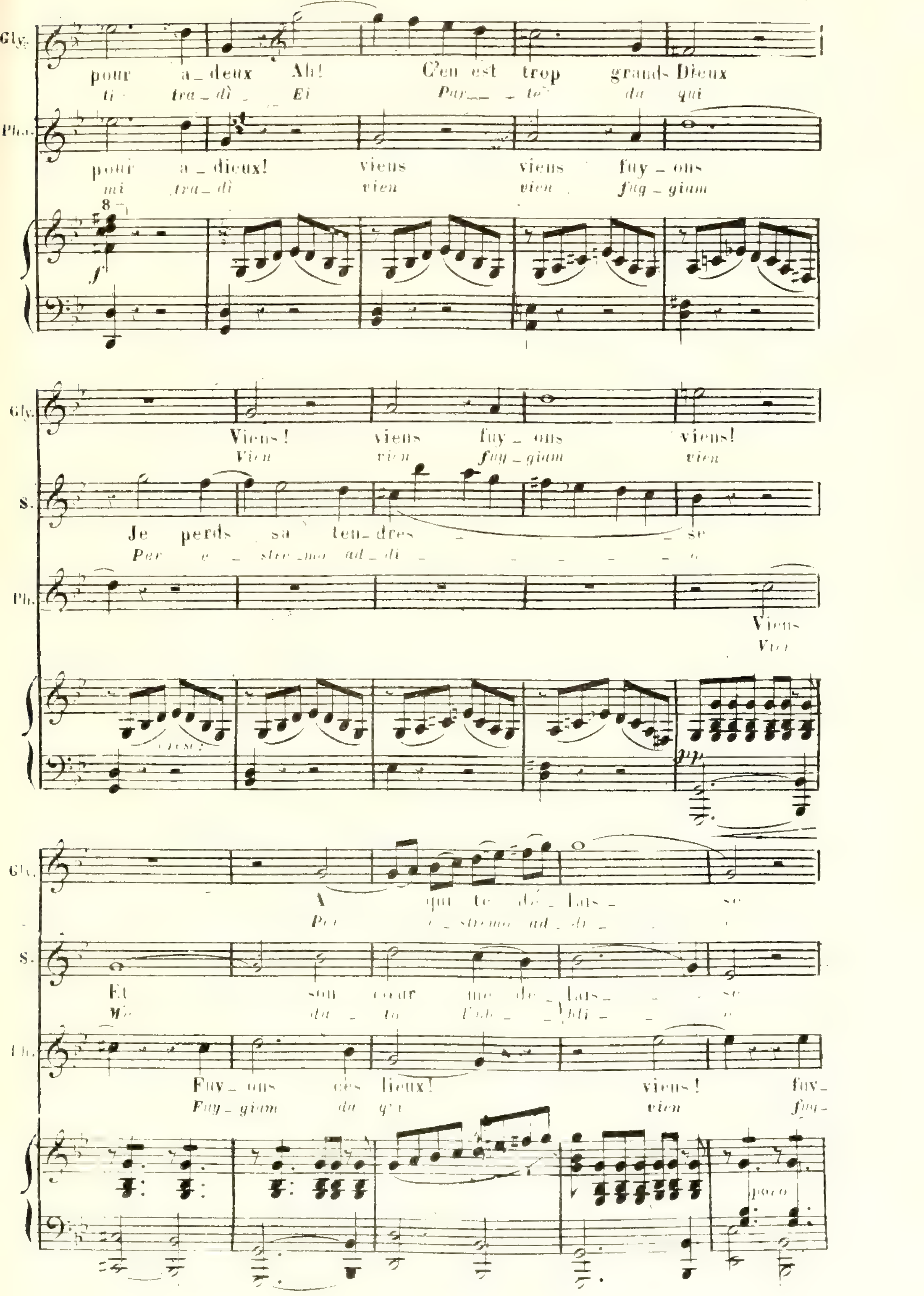

Gly.
seul non! pas seul;
sol non già sol
Cresc:
(Avec une grande énergie)
Si tu
Se tu
Un peu retenu.
veux de moi pour ta ser_van_te je te sui_vrai d'un cœur vi_ril je te sui_
vuoi ch'io sia la tua se_gua_ce con fermo cor ti se_gui_rò con fermo
_vrai, je te sui_vrai Je te sui_vrai d'un cœur vi_
cor ti se_gui_rò Con fer_mo cor ti se_gui
SAPHO.
_ril ah C'est trop in_sul_ter aux tourmens que j'en_du_re!
_rò ah è trop_po l'in_sul_to pel duol ch'io sop_por_to

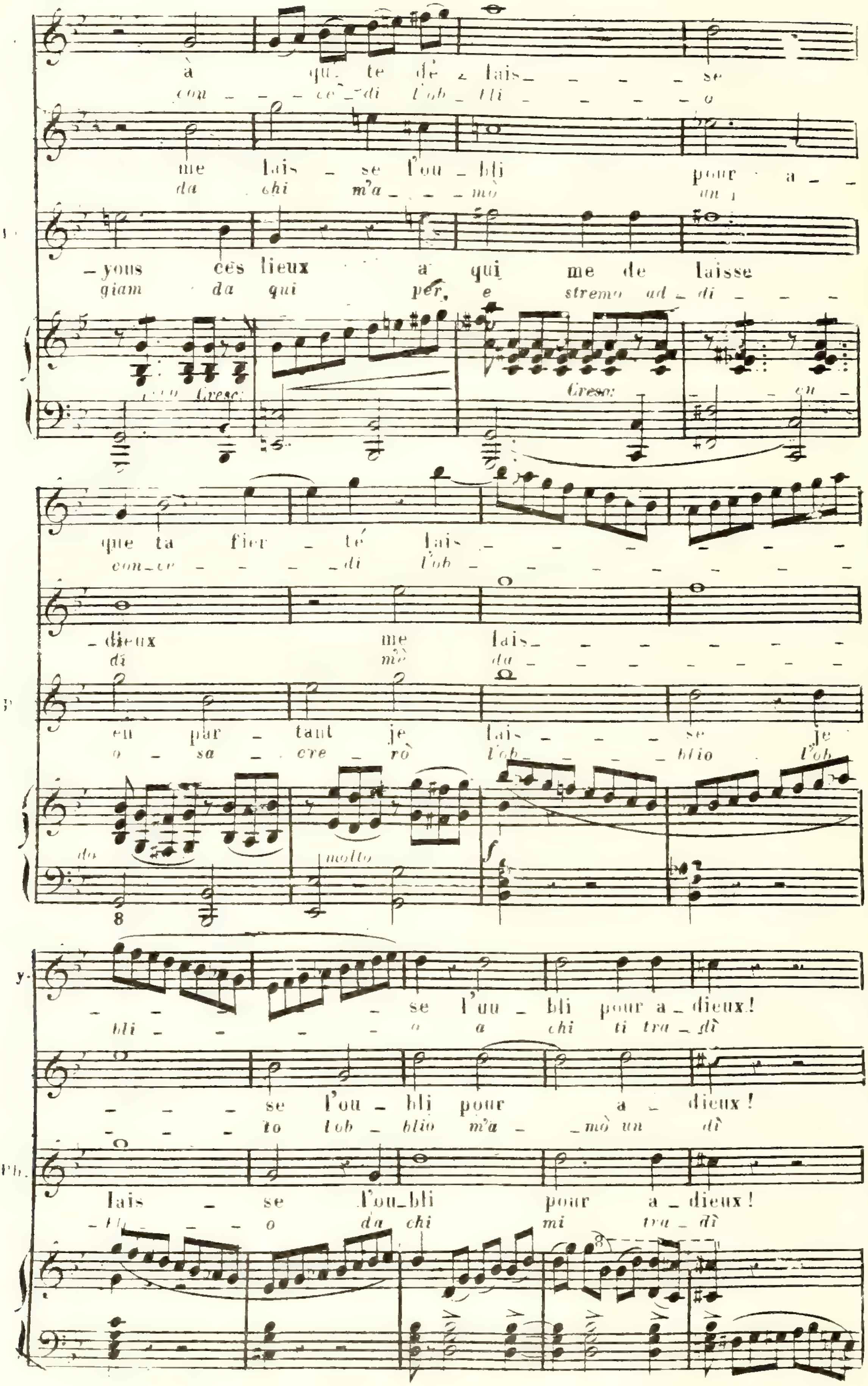

GLYCERE.
Si_len_ce! un mot de plus le livre a Pittacus
Si_len_zio o gni ri_tar_do perder_lo potrà
PHAON
Eh bien?
Eh_ben
Andante
SAPHO.
Eh bien
Eh_ben
partez Phaon
parti o Fa_on
pp
sec.
(Avec plus force et de contrainte)
S.
Partez!
Faon
je ne vous aime plus
io non t'amo più
pp
ff
PHAON.
Et c'est toi!
E sei tu
Andante.
dim.
M. D.
(Alto)
f
Ph.
c'est toi toi que j'ai dé_dai_gné_e! Qui veux
sei tu tu che ho dis_de gna ta che mia

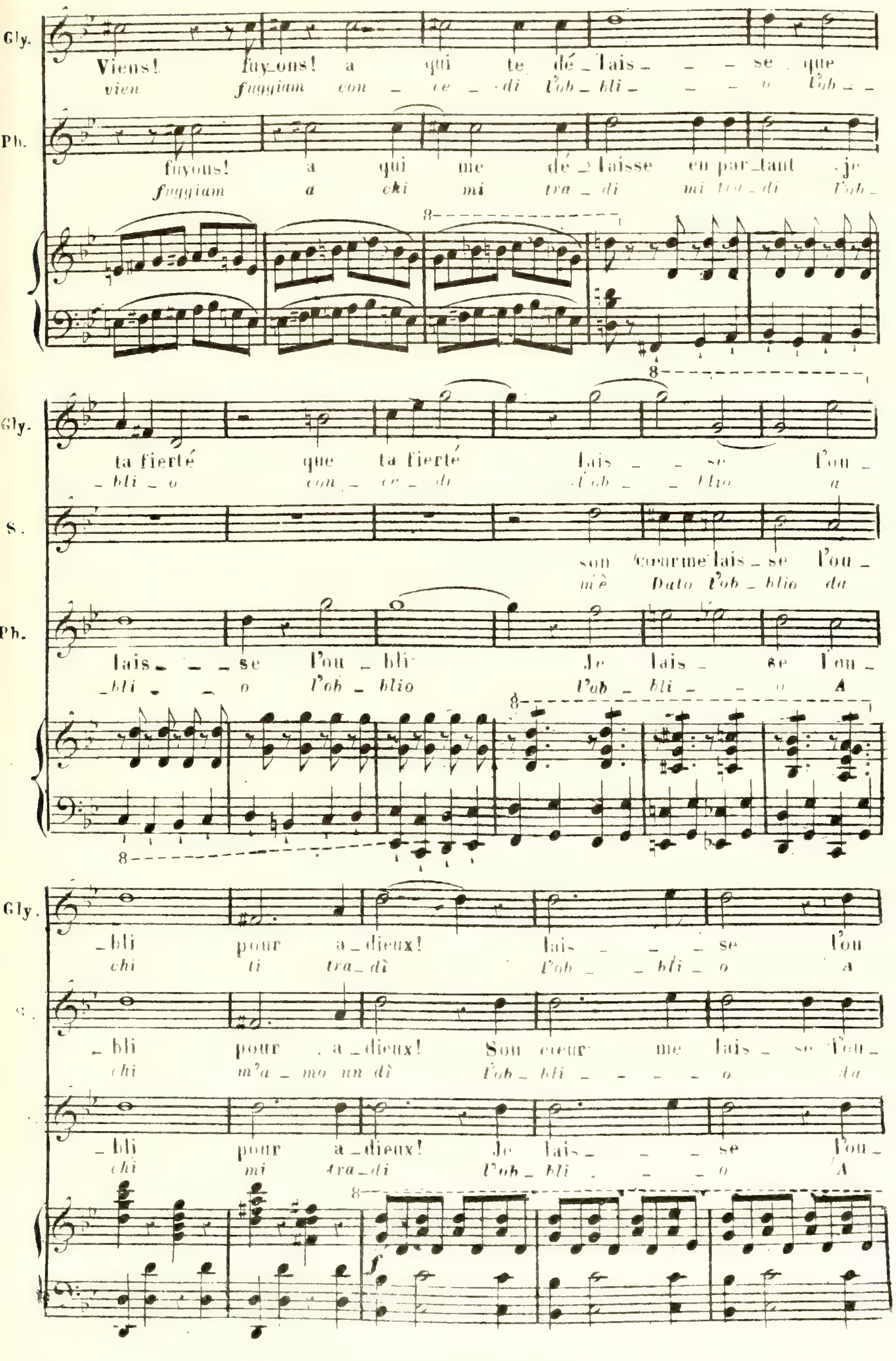

Allegro a Tempo
Ph.
suivre ma destinée e t'attacher à mes pas proscrits!
Cresc:
ff
Viens avec moi viens avec moi noble
ah vieni me co
femme
Viens! fuy fuy
Allº assai (𝅗𝅥 = 100)
fug
fuy ons ces lieux! viens! fuy ons fuy ons ces
fuggiam da qui fuggiam fuggiam da
Cresc:
lieux à qui me délaisse à qui me délaisse
qui

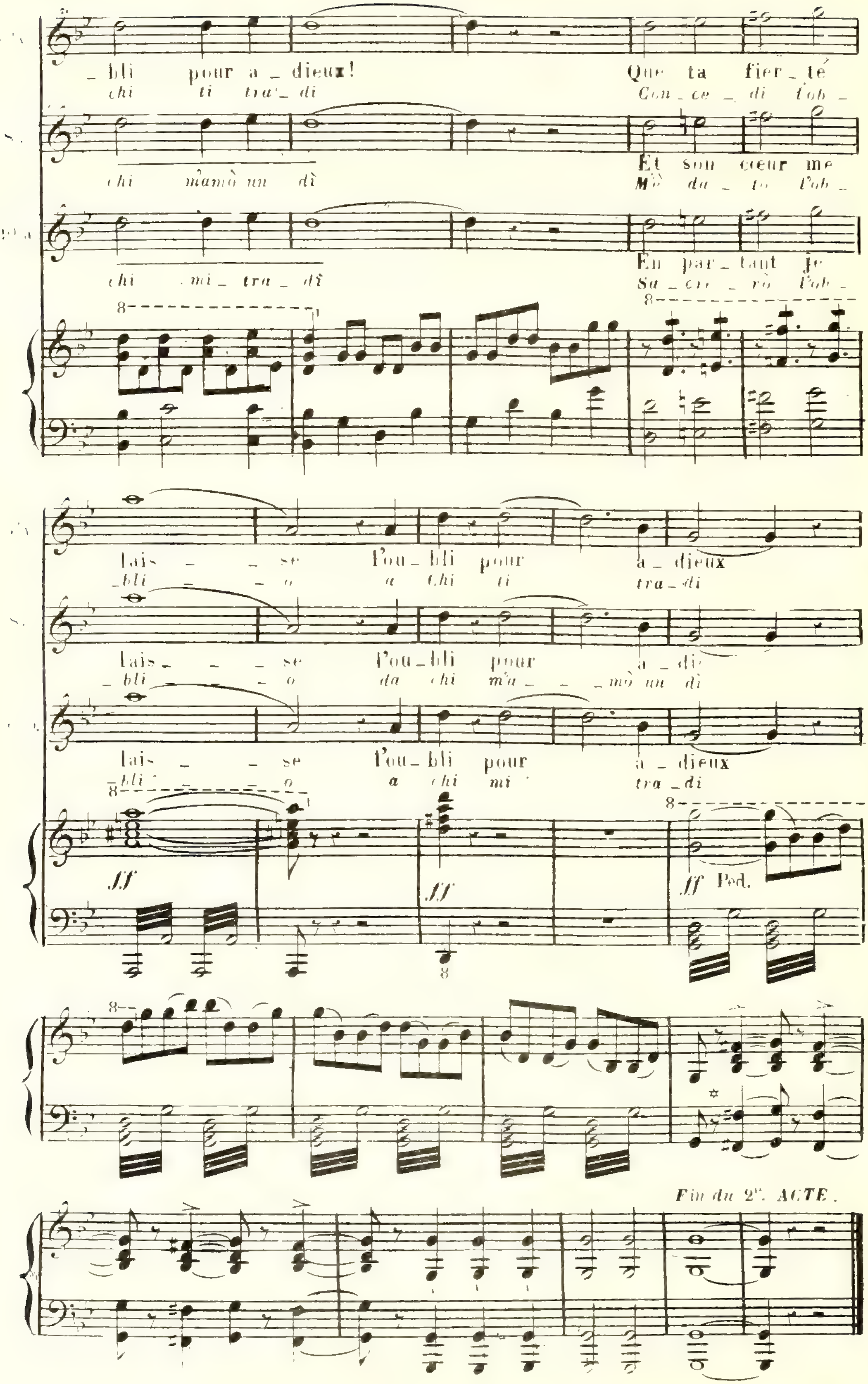

en par_tant je lais_se l'ou_bli pour a_dieux! à qui me dé_
per es_tremo ad di _ o a' chi mi tra_di per es_tremo ad_
Cresc:
molto.
dim.
_lais_se à qui me dé_lais_se. En partant je lais_se je
_di _ o sacre_rò l'ob_bli _ o Sa_cre_rò l'ob_bli _ o l'ob
GLY:
Viens fuy_ons fuy_ons
Vien fug_giam fug_giam
PHAON
Viens
Vien
Cresc:
lieux! Viens fuy_ons fuy_ons lieux!
Vien fug_giam fug_giam da qui
viens fuy_ons viens viens fuy_
vien fug_giam vien vien fug_
Cresc:


à qui te dé_lais_se à qui te dé_lais_se que ta fierté
per estremo ad_di_o con_ce_di l'ob_bli_o con_ce_di l'ob_
_ons à qui me dé_lais_se Je
_giam fuggiam fug_giam da qui l'ob_
Cresc:
lais_se l'ou_bli pour a_dieux à qui te dé_lais_se
_bli_o a chi ti tra_di per es_tremo addi_o
lais_se l'ou_bli pour a_dieux à qui me dé_
_bli_o a chi mi tra_di fug_gia_mo fug_
molto
f
à qui te dé_lais_se que ta fierté lais_se l'ou_bli
conce di l'ob_bli_o con_ce_di l'ob_bli_o a chi
_lais_se en par_tant je lais_se l'oubli
_gia_mo sa_cre_rò l'ob_bli_o a chi
f


Gly.
pour a_deux Ah! C'en est trop grands Dieux
ti tra_dì Ei Par_te da qui
Pha.
pour a_dieux! viens viens fuy_ons
mi tra_dì vien vien fug_giam
Gly.
Viens! viens fuy_ons viens!
Vien vien fug_giam vien
S.
Je perds sa ten_dres_se
Pha.
Viens
Gly.
A qui te dé_lais_se
S.
Et son cœur me dé_lais_se
Pha.
Fuy_ons ces lieux! viens! fuy_
Fug_giam da qui vien fug_


à qui te dé_lais_se
con_ce_di l'ob_bli_o
me lais_se l'ou_bli pour a_
da chi m'a_mò un
_vous ces lieux à qui me dé_laisse
giam da qui per, e stremo ad_di
Cresc:
Cresc:
que ta fier_té lais_
con_ce_di l'ob_
dieux me lais
dì mè da_
en par_tant je lais_se je
o sa_cre_rò l'ob_blio l'ob
molto
_se l'ou_bli pour a_dieux!
bli_o a chi ti tra_dì
_se l'ou_bli pour a_dieux!
_to l'ob_blio m'a_mò un dì
lais_se l'ou_bli pour a_dieux!
_bli_o da chi mi tra_dì

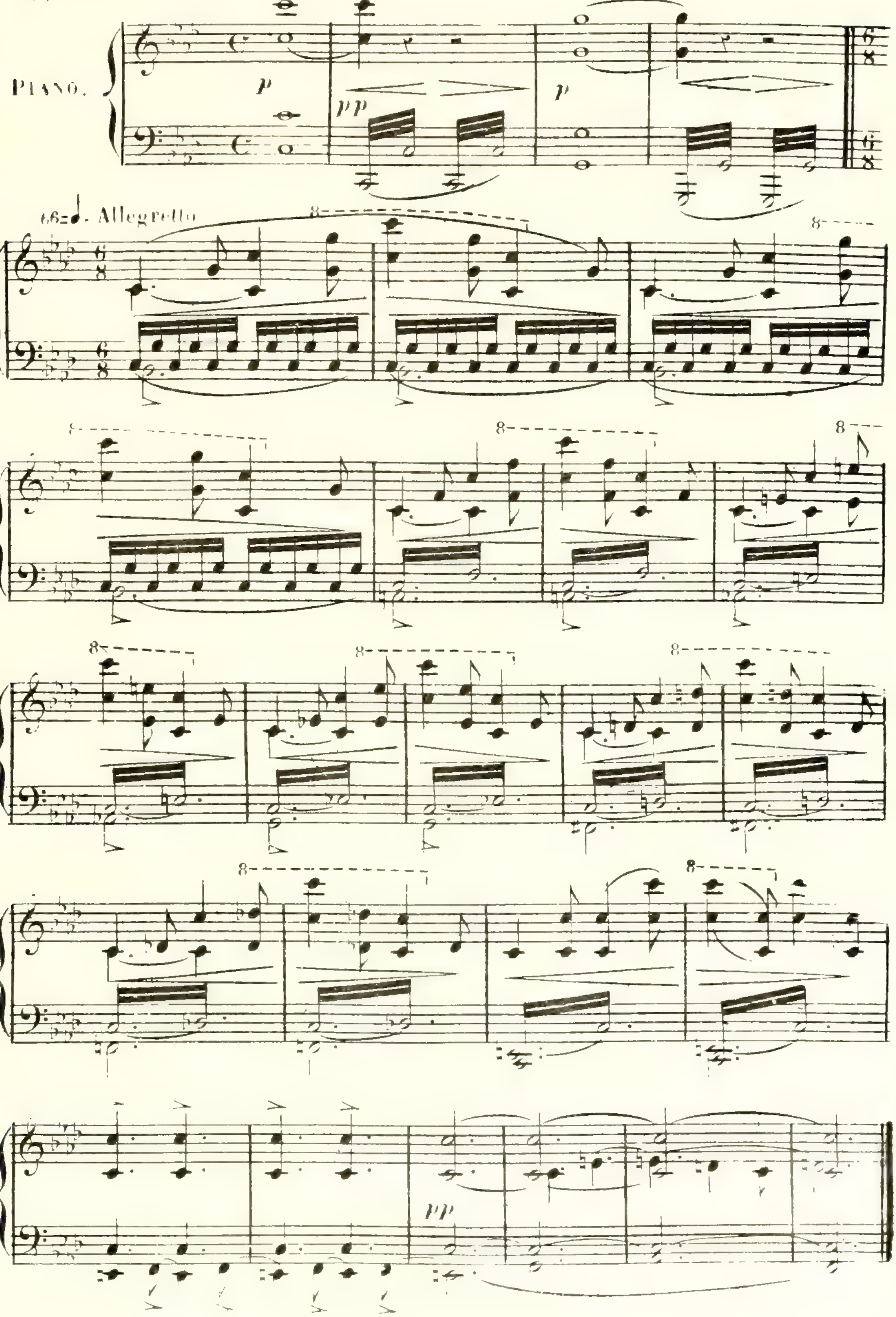

Gly.
Viens! fuy_ons! a qui te dé_lais_ _ _ se que
vien fuggiam con _ ce _ di l'ob_bli_ _ _ o l'ob_ _
Ph.
fuyons! a qui me dé_laisse en par_tant je
fuggiam a chi mi tra_di mi tra_di l'ob_
8
Gly.
ta fierté que ta fierté lais_ _ se l'ou_
_bli_o con_ce_di l'ob_ _ blio a
S.
son coeur me lais_se l'ou_
m'è Dato l'ob_blio da
Ph.
lais_ _ _ se l'ou_bli Je lais_ se l'ou_
bli _ o l'ob_blio l'ob_bli_ _ o A
8
Gly.
_bli pour a_dieux! lais_ _ _ se l'ou
chi ti tra_dì l'ob_ _bli_o a
S.
_bli pour a_dieux! Son coeur me lais_se l'ou_
chi m'a_mo un dì l'ob_bli_ _ _ _ o da
_bli pour a_dieux! Je lais_ _ _ se l'ou_
chi mi tra_di l'ob_bli _ _ _ o A
8
f

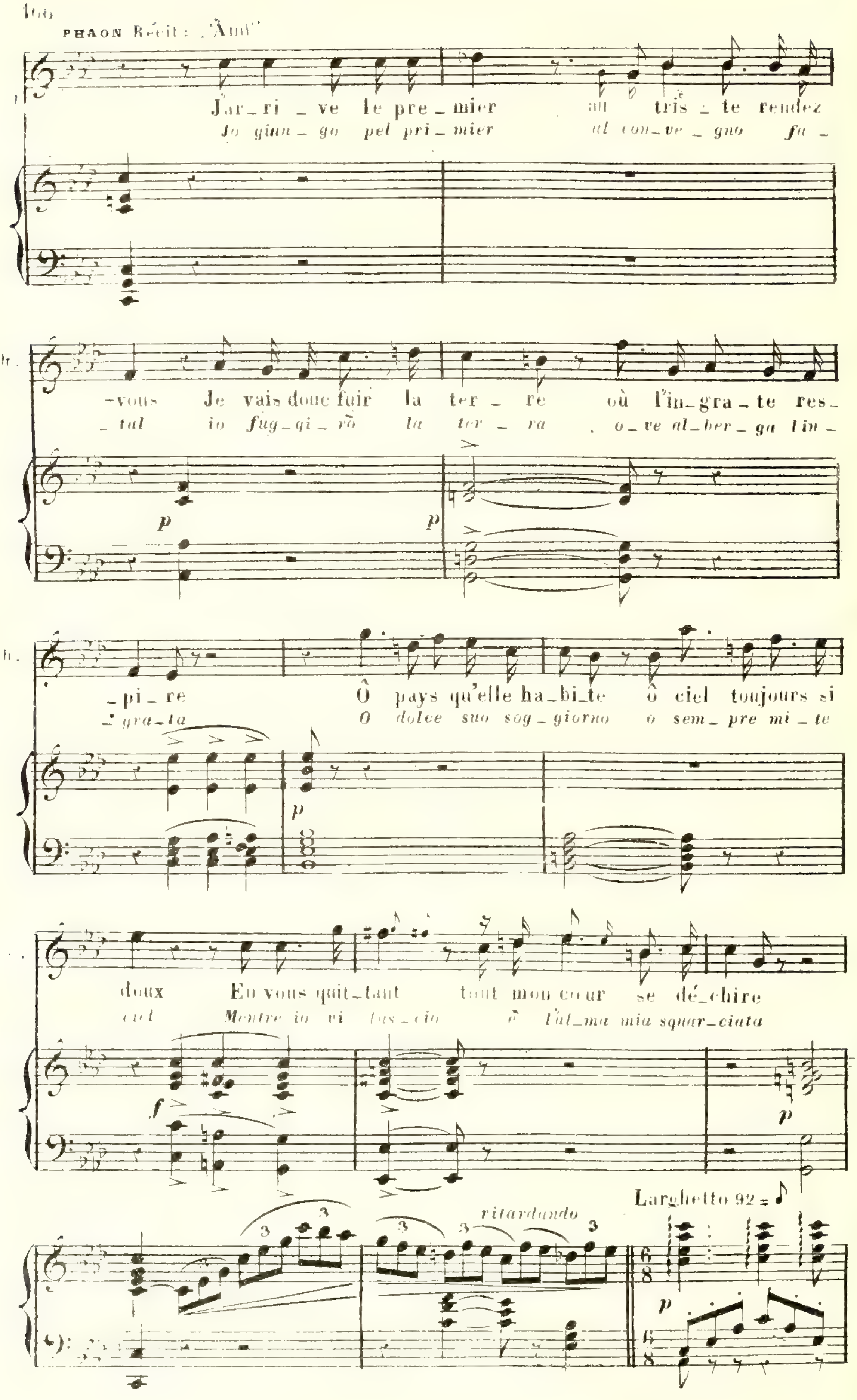

_bli pour a _ dieux! Que ta fier _ té
chi ti tra _ di Con _ ce _ di l'ob _
chi m'amò un dì
Et son cœur me
Mè da _ to l'ob _
chi mi _ tra _ dì
En par _ tant je
Sa _ cri _ rò l'ob _
lais _ _ se l'ou _ bli pour a _ dieux
_bli _ _ o a chi ti tra _ di
lais _ _ _ se l'ou _ bli pour a _ di
_bli _ _ _ o da chi m'a _ _ _ mò un dì
lais _ _ se l'ou _ bli pour a _ dieux
_bli _ _ o a chi mi tra _ di
ff
ff
ff Ped.
Fin du 2e. ACTE.

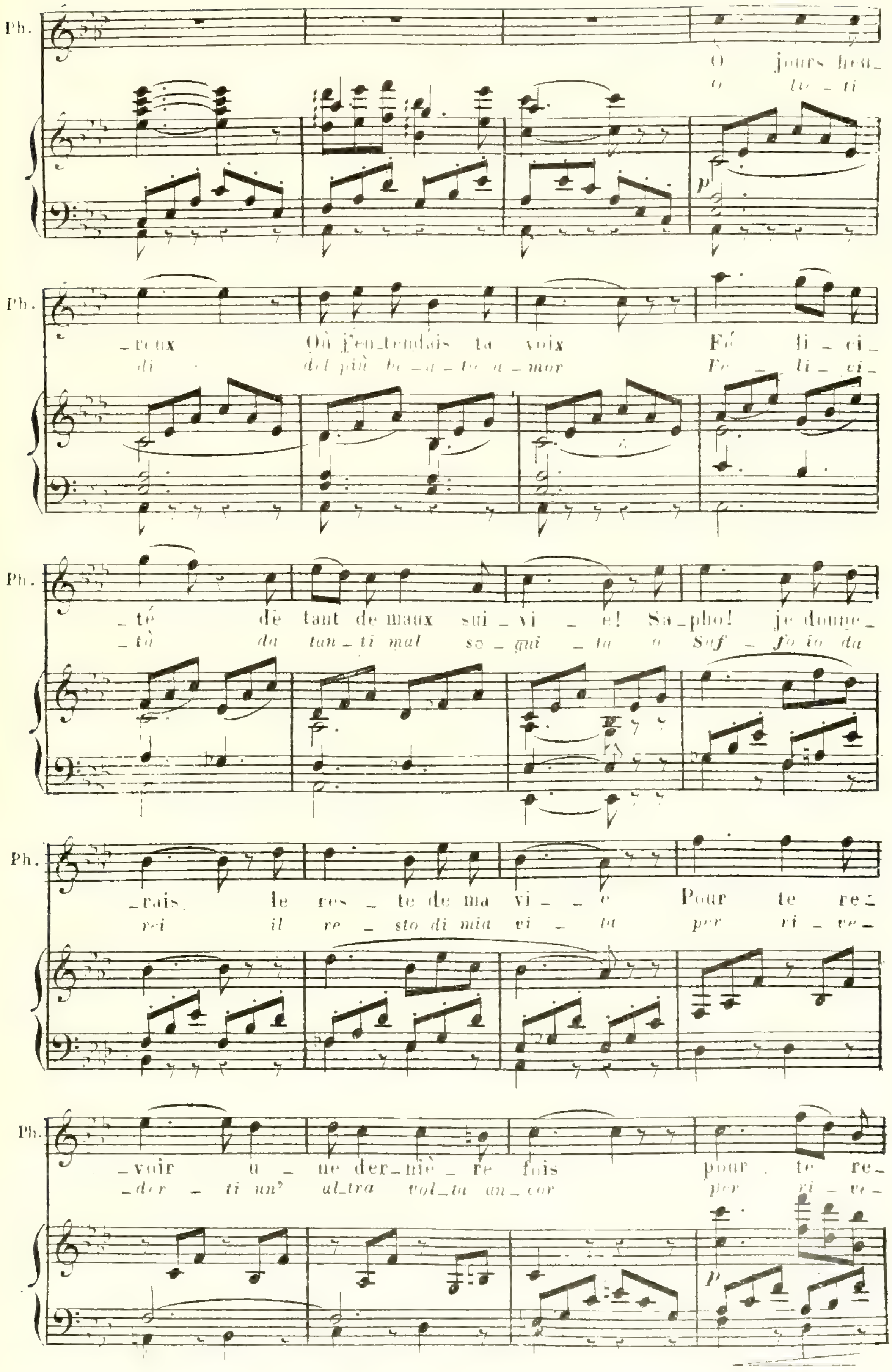
ACTE III

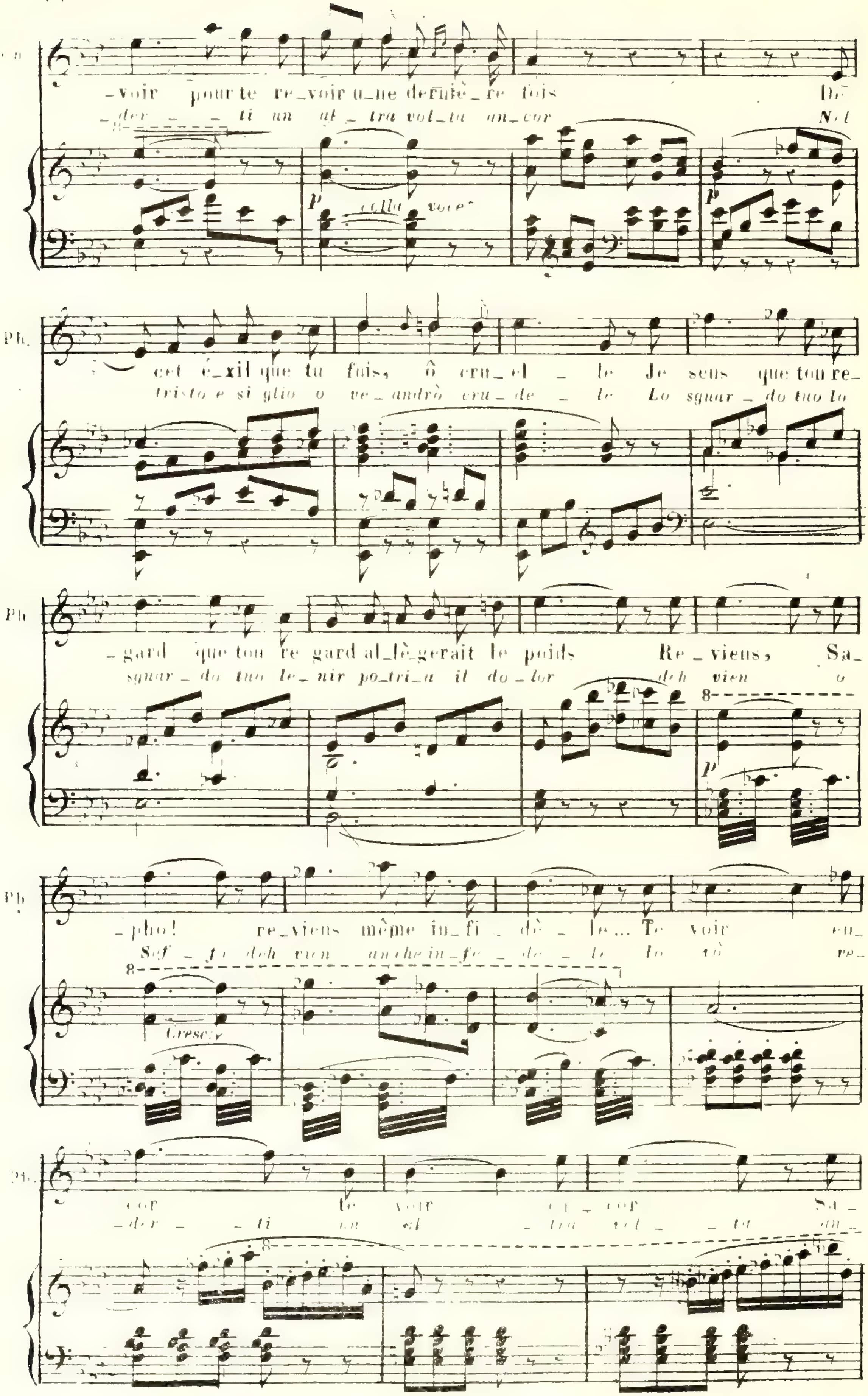
ENTR'ACTE ET AIR.

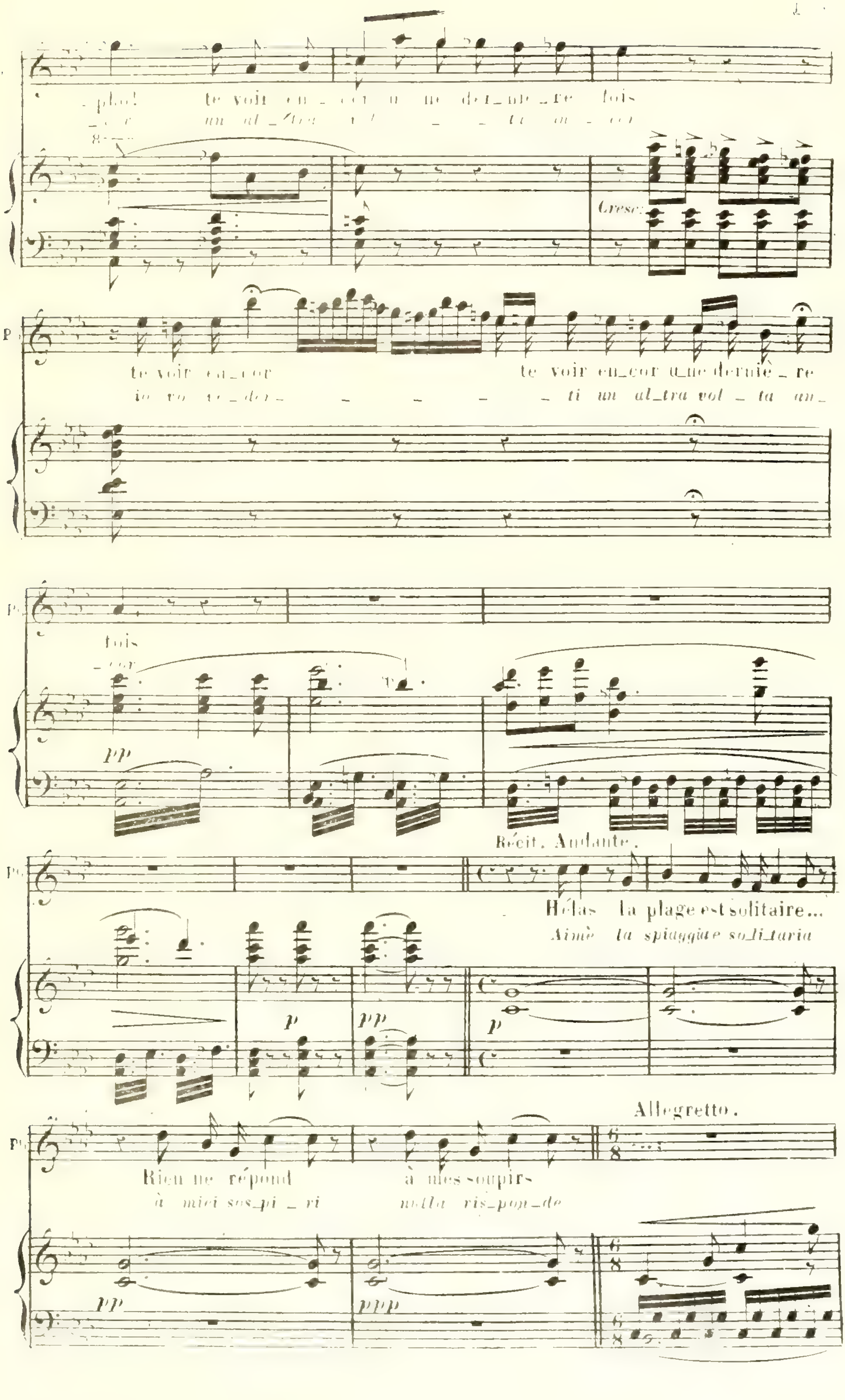
Nº 16. Moderato – (𝅗𝅥 = 66)

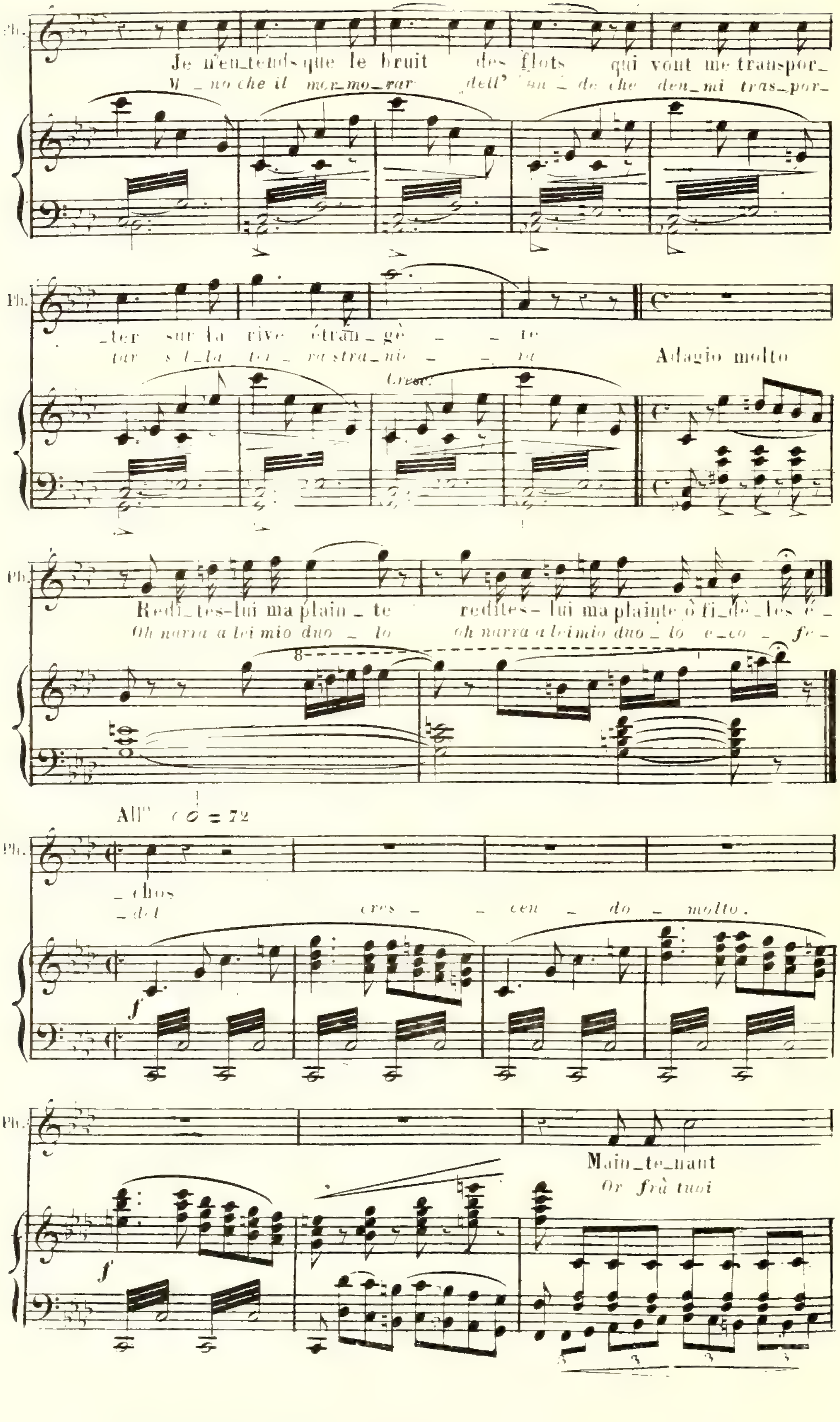


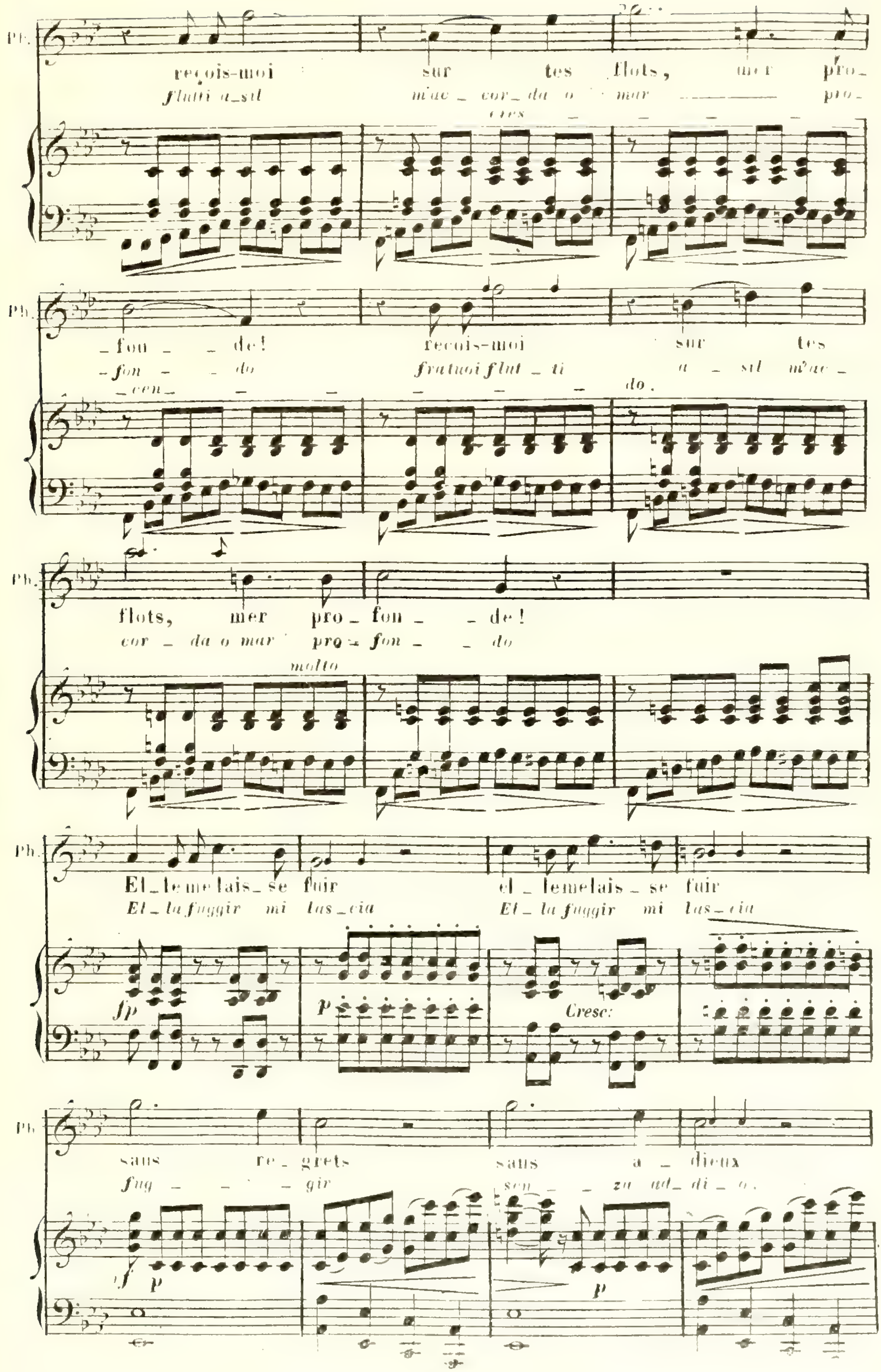

PHAON Récit: "Ami"
J'ar_ri _ ve le pre_mier au tris _ te rendez
Jo giun _ go pel pri_mier al con_ve _ gno fa _
Ph.
-vous Je vais donc fuir la ter _ re où l'in_gra_te res_
_tal io fug_gi_rò la ter _ ra , o_ve al_ber_ga l'in _
p
p
Ph.
_pi_re Ô pays qu'elle ha_bi_te ô ciel toujours si
_gra_ta O dolce suo sog_giorno o sem_pre mi_te
p
doux En vous quit_tant tout mon cœur se dé_chire
ciel Mentre io vi las_cio è l'al_ma mia squar_ciata
f
p
ritardando
Larghetto 92 = ♪
p

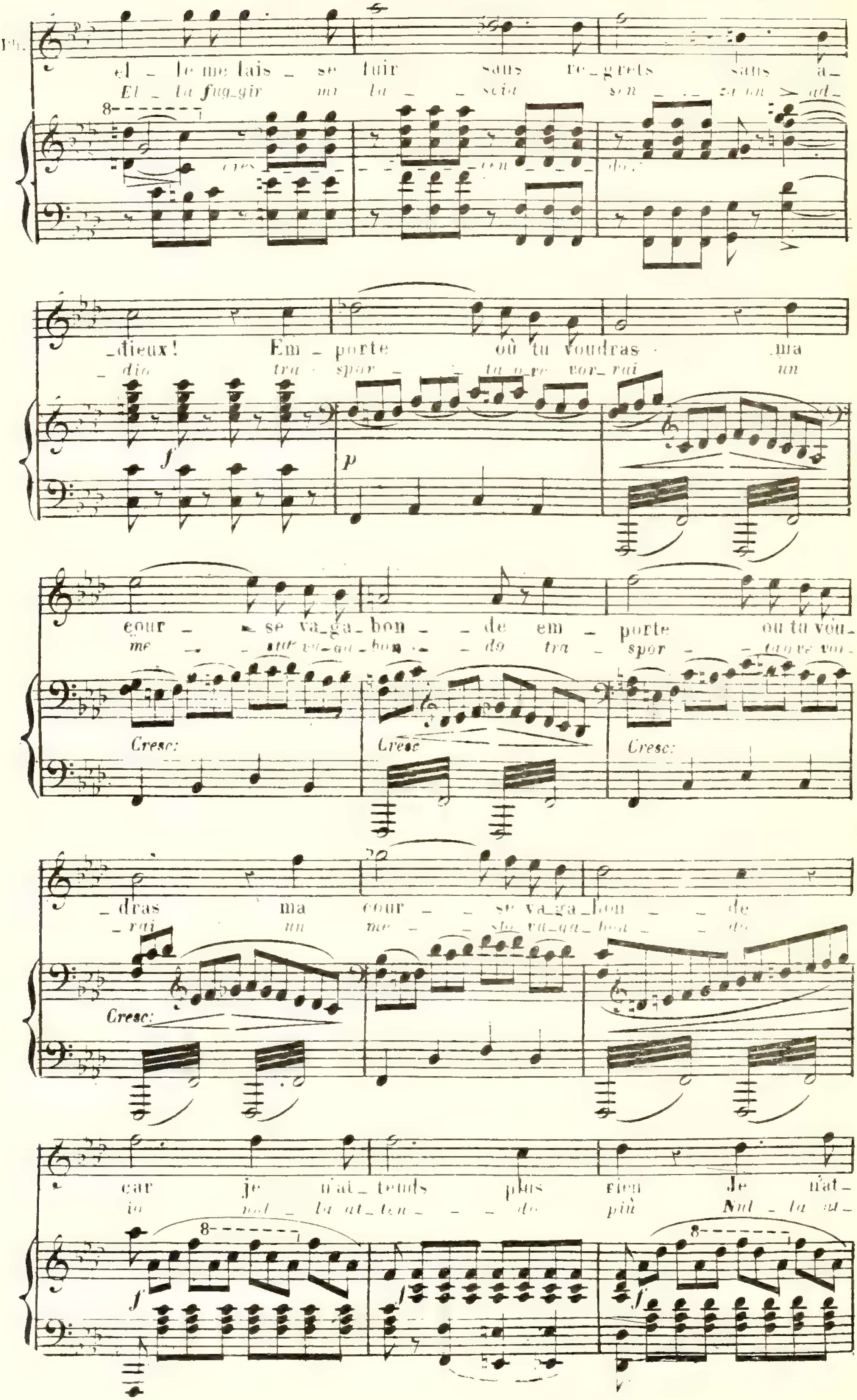

Ph.
O jours heu_
o lie_ti
_reux Où j'en_tendais ta voix Fé_li_ci_
di del più be_a_to a_mor Fe_li_ci_
_té de tant de maux sui_vi_e! Sa_pho! je donne_
_tà da tan_ti mal se_gui_ta o Saf_fo io da
_rais le res_te de ma vi_e Pour te re_
_rei il re_sto di mia vi_ta per ri_ve_
_voir u_ne der_niè_re fois pour te re_
_der_ti un' al_tra vol_ta an_cor per ri_ve_
p

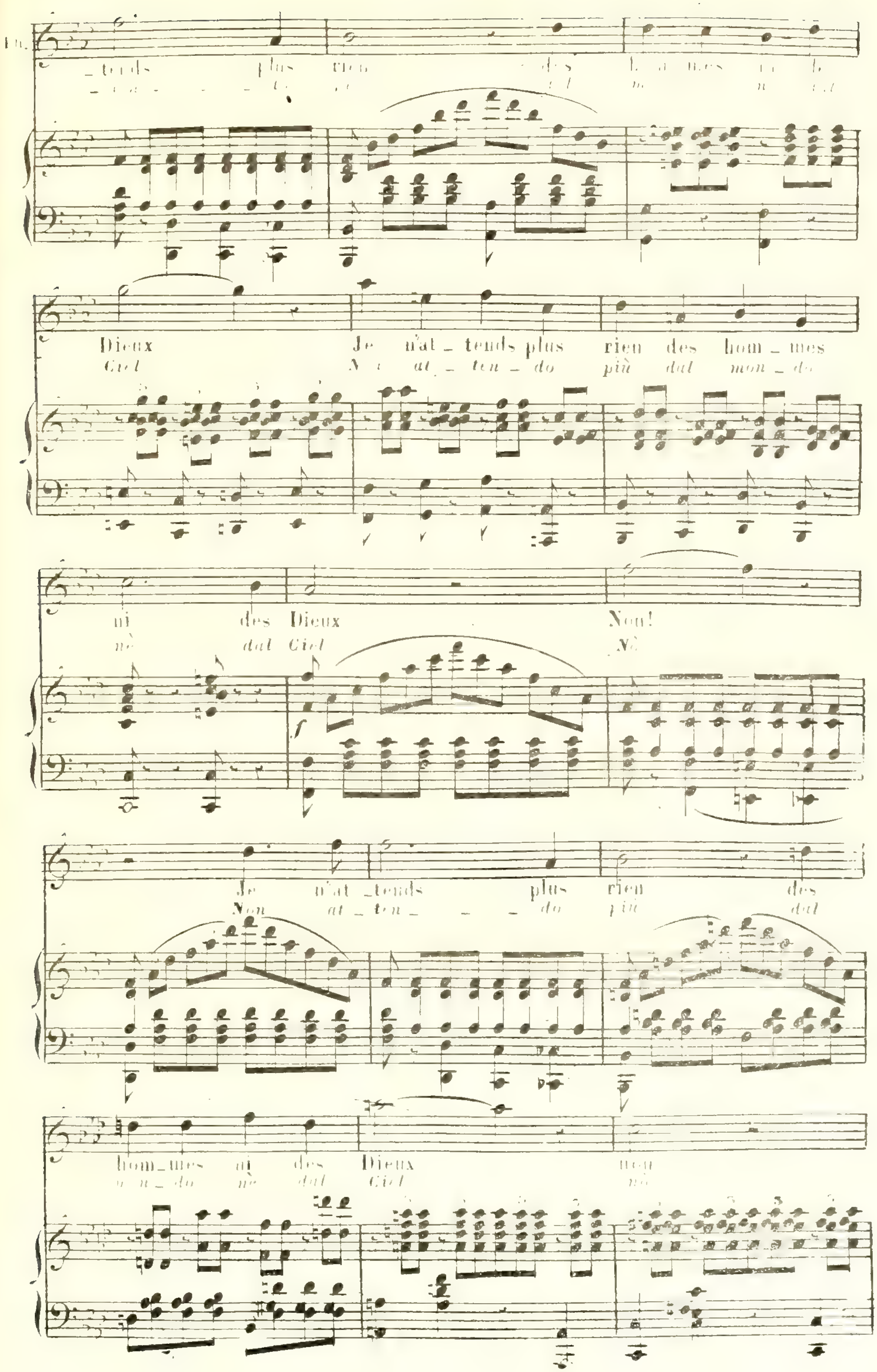

-voir pour te re-voir u-ne derniè-re fois De
-der - - ti un al - tra vol-ta an-cor Nel
cet é-xil que tu fais, ô cru-el - le Je sens que ton re-
tristo e si glio o ve-andrò cru-de - le Lo squar - do tuo lo
-gard que ton re gard al-lè-gerait le poids Re-viens, Sa-
squar - do tuo le-nir po-tri-a il do-lor deh vien o
-pho! re-viens même in-fi - dè - le... Te voir en-
Saf - fo deh vien anche in-fe - de - le lo - vò re-
-cor te voir en - cor Sa-
-der - - ti un al - tra vol - ta an-
colla voce
Cresc.

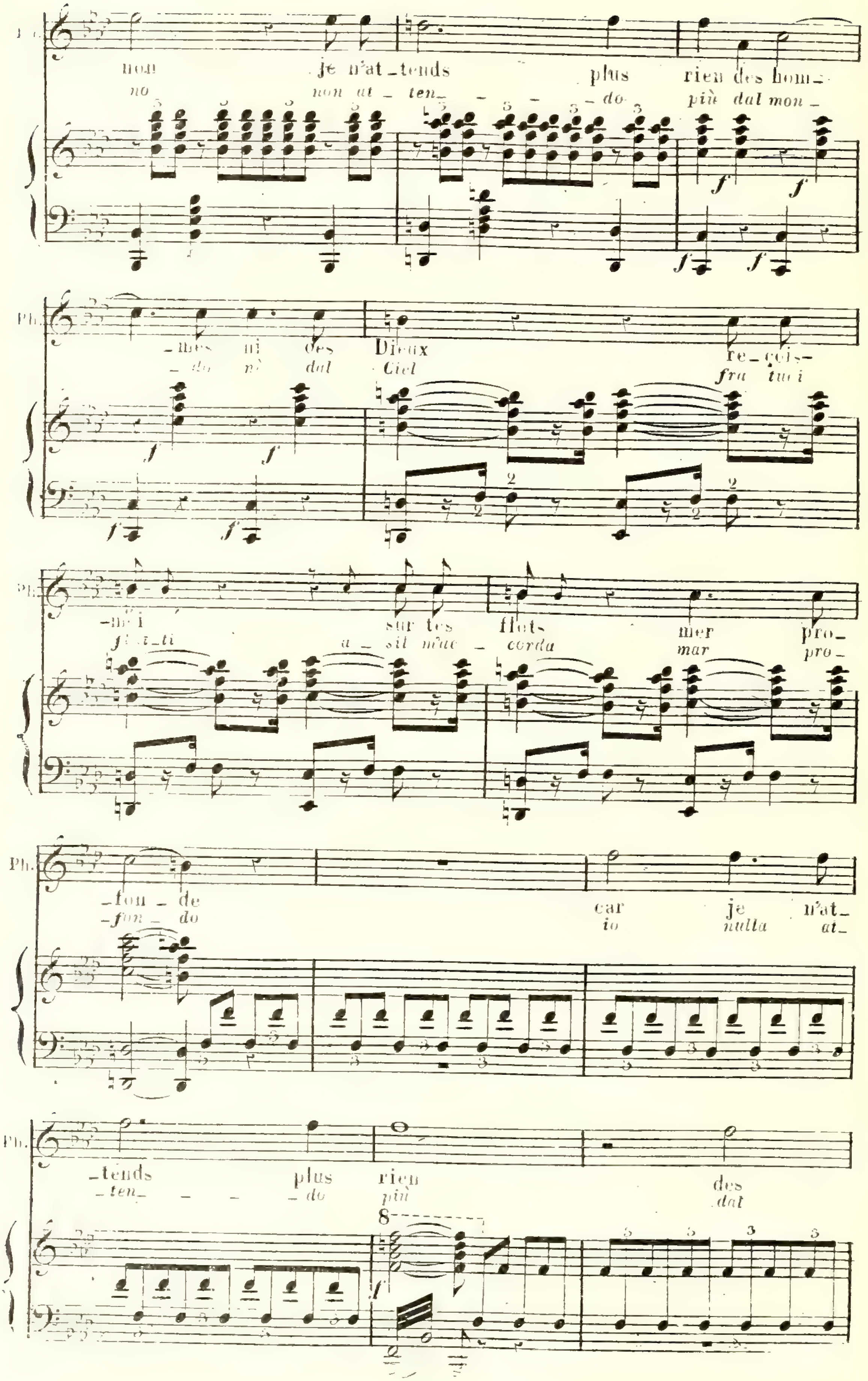

te voir en_cor u_ne der_niè_re fois
te voir en_cor
te voir en_cor u_ne derniè_re
io vo te_der_ _ _ _ _ ti un al_tra vol _ ta an_
fois
_cor
Crese:
pp
Récit. Andante.
Hélas la plage est solitaire...
Aimè la spiaggia e so_li_taria
p
pp
Allegretto.
Rien ne répond à mes soupirs
à miei sos_pi _ ri nulla ris_pon_de
ppp

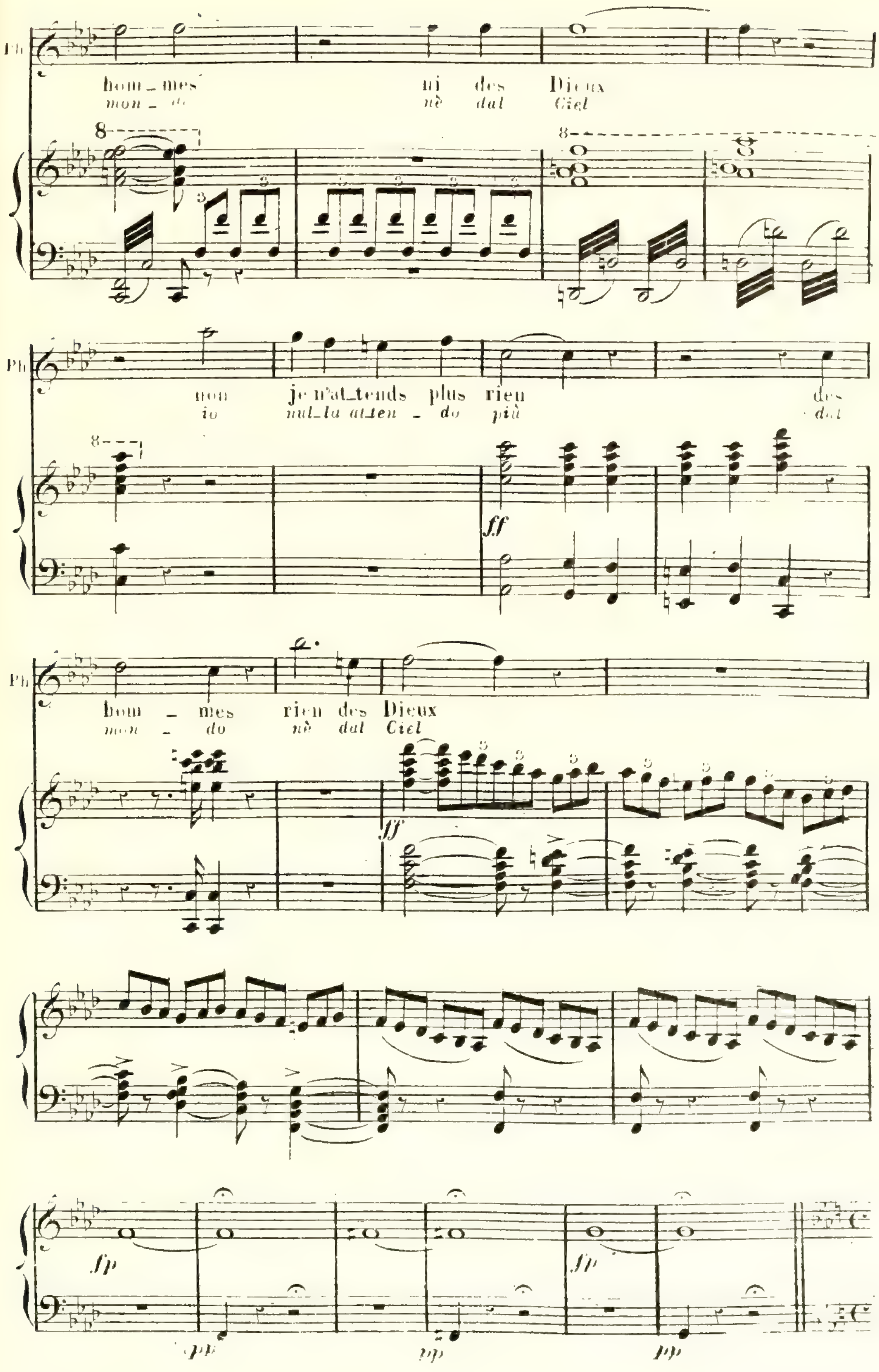

Ph.
Je n'en_tends que le bruit des flots qui vont me transpor_
_ter sur la rive étran_gè _ _ re
Adagio molto
Cresc.
Redi_tes-lui ma plain_te redites-lui ma plainte ô fi_dè_les é_
Oh narra a lei mio duo _ lo oh narra a lei mio duo _ lo e_co _ fe_
All° = 72
_chos
cres _ _ cen _ do _ molto.
Main_te_nant
Or frà tuoi


Ph.
reçois-moi sur tes flots, mer pro_
flutti a_sil m'ac_cor_da o mar pro_
cres
fon _de! reçois-moi sur tes
fon _do fratuoi flut_ti a_sil m'ac_
cen do.
flots, mer pro_fon_ _de!
cor_da o mar pro_fon_ _do
molto
El_le me lais_se fuir el_le me lais_se fuir
El_la fuggir mi las_cia El_la fuggir mi las_cia
fp
p
Cresc:
sans re_grets sans a_dieux
fug_ _ _gir sen_ _za ad_di_o.
f
p
p


Ph.
el _ le me lais _ se fuir sans re_grets sans a_
El _ la fug_gir mi la _ _ scia sen _ _ za un ad_
cres _ _ _ cen _ _ _ do
_dieux! Em _ porte où tu voudras ma
_dio tra _ spor _ ta o_ve vor_rai un
f
p
cour _ _ se va_ga_bon _ _ de em _ porte où tu vou_
me _ _ sto va_ga_bon _ _ do tra _ spor _ _ ta o_ve vor_
Cresc:
_dras ma cour _ _ se va_ga_bon _ _ de
_rai un me _ _ sto va_ga_bon _ _ do
car je n'at_tends plus rien Je n'at_
io nul _ la at_ten _ _ do più Nul _ la at_

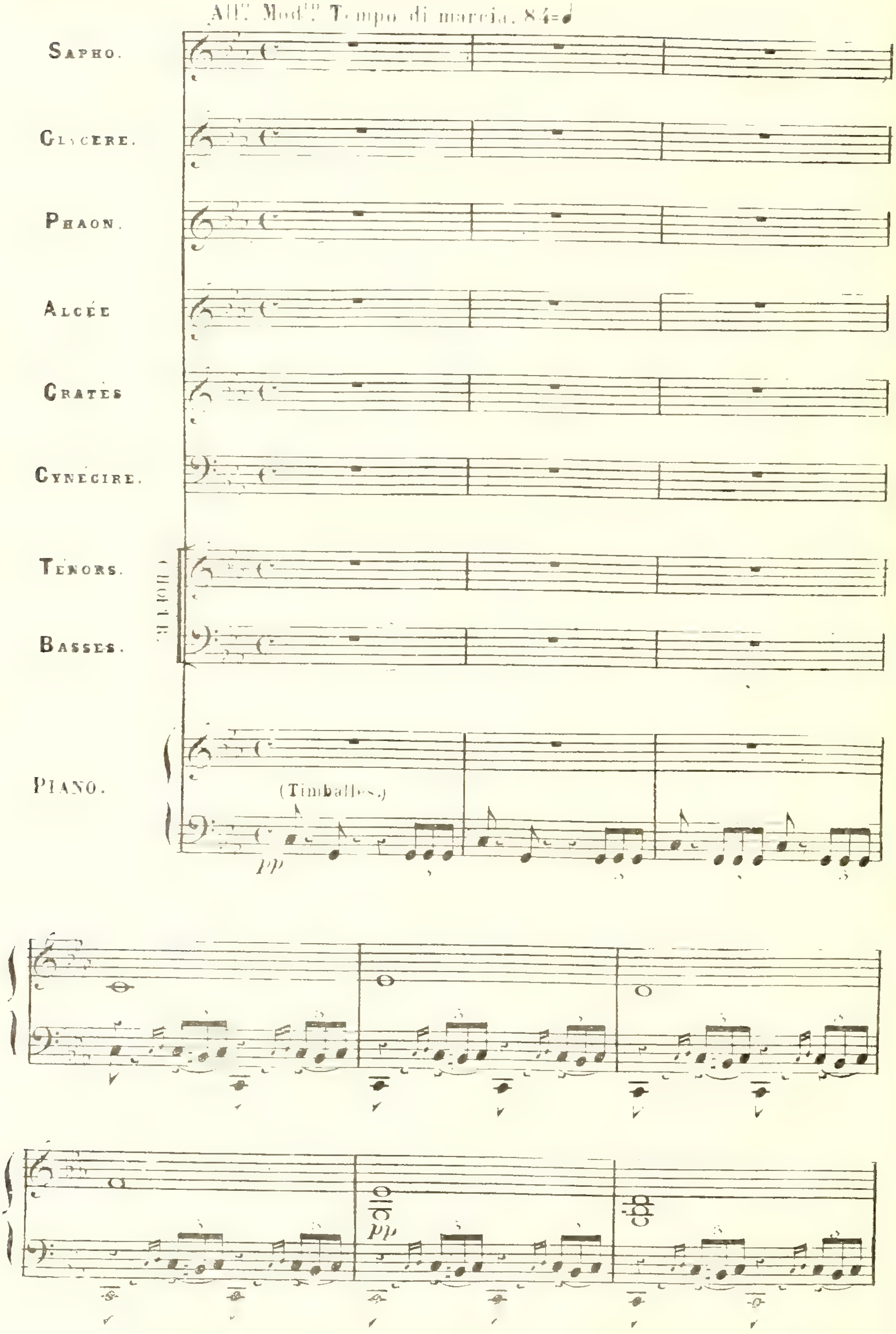

Dieux Je n'at_tends plus rien des hom_mes
Ciel Non at_ten_do più dal mon_do
ni des Dieux Non!
nè dal Ciel No!
Je n'at_tends plus rien des
Non at_ten_ _ _ do più dal
hom_mes ni des Dieux non
mon_do nè dal Ciel nò

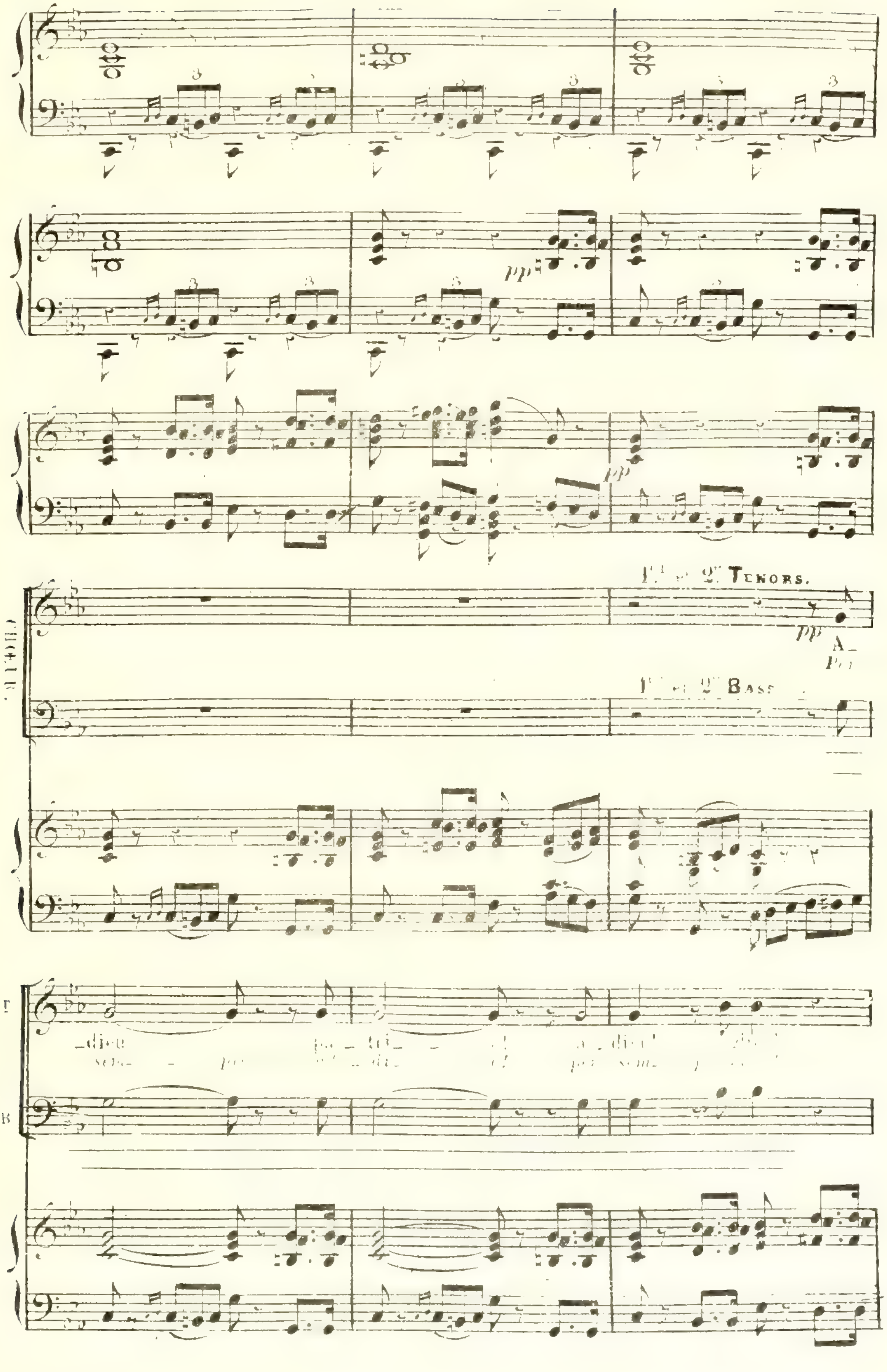

Ph.
non je n'at_tends plus rien des hom_
no non at_ten_ _ _ do più dal mon_
Ph.
_mes ni des Dieux re_çois_
_do nè dal Ciel fra tuoi
Ph.
moi sur tes flots mer pro
flutti a_sil m'ac_corda mar pro_
Ph.
_fon_de car je n'at_
_fon_do io nulla at_
Ph.
_tends plus rien des
ten _ _ _do più dal

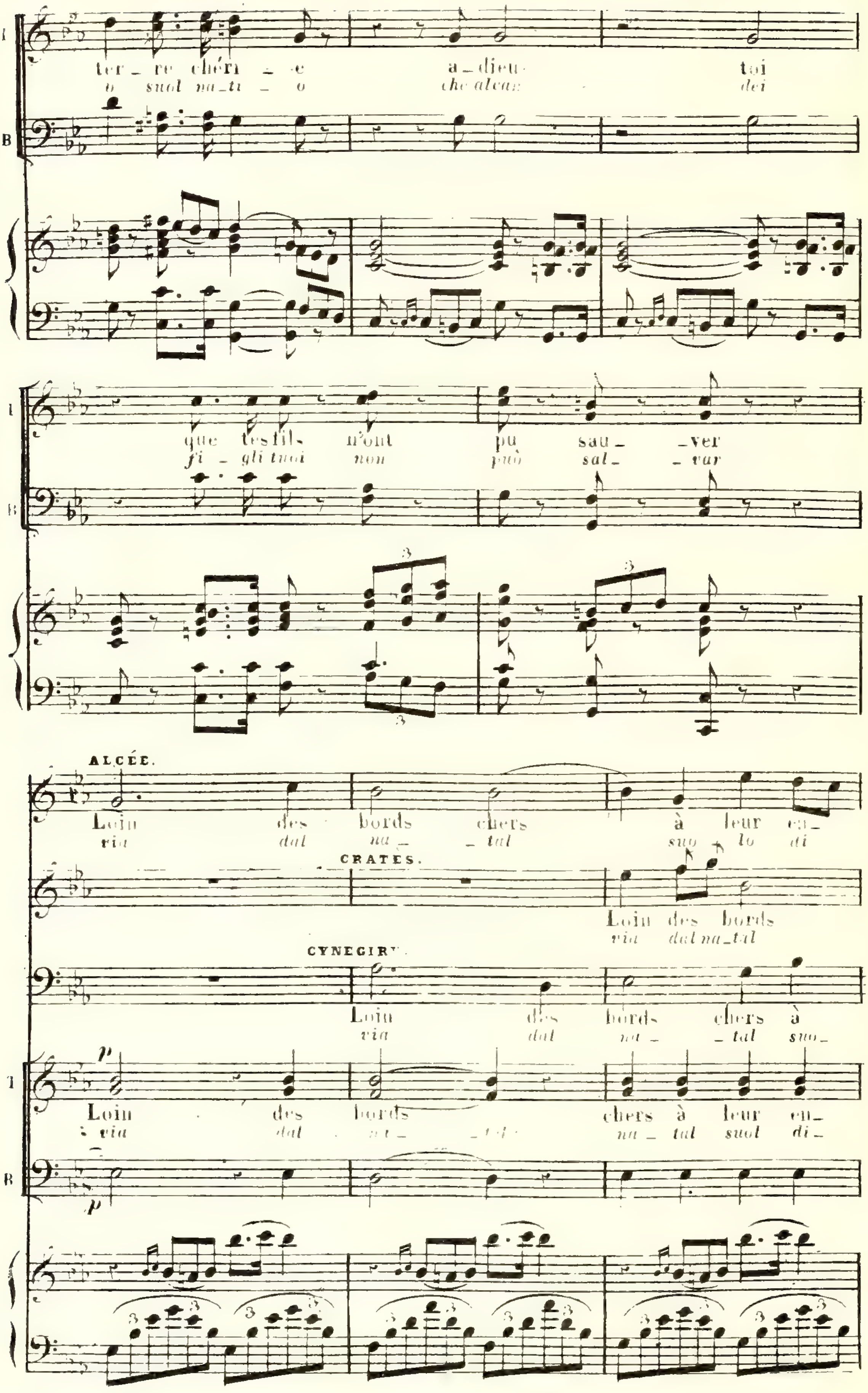

Ph
hom_mes ni des Dieux
mon_do nè dal Ciel
8
non je n'at_tends plus rien des
io nul_la at_ten_do più dal
ff
hom_mes rien des Dieux
mon_do nè dal Ciel
ff
fp
pp
fp
pp
pp

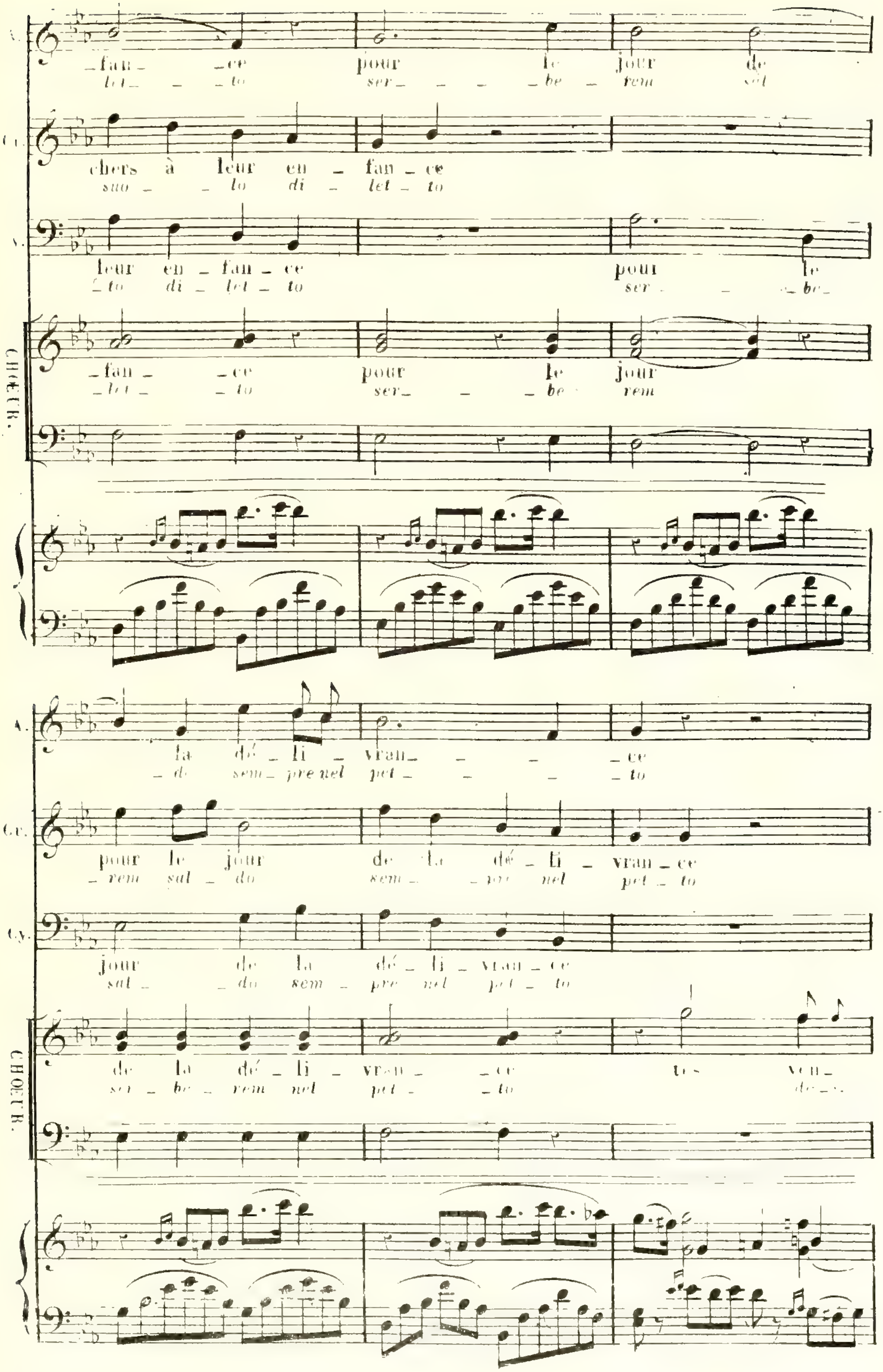
CHŒUR.

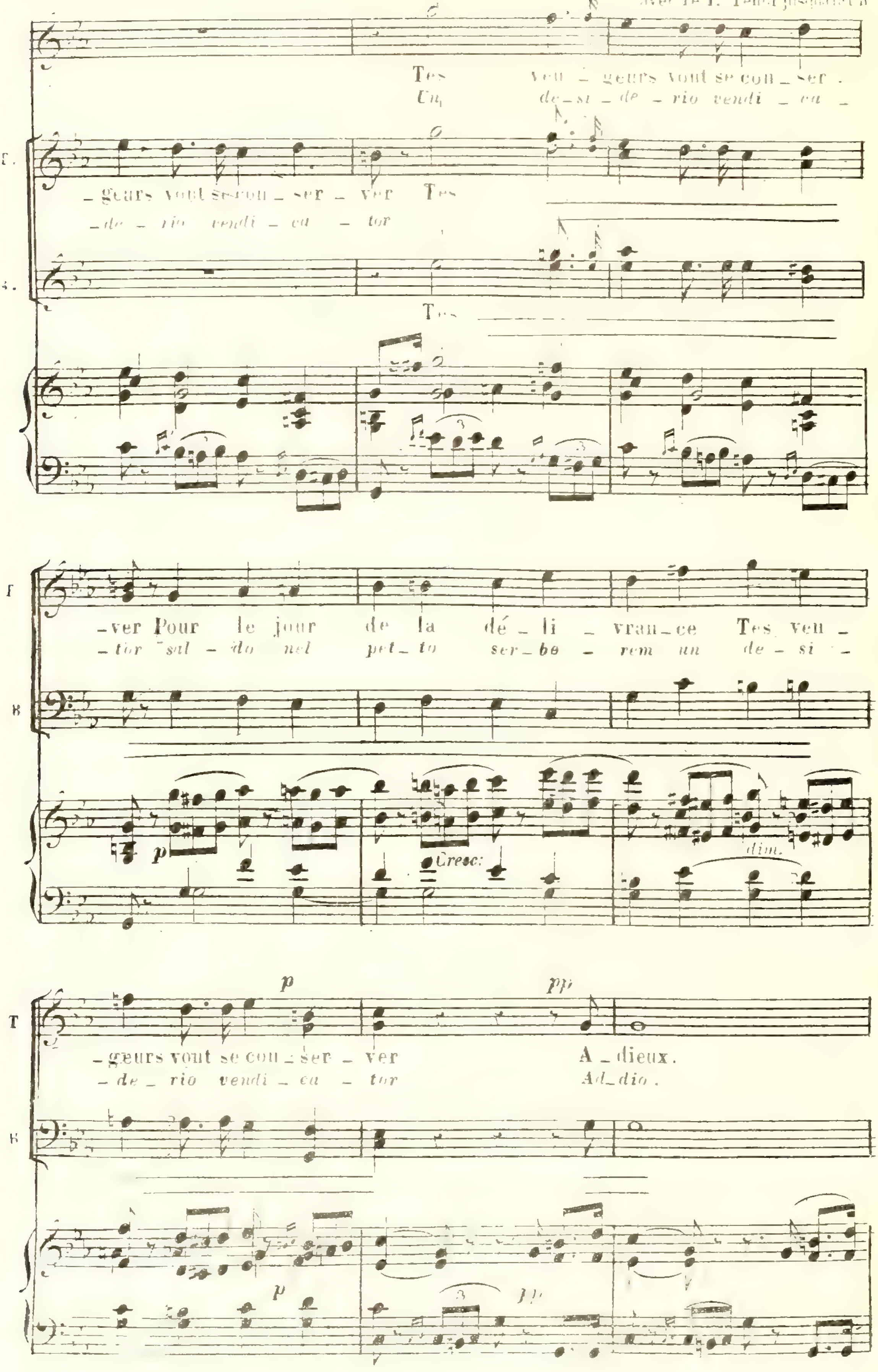
N° 17.

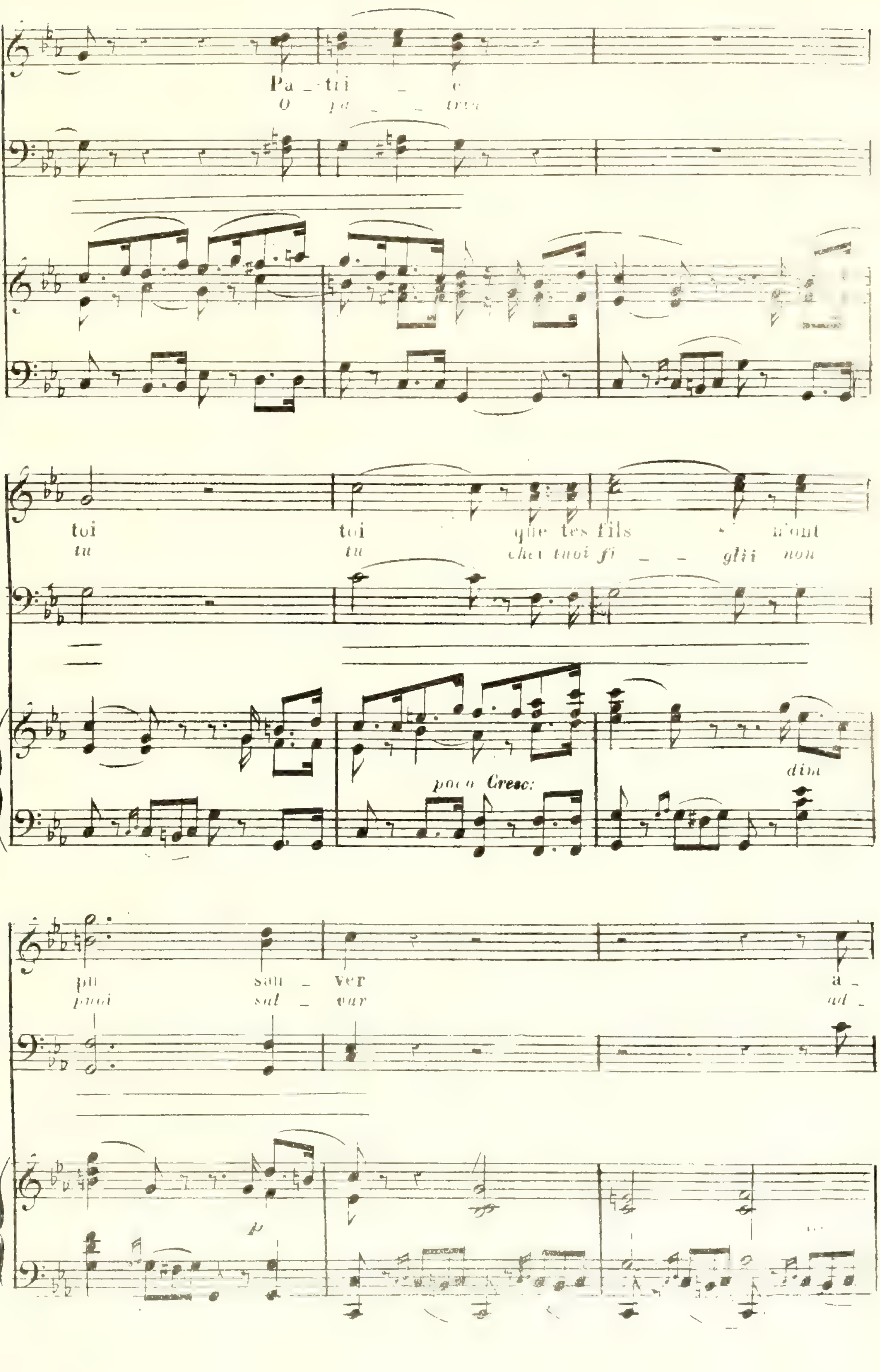

All.° Mod.to Tempo di marcia. 84=♩
SAPHO.
GLYCÈRE.
PHAON.
ALCÉE.
CRATÈS.
CYNÉGIRE.
TÉNORS.
BASSES.
CHŒUR.
PIANO.
(Timballes.)
pp
pp

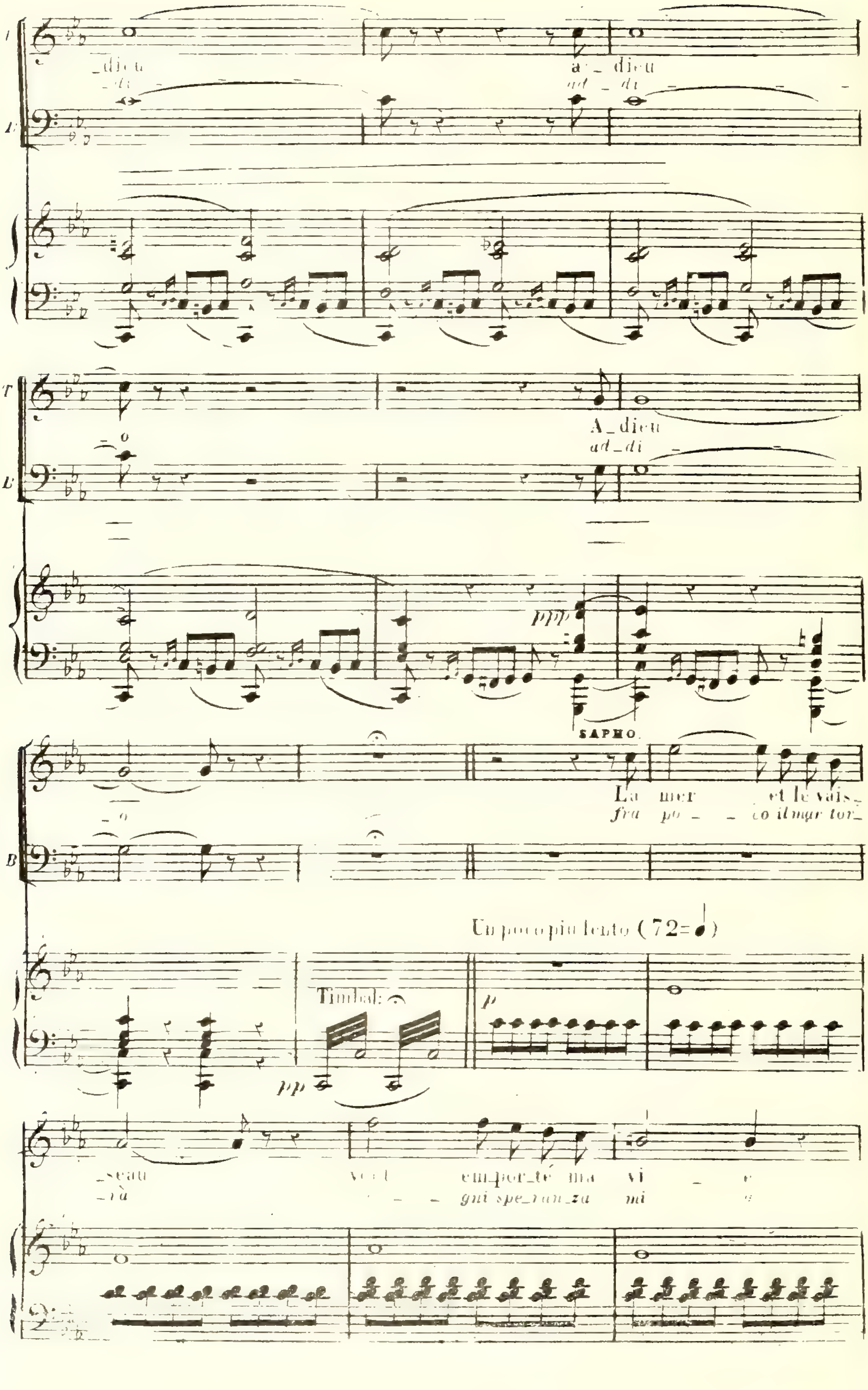

CHŒUR.
Tenors.
pp
A_
Bass
T
B
_dieu
a_dieu!

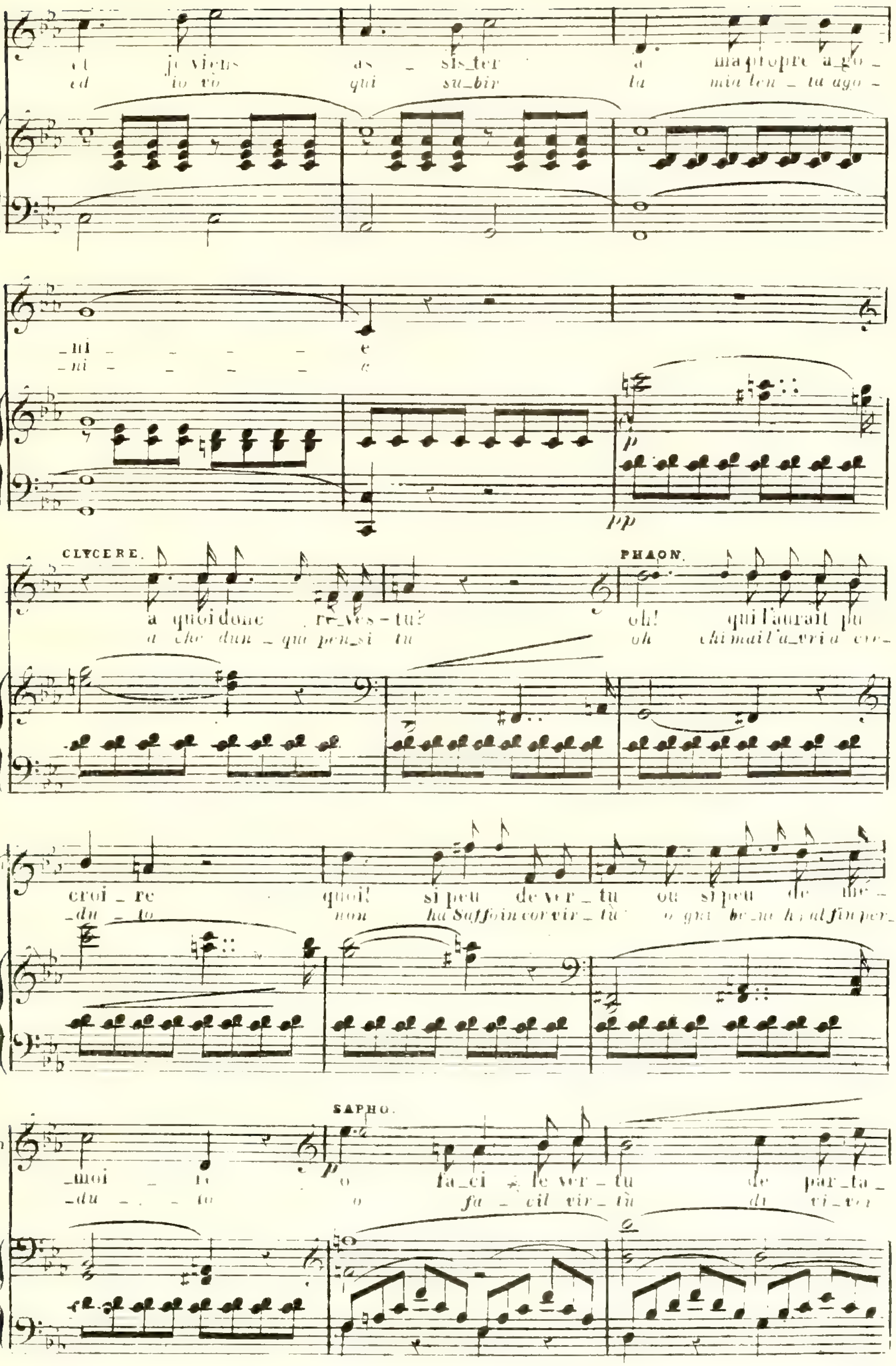

ter _ re chéri _ e a _ dieu toi
o suol na _ ti _ o che alcun dei
que tes fils n'ont pu sau _ _ ver
fi _ gli tuoi non può sal _ _ var
ALCÉE.
Loin des bords chers à leur en _
via dal na _ _ tal suo lo di
CRATÈS.
Loin des bords
via dal na _ tal
CYNEGIRE.
Loin des bords chers à
via dal na _ _ tal suo _
Loin des bords chers à leur en _
via dal na _ _ tal na _ tal suol di _

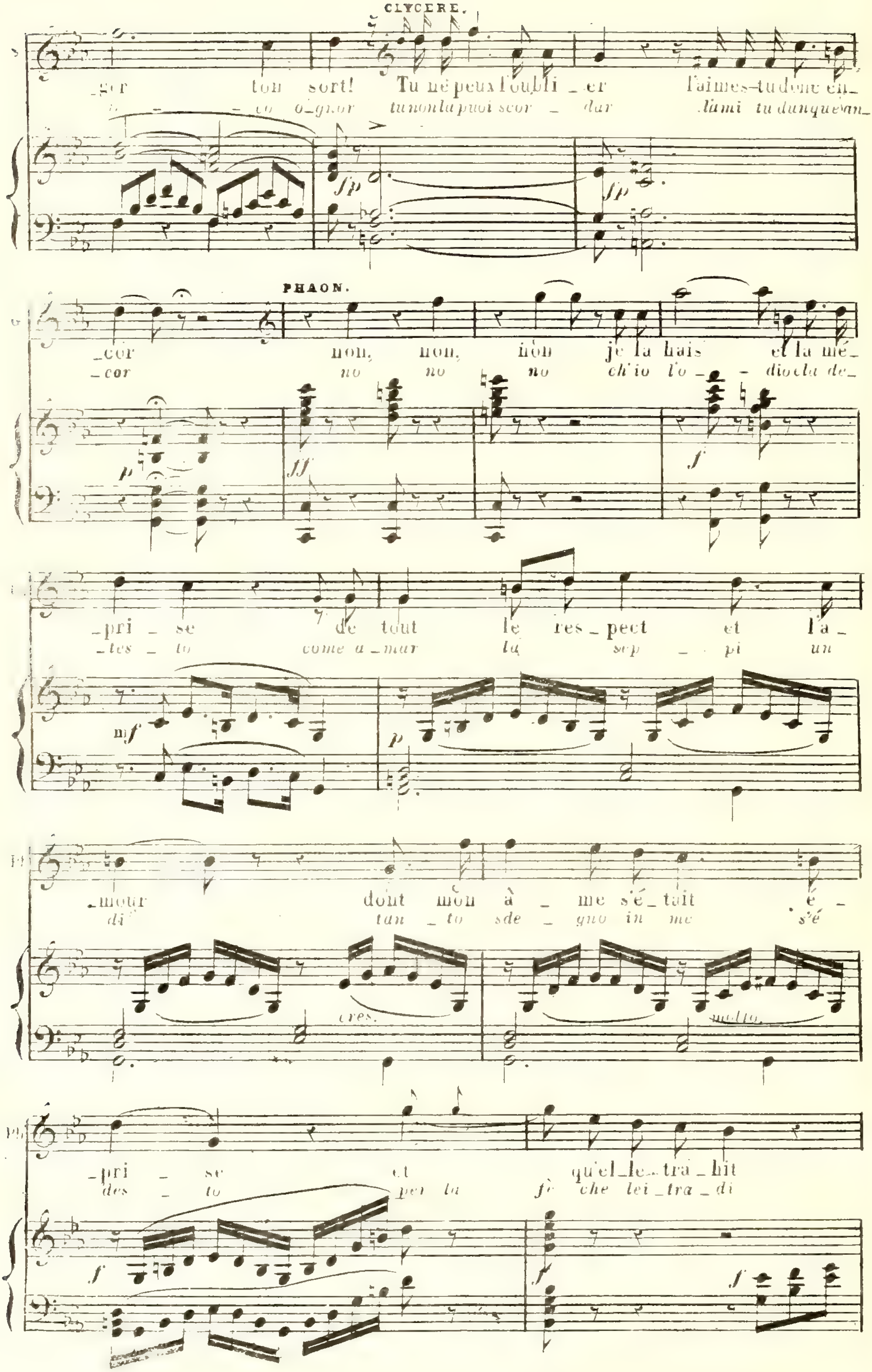

A.
_fan _ _ce pour le jour de
let _ _ _ to ser _ _ _ _ be _ rem sal
Cr.
chers à leur en _ fan _ ce
suo _ _ lo di _ let _ to
S.
leur en _ fan _ ce pour le
_ to di _ let _ to ser _ _ _ be _
CHŒUR.
_fan _ _ ce pour le jour
_let _ _ to ser _ _ _ be _ rem
A.
la dé _ li _ vran _ _ _ _ ce
_ do sem _ pre nel pet _ _ _ _ to
Cr.
pour le jour de la dé _ li _ vran _ ce
_ rem sal _ do sem _ _ pre nel pet _ to
Cy.
jour de la dé _ li _ vran _ ce
sal _ _ do sem _ pre nel pet _ to
CHŒUR.
de la dé _ li _ vran _ _ ce te ven _
ser _ be _ rem nel pet _ _ to

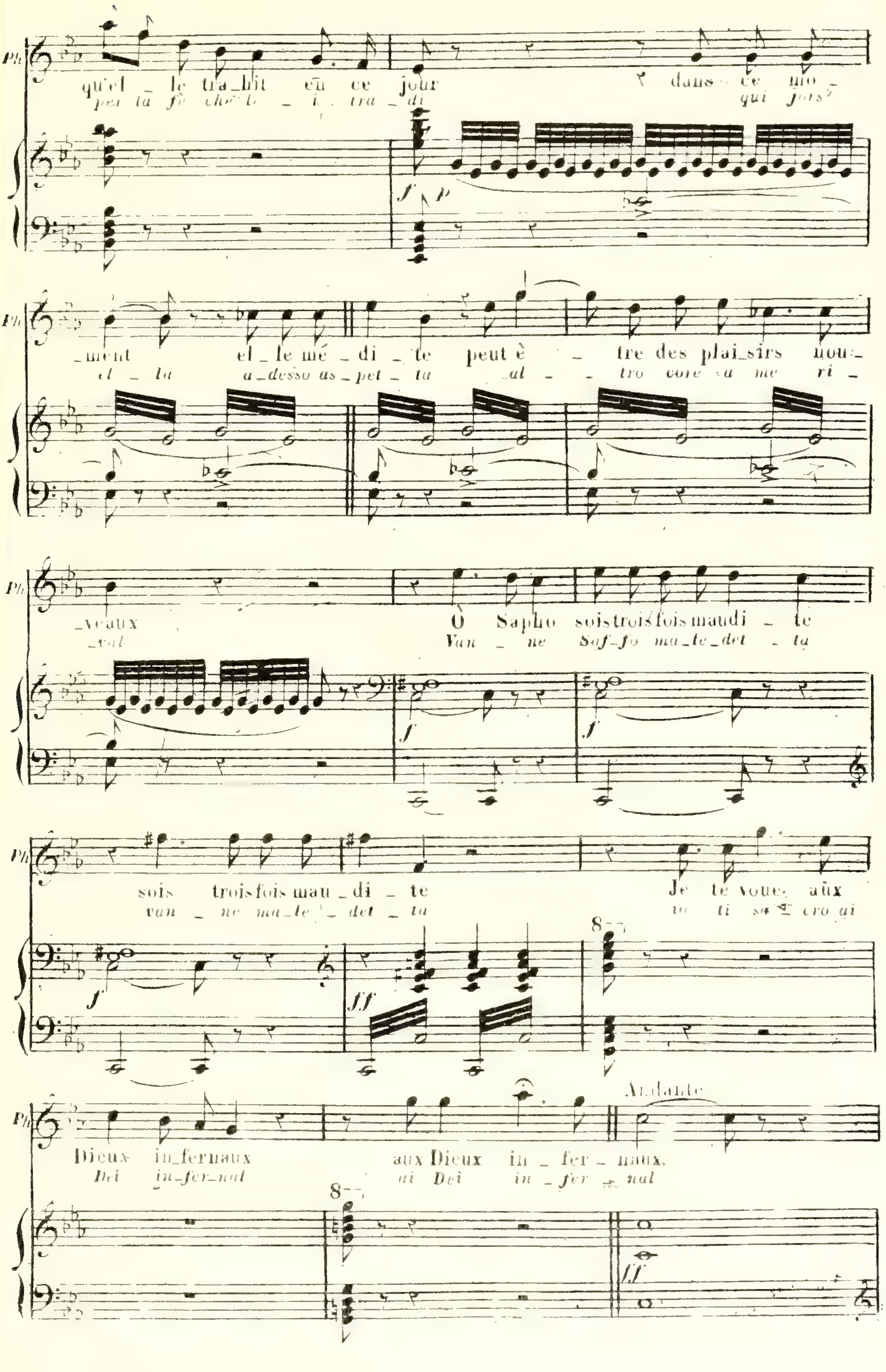

avec le 1er Tenor jusqu'à la
Tes veu _ geurs vont se con _ ser _
Un de_si _ de _ rio vendi _ ca _
T.
_ geurs vont se con _ ser _ ver Tes
_ de _ rio vendi _ ca _ tor
B.
Tes
T
_ ver Pour le jour de la dé _ li _ vran _ ce Tes ven _
_ tor sal _ do nel pet _ to ser _ bo _ rem un de _ si _
B
p
Cresc:
dim.
T
p
pp
_ geurs vont se con _ ser _ ver A _ dieux.
_ de _ rio vendi _ ca _ tor Ad_dio.
B
p
pp

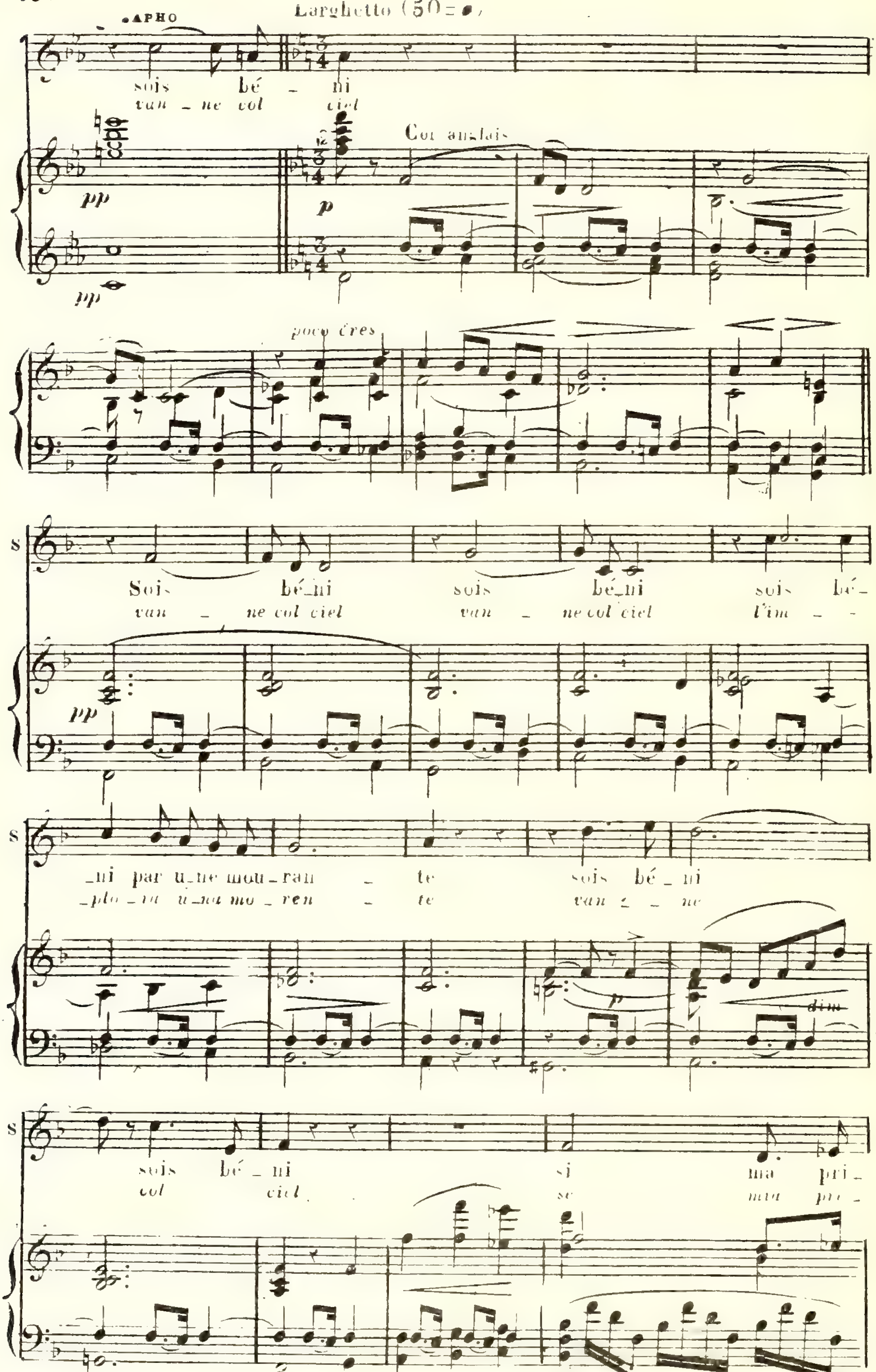

T
B
Pa _ tri _ e
O pa _ _ tria
toi
tu
toi
tu
que tes fils _ n'ont
che i tuoi fi _ _ gli non
poco Cresc:
dim
pu
puoi
sau _ ver
sal _ var
a _
ad _
p

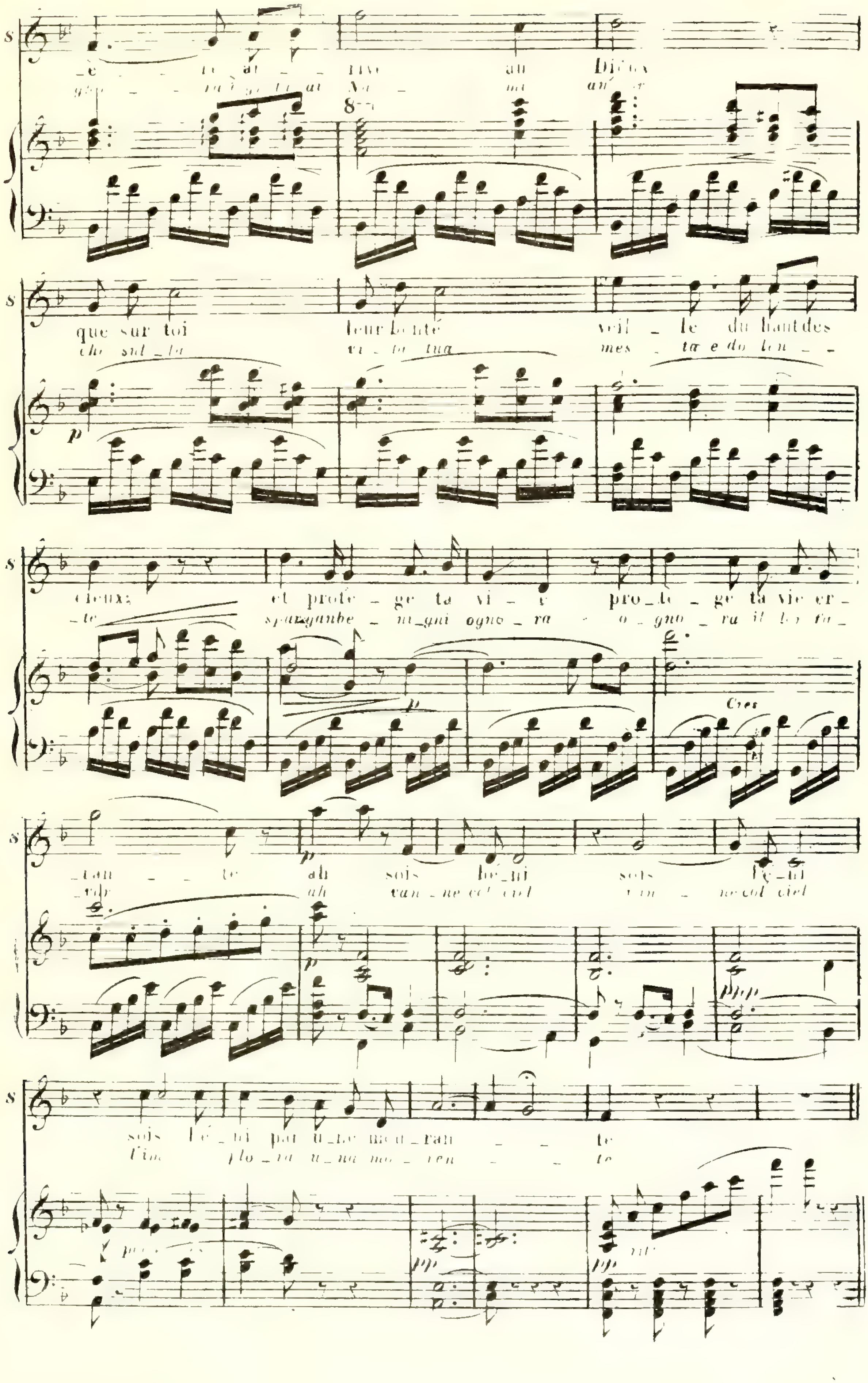

a_dieu
ad_di
A_dieu
ad_di
SAPHO.
La mer et le vais_
Timbal:
Un poco piu lento (72=♩)
_seau vent em_por_té ma vi _ e
_rà gni spe_ran_za mi

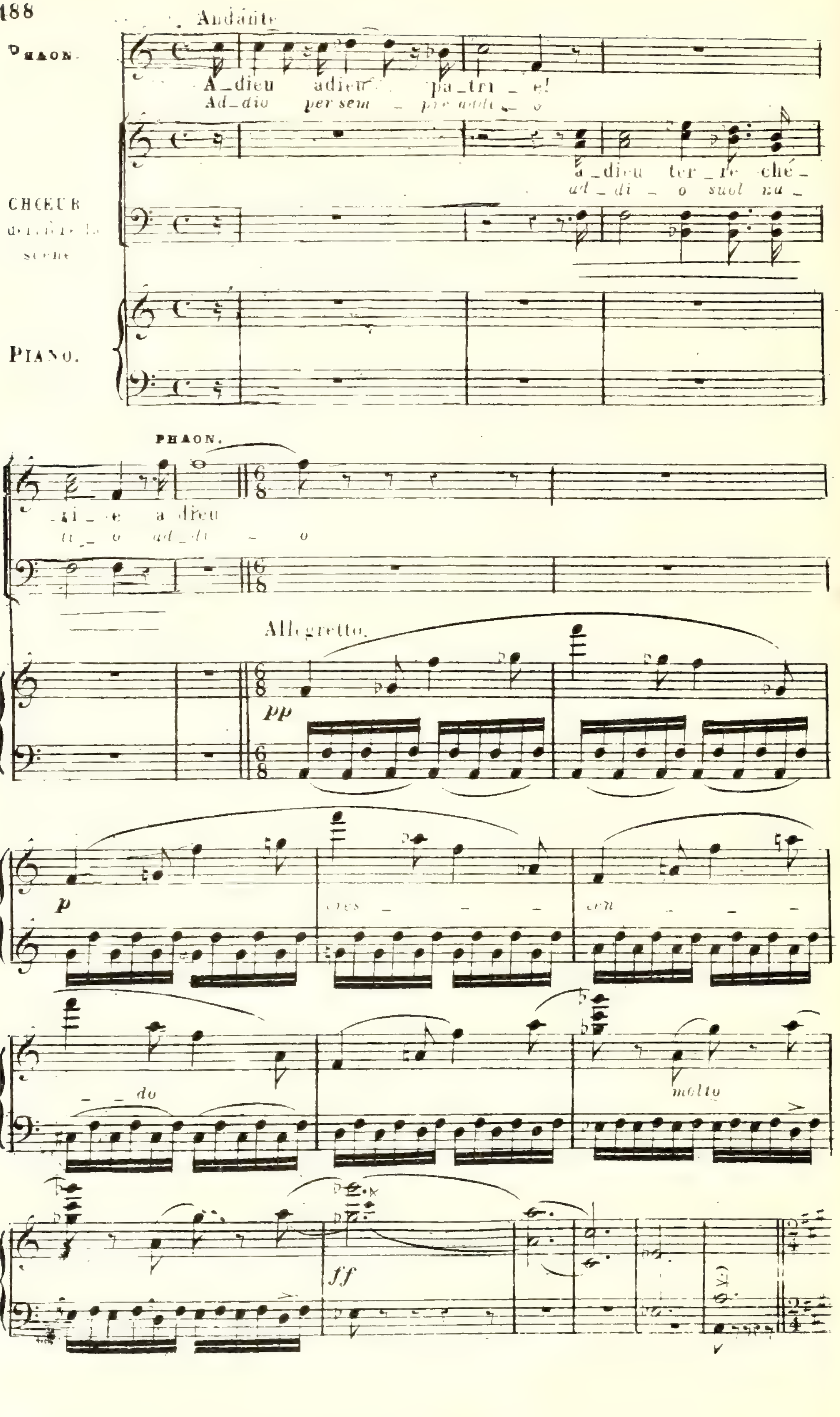

S
et je viens as _ sis_ter à ma propre a_go _
ed io vo qui su_bir la mia len _ ta ago -
_ni _ _ _ _ _ e
_ni _ _ _ _ _ e
p
pp
CLYCERE.
à quoi donc re_ves - tu?
a che dun _ que pen_si tu
PHAON.
oh! qui l'aurait pu
oh chi mai l'a_vria cre_
Ph
croi _ re quoi! si peu de ver _ tu ou si peu de mé _
_du _ to non ha Saffo in cor vir _ tù o qui be_ne h al fin per_
Ph
_moi _ re
_du _ _ to
SAPHO.
p
o fa_ci _ le ver _ tu de par_ta _
o fa _ cil vir_tù di vi_ver


CLYCERE.
_ger ton sort! Tu ne peux l'oubli _ er l'aimes-tu donc en_
co o_gnor tu non la puoi scor _ dar l'ami tu dunque an_
PHAON.
cor non, non, non je la hais et la mé
_cor no no no ch'io l'o _ dio la de_
_pri _ se de tout le res _ pect et l'a_
_tes _ to come a _ mar la sep _ pi un
_mour dont mon â _ me s'é _ tait é _
di tan _ to sde _ gno in me s'é
_pri _ se et qu'el_le _ tra _ hit
des _ to per la fè che lei _ tra _ di

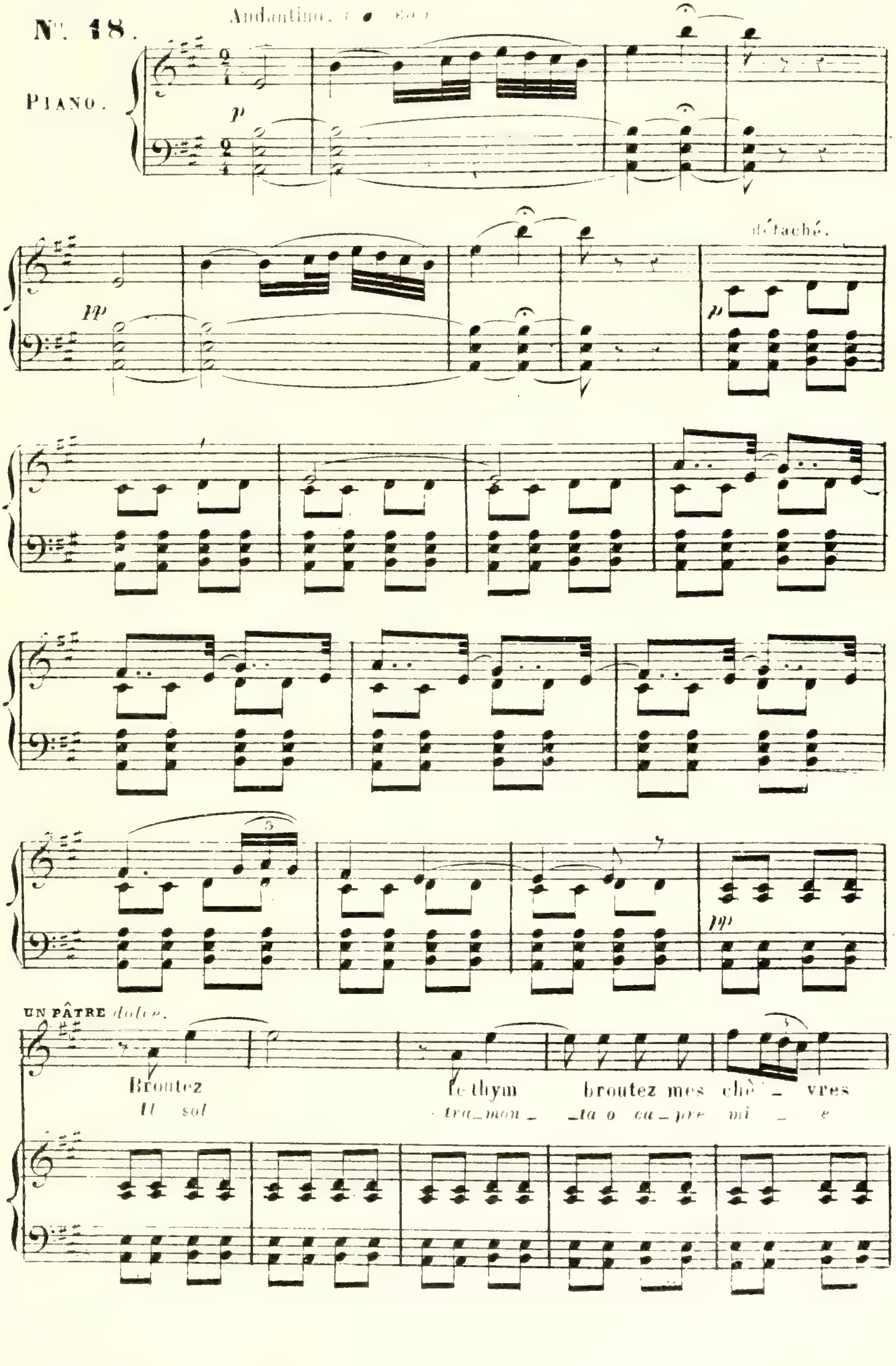

Ph.
qu'el - le tra_hit en ce jour dans ce mo_
per ta fè che lo - i tra - di qui fors?
f p
_ment el_le mé - di - te peut ê - tre des plai_sirs nou_
el - la a_desso as_pet - ta al - - tro core a me ri -
_veaux Ô Sapho soistroisfoismaudi - te
_val Van - ne Saf_fo ma_le_det - ta
f
sois troisfois mau_di - te Je te voue, aux
van - ne ma_le_det - ta
ff
8
Dieux in_fernaux aux Dieux in - fer - naux.
Dei in_fer_nal ai Dei in - fer - nal
Andante
ff

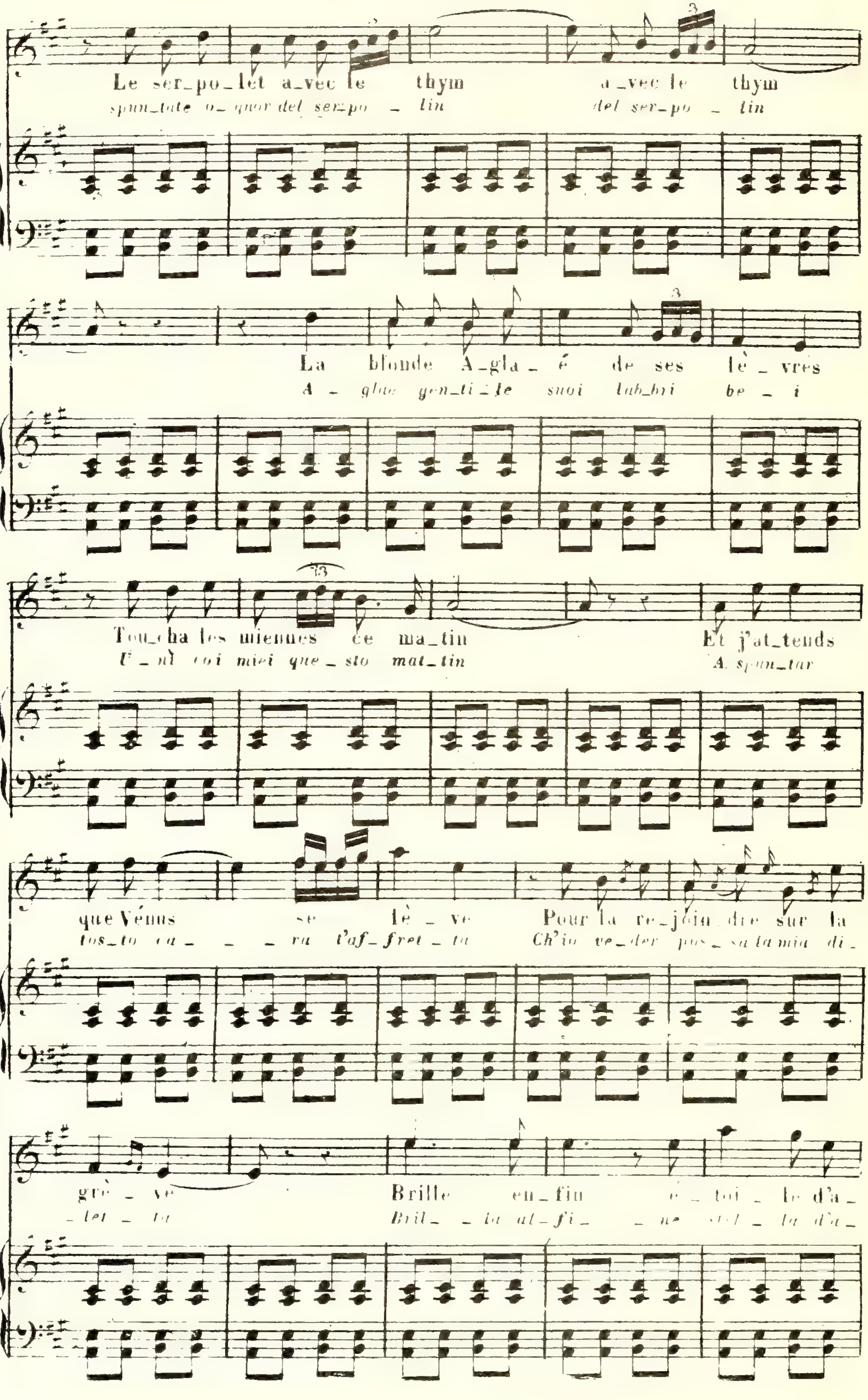

SAPHO
Larghetto (50 = ♩)
sois bé _ ni
van _ ne col ciel
Cor anglais
pp
p
poco cres
Sois bé_ni sois bé_ni sois bé_
van _ ne col ciel van _ ne col ciel l'im _ _
_ni par u_ne mou_ran _ te sois bé _ ni
_plo _ ra u_na mo _ ren _ te van _ _ ne
dim
sois bé _ ni si ma pri_
col ciel se mia pri_

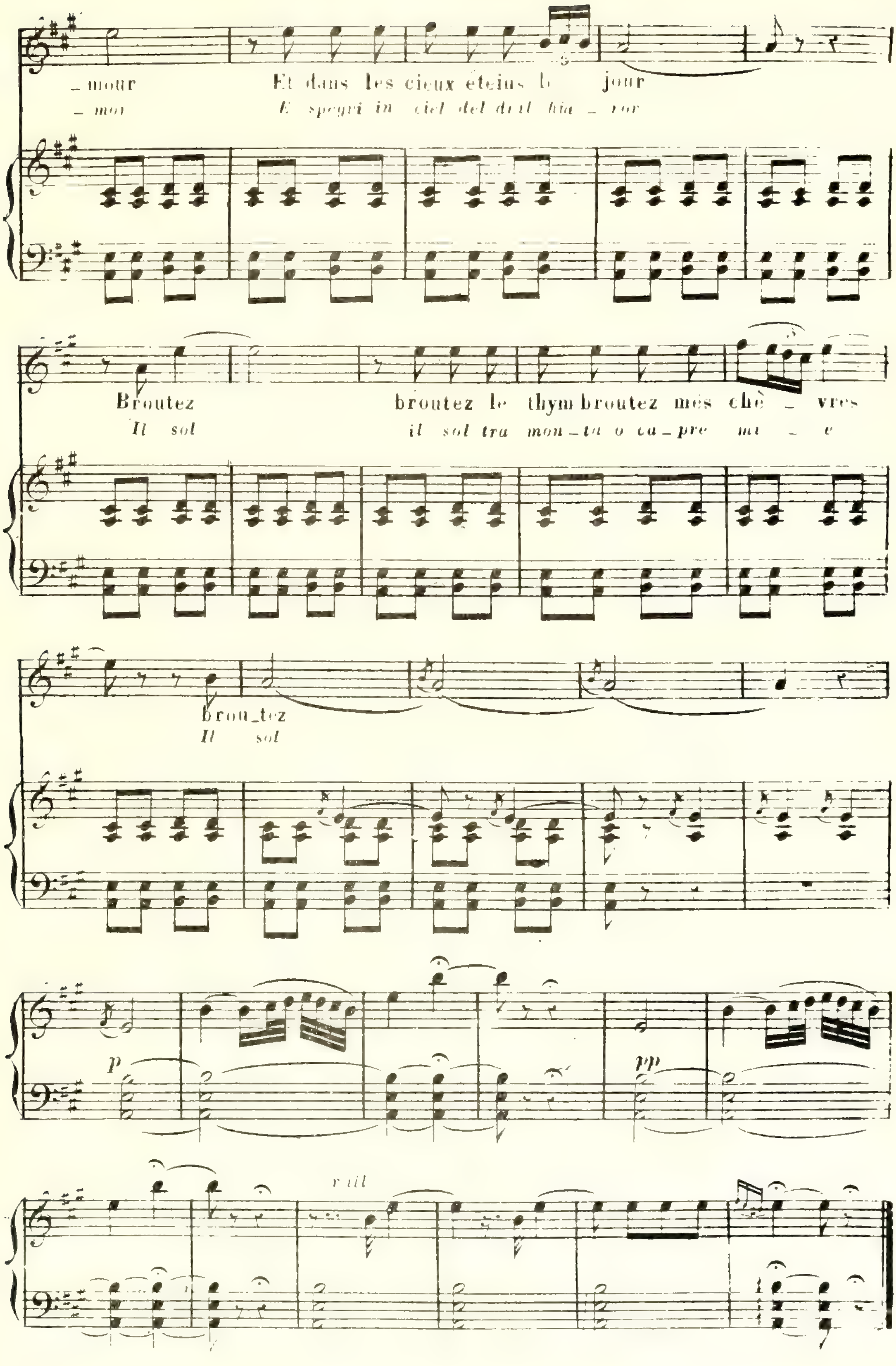

S
que sur toi leur bonté veil _ le du haut des
che sul _ la vi _ ta tua mes _ ta e do len _ _
cieux; et proté _ ge ta vi _ e pro _ tè _ ge ta vie er _
spargambe _ ni _ gni ogno _ ra o _ gno _ ra il lo fa _
Cres
_ ran _ te ah sois bé _ ni sois bé _ ni
ah van _ ne col ciel
sois bé _ ni par u _ ne mou _ ran _ te
pp
ppp

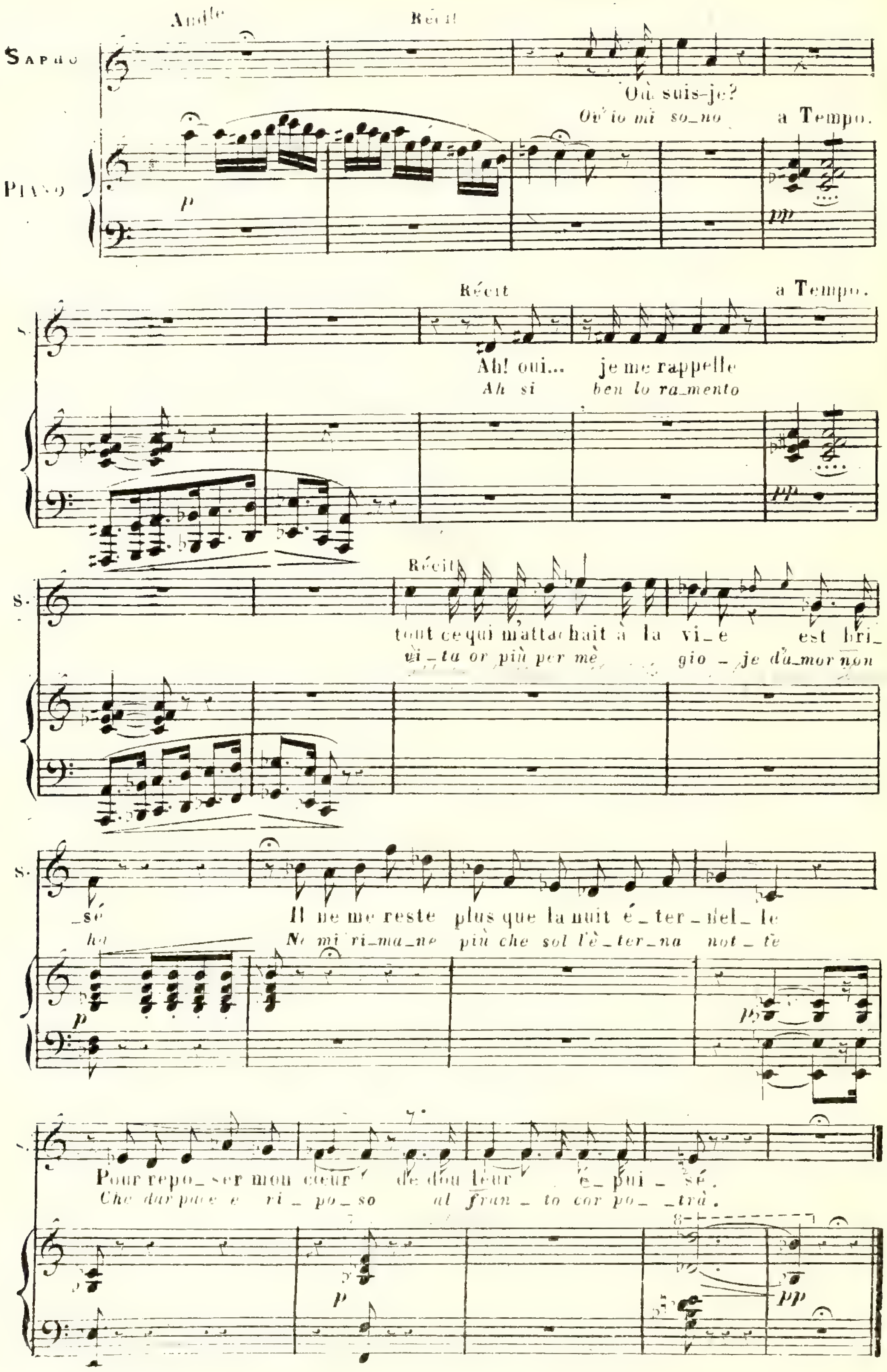

Andante
PHAON.
A_dieu adieu pa_tri_e!
Ad_dio per sem_pre
CHŒUR
derrière la scène
a_dieu ter_re ché_
ad_di_o suol na_
PIANO.
PHAON.
_ri_e a_dieu
ti_o ad_di_o
Allegretto.
pp
p
cres
cen
do
molto
ff

CHANSON DU PÂTRE.



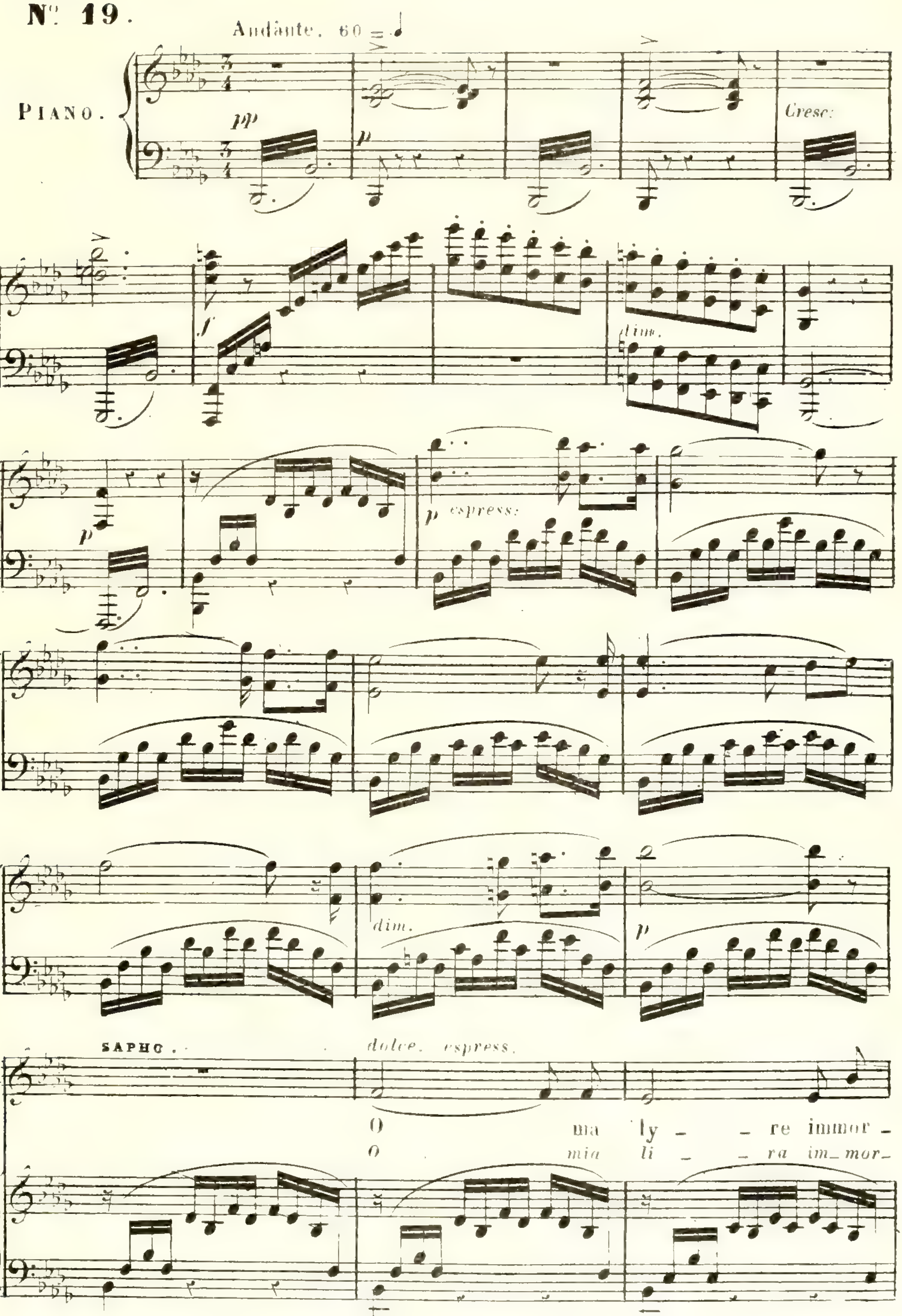

Le ser_po_let a_vec le thym a_vec le thym
spun_tate o_ quor del ser_po _ lin del ser_po _ lin
La blonde A_gla _ é de ses lè _ vres
A _ glae gen_ti_le suoi lab_bri be _ i
Tou_cha les miennes ce ma_tin Et j'at_tends
U _ nì coi miei que _ sto mat_tin A. spun_tar
que Vénus se lè _ ve Pour la re_join dre sur la
tos_to ca _ _ _ ra t'af_fret _ ta Ch'io ve_der pos _ sa la mia di_
grè _ ve Brille en_fin é _ toi _ le d'a_
_let _ ta Bril_ _ la al_fi_ _ ne stel _ la d'a_

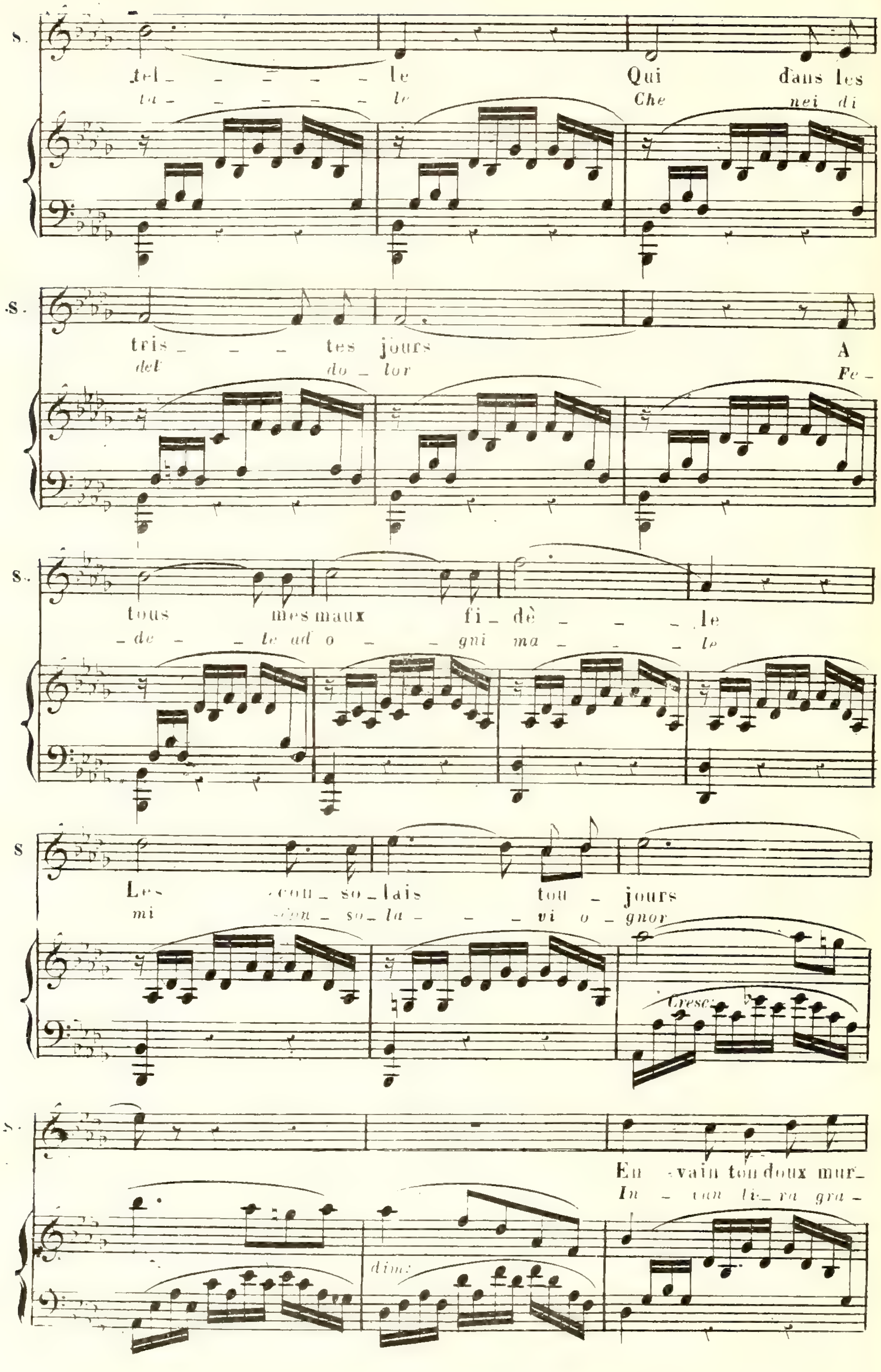

_ mour Et dans les cieux éteins le jour
_ mor E spegni in ciel
Broutez broutez le thym broutez mes chè _ vres
Il sol il sol tra mon _ ta o ca _ pre mi _ e
brou_tez
Il sol
p
pp

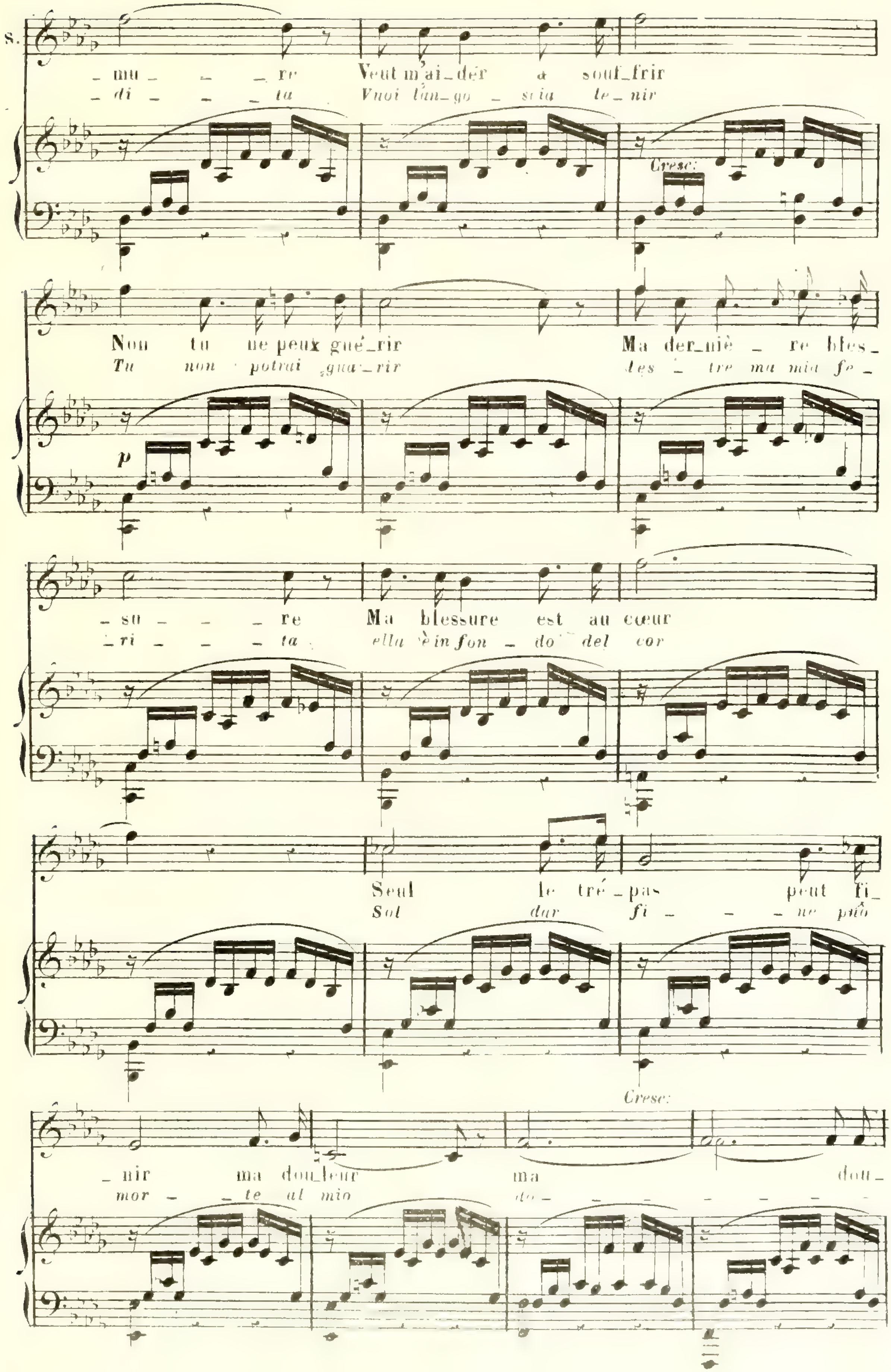

Andte
Récit
Sapho
Piano
Où suis-je?
Ov' io mi so_no
a Tempo.
Récit
a Tempo.
Ah! oui... je me rappelle
Ah si ben lo ra_mento
Récit
tout ce qui m'attachait à la vi_e est bri_
vi_ta or più per me gio _ je d'amor non
_sé
ha
Il ne me reste plus que la nuit é_ter_nel_le
Ne mi ri_ma_ne più che sol l'è_ter_na not_te
Pour repo_ser mon cœur de douleur é_pui_sé.
Che dar pace e ri_po_so al fran_to cor po_trà.

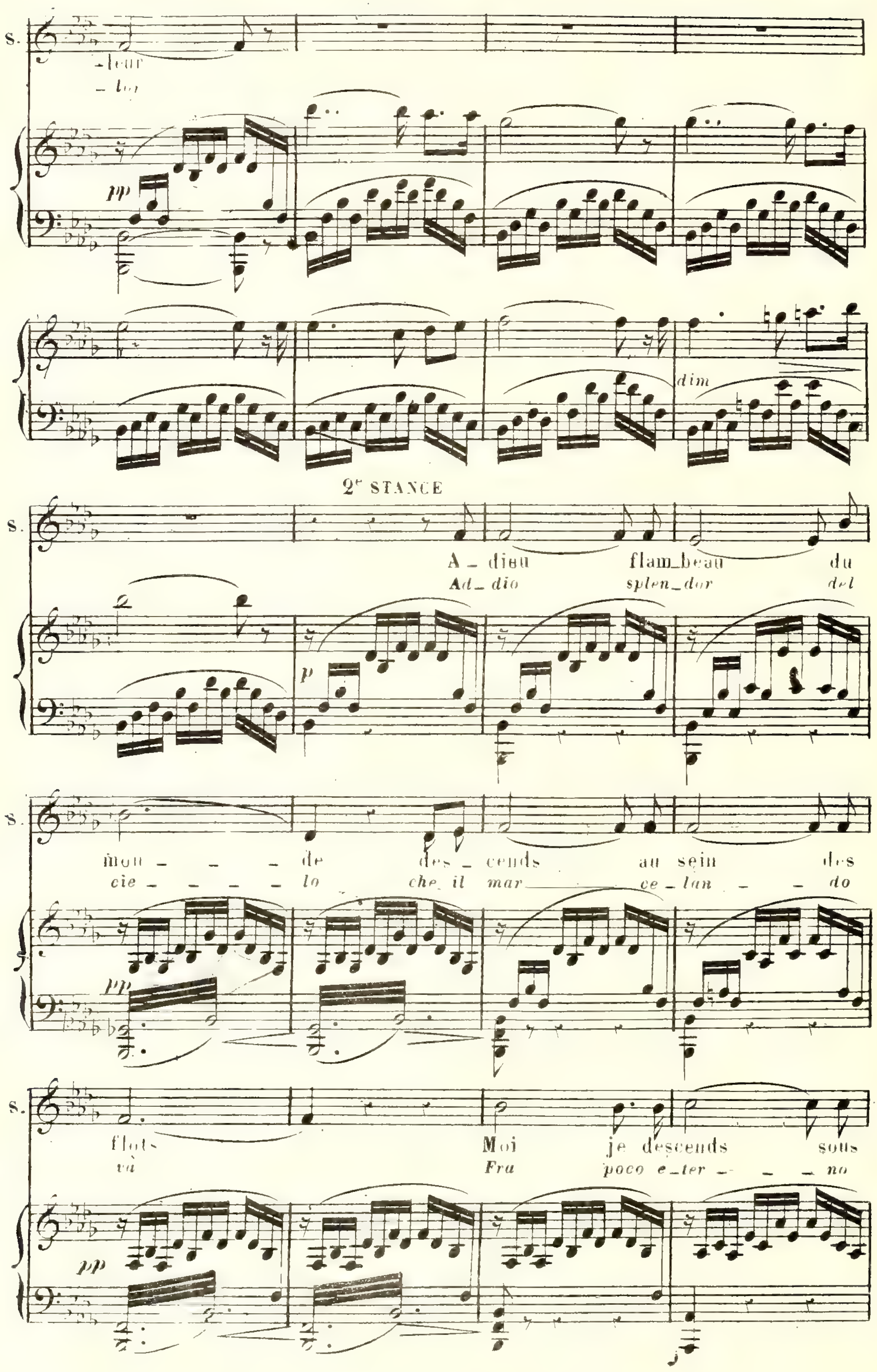
STANCES.

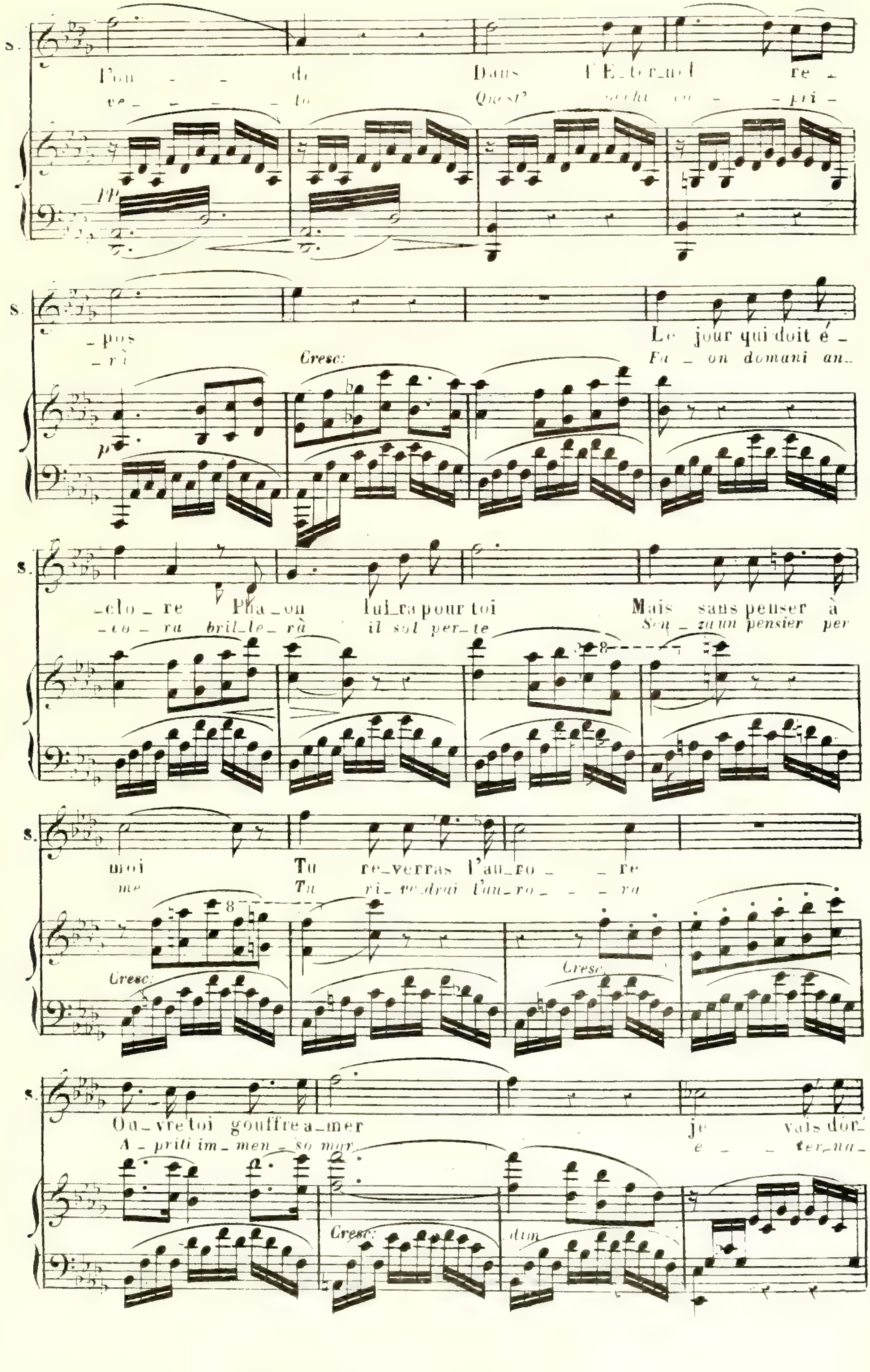
No. 19.

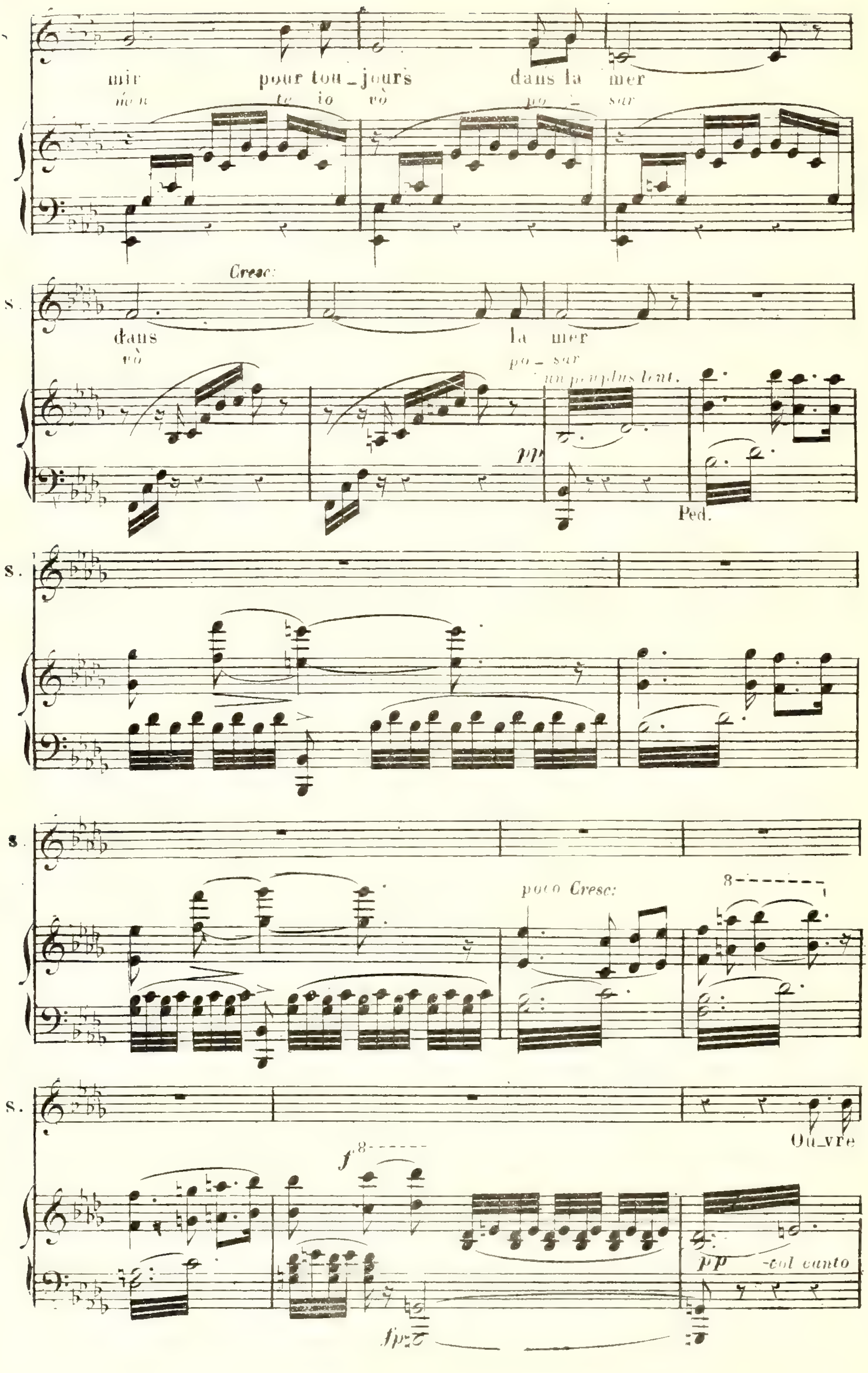


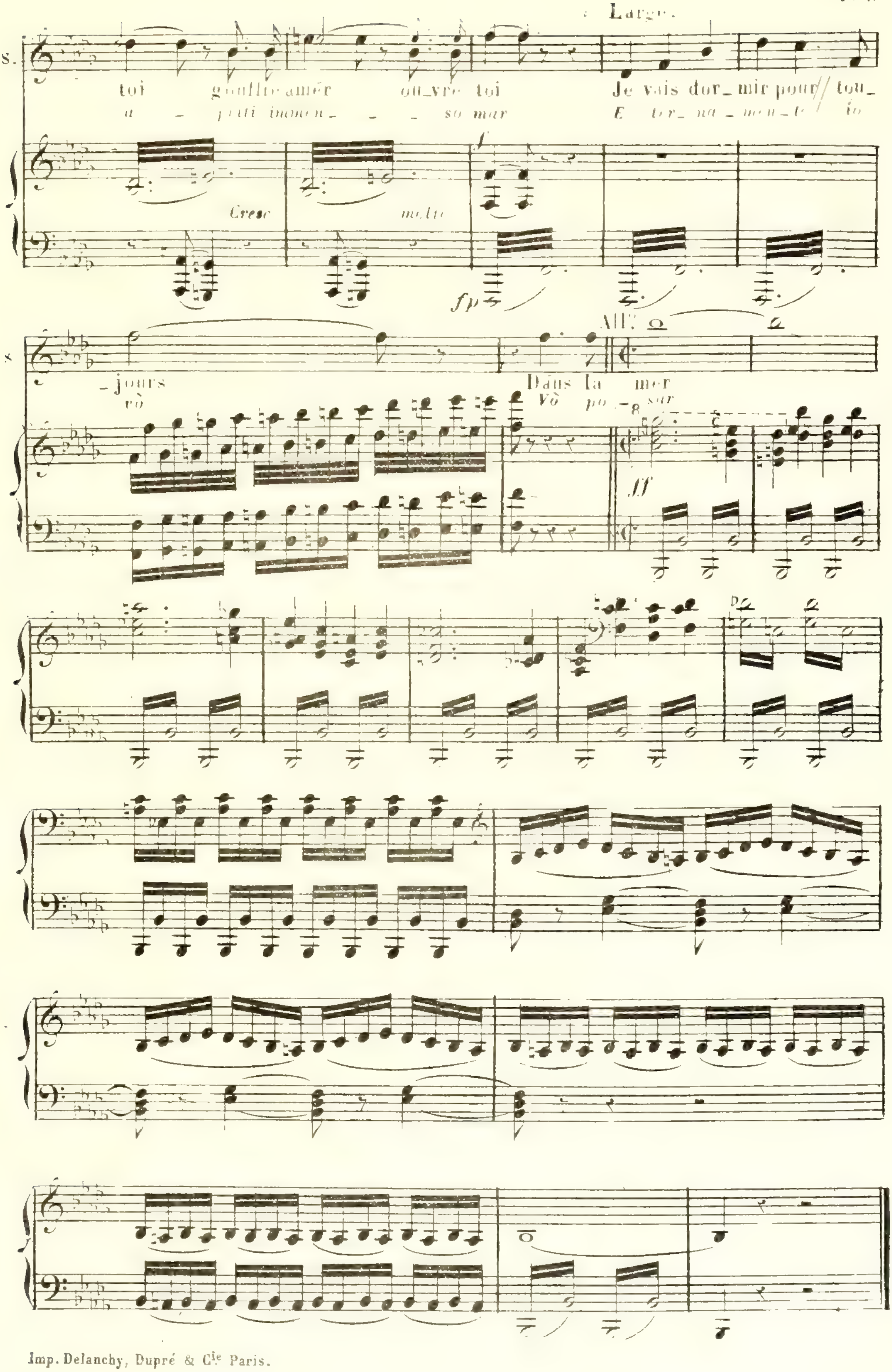

S.
tel _ _ _ _ _ le Qui dans les
ta _ _ _ _ _ _ le Che nei di
S.
tris _ _ _ tes jours A
del do _ lor Fe _
S.
tous mes maux fi _ dè _ _ _ le
_ de _ _ te ad o _ _ gni ma _ _ _ le
S
Les con _ so _ lais tou _ jours
mi con _ so _ la _ _ _ vi o _ gnor
Cresc:
S.
En vain ton doux mur_
In _ van ti _ ra gra _
dim:


S.
_mu_ _ _ _re Veut m'ai_der à souf_frir
_di_ _ _ _ta Vuoi l'an_go_scia te_nir
Cresc:
Non tu ne peux gué_rir Ma der_niè_re bles_
Tu non potrai guar_rir Les_tre ma mia fe_
p
_su_ _ _ _re Ma blessure est au cœur
_ri_ _ _ _ta ella è in fon_do del cor
Seul le tré_pas peut fi_
Sol dar fi_ _ _ne può
Cresc:
_nir ma dou_leur ma dou_
mor_ _te al mio do_


S.
-leur
-lo
pp
dim
2e STANCE
A - dieu flam_beau du
Ad_dio splen_dor del
p
mon - - - - de des - cends au sein des
cie - - - - - lo che_il mar - ce_lan - - - do
pp
flots
vâ
Moi je descends sous
Fra poco e_ter - - - no
pp


S.
l'on _ _ _ de Dans l'E_ter_nel re _
Quest'
_ pos
_ rì
Cresc:
Le jour qui doit é _
Fa _ on domani an _
_clo _ re Pha _ on lui _ ra pour toi Mais sans penser à
_ co _ ra bril_le _ rà il sol per_te Sen _ za un pensier per
moi Tu re_verras l'au_ro _ _ re
me Tu ri_ve_drai l'au_ro _ _ _ ra
Cresc:
Ou_vre toi gouffre a_mer je vais dor_
A _ priti im _ men _ so mar e _ _ ter_na_
dim


mir pour tou_jours dans la mer
men te io vò po_sar
Cresc:
S.
dans la mer
vò po_sar
un peu plus lent.
pp
Ped.
S.
S.
poco Cresc:
8
S.
f 8
Ou_vre
pp col canto
fp



Imp. Delanchy, Dupré & Cie Paris.